



HISTORIAS DE CREACIÓN Y DESTRUCCIÓN

Cosmología o'dam
a través del *sapook*, un género discursivo

Antonio Reyes Valdez / Gabriela García Salido / Elizabeth Soto Gurrola



Universidad Nacional
Autónoma de México

Historias de creación y destrucción.

*Cosmología o'dam a través del sapook,
un género discursivo*

UNIVERSIDAD NACIONAL AUTÓNOMA DE MÉXICO

Enrique Luis Graue Wiechers
Rector

Leonardo Lomelí Vanegas
Secretario General

Luis Agustín Álvarez Icaza Longoria
Secretario Administrativo

Alfredo Sánchez Castañeda
Abogado General

Socorro Venegas Pérez
Directora General de Publicaciones y Fomento Editorial

FACULTAD DE CIENCIAS POLÍTICAS Y SOCIALES

Carola García Calderón
Directora

Patricia Guadalupe Martínez Torreblanca
Secretaria General

Jesús Baca Martínez
Secretario Administrativo

Elvira Teresa Blanco Moreno
Jefa del Departamento de Publicaciones



FACULTAD DE CIENCIAS
POLÍTICAS Y SOCIALES



Historias de creación y destrucción.

*Cosmología o'dam a través del sapook,
un género discursivo*

Antonio Reyes Valdez
Gabriela García Salido
Elizabeth Soto Gurrola



UNIVERSIDAD NACIONAL
AUTÓNOMA DE MÉXICO

CIUDAD DE MÉXICO, 2022

Esta investigación, arbitrada a “doble ciego” por especialistas en la materia, se privilegia con el aval de la Facultad de Ciencias Políticas y Sociales, UNAM.

Este libro es financiado por el Proyecto de Investigación e Innovación Tecnológica (PAPIIT IA401619) de la Dirección General de Apoyo al Personal Académico (DGAPA) de la UNAM: “Análisis y revisión de la cláusula simple en dos lenguas sureñas de la familia yutoazteca: *o’dam* y *audam*”, y coordinado por la doctora Gabriela García Salido.

Historias de creación y destrucción.

Cosmología o’dam a través del sapook, un género discursivo

Antonio Reyes Valdez
Gabriela García Salido
Elizabeth Soto Gurrola

Primera edición: 29 de noviembre de 2022.

Reservados todos los derechos conforme a la ley.
DR © 2022, Universidad Nacional Autónoma de México
Ciudad Universitaria, Alcaldía Coyoacán, 04510, Cd. de Méx., México
Facultad de Ciencias Políticas y Sociales,
Circuito Mario de la Cueva s/n, Ciudad Universitaria,
Alcaldía Coyoacán, C. P. 04510, Cd. de Méx., México

Oficina del Abogado General
Dirección General de Asuntos Jurídicos
ISBN: 978-607-30-6998-4

Maquetación tipográfica:
Gráfica Premier, S. A. de C. V.

Grabado utilizado en los forros: “El altar del quinto día del mitote”,
de Ignacio Mendoza Javier

Queda prohibida la reproducción parcial o total, directa o indirecta, del contenido de la presente obra, sin contar previamente con la autorización expresa y por escrito del editor, en términos de lo así previsto por la Ley Federal del Derecho de Autor y, en su caso, por los tratados internacionales aplicables.

Impreso y encuadernado en México/*Printed and bound in Mexico.*

ÍNDICE

1. Introducción. El mito, el cuento y el <i>sapook</i>	9
Los géneros discursivos <i>o’dam</i>	12
El género <i>sapook</i>	15
Historias de creación y destrucción	19
Nota metodológica	21
2. Historias <i>o’dam</i>	25
<i>Los narradores</i>	25
Pedro Cumplido Ciriano (1941)	26
Don Trini Morales (1940)	27
Don Saturnino Solís Mendoza (1935-2020)	28
Thomas Leslie Willett (1947)	30
<i>Los dioses y la creación del mundo</i>	32
Nat jax ja’k jup jum duu gu oi’ña’n	34
La creación del mundo	38
<i>Los gigantes</i>	42
Gu cham a’at kam	43
Los gigantes sin trasero	45
<i>El diluvio y la perrita negra</i>	48
Nat pai’ dhuk jum tiimo gu oi’ga’ñ	48
El fin del mundo	50
<i>La boda del maíz</i>	52
Gu tiyaa jun	53
La muchacha maíz	56
<i>Chameet, el Lugar de los Muertos</i>	61
Gu maa’nkam nat tu ga’ram gu biiñ mummu Chameet	61
El hombre que fue a vender vino a Chameet	63
<i>La muerte de Chu’ulh</i>	66
Gu Ju’ulh	67
Ju’ulh	70

3. Análisis morfológico	73
<i>Glosas</i>	74
<i>Nat jax ja'k jup jum duu gu oi'nga'n,</i> <i>La Creación del Mundo</i>	76
<i>Gu cham a'at kam, Los gigantes sin trasero</i>	115
<i>Nat pai' dhuk jum tiimo gu oi'ga'ñ, El fin del mundo</i>	135
<i>Gu tiyaa jun, La muchacha maíz</i>	147
<i>Gu maa'nkam nat tu ga'ram gu biiñ mummu Chamet,</i> <i>El hombre que fue a vender vino a Chamet</i>	183
<i>Gu Ju'ulh, Ju'ulh</i>	199
4. Algunas reflexiones acerca del género <i>sapook</i>	223
<i>Fórmulas de apertura</i>	224
<i>Fórmulas de cierre</i>	226
<i>El uso de los evidenciales</i>	228
<i>El uso de los deícticos</i>	231
5. Conclusiones	235
Bibliografía	239

INTRODUCCIÓN

El mito, el cuento y el sapook

Mitología y ritual son dos de los temas más antiguos, desarrollados y predilectos en la antropología. Probablemente constituyen el pilar de la disciplina después de los estudios de parentesco.¹ También representan un contraste en cuanto a que uno descansa en el discurso y el otro en la ejecución, si bien la reproducción de la primera también constituye un *performance* y el segundo una mitología implícita. El presente libro trata sobre los *sapook*, es decir, narraciones de un género discursivo de los *o'dam* —también llamados tepehuanos del sureste— que coincide con lo que en antropología denominamos mitología.² Como esta, los *sapook* han nutrido los estudios sobre el ritual de este pueblo del noroccidente de México. Mediante su análisis buscamos sentar las bases para su caracterización en cuanto género discursivo y conocer algunos aspectos generales de la cosmología *o'dam*.

Este texto dialoga con otros trabajos en los que hemos recurrido a las narraciones con objetivos distintos al del presente. Esta es la primera

¹ “La invención del parentesco fue virtualmente la invención de la antropología en sí misma” (Thomas R. Trautmann, 2001: 268). El escocés James George Frazer, “la primera persona que obtuvo el título de profesor en antropología social” (Radcliffe-Brown, 1975: 47) dedicó gran parte de su obra cumbre, *La rama dorada, magia y religión* (Frazer, 2011 [1890]), a temas de parentesco, mito y ritual. Así, la mayoría de los manuales de antropología incluyen indefectiblemente en sus contenidos, apartados relativos a estos temas, desde el *Notes and Queries on Anthropology*, editado por primera vez en 1874 por el Royal Anthropological Institute of Great Britain and Ireland (1971 [1874]).

² Los pueblos *o'dam* y *audam* son mejor conocidos en la literatura antropológica como los tepehuanos del sur, y habitan principalmente al sur del estado de Durango y el norte de Nayarit, así como en algunos poblados de Zacatecas y Sinaloa (véase mapa al final de este capítulo). Desde el punto de vista lingüístico se les clasifica como parte de la rama tepimana de la familia yutoazteca. Los *o'dam* y *audam*, los *wixaritari* o huicholes, los *náayerite* o coras y los mexicaneros, conforman la región histórico-cultural del Gran Nayar, que abarca además porciones de Jalisco (Reyes Valdez, 2006: 13-31). El *o'dam* y el *audam* han sido considerados como variantes dialectales, una con respecto a la otra (Shaul, 2000); los estudios más recientes sobre dialectología apuntan a que se trata de dos lenguas distintas (García Salido y Reyes Valdez, 2017; García Salido, 2018).

ocasión en que abordamos dichas historias de manera holística, atendiendo a diversos aspectos formales y pragmáticos. Así, nos proponemos restituir lo que antes hemos fragmentado, ya para comprender la vida ritual, ya para el análisis lingüístico. En cuanto a lo primero, este libro complementa de forma ideal la publicación dedicada a la vida ritual, *El retorno de los ancestros* (Reyes Valdez, 2022), mismo que concluye reflexionando acerca de nociones cosmológicas *o'dam* sobre la humanidad, y que suelen ser tema de los *sapook*. No obstante, y dado que la cosmología *o'dam* reconoce diferentes humanidades y mundos ancestrales que se crean y se destruyen recurrentemente, aquí tomamos la oportunidad para explorar con más detalle estas historias y la diversidad de mundos posibles, a lo que el citado documento solo alude como apoyo para la comprensión de las acciones rituales. Por lo que respecta al análisis lingüístico, el análisis de los *sapook* ha sido la fuente primordial para la comprensión de la gramática (García Salido, 2014a; García Salido *et al.*, 2021) y la morfosintaxis del *o'dam* (García Salido, 2012, 2014a, 2014b, 2017a, 2017b, García y Everdell 2019, García *et al.*, 2021), lo que a su vez ha dado paso al estudio de la locación, la evidencialidad, la deixis, la valencia, la supletividad, la interrogación y la unión de cláusulas en el discurso.

Este libro busca también ser bisagra entre los trabajos anteriores y un proyecto de investigación en antropología lingüística sobre géneros discursivos *o'dam* que los autores hemos puesto en marcha paralelamente a este. No cabe duda que podemos reconocer en los *sapook* algunas de las historias y el tipo de relaciones recurrentes en la mitología amerindia. Tómese por ejemplo el “diluvio” y los “gemelos”. Pero si bien no pretendemos realizar un análisis estructural de los *sapook*, resulta relevante recuperar algunas reflexiones de Lévi-Strauss que nos ayudan a reconocer en ellos un género discursivo. En su discusión sobre la obra de Vladimir Propp, Lévi-Strauss (1999) establece la relación entre el mito y el cuento de hadas (europeo), este último sobre el que Propp desarrolla una propuesta de análisis estructural y a la que Lévi-Strauss reconoce el mérito de ser la primera (1999: 141).³ Para ambos autores y desde el punto de vista morfológico, no hay razón para aislar a los cuentos de los mitos, aunque dicha diferencia entre los géneros sea subjetivamente apreciada por distintas sociedades: “estas distinciones indígenas tienen gran interés para el etnógrafo, pero no es en absoluto

seguro que estén fundadas en la naturaleza de las cosas. Muy al contrario, se aprecia que relatos que tienen carácter de cuentos en una sociedad son mitos para otra, y a la inversa” (Lévi-Strauss, 1999: 124).

En el caso *o'dam* esta diferencia se encuentra por completo desdibujada. Podríamos cuestionar si existe siquiera la noción de cuento, si bien es una de las formas como diversos autores han traducido el término *sapook*. Vale la pena destacar que cuando Propp y Lévi-Strauss hablan de *cuento de hadas* no tienen en mente las versiones modernas “de princesas Disney”, o las versiones para niños “descafeinadas” de toda alusión sexual o relaciones incestuosas de los hermanos Grimm (Tatar, 2019: 10). Esta aclaración es pertinente dada la connotación de algo ficticio que tiene la palabra “cuento” en español. Una revisión amplia de los *sapook o'dam* muestra una convivencia, pero a la vez un contraste interesante entre historias acerca de los orígenes del mundo, las proezas y fracasos de los dioses, el primer amanecer, el origen del fuego, entre otros temas cosmológicos relevantes, con historias quizá menos trascendentes cercanas a la fábula (con una moraleja). En una distinción cercana a la del mito y el cuento, “los cuentos están contruidos sobre oposiciones más débiles que las que se encuentran en los mitos: no ya cosmológicas, metafísicas o naturales, como en estos últimos, sino más frecuentemente locales, sociales o morales” (Lévi-Strauss, 1999: 125). Esta distinción no pasa inadvertida para la sociedad *o'dam* que, sin embargo, los considera como parte de un solo género. Así lo observaron también Ambriz y Gurrola (2019: 12) en su trabajo sobre los *sapook*, al mencionar que “es en ocasiones tan fácil transitar entre un cuento y un mito, o apropiarse de un cuento para contar con otras palabras el mito de siempre”.

Pero mientras que Propp (en Lévi-Strauss, 1999: 127) encuentra “en los mitos más arcaicos” el origen de los cuentos, Lévi-Strauss (*idem*), en cambio, observa que hay sociedades en que uno convive al lado del otro, por lo que no puede tenerse al cuento como supervivencia del mito: “mito y cuento explotan una sustancia común, pero cada uno a su manera. Su relación es [...] de complementariedad” (*idem*). Pero si bien en la tradición oral *o'dam* no encontramos una distinción entre ambos, constituyendo en cambio un solo género, el *sapook*, este convive con al menos siete géneros discursivos más que al momento hemos identificado, lo que nos coloca frente a un sistema más completo, esto permite una mejor comprensión del mismo.

³ Propp propone una definición hipotética de género a partir de su análisis de los cuentos de hadas (Briggs y Bauman, 1996: 82).

LOS GÉNEROS DISCURSIVOS O'DAM

La vida social *o'dam* está llena de protocolos, y estos de discursos. ¿Pero no ocurre acaso de la misma forma en las diversas sociedades de tradición occidental? Ciertamente es que, en un mundo en el que cotidianamente conviven *o'dam* y diferentes tipos de *nanbat* (no-indígenas), y en el que para los últimos la literatura y las artes tienen un alto prestigio, resulta paradójico la falta de conocimiento y reconocimiento de las artes verbales *o'dam*.

El presente libro trata sobre los *sapook*, uno de los diferentes géneros discursivos que hasta el momento hemos podido identificar entre los *o'dam* del sur de Durango.⁴ Distinguimos dichos géneros de acuerdo con “sus capacidades temáticas y referenciales, como vehículos rutinarios para codificar y expresar órdenes particulares de conocimiento y experiencia” (Bauman, 2001: 80). Cabe mencionar que, como un proyecto en antropología-lingüística, buscamos integrar conocimientos de ambas disciplinas. Si bien esto es un tanto obvio en el discurso, en la práctica afloran sus complicaciones. Para nosotros es muy importante que a partir de nuestro análisis podamos arribar, si bien de forma modesta, a resultados distintos a los que llegarían ambas disciplinas por separado o corriendo de forma paralela. Con esto en mente, es conveniente abordar los géneros discursivos *o'dam* como tipos de *performance* y de manera *situada* (Duranti, 2009: 21). Siempre se trata de ejecuciones concretas, por personas concretas, en lugares y momentos concretos.

Con base a lo anterior, pero sobre todo con base a las praxis discursivas *o'dam*, además de los *sapook*, identificamos los siguientes géneros:⁵

⁴ Con la finalidad de establecer una relación entre el uso de evidenciales en la lengua *o'dam* y diferentes tipos de géneros discursivos, Castillo Gil (2020: 69) ensaya una tipología de textos, resultando en una clasificación con base en criterios exógenos según su contenido: 1) historia de vida, 2) cuento de origen o explicación, 3) cuento moderno, 4) cuento con moraleja, 5) instrucciones y 6) conversaciones. Esta clasificación se ve limitada, como hemos mencionado, por basarse en el universo de textos con los que contaba la autora, recopilados aleatoriamente en la búsqueda de evidenciales, y no propiamente en la búsqueda de tipos de texto, así como del uso de criterios externos ajenos a la lengua y la cultura *o'dam*, de tal forma que tampoco alcanza a distinguir el *sapook* como uno de los tipos de texto.

⁵ El habla cotidiana puede contar con un sinnúmero de géneros discursivos clasificados como “primarios”. En este caso, con relación a los géneros discursivos *o'dam* que hemos identificados, se trata sin duda de géneros discursivos “secundarios” o “complejos”, los cuales “surgen en condiciones de la comunicación cultural más compleja, relativamente más desarrollada y organizada” (Bajtín, 2017 [1953]: 247).

- **Tu ñukia'**. Llamado por los propios *o'dam* (y mexicanos también) en español como “dar parte” (Alvarado Solís, 1996), se trata de un discurso característico de los jefes de las ceremonias *xiotalh* o mitote (en español) y de los *mamkagim* o curanderos (Reyes Valdez, 2022: 141; 204), a través de los cuales transmiten mensajes a los dioses (Reyes Valdez y García Salido, 2021).
- **Uañdhara'**. Oración o súplica. Se trata de la forma más generalizada de rezo. Lo pronuncian los legos a manera de plegaria para los dioses en diferentes contextos de interacción entre ellos como los patios ceremoniales y la iglesia; también ante los curanderos para pedir su intermediación. En alguno de estos casos también se le conoce en español como “confesión” (cfr. Reyes Valdez, 2006 y 2022: 101 y 211).
- **Balorma'n**. Adaptación al *o'dam* de la expresión en español “dar valor”. Se trata de un discurso para animar a alguien a afrontar una situación difícil (Sánchez Olmedo, 1980: 92). El caso prototípico es cuando las nuevas autoridades tradicionales o los mayordomos reciben el cargo. Entonces un anciano distinguido por su conocimiento de *el costumbre* pronuncia un discurso animando a los nuevos cargueros, asegurándoles que en la medida en que cumplan con sus encargos serán recompensados por los dioses (Reyes Valdez, 2006: 170). El valor también lo pueden dar los ancianos o personas mayores en el seno familiar a los más jóvenes a fin de animarlos ante un suceso difícil como un evento luctuoso.
- **Cabildo**. El nombre remite al concilio entre las autoridades tradicionales (como en el cabildo de origen ibérico) que se congregan para tratar algunos asuntos muy específicos como la elección de nuevas autoridades o nuevos mayordomos. Además de esta reunión, también se llama “cabildo” al discurso que formaliza la misma.
- **Gugu'xdhara'/guguuxi'ñ**. Saludos. Discursos a través de los cuales un anfitrión recibe visitantes en casa.
- **Sermón**. Son aquellos discursos a través de los cuales las autoridades tradicionales y las personas con autoridad moral, reunidas en asamblea, sancionan a los detenidos por diversas infracciones.
- **Soiñchi'** (esponsales). Son discursos que intercambian los jefes de familia como parte del compromiso matrimonial de sus respectivos hijo e hija. Cuando el compromiso se realiza siguiendo las formas, el padre del varón acude a pedir la mano de la hija a

la casa de la pretendida. En ese momento se intercambian saludos y se establecen algunos términos del compromiso.

- *Cantos del xiotalh, tu kantar*. Dejamos al final este posible “género”, toda vez que es necesario reflexionar de manera conjunta con los *sokbolh* o cantadores, si podríamos considerarlo como tal. A diferencia de los mitotes *náayeri*, donde los cantos contienen textos y el cantador orienta las acciones de los participantes (Valdovinos, 2010: 261),⁶ los cantos del *xiotalh* suelen ser entonaciones sin texto y, cuando los hay, son muy breves. Corresponde pues a los cantadores manifestar si dichas entonaciones se consideran o no, vehículos discursivos, lo cual nos queda como tarea.

Si bien la noción de “género” entraña una discusión académica acerca de cualidades formales, funcionales e intertextuales (Briggs y Bauman, 1996), la discusión en extenso acerca de nuestra propuesta para el caso *o’dam* sobre el listado anterior, la reservamos para otra obra.

Por lo que respecta a los *sapook*, hasta hoy ningún trabajo da cuenta de sus cualidades formales ni arriba a una definición del mismo tipo. Incluso los tres volúmenes de María Ambriz y Eliseo Gurrola (2013a, 2013b y 2019) *Mui’p sapook. Relatos de la tradición oral de los tepehuanos del sur*, que dan centralidad al término endógeno *sapook* en el título, asumen una definición laxa afirmando que: “el tepehuano del sur llama *sapook* a cualquier tipo de relato, sea este mito, cuento, leyenda, anécdota u otro” (Ambriz y Gurrola, 2013a: 15), sin tampoco aclarar una diferencia entre estos. Pero si bien establecer una definición formal de *sapook* no es uno de sus objetivos, esta ausencia los conduce (como veremos adelante) a incluir en su colección de *sapook*, relatos que ni desde un punto de vista formal ni el de un análisis *o’dam* caben en esa categoría.⁷

Así, de forma general, la mayoría de los autores se han referido a los *sapook*, sin mayor reflexión, ya como “cuentos” o “historias” (García

Salido, 2005 y 2014b; Hobgood, 1970), ya como mitos (Benítez, 1980; Hobgood y Riley, 1981; Montoya Briones, 1973; Sánchez Olmedo, 1980; Reyes Valdez, 2006 y 2021; Willett, 1991); o como relatos de historia oral (Ambriz y Gurrola, 2013a, 2013b y 2019). En unos casos se han utilizado como fuentes textuales para el análisis lingüístico morfológico; en otros como referentes cosmológicos. Sin duda los compendios más extensos los constituyen tanto el volumen 5 de los *Indios de México* de Fernando Benítez (1980) con 30 narraciones en español provenientes de Santa María de Ocotán; y la colección antes mencionada de Ambriz y Gurrola (2013a, 2013b y 2019), con 48 narraciones de la misma región en edición bilingüe publicada en tres volúmenes. El otro gran compendio de *sapook* se encuentra en los libros de texto gratuito de la Secretaría de Educación del Estado de Durango, recopilados y transcritos por los profesores *o’dam* del Departamento de Educación Indígena (por ejemplo, Ramírez Solís, 1994 y 2001). Adicionalmente, hay otras publicaciones breves producidas por el Programa de Acciones Culturales Multilingües y Culturales (PACMYC) como el folleto *Gu u’uan o’dam ki’n Juktir kam* de Santiago Cumplido Aguilar (2006). Mención aparte merece el pequeño libro *El cantar del curandero y otros relatos. Antología de cuento o’dam* (Soto Villa et al., 2018), que da muestra de algunas posibilidades intertextuales (cfr. Briggs y Bauman, 1996).

EL GÉNERO SAPOOK

¿Entonces, qué es un *sapook*? En palabras de Eugenio Morales, habitante de Juktir, un *sapook* es:⁸

[...] *nat jax chum buimik* antes, *dhi’ pui’ jum ttit’ sapook*, *Gui’ nach cham nit’ñ nam pui’ chiti’ sapook*; [...] *gui’ na pui’pix jumkai’ch gui’ na baj’kdtr pai’ na duk kam*, *dhi’ añ pui’ m ttit’ sapook*. *Dhi’ mui’ jai’ch gu sapook gui’ na dios jir ñio’ki’ñ* [...].

[...] lo que pasó antes, a eso se le llama *sapook*. Lo que no se ve, a eso le llaman *sapook*; lo que pasó hace mucho, de lo que se habla, eso yo le llamo *sapook*. Hay muchos *sapook* que hablan de los dioses, de esos hay muchos [...].

⁸ Entrevista realizada en Durango, Dgo., 22 de noviembre de 2021.

⁶ Para un estudio más amplio acerca de los cantos *náayeri* en cuanto “artes verbales”, véase el bello trabajo de Valdovinos (2019) *El canto de la chicharra y el encantamiento del mundo*.

⁷ Vale la pena resaltar que, si bien Eliseo Gurrola coautor de dicha obra es hablante nativo de *o’dam* y originario de una de sus comunidades, las respectivas introducciones a los tres volúmenes (que aparecen sin firma), están escritas en primera persona y se refieren a él en tercera persona, por lo que es claro que esa parte del texto corresponde a la autoría de la lingüista María Ambriz, así como también su definición de *sapook*.

Vale la pena resaltar que esta definición es el resultado de una discusión y reflexión que Elizabeth Soto Gurrola mantuvo en lengua *o'dam* con don Eugenio. Metodológicamente fue muy importante para nosotros hacerlo de esa manera, y es que, si bien don Eugenio tiene un muy buen uso del español, al hacerlo en esta lengua resultaba complicado evitar el uso de palabras como historia, cuento, leyenda que, en aras de hacer una traducción y ayudar a nuestra comprensión, terminaban por confundir.

En consecuencia con la reflexión de don Eugenio, no toda narración o historia es un *sapook*. Por ejemplo, las historias que cuenta la gente sobre lo que pasó en la Revolución mexicana, de acuerdo con él, no son *sapook*, porque son verificables por una fuente que sabemos lo vio o lo vivió, además de contar con fuentes escritas. Tampoco la descripción de una costumbre o tradición es un *sapook*, pues como explica él mismo, eso es algo verificable, “algo que podemos ver”, *gui' nach niti'ñ*. Lo anterior, nos ayuda a discriminar y descartar algunas narraciones como parte del género. Con base en ese criterio, por ejemplo, los textos de Ambriz y Gurrola “Cómo se domestica el agua”, “El vino” (2019a: 140-145 y 146-151), “Lo que estaba prohibido” (2019b: 106-111) no corresponden con un *sapook*. En palabras de Eugenio Morales “no son *sapook* porque hay personas que lo saben hacer, eso es una costumbre” que se puede constatar.⁹

De manera sintética e inicial, podemos definir los *sapook* como narraciones acerca de las acciones de los antepasados y que describen la conformación del mundo o de diferentes mundos, incluyendo sus respectivas génesis y destrucciones. Entre estos antepasados se encuentran seres de naturaleza diversa, humanos y no humanos, dioses, demonios, animales, plantas, “seres tierra” (de la Cadena, 2020) como las montañas, los aguajes y la lluvia.¹⁰ Los *sapook* dan cuenta de relaciones, por ejemplo, entre los humanos y los animales de caza, o entre el primer agri-

cultor y la familia del maíz; entre los *o'dam* y los mestizos, etc. Si bien esta definición inicial de *sapook* se aproxima mucho a lo que en la academia entendemos como “mito” o “narración mitológica”, es necesario entenderlo en su especificidad y con relación a otros géneros que conforman la tradición discursiva de este pueblo. Solo así, y tal como mostramos adelante, podemos comprender las características intrínsecas del *sapook* y dar cuenta de su complejidad: las relaciones sociales que media, los subgéneros, los recursos lingüísticos que utiliza —semánticos, pragmáticos, cognitivos— para contar una historia. Esta definición preliminar de *sapook* nos devuelve también a una comprensión general y abierta de cosmología como “las concepciones globales del lugar que ocupan los humanos [y no humanos] en el esquema general de la existencia” (Kapferer, 2000: 136). En el caso *o'dam*, como podremos advertir, hablamos de seres humanos, de seres no-humanos, de distintas humanidades; pero también de nociones que en muchas ocasiones se resisten a un orden esquemático y, en cambio, resultan, como veremos, paradójicas, ambiguas y hasta contradicciones (Neurath, 2021: 13-48).

De la mano con la definición que nos proporciona Eugenio Morales, es de notar de manera flagrante la recurrencia en los textos de la partícula */sap/* que, con origen en el verbo *sopkia'* “contar” (García Salido, 2014b), en su carácter de reportativo alude a información desconocida (Willett, 1991) o que no le consta al narrador, pues como refiere don Eugenio, se trata de “lo que no se ve”, *gui' nañ cham niti'ñ*. Por contraste tenemos el reportativo */sak/* para información conocida (Willett, 1991). La recurrencia de la partícula */sap/* también pone de relieve el atributo performativo de los *sapook*. Y es que, a diferencia de los textos que presentamos a continuación o de aquellos que aparecen en diversas publicaciones que ya hemos mencionado, los *sapook* son narraciones orales por naturaleza que se cuentan a una audiencia que también contribuye en la ejecución. La relación con la audiencia queda manifiesta, entre otras formas, en la aclaración constante mediante el uso frecuente del reportativo *sap*, por parte del locutor(a), acerca de que no le consta lo que está narrando. Dicha expresión que muchas veces, cuando nos cuentan las historias en español, los narradores traducen por “disque que”, pasó esto, o “entonces”.

Una de las preguntas que mantuvimos en mente durante nuestro análisis fue si era posible identificar subgéneros dentro del *sapook*. No solo se trataba de un supuesto metodológico sino que, en nuestra experiencia, al menos en cuanto al contenido, los eventos narrados en un universo amplio de *sapook* eran de índole diversa. Como mencionamos

⁹ Vale la pena resaltar este contraste con el discurso histórico que menciona don Eugenio. En este sentido, encontramos una coincidencia en la que sería muy productivo profundizar, con lo que registró Héctor Medina entre los *wixaritari*, vecinos de los *o'dam*, cuando gente del Smithsonian Institute pidió que les narraran “las historias de la nación huichola”. La gente del Smithsonian esperaba que les hablaran de cosas un tanto disímiles, por un lado, de “la llegada de Cristo” (invasión española) y de “la llegada de los santos”; por otro, de la Revolución mexicana y la reforma agraria. En cambio, los *wixaritari* hablaban de “Watakame y el diluvio”, de cómo “Teiwari doma al caballo y perfecciona el arado”, entre otros (Medina, 2012: 14).

¹⁰ Se trata de actores que no son humanos y que las disciplinas dominantes asignaron a la esfera de la naturaleza (De la Cadena, 2020: 278).

líneas arriba, observamos al menos una distinción entre historias cuyos temas son cosmológicamente trascendentes, y otros que parecen más un anecdotario e historias cercanas a la fábula o el cuento. En el primer caso, tenemos por ejemplo historias que tratan acerca de la creación del mundo, el origen del cultivo del maíz, la aparición de los santos, el planeta venus y su carácter gemelar, entre otros. En el segundo caso, encontramos historias semejantes a algunas documentadas por Benítez (1980) que titula como El gusano, El ciego o El caballo mágico (Benítez, 1980: 153-166) o la consignada por Ambriz y Gurrola nombrada como El rico (2013a: 58-67). De lo que no cabe duda es de que estas historias son consideradas como *sapook*, aunque no parezcan tener la misma importancia. En palabras de Eugenio Morales, una historia que no es relevante para alguien, puede serlo para alguien más. Si podemos considerarlas dentro de un subgénero, carecemos de información suficiente, aunque en ese sentido, don Eugenio comenta que “hay muchos *sapook* que hablan de los dioses”. Es decir, hace una distinción similar a la nuestra. No obstante, esta no es suficientemente relevante para los *o'dam* como para considerarlos una cosa aparte.

Tampoco podemos pasar por alto la gran semejanza de muchos de los *sapook* con las narraciones de los vecinos tepecanos, *wixaritari*, *náayeri* y mexicaneros, especialmente con los últimos (cfr. Benítez, 1980; y Preuss, 1982). Entre los *wixaritari*, Zingg (1998 [1937]) observó que su mitología se organizaba en tres conjuntos correspondientes con tres grandes ciclos asociados con la estructura social: el grupo parental, el *tukipa* y la cabecera (la iglesia-juzgado). Estos conjuntos están también asociados a tres temporadas del año: lluvias, secas y Semana Santa, respectivamente (Neurath y Gutiérrez, 2003: 293-294). Al respecto, cierto es que también entre los *o'dam* hay narraciones que se agrupan temáticamente. Por ejemplo, los tres primeros *sapook* que presentamos más adelante fueron referidos por nuestros colaboradores tanto como historias de la creación o del fin del mundo, lo que supone que podrían agruparse. No obstante, queda pendiente investigar si podemos contar con una clasificación endógena mayor.

Para la selección de los textos que presentamos en este trabajo tuvimos en cuenta la discusión anterior. Si bien nuestro acercamiento no se compara con el de Fernando Benítez (1980) ni el de Ambriz y Gurrola (2013a, 2013b y 2019), contamos con una variedad de material dentro del cual discriminar. En ese sentido, tomamos algunas historias que cabían en lo que don Eugenio observó como “*sapook* que hablan de los dioses”. Pero como él mismo dijo, de esos “hay muchos”. Así que esco-

gimos algunos que hablan de los tiempos más remotos, de la creación y destrucción de mundos. Sin duda, algunos de ellos podrían agruparse con otros conjuntos. Bien podría haber una sola sección de historias sobre Chu'ulh como mostró Preuss acerca de las historias de Tepusilam, su equivalente entre los mexicaneros de San Pedro Jícoras (Preuss, 1982: 81-111); la historia de la Joven Maíz bien podría formar otro conjunto con todas sus variantes y otra que trata sobre la milpa y los cultivadores; también hay un buen repertorio sobre Jix kai' chio'ñ', que está ausente en este pequeño compendio; sobre la ceremonia del *xiotalh*, que se menciona en nuestra primera historia; sobre Cristo y sobre los santos, entre otros. En efecto, podríamos ensayar proponer algunos conjuntos, pero consideramos que es mejor, para nuestros fines, partir siempre de criterios endógenos, una vez que nos hemos apartado un poco de la noción de mito para adoptar plenamente la de *sapook*. En este campo aún hay materia por desarrollar.

A continuación, y en aras de un análisis detallado, presentaremos solo seis *sapook* que cuentan con transcripción, traducción y glosa gramatical. Con ello pretendemos realizar un primer análisis formal que nos permita caracterizar el género. Y es que solo una vez que pudimos contar con el glosado fuimos capaces de observar algunas características regulares que nos permitieron aproximarnos a dicho objetivo. Por último, cabe aclarar que las versiones en español son traducciones si bien no del todo libres, tampoco son literales. Nuestro objetivo es que, sin traicionar el sentido y significado de las frases en *o'dam*, tengamos textos que se lean de forma fluida en español. El lector especializado e interesado podrá encontrar la traducción literal en las glosas, línea por línea.

HISTORIAS DE CREACIÓN Y DESTRUCCIÓN

Un *sapook* es “[...] lo que pasó antes [...] Lo que no se ve [...] lo que pasó hace mucho, a eso yo le llamo *sapook*. Hay muchos *sapook* que hablan de los dioses, de esos hay muchos”. Los dioses como personajes centrales de los *sapook* actúan la mayoría de las veces en su carácter ancestral, creadores del mundo actual y de los mundos precedentes. A través de diversos *sapook* queda claro que el mundo y la humanidad actual no son ni han sido las únicas, y que su creación y destrucción son eventos recurrentes (Reyes Valdez, 2022: 239-244). Como apunta Federico Navarrete, “para los indígenas el fin del mundo es una experiencia que sucede con cierta frecuencia; no hay un solo mundo, sino muchos que se

acaban y recrean continuamente sin que se acabe todo lo existente” (Navarrete, 2021). A propósito de algunas de las *Historias mexicas* que aborda este historiador, los *sapook* que presentamos recuerdan a aquellas narraciones generalmente conocidas como la Leyenda de los Soles, que describen la sucesiva destrucción de mundos bajo la denominación de “sol”, bajo los que habitaban seres diversos como la gente que se volvieron peces, los gigantes o las monas (Navarrete, 2018: 80).

Al igual que en estas historias mexicas, en algunos *sapook*, los mundos sucumben ante los embates del viento y la lluvia. Pero la destrucción de un mundo supone la generación de otro. Al igual que en la Leyenda de los Soles, y como observa Navarrete, las diferentes narraciones pertenecen a *cronotopos* distintos, “lo importante era lo que sucedía en el interior del cronotopo fabricado de cada sol, que concernía únicamente a los humanos y dioses que vivían en él” (Navarrete, 2018: 82), por lo que pretender ordenarlos resulta solo necesario dentro de la temporalidad lineal occidental y judeo-cristiana (*ídem*).¹¹ En el caso *o'dam*, ello lo confirmaron nuestros colaboradores cuando les pedimos ayuda para ordenar los textos que presentamos. Nuestra solicitud parecía carecer de sentido, y ante nuestra insistencia las respuestas fueron diversas. En ese tenor, y obligados a establecer un orden de presentación ante la linealidad de un libro, acudimos a la misma y pretendida sucesión lineal occidental observada antes. No obstante, cabe resaltar que uno de los *sapook* nos sugirió el orden a seguir. El primero de ellos, el cual titulamos como La creación del mundo, comienza refiriendo al mundo antiguo de “los gigantes” y concluye, igual que nuestro libro, refiriendo a Chameet, el Lugar de los Muertos.

Antes de cada *sapook* incluimos una descripción de su contenido, explicando brevemente algunos aspectos necesarios para una mejor comprensión. También comentamos algunos generales de cómo fue, en cada caso, obtenido el texto, toda vez que consideramos que dichas condiciones se ven reflejadas en algunas formas gramaticales que son más el resultado pragmático de la ejecución, que algo propio del género discursivo. Finalmente y aún de forma introductoria, presentamos

¹¹ Igual que la noción de género “discursivo”, debemos a M. Bajtín la de “cronotopo” en la literatura: “vamos a llamar *cronotopo* (lo que en traducción literal significa “tiempo-espacio”) a la conexión esencial de relaciones temporales y espaciales asimiladas artísticamente en la literatura” [...] “expresa el carácter indisoluble del espacio y el tiempo (el tiempo como la cuarta dimensión del espacio). Entendemos el cronotopo como una categoría de la forma y el contenido en la literatura (Bajtín, 1989: 237).

algunos datos biográficos de los narradores en los casos en que contamos con ellos.

En la tercera sección de este libro ofrecemos un análisis lingüístico de los textos, con lo cual arribamos a una mejor comprensión del género *sapook*.

NOTA METODOLÓGICA

El presente trabajo tiene como base la colaboración entre los coautores del libro y diferentes personas de localidades *o'dam*, en particular de Juktir, llamada en español Santa María de Ocotán. Antonio Reyes ha realizado trabajo etnográfico en la región desde 1999; Gabriela García Salido ha llevado a cabo tareas de documentación y descripción lingüística de la lengua *o'dam* desde 2003; y Elizabeth Soto Gurrola es hablante nativa de *o'dam*, oriunda de Yatuich'am, Cerro de las Papas, y ha realizado labores de traducción al español desde 2014. En lo que respecta a los narradores, tres de ellos: don Pedro Cumplido Ciriano, don Trinidad Morales Rodríguez y don Saturnino Solís Mendoza (†), son personas con las que a lo largo de varios años hemos entablado relación profesional, de amistad y familiar. En el segundo apartado abundaremos sobre la trayectoria de nuestros colaboradores *o'dam*.

Los textos que seleccionamos para el presente libro fueron registrados en Juktir, municipio de Mezquital, Dgo., y en el poblado de Luis Echeverría, municipio de Suchil, Dgo., entre los años 1978 y 2021 por Antonio Reyes, Elizabeth Soto y Thomas Willett. Cinco de los seis textos forman parte del acervo del centro INAH-Durango, mientras que la historia de El hombre que fue a vender vino a Chammet, narrada por don Celestino Torres, fue registrada por Willett, y el trabajo de transcripción y traducción lo realizó don Esteban Solís en 1990.

Las grabaciones de los cinco *sapook* se obtuvieron en diversos ámbitos en el interior de la comunidad. Antonio Reyes registró El fin del mundo, La Muchacha Maíz y El Ju'ulh, esta última historia en compañía de miembros de la comunidad y de Aurora Flores Mijares (la locutora) durante una sesión radiofónica; mientras que Elizabeth Soto documentó Los Gigantes sin Trasero y La creación del Mundo. La aproximación metodológica de cada investigador refleja en los textos el grado de interferencia o acomodo lingüístico del narrador con la audiencia. Algunos metadatos relevantes se enlistan en el cuadro 1.

Cuadro. 1 Metadatos de las grabaciones

Texto	Fecha de obtención	Duración Minutos de grabación	Lugar de la grabación	Compilador	Análisis morfológico
La creación del Mundo	25 enero de 2021	16:51	Luis Echeverría, Mpo. de Súchil, Dgo Echeverría	Elizabeth Soto	Gabriela García y Elizabeth Soto
Los Gigantes sin Trasero	10 de octubre de 2020	8:39	Juktir	Elizabeth Soto	Gabriela García y Elizabeth Soto
El fin del mundo	12 de julio de 2010	6:57	Juktir	Antonio Reyes	Gabriela García y Elizabeth Soto
La Muchacha Maíz	12 de julio de 2010	16:59	Juktir	Antonio Reyes	Gabriela García y Elizabeth Soto
El hombre que fue a vender vino a Chammet	En 1978	No hay registro	Juktir	Thomas Willett	Análisis morfológico adaptado
Ju'ulh	4 de julio de 2012	7:52	Juktir	Antonio Reyes	Gabriela García y Elizabeth Soto

El criterio para la elección de los textos dentro de este acervo se basa en la investigación previa que los autores hemos conducido sobre el género discursivo del *sapook* (García Salido y Reyes, 2015), que se complementa con el libro *El retorno de los ancestros* (Reyes Valdez, 2022), centrado en las acciones rituales. Así, la selección de los *sapook* aquí compilados busca ofrecer al lector cierta unidad temática de los relatos.

Con excepción del texto proporcionado por Willett, el resto fueron transcritos y traducidos al español por Elizabeth Soto, utilizando el

software ELAN. Para la transcripción en *o'dam* mantenemos el alfabeto práctico utilizado por la Secretaría de Educación Pública desde 1989. La ortografía práctica para transcribir los *sapook* incluye 19 grafías para las consonantes (*p* [p], *b* [β], *bh* [b], *t* [t], *d* [d], *k* [k], *g* [g], *'* [ʔ], *s* [s], *x* [ʃ], *ch* [tʃ], *dh* [dʒ], *j* [h], *m* [m], *n* [n], *ñ* [ɲ], *lh* [ʎ], *r* [r̄], *y* [j]) y seis grafías para la representación de vocales (a, ϕ^{12} , i, í, o, u).

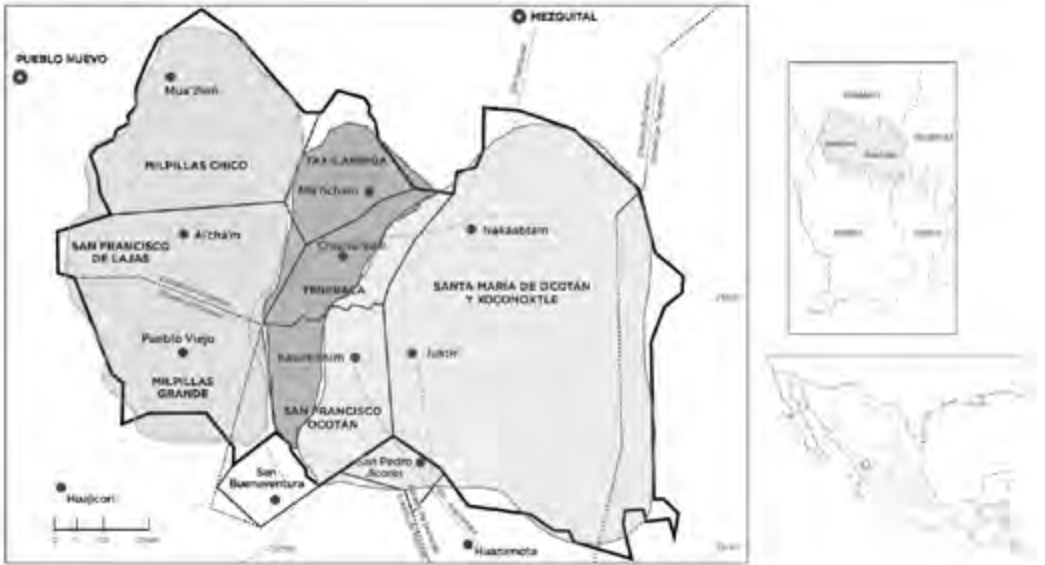
Aunado al proceso de traducción realizado por Elizabeth Soto, fue necesario establecer una comunicación constante entre los tres autores con los narradores, especialmente para resolver la traducción de términos cuyos equivalentes semánticos al español representaban dificultades. En este sentido, en la segunda sección ofrecemos una versión editada de la traducción de acuerdo con las características narrativas del español. En la tercera sección presentamos cuatro líneas; la primera representa la unidad de entonación, la segunda la unidad entonacional separada para su codificación gramatical, la tercera proporciona las anotaciones lingüísticas, y la cuarta ofrece una traducción apegada a la gramática del *o'dam*.

Gabriela García Salido realizó el análisis morfológico y glosado con la asistencia de Elizabeth, y en el caso del texto titulado Ju'ulh, también con la ayuda de Miranda Amairany Flores Cházaro, pasante de la licenciatura en antropología de la UNAM. En el texto sobre El hombre que fue a vender vino a Chammet respetamos el trabajo realizado por Thomas Willett y Esteban Cervantes Solís, no obstante, adaptamos el glosado a los criterios de análisis morfológico que seguimos en el resto de los textos.

Bajo el riesgo de ser reiterativos, no queremos dejar de mencionar que muchas de las reflexiones que ahora presentamos fueron posibles gracias a la interlocución de Elizabeth Soto Gurrola con otros hablantes de *o'dam*. Cabe mencionar, por último, que en la introducción a cada texto mencionamos algunos aspectos relacionados con la forma en que fueron documentados.

¹² Se trata de la vocal media central.

Mapa 1. Las lenguas o'dam y audam en sus comunidades de origen del noreste de México¹³



Fuente: Reyes Valdez, 2022: 18.

¹³ El Instituto Nacional de Lenguas Indígenas (INALI) reconoce tres “variantes” del tepehuano del sur: tepehuano del sur alto o *au'dam*; tepehuano del sur bajo u *o'dam*; y tepehuano del sur central u *o'dam* central (INALI, 2009: 73-76), para nosotros, la “variante” que llaman “alto” se trata quizá de una lengua distinta con respecto con las otras dos. Asimismo, hemos encontrado que los hablantes denominan *audam* (y no *o'dam*) la variante que el INALI llama “central”, la cual sí parece corresponder con una variante del *o'dam*, que llaman “bajo”. La confusión puede derivar de los nombres, pues lo lógico sería que dos “variantes” que se denominan igual fueran más compatibles entre sí, pero aquí el caso prueba lo contrario (García Salido y Reyes Valdez, 2017; Reyes Valdez, 2022: 15). Así, nosotros agrupamos el *o'dam*, junto con el *audam* (central); mientras que el *audam* (“alto”) se aparta de los otros dos.

2. HISTORIAS O'DAM

LOS NARRADORES

Los *sapook* que presentamos a continuación nos fueron narrados por diferentes personas. Entre ellos se encuentran don Pedro Cumplido Ciriano, don Trinidad Morales Rodríguez y don Saturnino Solís Mendoza (†), a quienes conocemos desde hace por lo menos 20 años. Los tres han vivido toda su vida o la mayor parte de ella en Juktir, la cabecera de la comunidad de Santa María de Ocotán y Xoconoxtle. Además de los textos que amablemente compartieron con nosotros y que ponemos aquí a disposición del público, queremos también dar a conocer algunos datos biográficos de nuestros colaboradores, agradecidos con su generosidad, y convencidos de que sin su colaboración no habríamos podido realizar este trabajo.

Además de las personas antes mencionadas, con las que tenemos una relación de largo tiempo, contamos con la narración del señor Marciano Soto Salvador, a quien Elizabeth Soto Gurrola y Antonio Reyes conocieron en la población de Luis Echeverría, Mpo. de Súchil, Dgo., el 25 de enero de 2021, durante una visita de inspección arqueológica realizada por parte del Instituto Nacional de Antropología e Historia (INAH). Dada la situación contingente bajo la que conocimos al señor Soto Salvador (de aproximadamente 70 años), no nos fue posible documentar información biográfica suya. Adicionalmente, tenemos un texto que nos fue compartido por el lingüista Thomas L. Willett, mismo que fue narrado por el señor Celestino Torres y transcrito por Esteban Cervantes Solís.

Pedro Cumplido Ciriano (1941)

Nació en Laguna del Burro, Mezquital, Dgo., en 1941, donde también creció y se dedicó muchos años a la producción de mezcal destilado. Está casado con Juana Aguilar Galván con quien crió a cuatro hijos y dos hijas. En 1971 se mudó junto con su familia a Juktir, la cabecera comunal de Santa María de Ocotán.

Tanto en Laguna del Burro como en Juktir ha ocupado diversos cargos como jefe de cuartel, el primero (en dos ocasiones) y de *orocir* (alguacil) en el segundo. Actualmente y por los últimos cinco años ha ocupado el cargo de capitán. Desde 1992 ha participado en muchas ocasiones como danzante en la iglesia.

Actualmente, además, ejerce como curandero y ha participado en las peregrinaciones a Real de Catorce, que desde 2015 realiza una delegación por parte del Patio Ceremonial Mayor de esta comunidad.

*Don Trini Morales (1940)*

Nació el 6 de junio de 1940 y para 2021 contaba con 81 años. Nació y creció en Juktir, Santa María de Ocotán, Dgo., criándose con sus hermanos Reyes (†) y Pedro.

Cuenta que cuando era joven fue vaquero, trabajando para unos señores, y en ese entonces conoció a una mujer que tiempo después se convertiría en su esposa, con la que se fue vivir un tiempo a Acaponeta, Nayarit, aunque no recuerda en qué año fue eso. Con ella tuvo cuatro hijos, dos hombres y dos mujeres. Años después a don Trini y a su esposa les dieron el cargo de mayordomos de la fiesta de Santo Santiago, para lo cual se pusieron benditos, guardando las abstinencias respectivas durante cinco semanas, lo que llaman “llevar viernes”. Sin embargo, cuenta don Trini, el cuarto viernes “tocaron” a su esposa y cinco años después la señora enfermó y falleció.



Don Trini es *umuagim* 'segundo jefe ceremonial' en su *xiotalh* familiar, en el que ante la ausencia de un *kiikam* (cargo mayor del *xiotalh*) durante mucho tiempo, él se desempeña como tal. En 1992 viajó a Francia junto con una veintena de pobladores de Juktir, entre ellos Juan Soto Mendoza (†), Manuel Flores, Trinidad Solís, Ascensión de la Cruz (†) y su esposa Tomasa (†), quienes participaron en el Festival de Avignon presentando la *Danza del Arrayán*.¹ Actualmente, don Trini es uno de los ancianos que desde 2015 impulsa una renovada peregrinación a Real de Catorce, en que los pobladores de Juktir identifican sus lugares sagrados. Don Trini ha sido juez interino en la comunidad de Santa María de Ocotán en múltiples ocasiones, y en 2020 lo nombraron alcalde mayor, cargo también conocido como juez primero.

Antonio Reyes conoció a don Trini en 1999, en sus primeras visitas a Juktir, y desde entonces le ha contado *sapook*. Adicionalmente, don Trini, su hijo Eugenio y el grupo de parentesco de la familia Morales, adoptaron socialmente a Antonio, quien desde 2012 debe cumplir con todas las obligaciones ceremoniales que demandan el *xiotalh* familiar.

*Entrevista realizada en Juktir el 5 de mayo 2021
Juktir. Santa María de Ocotán, Dgo.*

Don Saturnino Solís Mendoza (1935-2020)

Saturnino Solís Mendoza nació en Laguna del Burro, Mezquital, Dgo., en 1935. En 1965 se mudó a la localidad de Cerro de las Papas y ahí vivió junto a su esposa y sus 10 hijos, cinco mujeres y cinco hombres, hasta el día de su fallecimiento el 19 de marzo de 2020. Desde joven se dedicó al cultivo del maíz, del maguey y a preparar mezcal durante 15 años consecutivos. En tiempos de secas (febrero-mayo) acostumbraba migrar a Tuxpan, Nayarit, para trabajar como jornalero en la pizca de maíz y frijol, y en la poda de tasole. Cuando se terminaba el trabajo se regresaba a Cerro de las Papas a cultivar sus tierras.

A lo largo de su vida, don Saturnino desempeñó diferentes cargos en el gobierno tradicional de la comunidad de Santa María de Ocotán y Xoconoxtle, y a nivel local en Cerro de las Papas. Para la comunidad fue capitán durante seis años consecutivos (1999-2005), lo que equivale a dos periodos de gobierno en esta comunidad. Asimismo, en su localidad fue Juez Segundo (ca. 1995); dos veces Juez Primero (propietario); y *pixkalkh* en la iglesia (2012).

Como Capitán, en el gobierno tradicional de Santa María de Ocotán, entre otras tareas relevantes le correspondía dar consejo a las otras autoridades; "dar valor" a los nuevos mayordomos o fiesteros de cada fiesta patronal, así como "dar valor" a todos los asistentes al final de los *xiotalh* en el Patio Mayor. Aprendió las oraciones del *tu ñukia'* y *uañdhara'* (cfr. "Introducción") desde los 14 años en su *xiotalh* familiar, escuchando a sus tíos que eran *kiikam* y *umuagim*, respectivamente. Recuerda que iba a las ceremonias con sus padres y sus hermanos.

*Entrevista realizada en Juktir
en julio de 2012*



¹ Véase: <<https://festival-avignon.com/en/edition-1992/programme/traditions-indiennes-du-mexique-danza-arallan-danza-del-venado-danza-del-toro-31949#page-content>>.

Thomas Leslie Willett (1947)

Nació en 1947 en Syracuse, Nueva York. Junto con su esposa Elizabeth Remington (Providence, Rhode Island, 1969), con quien contrajo matrimonio en 1969, realizó una intensa investigación lingüística en la zona *o'dam*, especialmente en Juktir, y otras localidades de la comunidad de Santa María de Ocotán y Xoconoxtle.

Se graduó como licenciado en matemáticas en 1968, en Houghton College, Nueva York. Obtuvo el grado de maestría en lingüística en 1981 por la Universidad de Dakota del Norte en Grand Forks; y un doctorado en lingüística por la Universidad Estatal de Nueva York en los Estados Unidos de Norteamérica.

Trabajó como profesor de matemáticas a nivel secundaria en la ciudad de Filadelfia, y entre 1975 y 2010 se dedicó a la investigación de la lengua *o'dam*, también conocida como tepehuano del sureste. A lo largo



de casi dos décadas (1990-2019) fue asesor del Instituto Lingüístico de Verano para México y Perú. Debemos a Thomas L. Willett *A Reference Grammar of Southeastern Tepehuan* (Willett, 1991) que, entre otros de sus trabajos como el *Diccionario tepehuano de Santa María de Ocotán, Durango* (Willett *et al.*, 2013), constituyen textos de referencia obligados para las personas interesadas en esta lengua.

Los autores agradecemos a Thomas L. Willett su generosidad por facilitarnos el material relativo a El hombre que fue a vender vino a Chamet. Esta historia se la narró don Celestino Torres a Thomas en 1978 en Santa María de Ocotán, como parte de sus investigaciones; y la transcribió y redactó don Esteban Solís en 1990, durante un taller de alfabetización para los profesores bilingües tepehuanos.

Desafortunadamente, no contamos con datos biográficos de los señores Torres y Solís, pero a través de nuestro agradecimiento a Thomas L. Willett, les hacemos extensivo un reconocimiento por su contribución a este libro.

Taxchaab!

LOS DIOS Y LA CREACIÓN DEL MUNDO

El siguiente texto es una verdadera joya de la literatura *o'dam* dada su excepcionalidad. Ninguna de las compilaciones previamente publicadas tienen una historia similar que reúna, en un solo *sapook*, tan variados elementos relativos a la creación de los diferentes mundos. En él, el señor Marciano Soto Salvador nos narra cómo un grupo de ancestros celestes crean el mundo de una forma similar a relatos *wixarika* o *náayeri*, y que antes no habíamos documentado de forma tan clara entre los *o'dam*. Como “nada se crea de la nada”, la historia inicia con una breve alusión al mundo anterior que destruye la enfermedad. Con seguridad se trata del mundo de los gigantes —del cual trata la historia siguiente—, pues en esta como en aquella se habla de seres que pretendían orinar o defecar, pero que carecían de los orificios corporales para hacerlo. A estos seres, además los mató la enfermedad (el viento) de la que buscaron esconderse.

En la narración que presentamos, y que denominamos como “la creación del mundo”, tal como en las historias *wixarika* y *náayeri*, dicho evento cosmológico es equivalente a la formación de los patios ceremoniales y al establecimiento de sus autoridades, que corresponden con un conjunto de ancestros, que son: *kiikam*, *umuagim* y *tua'dam*. Para los *náayeri*, el mundo y el mitote se originaron cuando la diosa madre tejió una cruz romboide (*cha'anaka* u “ojo de dios”) con sus propios cabellos y dos flechas entrecruzadas, sobre los que ordenó a todos los antepasados bailar mitote. Desde entonces, tejer un *cha'anaka* y danzar mitote significa recrear el mundo, con su estructura de *quincunce* (Preuss, 1998 [1908]: 257-258; Neurath, 2002 [1998]: 203). En el caso *o'dam*, donde los objetos ceremoniales en forma de cruz romboide (*cha'anaka* para los *náayeri*, *tsikuri* para los *wixaritari*) son raros y marginales dentro de la parafernalia, los ancestros logran endurecer el mundo con barro y varas, haciéndolo plano “como comal”.

Adicionalmente, nuestro *sapook* presenta a los dioses cristianos como ancestros de los propios *o'dam*, los cuales fundan los pueblos de los cuales hoy son los santos patronos. La narración también nos deja ver de forma recursiva cómo esos dioses fueron habitantes humanos del mundo, pero que al igual que otros seres primigenios, se transforman en dioses. La historia establece claramente el carácter “humano de los animales”, o mejor dicho, la unidad cultural entre humanos y animales (véase más adelante la introducción al texto sobre el Fin del Mundo). En este caso, por ejemplo, cuando se habla del señor Kurat o

pájaro carpintero, no se trata de “un *kurat*” sino de El Kurat, el ancestro primigenio de los carpinteros, el dios Kurat si se quiere. En ese cronotopo Kurat es un nombre propio y no un genérico. Algo similar ocurre cuando en estas historias se nombra a los que conocemos como los jefes ceremoniales del *xiothl*: *kiikam*, *umuagim* y *tua'dam* que, en este caso, son los nombres propios de ancestros deificados: *Kiikam*, *Umuagim* y *Tua'dam*.

Finalmente, el texto establece cómo la infracción de las abstinencias ceremoniales conduce a la enfermedad y finalmente a Chameet, el Lugar de los Muertos. Sobre este lugar, nos revela a un personaje llamado Sere, desconocido hasta ahora en la literatura. Si bien no abunda en detalles, aparece como el/la señor(a) de Chameet, en cuyo carácter habíamos identificado a Muki' Dagim, el/la Señor(a) de la Muerte.

Nat jax ja'k jup jum duu gu oi'nga'n

Marciano Soto Salvador

Nam jup kai'ch, nam kua'ndha' gu suudai', como nam mui' ba ya'aa' nam mui' ba nu'aa' gio gu timai'ch *como* nam mui' ba bhi'mchia' ba', *entonces este, este*, pui'ni ja'k tui'kat am bajik gu señores kat, *quién sabe cuántos años, entonces ba', entonces ba'*, na mit pai' dhuk, *este*, nat pai' dhuk ba', ba ja terminaru gu jich g'kora', *entonces sap ba' ba, sap ba'* bha jiiimit gu ko'kdaí, tii mit xim kuu *pero* gu *mismo* gu kokdaí' mui' ba ja ñio'ki'ñ, -bham kupio'ka' apim nat gu' ba bus gu kokdaí'-, pa gu *apenas* na mit bix ja terminaru. *Entonces otro*, na gu' ya' cham jai'chkat gu oi'nga'n, ya' nach pai' ba oi'dha', na gu' t'k'k'eb jup tu'i' am gu jich g'kora', *entonces* ba' bha chinii'ñ am ba', na gu' *puro* sudai' ya', *entonces*, gaamit *una persona*, gui' na Kurat jum tiiti', gio ba' gu Ximki'x, gio ba' gu Kio', gio ba' gu Uagam, na mit mu jii, bhammi mit ja maa, bhammi ja benseru-mit, pui' ja t'itda, no'm jum *animar*, pui' chii mit nam pui' duña', *entonces* ba' ja maamit ba' gu dibir gio ba' gu bhi'ñ gio ba' gu suudai', ya' mit ba'... ah gio ba' gu u'xia nam ja ua', na mit xi kabkadak, jup duumit, kapiamit, ja'p na *como* na kumalh dhu ba', *entonces*, gammimi na mit sis, gio ba' mi', *cuatro*, gio ba' irban na mit xi sis.

Entonces ba', mi' ba' konoserui am na, nat j'x juugim kabka gu ma'n tanolh, *dos días o tres días o cuatro días, cinco días, cinco años* nat ba' ba kabka gu oi'nga'n. *Entonces* amit ba' ba ja mattu'n am ba' gu jich g'kora', gio ba' gu *norte* kam gu jich g'kora', gio ba' ya' dir ja'k kuibi'ñ kam gu jich g'kora', gio ba' ya'ni ja'k dhi, dhi, dhi' ya'ni ja'k, ya'ni ja'k juruñi' oi'nga'n, ya'ni ja'k jir kui'bi'ñ, bix amit ja mattuda. *Entonces* amit ba' jum bestiruk amit gu jich g'kora', bhai'ñidhir (señala hacía arriba) muja'k amit tiitim *para, para* juruñ oi'nga'n, mudir ja'k gu jich g'kora', bhamija'k amit jup tiitim *para* xia'lh bui ja'k, gio gu ya'dhir ja'k kuibi'ñkam, gio ba' gu nortidhir gu jich g'kora', como na mit jum sayaru ba', jum sayaru mit, oipimik, ma'n, gook tanolh, baik tanolh, maakob tanolh, jix chamaam tanolh, *cinco años* am ya' pu oipu gu jich g'kora'. *Entonces* ba', *entonces* ba', ya'm ba' oipimik, *bueno*, baimit ba' gu suudai', mi' ba' pix na pai'dhuk baimit, dhu gu' bha jii dhu gu duk mi' ba' pix jim titmu ba', jax dhui milhia' na gu' mi' jix kolbik ¿jax dhui milhia'?. *Entonces* ba' gu jich ñan María gio ba' gu jich ñañ Natibitas gio ba' gu jich ñan Guadalupana dhi' na mit ba' mai' ja iobo gu kokroidha', mi' mit ba' g'gir *cinco días cinco años, entonces* nat gu' ba ba'n gu... na mit ba' mi' nai' jim xiomit ba'. Pui' ba' na jax ba tu tu'i', gu ak, ba tum

bapaiktam ta dhu ba', pui' ba' na ba mimmra gu suudai' na mit gio bhai'p bai, ba mimbra ba' gu suudai', jaiñ, *ya está arreglado eso. Entonces* ba', ma'n ba' pix mu bhiix gu ak, hasta aix mar, gu jai' gu' mi' pix ja'p ba' a'lagunes pix ba', gu ak ma'n pix jai'ch, gu mero gu g'kam gu ak mu aix *hasta mar*, ja'pni ja'k ju'.

—¿Pani aa aix? —(pregunta la que documenta)

—Mar, (le responde narrador) muni ja'k para mar ja'k ju', *por eso* ba', na pai'dhuk bha duudu' muja'k milhia' gu sudai', ba' dhi', muja'k ba' jim titmu, jai'ba' gu i'lhich a'ak, na jax mi', mi' ba' pix ja'p dhi a'lagunes pix ba', ja'pni ja'k tu tu'i'-.

Entonces este, *entonces* ba', gu jich g'kora', ya oipumit gu jich g'kora', *entonces* ba', ya' oipumit, jix chamaam tanolh, *cinco años* am ya' pu oipu, nam ya' tu *revisar* na j'x ju' dhi oi'nga'n, *porque* na gu' bhai'ni ja'k *para* xia'lh bui ja'k *ahí está un mar, dos mares, tres mares, cuatro mares, cinco mares*, sap ba' ba juu gu oi'nga'n. *Ora, el norte* pui' up *cinco mares*, ba' mummu ba juu gu oi'ngan, gio ya' para kuibi'ñ pui' *cinco mares* ba' mi' ba juu gu oi'nga'n, gio ya'ja'k para kuibi'ñ pui' up, *entonces* ba', dhi' ba' na pui'ni ja'k tum buimik, *dios sabrá cuántos años ya ha pasado. Entonces este*, ba' mit ba' ya' jim kamparu ba' *cada pueblos* gu jich g'kora', mi' juruñ gu jich chat San José, mi' jim jip Nakabtam, *entonces* ba', gu jich ñan María, Juktir ba', *entonces cada pueblos* amit jim kamparu, jum jip amit, *entonces, cinco días, cinco años* amit jum jip y *luego* gu jich chat San José mi'dhir ba' ba...pui' ba ja titda' —“*un día necesitada, un día de llamada*”—, *ya lo dieron cuenta todos los pueblos*, na mit ba' bha jii ba' mi'. *Entonces*, mi' ba' na mit mi' ba ai, ba' pui' ja t'itda na, na, nam *adibinaru' cada quien, a ver* na jax dhui jum kabkada' dhi oi'nga'n, na jax dhui jum kabkada' gu jich i'mda', *entonces* ba', mi' ba adibinaru mit por bixdhit, *entre ambos, entonces* ba', ba' bipi' ba' ba kikbu gu jich chat San José gio ba' gu jich ñan María sonpan *porque* nam gu' jir jum bipnagim, *entonces* ba', gu jich chat San José mi' ba' ma'n jum kiis, gook, baik, maakob, mi' ba' ji ai Sosroñi' chi' t' mi', *entonces* mi' mit ba', *entonces* ba', ba ja gaa ma'n gu...ma'n na mit maa, maamit na j'k jir votos na j'k jir *cabildos* na mit ba' pui' tit ba' gu k'kam jir jix oo' daagim ka', gio ba' gu umuagim pui'p jir jix oo' daagim ka', gio ba' el Santo Banderera pui'p jir jix o' dagim ka', gio ba' gu tua'dam. *Entonces* ba' mit ba', *entonces*, mi' ba' na mit ba' ba ja gaa gu ja titnura' gio gu ja gaikam, gio ba' gu ja botto', mi' ba' mit ba' ba kii gu ja *mes*, ja botto' ba', *entonces* mi' mit ba' mui' ba *kontaro* ba' gu xiotalh. *Entonces, entonces* ba' na mit ba *kontaru* ma'n tanolh gu ja xiotalhi', gook tanolh,

baik tanolh, maakob na mit ba' ba... ba' pui' ba tit amit ba' na jir Jix Oo' Daagim ka'

Entonces ba', *entonces* ba', ba' gu Umuagim mi' ba, mi' ba ja *por-maru* gu sañdarí'xchugi'ñ *entonces* xi ñiokik, ma'n *palabra*, gook, baik, maakob *palabras* ñio na pui' chii na busnixka' gu suimalh, bho'mkox, to-baa, ba' nai' mit ba' ba ji jii, nai' pu ja bai'ñchu' ba', bhammi pai' na ba ajim *las doce horas*, *entonces* ba' bhai' ba', ba' bhai' ba' na pai' bibia' ba ai gu *las doce horas*. *Entonces* ba' gu Umuagim ba ja chia gu sandari'-xchugi'ñ nam tu naada', ma'n ba' jot na bhiira' gu suudai', *entonces* nam pai'dhuk tu jugia' ba' gui' ba i'ya' gu suudai' ba'. *Entonces*, gui' cham jum jiiip, ma'n xikolh ba ja bhidhiim, gook, baik, maakob ba ja diikich nam pai' mamaax gu suismalh, *entonces* ba', bhai' ba ja joot gu sandari'xchugi'ñ, nat jax kusbia gu aski'ñ, gio gu sa'ua'n gio gu bonma'n, mo gamai' ji bhii ba', na gu' bhai' ba jii up, pix niidhim am ba' nat pai' ji bhii'ñ gu ja Umuagim tuk. Gu ba' jimdat ba' ja dhikchim ba' mu ji bus ma'n akki'n, gook, baik, maakob, maakob gu u'ub amit bhaidhir ja'p bha' ji bubua, na mit mui' ji ñio'ki, bixdhit, bix maakob, b'xdhit amit mui' ji ñio'ki, gio nam bha u'i'ñ, gio nam bha kilhki'ñ, pui' xi buimik amit ba' xim maa *lugar*, gui ba' bhaip ji ja daa ba', ba ja kilhkidhimik ba ja por-maru ba'. *Entonces*, usaru ma'n, gook, baik, maakob, pu cham jura'n bhii nat gu' bam ma'mkulhcha. *Entonces* ese, ba' pui' ja tr'nda ba' gu kiikam gio ba' gu tua'dam, nam ga'mpu' gu ja Umuagimtuk, gu ba' gaa-gam amit nam gu' jix maat, dikchidhat amit nammi ji bubua, mi'ja'p kabulhchik, dhu gu' bhai' tii chi ni'i'ñ dhu , pero gu' *ya que* nat gu' ba jerraru [herró], bam ma'mkulhcha ba'. *Entonces* ba' na mit jax silh gu saua'n, am bhik amit. Mu mit ba aich na pai' kik gu ja botto', gu ba' mo ba ñio ba' gu kiikam gio ba' gu tua'dam, *cuatro palabras*, chian am na kikbu', dhu bhaip ji kikbo dhu, chian am na mi' ja'p oiri, *entonces* ba', ba' pui' chitda am, -ah dhu gu' cham a chich *poderu* nach jum ki'mpiga', nach jum *salbaru'*, nach jum *deskaparu'*, *mejor* ap dilh jix maat nap jax dhui jum ki'mpiga'-. *Entonces* ba', mi'dhir ja'p gaidhir amit xi kisak gui', nat gu ba jerraru. *Entonces* ba', bhan amit ba' ji baapam gu ja *costumbre* gu jich gi'kora', bhammi dhuba' ji bii ja sanoop, gu jix uañ, gu ba' ko'sbhalhga'n gui' nach ya' ach sonpam bhan jup tu'i' ba', *entonces* ba', gui' ya' ja'k bhii, mummu ba ju' gu mar, mi' saliru, *un mar, dos mares, tres mares, cuatro mares, cinco mares*, muumu kikbuk pui' chii, na ki'n muja'k tu bi'ixka', *los hechos, faltas, culpas, delitos*, dupnik ba' yammidhir ja'k ji bus jumai *mar, puru* jix ikora' ba sai, *entonces* ba' mi' kikbuk pui' chii na muja'k tu bi'ixka' *los hechos, faltas, culpas, delitos*, dup, gook *mares* ba bus, jix i'kora', mi' kikbuk pui' chii, na muja'k bi'ixka' na jik jir

hechos, faltas, culpas, delitos, baik *mares* bhan ba bus, ba ji ua, *entonces* ba' na mi' kikbuk pui' chii na muja'k bi'ixka' gu *hechos, faltas, culpas, delitos*, maakob *mares* bhan ba bus, ba ua, mi' kikbuk pui' chii na muja'k bi'ixka' *hechos, faltas, culpas, delitos, cinco mares*, dhu ba' ba ua. Ya' baakik ba', bhammidir ba'ji bus xia'lh buidhir ja'k, ba' pui' bach chi'tda ach nach sap xi kumplirut na j'k bhan jix chu daa'ra, na j'k bhan jix chu xidhuu, ya' dhu oirida' iñ, ja'mni ja'k ba' ba kai'ch ba' gui'. Ja'pni ja'k jum duu *de aquellos tiempos*, ja'pni ja'k dhi' pui'ñiñ jix chu maat.

Entonces ba' gu (chasquea)... gu xiotalh, Jix Oo', bhai' ji iipo, gaidhir ba' ji bubua gu mamraga'n, *entonces* ba', pui' ba tiit, ma'n jir baik oi'ndhamka', ma'n maakob oi'ndham ka', ma'n jir... bhai'k oi'ndham ka', ma'n ba' jir jix chamaam ka', ma'n ba' jir Sere jum tiiti' ma'n, Tokox jum tiiti' gui' na ya'nija'k tu *mandar*, gui' na Sere jum tiiti' ya'nija'k tu *mandar para* jur oi'nga'n ja'k ju', *entonces* dhi' ba', *entonces* ya' ba' ji bii ba'. *Entonces* ba', na mit gu' ba maaxir, ja maa ba', ja *nombraru*, gu kiikam, Umuagim gio ba' gu tua'dam, gio ba' gu jai' gu *cada paraje* ba' ja nombraru ba' ba', *entonces* ba' gu, *mismo* ba' gu ja maamar mi' ja *entregaru* na j'k *pertenecer* gui' na jir baik oi'ndham, na j'k *pertenecer* gui' na jir maakob oi'ndam, na j'k *pertenecer* gui' na jir baik oi'ndham, na j'k *pertenecer* gui' na jir maakob oi'ndham, na j'k *pertenecer* gui' na Sere jum tiiti' ba', *entonces* dhi' mit ba' mi' ja *entregaru* ba', na j'k *pertenecer* gui' na jir baik oi'ndham, *nomás es cuanto*, gui' nam j'k pertenece gui' nar makoob oi'ndham, *nomás eso*, gio ba' gui' na jir baik oi'ndham, pui' up, maakob oi'ndham, baik oi'ndham, *mismo*, gio ba' gui' na jir Sere dhi'ni bix *mismo*, dhi' ba' jir jich gi'kora' am ba', ach ba' buiñor ach ba' jup tu'i' ba' gui'. *Entonces* ba', gui' na *ya Dichos Penadas* gu ba' dhi' ba' bar ja tatka', gu... bañ *resibiru'* ba' gu kako'i' *resibirkam*, bhammija'k ba' ba *presentaru'*, bar ja tatka' ba' gu Sere ba', para ya'ni ja'k, ba ja ma-kia' ba' gu jix jip i'mda', i'mdaga'n gui' na bar ja tat ka', dhi' ba' ki'n añ miñija'k jup ba oirida' juruñ.

Bhai'ni irban oi'nga'n bhai'ba' poirta', bhaidir ba' bar Chameet para ya'ni ja'k ju', ja'mnija'k tu tu'i', dhi'ba'. *Entonces* ba' dhi', dhi' na mit ya' tii, dhi' na pui' jum tiiti' Kurat gio, ba' gu Ximki'x, gio ba' gu Kio', gio ba' gu Uagam, dhi' na mit ya' tii gu oi'nga'n, ja'mni ja'k tu tu'i'.

Pui'ni.

La creación del mundo

Marciano Soto Salvador

Cuentan que esa gente calentaba el agua y luego la tiraba fingiendo orinar; así también hacían tamales y los tiraban como si los defecaran. Así vivía la gente en ese tiempo, quién sabe por cuántos años. Un día Nuestro Padre Dios hizo aparecer las enfermedades para acabar con ellos. Ellos trataron de esconderse y se encerraron; pero la enfermedad les hablaba, los saludaba buscando engañarlos; les decía: —¡ya abran que la enfermedad ya se fue! Así los engañó y acabó con todos.

Entonces, como aquí donde vivimos ahora ya no había mundo, nuestros dioses observaron desde allá arriba y vieron que solo había agua. Buscaron a unas personas que se llamaban: Kurat (pájaro carpintero), Ximki'x, Kio' y Uagam.² Los dioses los llamaron y ellos acudieron, los vencieron [sic];³ los dioses les preguntaron si se animaban [a servirles] y dijeron que sí. Los dioses les proporcionaron la tierra, el barro, el agua y las varas de autoridad. Así endurecieron el mundo, lo aplanaron, lo hicieron como comal y, entonces, lo fijaron aquí (el narrador señala los cuatro puntos cardinales y los dibuja sobre la tierra), y en medio también lo sujetaron (el narrador señala al centro, en la intersección de los puntos cardinales). Entonces se dieron cuenta de que el mundo tardó un día, dos días, tres días, cuatro días, cinco días, cinco años, para endurecerse.⁴ Luego se lo comunicaron a nuestros ancestros, nuestros dioses: a nuestros dioses del norte, a nuestros dioses del sur, a nuestros dioses del oriente, a nuestros dioses del poniente, a todos les avisaron. Luego los dioses se vistieron y bajaron al poniente, al inframundo; nuestros ancestros del poniente fueron al oriente, por donde sale el sol; y así los del sur y los del norte también se entrecruzaron. Anduvieron un día, dos días, tres días, cuatro días, cinco días, cinco años anduvieron aquí nuestros ancestros, aquí en la tierra que era como un comal de barro. Llamaron al agua y se vino la lluvia que se encharcó —¿pues cómo iba a correr si la tierra ya era cóncava?—.

² Además del pájaro carpintero, se trata de aves cuyos nombres en español no hemos podido identificar.

³ Suponemos que los vencieron porque opusieron resistencia a la solicitud de los dioses.

⁴ Cabe observar que el tiempo de los humanos y el de los dioses transcurre en ritmos distintos, lo que para los dioses es un día, para los humanos es un año. Por eso es común que los narradores mencionen ambas temporalidades de forma indistinta para enfatizar que si bien en su calidad de ancestros los dioses cursaron un día, para los humanos actuales ello representa un año.

Entonces nuestra madre María, nuestra madre Natividad y nuestra madre Guadalupana, arrojaron ahí a los gusanos que crecieron durante cinco días, cinco años, y como ya estaba mojado, empezaron a revolcarse y se formaron los ríos como son ahora, con sus ramales que dejaron correr el agua que llamaron. Pero solo había un río que llegaba hasta el mar y los arroyos desembocaban en las lagunas. Por eso cuando llueve el agua corre hacia el mar, allá termina y los arroyos pequeños terminan solo en las lagunas.

Entonces nuestros dioses anduvieron aquí cinco días, cinco años, revisando hasta dónde llegaba el mundo. Rumbo al amanecer (oriente) hay un mar, dos mares, tres mares, cuatro mares, cinco mares y ahí se termina el mundo. En el norte igual, cinco mares y se acaba el mundo. Para el oeste, cinco mares y se acaba el mundo e igual para el sur, cinco mares y se acaba el mundo. Así pasó en ese tiempo y solo Dios sabe cuántos años han pasado. Entonces los ancestros comenzaron a poblar cada pueblo. Nuestro padre San José descansó en Xoconoxtle; nuestra madre María en Santa María de Ocotán; y en cada pueblo al que llegaron descansaron cinco días, cinco años. Nuestro padre San José hizo un llamado y se vinieron todos los pueblos. Cuando llegaron les pidió que pensarán cómo iban a endurecer el mundo, cómo iban a endurecer nuestra alma. Así pensaron entre todos. Luego nuestro padre San José y nuestra madre María a su lado, porque son pareja, nuestro padre San José dio un paso, dos pasos, tres pasos, cuatro pasos y llegó a Sosroñi'. Ahí buscó y encontró a una persona a la que le dieron todos los votos, todos los cabildos y lo nombró Kikam y que fuera el Jix Oo' Daagim;⁵ luego al Umuagim que también sería el Jix Oo' Daagim; luego al Santo Bandera que también fuera Jix Oo' Daagim; y también a la Tua'dam.⁶ Entonces ahí empezaron a buscar sus troncos y sus vigas, con lo que pusieron su mesa, su altar, y empezaron a contar los días del *xiotalh*. Así, cuando llevaban un día, dos días, tres días, cuatro días, nombraron al patio de *xiotalh* que también sería Jix Oo' Daagim.⁷ Entonces el Umu-

⁵ “Que le dieron todos los votos, todos los cabildos” significa que obtuvo todo el apoyo de los participantes en una elección de cabildo, como ocurre para elegir a los miembros de los gobiernos indígenas llamados “tradicionales”.

⁶ Se trata de las autoridades de los patios ceremoniales *xiotalh*. Para mayor información véase Reyes Valdez (2009). “Bandera” en este caso es un cargo que así se denomina y regularmente es ocupado por un hombre, por eso no hay discrepancia de género entre “santo” y “bandera”.

⁷ Este nombre significa literalmente “persona fuerte” y es el título que generalmente se designa al jefe ceremonial del *xiotalh* en los niveles comunitarios, pues en los fa-

gim formó a sus soldados, “dio parte” con una palabra,⁸ dos, tres, cuatro palabras “dio parte” y pidió que se manifestara el venado, el techalote, el guajolote; se llevó caminando a sus soldados y después de doce horas llegaron donde hay un manantial, se llegaron las doce horas. El Umuagim ordenó a sus soldados que encendieran fuego; a uno le mandó que trajera agua para la hora de la comida. El Umuagim no descansó y empezó a dar vueltas, una, dos vueltas, tres, cuatro vueltas; empezó a seguir las huellas del venado y mandó a sus soldados de regreso.⁹ Él tomó su morral, su cobija, su sombrero y agarró camino. El resto se quedó viendo hacia dónde se marchó. El Umuagim siguió las huellas y salió a un arroyo donde por ahí aparecieron dos, tres, cuatro mujeres que lo saludaron al unísono. Las cuatro empezaron a jugar con él, le hacían cosquillas; luego ellas “accedieron” y él las empezó a tocar. Les hizo cosquillas y las formó. Luego usó a una, a dos, a tres, a cuatro y quedó inconsciente, quedó parálítico.¹⁰

Luego en el patio del *xiotalh* tanto el Kikam como la Tua'dam pidieron a sus soldados que fueran a buscar al Umuagim. Estos siguieron sus huellas, ¡y hasta allá salieron! Por ahí estaba tirado hecho bolita, ya estaba consciente —¿pero ya para qué?—, dijo, si ya había errado (pecado) y había quedado parálítico. Los soldados extendieron su cobija y se lo llevaron a donde estaba su altar en el patio ceremonial. El Kikam y la Tua'dam “dieron parte” intercediendo por él. Dijeron cuatro palabras y le pedían que se levantara y entonces se puso de pie; le pidieron que caminara y le dijeron: ¡Ah, pues no pudimos limpiarte, salvarte, rescatarte! Tal vez solo tú sabes cómo te vas a limpiar. Entonces, gracias al costumbre de nuestros ancestros, lo elevaron al cielo donde está la pureza y ahí permaneció, mientras que nosotros nos quedamos aquí con su desecho.

Entonces el Umuagim fue rumbo al mar. Pasó por un mar, dos mares, tres mares, cuatro mares, cinco mares, se paró ahí y dijo: “Que se

queden por allá los hechos, las faltas, las culpas, los delitos”. Se echó un clavado y salió por otro mar, toda la suciedad quedó flotando; entonces se paró ahí y dijo: “Que se queden por allá los hechos, faltas, culpas, delitos”. Se echó un clavado y ya pasó dos mares sucios; ahí se paró y dijo: “Que se queden por allá los hechos, faltas, culpas, delitos”. Ya pasó tres mares y seguía purificándose; ahí se paró y dijo: “Que se queden por allá los hechos, faltas, culpas, delitos”. Tras cuatro mares ya estaba limpio; ahí se paró y dijo: “Que se queden por allá los hechos, faltas, culpas, delitos”. Cinco mares y ya estaba completamente puro, limpio de pecado. Entró aquí y salió por donde sale el sol y nos dijo a nosotros los humanos que cumplamos todo lo que implica *el costumbre*, todo lo que está bendito y así estaremos bien, así lo dijo, así pasó en aquellos tiempos.

Entonces el *xiotalh* empezó a retoñar y comenzaron a brotar sus ramas. Entonces, Dios dijo que un *xiotalh* será de tres días de celebración, uno de cuatro días, y uno de cinco días.¹¹ También dispuso que uno de los dioses se llamaría Sere, el que gobierna en el inframundo; otros Tokox, el que manda de este lado [*sic*]. Entonces como ya se manifestaron aquí en el mundo, los nombró: a Kikam, Umuagim, Tua'dam, y así en cada paraje (donde hay centros ceremoniales) los nombró y designó los patios y a la gente que pertenecería a ellos, ya fueran de tres días, de cuatro días, de cinco días, y los que pertenecían al patio del Sere. Entonces Dios les entregó los patios ceremoniales.¹² Esos son nuestros dioses y nosotros los *o'dam* ya estamos con ellos.

Entonces a los “Dichos Penados” (difuntos, almas en pena) les dijo: Este será su padre. Los va a recibir el Receptor de las Almas, los presentará allá [en el lugar de los muertos] y su dios (padre) será Sere que les dará el “alma fría” y con eso se irán al inframundo.¹³ Ahí arriba, justo en medio del mundo hay una puerta, y de ahí para acá (señala hacia el poniente) ya es Chameet [el Lugar de los Muertos], así está ahora.

Así, los que descubrieron aquí el mundo fueron los que se llaman Kurat (pájaro carpintero), el Ximkix (ave no identificada), el Kio' (ave no identificada), y el Uagam (ave no identificada). Así están las cosas, yo les digo.

¹¹ Se refiere a los distintos centros ceremoniales e los que se celebra *xiotalh*, tanto familiares como comunitarios (Reyes Valdez, 2022: 27-51).

¹² En los diferentes patios ceremoniales familiares hay tradiciones que marcan que la duración de la ceremonia será de tres, cuatro o cinco días.

¹³ Entre los *o'dam* se concibe que las personas vivas poseen un “alma caliente” o *ii'mda'*, mientras que los difuntos poseen un *kakoi'*, “alma fría o “alma penada”.

miliares se les designa *kikam*, aunque dichos nombres pueden ser intercambiables. Que en este caso se utilice dicho nombre para designar al espacio ceremonial o patio de *xiotalh* le atribuye cualidades de persona.

⁸ “Dar parte” es la forma como se nombra en español a la oración del *xiotalh* llamada *tu ñukia'*.

⁹ Aunque en esta historia no es tan claro, vale mencionar que las huellas de venado son equiparadas con vulvas, de ahí que seguir al venado corresponda a seguir a una mujer.

¹⁰ Dichas acciones aluden a que el señor Umuagim tuvo relaciones sexuales con estas mujeres. Haber quedado parálítico es el resultado de haber violado las abstinencias ceremoniales al participar en el *xiotalh* y que, en este caso, incluyen la abstinencia sexual.

LOS GIGANTES

Las historias sobre los gigantes son recurrentes en la literatura de la América indígena, por ejemplo los seres enormes antediluvianos andinos (cfr. Moñoz Morán, 2020: 416). Se trata de seres antiguos y precedentes a la humanidad actual que dejaron vestigios tangibles de su existencia como montañas antropomorfas y enormes artefactos arqueológicos. Esta historia nos recuerda por ejemplo, la Leyenda de los Soles. En la versión consignada en los *Anales de Cuauhtitlan*, analizada por Gordon Brotherston (1997: 306), bajo el mundo del segundo sol o sol del jaguar, vivían los gigantes que en la historia *o'dam* son destruidos por “el viento amargo”, como también ocurre con los habitantes del cuarto sol en la historia náhuatl. Entre los *o'dam* como entre los mexicas, el viento es un ser poderoso con el que se entabla una relación cuidadosa. Sin incursionar en la literatura sobre el dios mexica Ehécatl, entre los *o'dam* hay lugares que se tienen por la morada del viento y en los que en ocasión de algunas ceremonias *xiotalh* se entabla relación con él (Reyes Valdez 2022: 152). “El viento amargo” al que aluden los *o'dam* lo explican como una epidemia, una enfermedad que se extendió por el aire. Como veremos a continuación, las gigantes se encontraban al borde de la humanidad en cuanto a condición social: tenían maíz, tenían las herramientas para procesarlo (grandes metates arqueológicos); pero solo pretendían comerlo, porque no tenían orificio anal para defecar; también tenían un orden social que se trasluce en la narración precedente, donde se mencionan que tenían un juez. En la ancestralidad, también se encuentran al borde de la divinidad, “pues eran como dioses”, dice nuestro narrador. Solo comían los vapores, así como los dioses ingieren el humo de las ofrendas que les entregan los humanos y que delata una forma corporal distinta (Reyes Valdez, 2022: 250). Entre los *náayeri* cuentan que se alimentaban de rocas, humo de incienso y carne cruda (Valdovinos, 2008: 319); para los *wixaritari* tienen un carácter ambiguo, pues unas veces son sus ancestros y otras veces ancestros de los mestizos (Neurath, 2008: 31).

Gu cham a'at kam

Pedro Cumplido Ciriano

Dhu gu' sap jano', ya' tu oi'ñka' am gu ja'tkam g'g'gir alh, dhu gi up jé' bhammini jum maaxi'ñdha' am, ja'x na bhammini, joidham g'g'gér gu ja'tkam. Dai ji na gu' nai' chu oi'ñka' am, nai' ja'p oi'dha ta'm *puru*, chamtu' ya' ja'p tu oi'ñka' am gio'ntir, cham joi'ñdha' am gu gio'ntir, *puru* oi'dhata'm, bhai' na jax jix oi'dha', bha ja'p tu bhibhi'ñbak ka' am ji gu' sap, *hasta* pui nai' ja nini'ñdha' iñ gu ja bhibhi'ñbak na bhaja'p pui'... pui' chu'i', joodai pix ja'p ba tui'ka' nai' oi'dha' ta'm nai' sap pui' chu oi'ñka' am, mui' oidha' dhu sap ya' juruun amit.

Dai nam gu' chamtu' tu kua'da', dhu gu' pui' tu bhaidhidha' am ji sap gu tu' cham, tu bhajidha', dai na gu' *puru* timaich sap bhaajidha' ji'ma'n jajaa' bhajidha' gu timaich, pui' ba tu jugia' am bhaja'p damduk, jurnik, dai na timaich, dai na gu jix juuk nam jax bhia' mi' pix am xi darsa' ya'ni ja'p... pui' na jax ya'ni... dai na bha ku'mxia' daipui' gu ku'mxiga'n am xi bha'ji, chamtu', mi' pu dar-ka'-ji, dai pui', ba ko'chu' am, daipui' ku'mxuga'n xi bha'ji, pui'ni pix ja'k tu kua'da' am, gu jano' gu ja'tkam gui' nam jai'ch ka' gu g'g'gér, nam cham... nam gu' *claro* cham tu bhich jia, ¿ja'xgi dhui? cham tu a'atka' am, ¿ja'xgi dhui?, ¿ja'x gi ba'?, *puro* ja'p na tu' didios dhu gu'. Pui' sap ya' oi'ñka' am, mui' oidha', años durarumit... *Pero... un derepente* sap ba' mo, dhu gu' mui' oidha' ba jur chi, ba ai gu un *siglo* dhu chi, ku gu' chi mo bax mat am, pui' ba tum kai'ch, na jax ba' maaxik na ba tum a'gada', *o sea*, no' pix jax bam kai'chdha' sia gu xib, tu', pui'ni ja'k ba tum a'ga, - ¡Uri! sap mo ko'ya' ich- ja'p sap kai'ch am, -ya' pui' ba tim tii-, - ¡Ake! ¿jé' aa?-, -jé', sap jix xibu' bha jilhbha'- ja'p sap kai'ch, -aaaah, pui' ji jia-, -jum kupio'ka' sap mi', mi' na pai' jai'ch, na pai' kup gu jix xibu'-, ¡aaaah! dhu gu' pux maat am ji dhu gi ji.

Mi'ni, mi' Chianarkam pai' daa gu oidha' ma'n, bhai' ja'p, pui gu xib, g'g' bha daa gu oidha', bhai' ba' baax gu jix xibu' gu jibilh, sia gu xib sap, bhai' daa, mi' pai' dhi Chianarkam, bhai' *un lao* (lado), ¿no' baas?, cham añ maat na pai'dhir, kugu' mi' ji. -Aaah!, mi'dhir sap bha kupio'ka' am, mi' na pai' jai'ch, na pai' bax gu jibilh gux xibu', mi'dhir bha jum kupio'ka' na bha' jimia' gu jibilh *pero juerte*, puuuuuru jix xibu' alh, na jich kooda'- ja'p sap kai'ch.

-¡Aaah que caray! ah pu' jani jia- ja'p sap kai'ch am, nai' tiim *reunir* am, tii chu a'ga am, -¿jax ach ba' jich dhuña'? na gu' mo... ¿jaxgi ja'k jix bhai' nach jich dhuña'? na gu', dhi' mo bam *disponer*u bak jia, dhi'

mo bam disponertu' jé' ja'p sap kai'ch, -¿jax más jix bhai'?, ¿kia' jax ach mo dui jich *dependeru'*?, - ja'p sap kai'ch, -dhu gu' mo-, -¿kia'ba' gu' mo jich *depende* ich aa?, ja'p sap kai'ch-, ¿kia'ba' cham aa chi?-, -ah babui', dhu gui' ji na gu' mo, jix xibu' dhi', gé' bha jimia' gu jix xibu' mi' dhir- ja'p sap kai'ch.

Gu dhi' gu oidha' su'ngim mi' dha gu jix xibu' *puru* jibilh sap, na ba' gu' nam kupio'ka' alh bhai' pu jilhbai' jix io'm alh, alh ba' na pu tu gaki'ndha' bix, dhu gu', na jax ba' tu' jix jip dhu gu', *ah, pero* gu' jix xibu' tu' xilhkam ji. - *¡ah que caray!*, ¿jax ach mo jich dhuñaia'?. Daxix jia, jix maat am na *qué hora*, na *qué tiempo*, na *qué mes*, na *qué fecha*, na *qué hora*, *qué día*, *qué hora el día*, na pai'dhuk bhai' ba jim gu jix jip...gux xibu'. ¡Ah! jix bhai' jix maat am ba', - ¿jax ach jich dhuñaia'? -, tu' a'ga am, -¿gi no' chich mo tu bhibhi'ñbakcha'- ja'p sap kai'ch am, tí' xi chu bhibhi'ñbak cha mit, -nach jich kuupa'- ja'p sap kai'ch, -jich bhii'spa' ich alh-, -ea, jix bhai' dhu- ja'p sap kai'ch, -pui' ja'k *mejor*, ea na jax, *quien quita* jich *depende* ich-. -Tu bhibhi'ñba'cha' apim-, ja'p sap kai'ch gui', jup kai'ch gu gé'kam, *jois*, dhu gu' jax mas, na jaroi' jir *juetz*, - ¿no' pim jix mom *puneru'*?, na tu bhibhi'ñkcha' apim bix, bhaja'p na pim jax chu oi'dha', mo jix ki' alh gu bhibhi'ñbak, jix bhai' pim kuupa' na cham bha bakia' gu jibilh gu jix xibu', ea no' chich cham jich *depende*-, ja'p sap kai'ch, -babui', ea nach mo jich poneru'-, ja'p sap kai'ch, -jich poneru' ich ji, ea no't mo jich koi-, -cham gu' mo cham jax jich dhoda'-, ja'p sap kai'ch, -no' gu' mo jix bhai' jich bhii'spa' ich-, Pui' dhu ma tum jua dhu sap, jé', na gu' daaxix jia na pai' dhuk, jix maat am na pai' dhuk bha jim gui', -ach gu' ba tiamo'-, ja'p sap kai'ch, -na ba' mo bhai' ka jim, bach bhii'spa'ich-. Pui' dhu sap tum jua bhaja'p, tum bhibhi'ñbakchim, bhaja'p oi'dhata'm nam jax chu oi'dha', jix kiki' gu bhibhi'ñbak, joidham jum bhii's jix bhai', irbandir amit jum bhii'spa ba', jix bhai' sap alh joidham. Ba bhii'spa am sap na pai' dhuk ba ai *las horas* na pai'dhuk, na gu' daxix, jix maat am na *que hora* bha jim.

Dhu gu' silhkam pui' dhu sap, ¡juuuu! dhu bhai' ji jib ji sap alh gilhim alh pix am kuu gu jibilh gilhim alh, nammi pix am tu o'mis alh gu u'ux na jax ba' jibilh no' jix io'm bha jib, dai na gu' *puru* jix xibu' ji sap alh, *¡ah cabrón!* pagiba' tu', nijix kut cham *atoraru* gui' na mit tii tu bhibhi'ñbakcha, ¡juu! gu' jir ma'n ji nat jax ia'ri gu bhibhi'ñbak, gio nat bhai' pu bap ji gux xibu' pagi, pu koi mit bix pagi tu', pu koi mit ji bix, pu ni jaroi' kut *abuntaru*, pu bix ja ia'ri gu ja ba'bhak na gu' io'm gu jibilh alh nat bha jib tu' silhkam, gio gu' *puru* gu jix xibu' no' gu' iam ja'pix jibilh, xibu' ji alh tu' silhkam, na gu' na parippix (palhip pix) alh... parip xi biotai mu ja'p pum sissa', pui' sap pix jum duumit, bhai' pu

koimit bix, tiim tu bhibhi'ñbak cha *¿pero pa?* ni jaroi' kut abuntaru, pu bix koimit dhu gu', ampix ji chu ju dhu gi, pu koimit dhu gi gu cham ja a'atkam, pu ni ma'n kut bi dhu gu'.

Jaiñ, ja'niñ pix ja'k jix maat.

Los gigantes sin trasero

Pedro Cumplido Ciriano

Dicen que hace mucho tiempo había humanos gigantes. Desde lejos se divisaba que eran muy grandes esas personas; solo vivían en las montañas, mas no en los llanos. Nos les gustaban los llanos solo las montañas y allá tenían sus casas. Yo he visto sus casas, por ahí quedan las piedras (cimientos) en los cerros; habitaban lugares diferentes a nosotros y vivían muchos años por aquí. Pero no comían nada, aunque sí cocinaban. ¡Cómo no, hacían de comer!, pero solo hervían tamales, los hacían en ollas y los comían al mediodía y por la tarde, pero solo tamales. Una vez calientes, recién sacados de la olla, los ponían por ahí, humeaban y solo se tragaban el vapor y ahí se quedaban. Terminaban de comer, ¡pero solo se tragaban el vapor! Esa era la forma como comían los gigantes que vivieron en esa época, por esa razón no defecaban. ¿Pues cómo?, si no tenían trasero (ano). ¡Eran como dioses pues!, y así vivieron por muchos años. De repente, después de muchos años, pasó un siglo creo, como que ya sabían [que se aproximaba el fin], pues ya se rumoraba. Así como hoy cuando se platica, o sea, cuando hay rumores. Así rumoraban entonces.

—Pues que nos vamos a morir, decían.

—Aquí se vino a decir.

—¡Ah!, ¿ah sí?

—Sí, que vendrá un viento amargo (venenoso).

—¡Aaah!, así pues.

—Que se va a abrir ahí, ahí donde hay... donde está encerrado lo amargo.¹⁴ ¡Ah!, pues ya estaban enterados. Por ahí, ahí en Chianarkam, donde esta una montaña, aún hoy en día esta una montaña muy grande donde está encerrado el viento amargo, a un lado de Chianarkam o más

¹⁴ Se refiere a un vapor amargo cuya morada se encuentra dentro de un cerro o una roca.

para allá; no sé dónde exactamente, pero ahí —¡aaah!, pues de ahí van a abrir...—, decían.

—Ahí en donde está encerrado el viento amargo, ahí van a abrir y se va a venir el viento muy fuerte, muy amargo y nos va a matar—, decían.

—¡Aaaah, que caray!, entonces así será, decían donde se reunían a platicar.

—¿Qué vamos a hacer? ¿Cómo le vamos a hacer, porque eso ya se dispuso, verdad? Ya se está dispuesto, decían.

—¿Qué más podemos hacer? ¿Cómo nos podemos defender?, decían.

—¿O no? Ah, es que es muy amargo y grande lo que va a venir de ahí, decían. La montaña estaba llena de viento amargo y una vez abierta el viento secaría todo, como el frío, pero muy amargo, a decir verdad.

—¡Ah que caray!, ¿qué vamos a hacer?

Ya estaba decidido, ¿saben a qué hora, a qué tiempo, qué mes, qué fecha, qué día, qué hora del día, cuando viene el frío...?, lo amargo.

—¡Ah! ¿ya saben?, muy bien. ¿Cómo le vamos a hacer?, platicaban.

—¿Y si hacemos casas?, decían. E hicieron sus casas.

—Nos vamos a encerrar..., decían,

—Nos vamos a enjarrar... Si, así está bien..., decían.

—Así mejor, igual y nos defendemos.

—¡Van a hacer casas...!, dijo el juez.

—Pues qué más, dijo el que era juez. Dispónganse a hacer casas todos, cada quien en sus hogares, buenas casas, cierren bien para que no entre el viento amargo, a ver si no nos defendemos, dijo.

—Cierto, nos vamos a defender..., decían.

—Nos vamos a defender, a ver si nos mata.

—No creo que nos haga nada..., dijo.

—Si nos enjarramos bien.¹⁵

Y así se pusieron a trabajar; sí, porque ya estaba programado, ya sabían cuándo llegaría.

—Nosotros ya terminaremos..., dijo alguien.

—Para cuando venga, ya estaremos enjarrados.

Y así se pusieron a trabajar, haciendo casas por las montañas donde tenían sus hogares, buenas casas, se pegó bien y por dentro se enjarraron muy bien.

Ya estaban enjarrados cuando llegó la hora, porque ya estaba programado, sabían a qué hora iba a llegar. Y así fue, empezó a hacer mucho viento, hasta rechinaba quebrando palos a su paso, así como cualquier viento cuando llega con fuerza, pero este era muy amargo. ¡Ah cabrón!, pues no, nada lo “atoró”, ni las casas que construyeron. ¡Uh! tumbó las casas, se metió lo amargo (el veneno) y se murieron todos. Todos murieron; nadie aguantó; tumbó todas sus casas; hizo mucho viento y fue puro viento amargo, no cualquier viento, de verdad que era muy amargo, porque con poco de él... uno vomita y se tiende en el suelo. Así les pasó, ahí murieron todos, aunque hayan hecho casas. Nadie aguantó, todos murieron y se quedó solo. Murieron todos los que no tenían cola, ni uno quedó.

Ahí tienes, es lo que sé.

¹⁵ Se refiere a la técnica de albañilería conocida como “enjarre” o “recubrimiento” que constituye la capa exterior de los aplanados en los muros. Los vestigios arqueológicos que son algunas de las evidencias de la existencia de los gigantes, son las urnas funerarias adosadas a los muros hechas a base de tierra, como “enjarres”, mismas que han servido para que los arqueólogos de la región definieran la llamada “Fase Cocedores” de la Sierra Madre Occidental (ca. 1000 d. C.).

EL DILUVIO Y LA PERRITA NEGRA

La presencia global de historias sobre el diluvio nos recuerdan que hay temas como la prohibición del incesto que nos identifican como especie. La historia del diluvio o del fin del mundo —al menos de uno de los mundos—, trata sobre el hombre que sobrevivió al diluvio a bordo de un bule que le sirvió como embarcación, junto con su perrita negra, unas semillas y algunas aves. Esta historia nos recuerda la versión *wixarika* en la que Watakame, el primer cultivador, sobrepasa la gran inundación en una canoa acompañado ya de su perrita o de esta y la vieja Nakawe (cfr. Medina Miranda, 2012: 24-30). Esta historia se sitúa más cerca de la humanidad actual, pues plantea que de la unión de ese hombre y la versión humana de esa perra descienden los *o'dam*: “por eso dicen que ella es nuestra madre la perra, porque desde entonces comenzaron a tener hijos por doquier” (Ambriz y Gurrola, 2013a: 35). La imagen de la perrita quitándose la piel como si fuera “una chamarra”, y de la cual emerge una mujer, es quizá la referencia más clara en la mitología *o'dam* a la noción amerindia de “ropa” como una de las expresiones privilegiadas de la metamorfosis (Viveiros de Castro, 2012: 420). Esta historia nos revela con claridad la existencia de una unidad cultural humana única y primordial, la unidad espiritual de los humanos, los animales y otros seres vivos. Esta unidad se vive bajo apariencias distintas: “el cuerpo es el gran diferenciador”, no la cultura (Viveiros de Castro, 1998: 470 y 479).

El siguiente *sapook* nos lo narró el señor Trinidad Morales Rodríguez el 12 de julio de 2010, en la localidad de Juktir, Durango.

Nat pai' dhuk jum t̄imog u o'ga'ñ

Trinidad Morales

Entonces, nat pai'dhuk jum t̄imo gu o'i'nga'n, tu avisar gui' na jaroi' pui' kai'ch na sap jum t̄imo' gu o'i'nga'n, -no' pim creeru piam ku cham, ¿tu' gi jax dhuñia' pim? na gu' dhi' bham t̄imui'm gu o'i'nga'n-. *Entonces* cham *creerda'* am gu ja'tkam, mui' gu ja'tkam cham *creerda'*, cham.

Sap ba' gui' *creerka'*, ma'n sap ba' jup tit'da am -ma'n ap ixia' gu bakua-, maamit ba' gu kaichuk ma'n, i, na ba' gē' bhai' ji ḡ'ir gu bakua', gē', gē' sap ḡ'ir gu bakua ampix aixim na j̄'x gu ma'nkam. *Bueno* mi' sap giop ba ji bus, -¿jax jum duu gui' na pich ti ii-, -mi' ji na da-, -ah dho dai nap ba ikia'-, *para cortarle* (el narrador se dirige al que graba y le

explica). *Entonces* sap ba' ba ii, -jikchia' ap-, *entonces* jikich -orasi- ja'p sap tit'da -mi jum gaamu' ap ba', gu jix chamaam gu dui ap mi bapsa', kai'ñ, nap nan'ka'-, chamaam dui kai'ñ mi bapai' gio sap ba' ma'n gu ga-goox, bakii, *bueno*, bi'nkam.

Bhammi sap ba'ma du'n alh *pero* jix io'm j̄ii! *por ahí gritaba gente que*, -jiñ xix, jiñ jikulh, jiñ pasulh, jiñ o'kix, jiñ xiku'- bix aixim sap tum kai'ch na mui' xi chi kēē, na miji pai' bapo' am, miikim sap miji pix cham tum ñio. Am joi gu bakua, ba tiis *para* jix dham ja'k, ¡ah! pix am tu tatda tu' na jimchu', nammu pai' ji dhaibu.

Bueno nai' sap jap'ni, *como* na nai' chu sis'sap, *así cuarenta días* mu pai' pu sē', *cuarenta días* ki'n se bajó gu bakua, *cuarenta días*. *Entonces cuando se bajó se secó*, bix sudai' ba juu, ba jum, sap ba'p ti'tda am gu u'i', -eap xi chu ta'tam-.

Ma'n ach tit' gu kio', gio ba' gu kurat, gio ba' gu ximki'x, gio ba' gu kakoon, dhi' bix am tu tattamda' sap no' ba kabka gu dibir, *entonces* na pai' pui' kai'ch am nat ba kabka gu dibir, ba bus sap ba'. Mi' sap ja'p pai' ba ji tu... ba ji tu jua ji gui' nat pai' bus, *pero* dihl sap jap'ni dihl ma'nkam, cham jai'ch gu jai' más ja'tkam ampix chu ju', na cham jaroi' jai'ch, tu juanda' sap tu juanda', ti isda' bhammi pai'. *Bueno* dho gu', kukyunda xi ja u'ji, chiba' gu' mop ja bia'ka' gu tutur, bhammi sap ba' tu juanda', sap ba' nat mi' ai jix chu bhai -¿gu ba' jaroo ya' ēēk jup tu bhai'ñ? na cham jaroi' jai'ch-, gio buimgidhak gio mi'p ba ai *pues igual ahí están las tortillas bien calientitas*, prijol *bien cocidos*, sap mi' jix bhai, -¡ah!- ja'p sap kai'ch -¿jaroo ba'?, nañ mo ma'n xi jugia' dhi tim-, *nomás una come*.

El otro día también jue otra vez, gio mi'p ba ai, jix chu bhai sap bix ji'ñdhor joidham jix bhai -*bueno ¿quién está aquí venía tortiando?*- ja'p sap kai'ch -jaroo gi ya a'j̄in?, *ora veras* nañ mo tu ispiaru-. *Pos nomás el perrito es la que se queda, entonces cuando se jue ahí estaba sentado el perrito... la perrita, y viendo allá viendo, viendo, ahí estaba sentado el perrito, y él también miraba para acá pues nomás esa, ah se perdió, mu ji bhi'ñ bueno allá donde se perdió... él se puso pa' un lado ya se paró el perrito entonces se descubrió y se vistió por ahí, así, la puerta de la cocina, entonces mijid̄ir ba jii ku'm gu tai, ah jue, el jumo ya estaba bueno pues el perrito -a lo mejor dhim ma'nkamtar ¿jax gi ji?- ja'p sap kai'ch bueno, ahí estaba sentado él, no pos allí salió la mujer vestida de blanco, pero era mujer, entonces se vino así a escondidas en el camino, ahí lo estaba mirando por la esquina, esta tortiando las tortillas, las está echando al comal, tu' kumalhcha'm tu iobim gu timkalh.*

Pero el chamarra estaba en la puerta, ahí la puso la perra, entonces tantito se vino y se vino aquel, la agarro el chamarra y se metió en la... mi' kumalh bita' -eh mi kaput- decía -mi kaput, ¿porque lo quemaron?-, pos ahí le puso ya gente.

Así es... la historia que de aquellos bueno... entonces de ahí si crecieron los niños cuando ya, binga'n ba', bar joñga'n, ahí pasean los niños, hay muchos niños, ahí le puso, hay algunos broncos hay algunos...

No pos hay mucha de ese nada más.

Hasta ahí.

El fin del mundo

Trinidad Morales Rodríguez

Entonces, cuando se acabó el mundo, alguien estuvo avisando que se iba a acabar.

—¿Si van a crear o no?, ¿qué van a hacer?, porque se está acabando el mundo.

La gente no le creía, mucha gente no le creyó.

Y él sí creyó, uno [de todos]. Le dijeron [los dioses]: Vas a plantar un guaje. Le dieron una semilla, la sembró y el guaje creció grande, muy grande creció, del tamaño de una persona. Bueno, ahí salió otra vez (la persona que antes le habló).

—¿Qué pasó con lo que sembraste?, dijo.

—¡Ahí está!, respondió.

—¡Ah pues ya nada más córtalo!, “cortarle” (el narrador se dirige a su audiencia y le explica). Entonces lo cortó.

—Lo vas a cortar (con algún objeto filoso). Y lo cortó.

—Ahora sí, le dijo.

—Te guardarás ahí. Metes contigo cinco ciruelas, meterás sus semillas para que con eso hagas lumbre. Metió cinco semillas de ciruela y una perra. Entraron juntos.

Ahí llovió muy fuerte. ¡Jii! Gritaba la gente: hermano, tío, tía, hermanito;¹⁶ así gritaban mientras corrían y el hombre escuchaba. Después de un rato todo quedó en silencio.

El guaje se movió, subió al cielo; hasta se sentía que se iba (mientras iba subiendo) y por allá se detuvo. Bueno, así estuvo flotando durante 40 días; el guaje bajó en 40 días; le tomó 40 días.

Entonces todo se secó. El agua se acabó y le dijeron a unos pájaros:

—A ver tiéntale (la tierra). Uno lo nombramos *kio'*, pájaro carpintero; otro *ximki'x*; y el cuervo. Todos ellos tentaron para saber si la tierra ya había endurecido. Entonces, cuando las aves confirmaron que había endurecido la tierra, el hombre salió. Por ahí empezó a trabajar solo, pues no había otras personas. Estaba solo sin nadie más: trabajaba, trabajaba y sembraba.

Bueno pues trabajaba y se llevaba cornamentas, pues tenía toros. Por allá trabajaba. Cuando regresó a su casa encontró comida preparada.

—¿Quién habrá cocinado? Si no hay nadie. Igual al día siguiente cuando volvió, las tortillas bien calientitas ahí estaban, frijoles bien cocidos.

—¡Ah!, dijo. ¿Quién será?, me voy a comer una tortilla, y nomás una comió.

Al otro día también fue a trabajar. Llegó otra vez a su casa y también estaba lista la comida, el caldo bien cocido.

—¿Bueno quién está viniendo a tortear?, dijo. ¿Quién estará viviendo?, ahora verás, voy a espiar. Pos nomás la perrita se quedaba. Entonces, cuando se fue, ahí se quedó sentada la perrita. Pues ahí estaba sentada la perrita y él se fue mirándola, se perdió y desapareció por allá. Él se puso a mirarla por un lado; se paró la perrita, entonces se descubrió y se vistió por ahí, así por la puerta de la cocina. Entonces empezó a humear el fuego, el humo ya estaba y pues bueno, la perrita —a lo mejor él se convierte en una persona, ¿o cómo?—, se dijo. Ahí estaba sentada, y de ahí salió una mujer vestida de blanco, de verdad era mujer. Entonces él regresó a escondidas por el camino, desde ahí la miraba por la rendija. Ella torteaba, echaba las tortillas al comal.

Pero la chamarra (la piel de la perra) estaba junto a la puerta, la perra ahí la puso. Entonces se vino aquel hombre, le agarró la chamarra y la metió debajo del comal.

—¡Eh, mi capucha...!, dijo.

—Mi capucha, ¿por qué la quemaste?

Pues ahí la puso la gente [sic].

Así es... la historia que, de aquellos [tiempos], bueno... Entonces de ahí crecieron los niños cuando ya era su pareja, su esposa. Por ahí los niños paseaban, tenían muchos niños, algunos broncos y algunos... No pos hay mucha de esa, nada más.

Hasta ahí.

¹⁶ En la terminología del parentesco *o'dam*, como en otras lenguas yutoaztecas, no hay términos genéricos que expresen la relación de *germandad* y en cambio distingue entre hermano mayor del hombre y hermano menor del hombre, *jiñ xix* y *jiñ xiku'*, respectivamente.

LA BODA DEL MAÍZ

A continuación presentamos el análisis de una versión de la narración conocida en la literatura del Gran Nayar como “la boda del maíz” o como “el milagro del maíz” a partir de los textos de Preuss registrados entre los huicholes (Preuss, 1998 [1907]: 153-170) y los mexicaneros (Preuss, 1982 [1969]: 203), respectivamente. Esta historia cuenta las vicisitudes del primer cultivador por conseguir alimento.¹⁷ Y ya se trate de un “cazador frustrado” como entre los huicholes (Neurath, 2011), una persona muy pobre que no tenía que comer y que “andaba con puros bragueros” según la versión cora (Guzmán, 2002: 160; Valdovinos, 2008: 115) o de un “bueno para nada” como establece la versión de los tepecanos (Mason, 1914), para sobrevivir, este hombre establece una alianza matrimonial con la familia del maíz a partir de la cual adquiere no solo el grano preciado sino también responsabilidades recíprocas para con esta. Al casarse con la muchacha-maíz se compromete a cuidarla y a no hacerla trabajar. No obstante, la madre del muchacho rompió el acuerdo y la muchacha-maíz volvió con su madre, razón por la cual los indígenas en el Gran Nayar establecen que actualmente deben trabajar arduamente para obtener el maíz de forma limitada.

Sin duda la historia del maíz es emblemática en las culturas del Gran Nayar, y los *o'dam* no son la excepción, toda vez que dialoga directamente con el ciclo ceremonial de los mitotes, que entrafña no solamente la relación con el maíz en cuanto a la producción de alimentos, sino también una relación simbiótica entre humanos y maíz con consecuencias directas en la conformación de los cuerpos y las personas (Reyes Valdez, 2022: 27-51). Queda claro en esta historia que los humanos, más concretamente los bebés, y los elotes, son descendientes de la muchacha maíz y de su esposo humano. Esta le manda poner carretones para irse a dormir juntos, y en la mañana siguiente, están rebosantes de maíz. Adicionalmente, la celebración de los *xiothalh* o mitotes, así como los trabajos agrícolas, encuentran en esta historia un correlato que nos recuerda que los dos primeros no son sino dos partes de una misma relación entre la humanidad y el maíz. El siguiente *sapook*, igual que el anterior, nos fue narrado por don Trini Morales en Juktir, el 12 de julio de 2010.

Gu t'ya'a jun

Trinidad Morales

Gui' na sak i'ixka' pix gu *turasno* gio ba' gu *turasno* na i'ixka', sap mi' jix maxka' nam tu u'da' gu u'ub *pero* gu' cham mat na jaroí' gu u'ub. *Entonces* gu ba' sap tu *espiarda'*... gui' na mi' ubii markam, gui' na chio'ñ chu mar, ba' sap pui' jup ti'tda jia -no' pich mo ja ai, nap ba' ja tañia' ma'n litro gu jun nach chu jaakia', no' pich mo ja ai-. *Pero* gu' cham, chamtu' pui' ji bus, mi' sap pix ba oipu am na ka koos up gui' puchu'm kat... bhammi guguki' am turasnu ta'm. *Entonces* sap ba' mui' ji ja ai, -ah gu' mo ya' tu uu' pim jia gu *turasno* ¿jia?-, -¿ah gu' api' jir jum i'ix jia?-, -jé', añi' dhu, jiñ ñan gi ji na jir i'xi'ñ, gui' ji na gu' guñ ñan pui' kai'ch up na sap ma'n litro pim jup xi maaki gu jun na tu jakia'-, -ah jix bhai' dhu, dhu gu' ja'pi nap jich oidha' bhammich jum iichulhdha' gook-, -ah jix bhai' dhu-, gui' sap ja'p jup jum aa' ji nagu mi' amub pai' daraa am, mi' pai', cham tu' mik, sap ba' ba ja oi, mu sap pai' jim am, jim am, jim am, “*ah que caray*, giba' mo jix jir mik”, ja'p sap jum a'ntu' gu chi'oñ, - e kup bhiira' gu suudai' nach mo xi chu jugai-, sap gu u'ub jiim am gook, baik gu u'ub. *Entonces* gui' sap ba' nat bhiim gu sudai', -mi'ni suu'n, mi'ni amub, nap jax mu baasa' dhi bakua, nach ba' mo xi chu jugai- ja'p sap ti'tda am. Gui' sap mi'pix bhii, gammiji xikolh gu oidha' na mi' dhaa, miji ja'dir sap alh jimiiññur nat bhai' ba nor, mirdat mi' pix ji bus na pai' chu bhaajim, -¿jaxba' gu suudai' na chich jum joot?, -champi' chu jai'ch-, ja'pi na mi' dhu gu' sap tii chii ji gui' ji nat gu' tii ba jimiiññurak, -xi chu jugak-, ja'p sap ti'tda am, gu' sap mi' jai'ch ji gu suudai' nat mi' ba ai, ba tu juumit, -dai nap xi dho'ñchuraji gu sudai' na jix bi'ya' mudir nat pai' bha bhik dhi'ni, -ah jix bhai' dhu-, ba' sap xi dho'ñchurak gu sudai'. Ba jiimit, nammipai' ba tuk, giop ba tu bhaajim, ba tu juu mit, -“gi jax dhu”-, ja'p sap jum a'ntu', -“gi na gu' mo chamtu' ua' am tu jun”- Ah pui' sap, gook tanolh, bai'k tanolh, maakob, jix cha-maam tanolh na mit ki'n ka ai bhammi pui' sap tu bhaajidha' nam pai' jum jip'dha', bhammi mit pu ai, *cinco días* a mit ki'n sap ba ai bhammi, *entonces* bhammi pui' kai'ch am, -mo mi' mach ai gu *dueño* dhi', nach ka tu u' gu turasnu-, *entonces* sap ba' jup kai'ch am gu jagi'gir... -jun sap ma'n *litro* ach xi maakai-, -ah jix bhai' dhu, *seguro que sí*, dai ji na xich ialhdhi dhi tua, ma'n ap xich ialhdhi, makia' ap dhu ba' gu jun-. Sap ba' tu soñiak, tu soñiak, chamtu' iar, kabuimok sap mi' na jax bar *enter*, chamtu' pai' chu soiñchix, gio buimgidhak gio mui'p ba jii tu soñiak ji sap gui', tu soñiak, bhai' ba jii jurnik gio buimgidhak ma'n na jax chui'

¹⁷ García Salido y Reyes Valdez (2015) analizan otra versión de este *sapook*.

gu tua, maakob tanolh, maakob tanolh kin sap ba' jup ti'tda gu chio'ñ sap ba' pui' kai'ch, -dai ji nap bhai' ji'bkai, na ba' cham jum jisma'-, gui' sap ba' pui'p tu buim, bhai' xi ji'bkak, sap ba' pu ja'xbui' bhix nat jix ba bhii'chdhak. Sap ba' jano' cinco días ki'n sap ba' tu iar ji ba', ora si, sap gammi bua dhu gi ji sap ba'.

Sap ba' pui' kai'ch am, - que bueno nat pui' ba iar, ora si, xi chu makia' apim-, ora si nat pai' koi'chu sap ba' pui' ba ti'tda, - ¿jaroo ba' jimia' xib?-, sap luego ñio gu jix chitdu' gu jun, -dhu añi' dhu-, -¿gu jaxba'?, mu pai' jix xi'iram tui'ka' na gu' jix chi'tdu' gum bupui, ¿jaroo mo jimia'?, -dhu añi'-, ja'p sap kai'ch gu bii jun, -jaxba', mu pai' jix xi'iram tui'ka'- na jix bii gum bupui-, -dhu añi'-, ja'p sap kai'ch gu imai, -mupai' jix xi'iram tui'ka' gum kom na gilhim jix sa'skarak-, -ah dhu añi'-, ja'p sap kai'ch gu tassabkam gu imai, -jax ba' gilhim gē'ka' mupai' gu jum mo', ¿cham xi'ir ap?, ¿gi ba' mo jaroo? -, -añi' dhu- ja'p sap kai'ch gu u'uam jun, -mu pai' jix xi'iram tui'ka' na jix u'uam gu bupui-. Jix chi'tdu' gu jun, -añi' dhu-, mu pai' jix xi'iram tui'ka' na jix chi'du' gum bupui. Bueno, jultimo sap gux chotoi gu jun bhai' ma oi, mi' sap ba' bhai' ma baidhak, bhai' ma jii.

Gio sap pui'p tu bhaajidha' mummu pai' nam jum ji'pdha', cinco días ki'n a mit sap jup ba ai ji mummu na pai' kio gu jagi'. Entonces sap ba' gu ubii nat mu ai, -¿uri, ep ti'mir gum nan, jax pik kai'ch- ja'p sap ti'tda, jix chamaam mazorca sap ba' xi maa, -dai nap pui' chi'da' gum nan na ma'n mazorca mi dhasa'-. -Cham, tu' ba'p jix bhai' gu ma'n mazorca, ja'pi nañ mi dhasa' gu mataima'n-, gu sap bix jix chamaan mazorcas mi dai, entonces sap nat pui' mi dai, mi' ma kobko gu mataimda'n, jix chamaan jaja' ji dharaibu gu mataimda'n, -¡juh! dhu jum agi'ñ iñ jiñ ñan, añ dhu ubii bhai' oi, jiñ maamit ma'n-, -bhaja'k bai'ñchu', ya' cham jai'ch nap tu' makia', jun jum aa' ji, ya' bakuañkar, mup do'ñchora' bhammi na pich pai'dhir bha baidhak, ¿tu'p ki'n manteneru'? ya'p dhu uamim ji, añ dhu gi mo cham aa' ji nap bhaja'k buam duiñchu'nda' tu' ubii ya'ch dhu ua'mi'm ji gui' gi ba' tu' ubii-, ja'p sap ti'tda. A bueno, sap ba' ba jii, bhammi nat pai' xi dhasak gu ubii, -¿jax kai'ch gu nan?-, -jix bhaam dhu-, -ah, ma'n ap tu ba'kcha' munija'p, dilhkob-. Sap ba' ba tu ba'ki sap na mit bha boi, na gu' ya ves que didios, ¿jia? sap pu ti'mo ma'n tanolh ki'n, sap na mit ñiñña am cham bhai' nam ja'kdir sulhgia', gilhim jix jai'ch gu jun, -eh nap jumai jup kiisa' gu ba'ak-, jumai sap jup tu ba'ki, para gu jix chi'tdu' gu jun, jix chamaan bapkam gu ba'bhak ja titmo, su'sdagim gu jun, gam imai, gam chilak, gam kutai, bueno de todo sap mi' gilhim jix chu jai'ch. Sap ba' gu jag' ba pui' kai'ch, -¿cham-bhai' nap mu bami'ñdha' gu ubii? ya'ni bam buidha',dai bhiji na ulh-nixka' tē'kēb, tu'ba' na mu pai' pu ulhñix, ¿kia' jir ixkuch aa? ya'ni mi'

bam buidha añ ya' bañ mu'aim nañ jum buppi'ñ-, chamtu' sap ñiok gui', sap ba' mi' pui' tii xi kaajimik... -Bueno, jumaip jup kisa' gu tu' nach mi bia'ka', kurar, tu' bheser a lo mejor-, ma tu chikirta sap, tu kurarta, gē' mi kik gu kurar, ampix tuju', nixchu' ku pai' jai'ch para nada, ja'ppix nat mi' tu kurarta, sap nat ñiñña gilhim tum kai'ch, vacas am tum kuu, -¿tu' ba' mu pai' kai'ch?-, -nas kupich cham tu kurarta, dhu mi' bapax am na pich mi' ja kurartuda-, alh dhu sudai' am kabuimok gu bak. -Gio ba' mo jumai (a)p jup kisa', nach tu' karbax mi kupa'-, pui' sap jup tu buim, na gu' gu kakarbax champai' tu' jai'chka' am, nixchu' ku champai' kuuda' am, gilhim pix ba tum kai'ch na ja'p xi chi kēē, gam kakarbax, gam kakasnir miji kai'ch am, -ah gi na pich chu chikirta, jumaip mo jup kisa' gu chikir,nach chu' alh asaruñ mi bia'ka'-, -ah eya-. Sap nat ñiñña gilhim tum kai'ch gu tatoxkolh, pix ¿orro'! tim kik, -entonces na pich gu' tu chikirta, ¿jax más? dhu dhi' mi' kuup am ji, nach ki'n alh tu kua'da' ji'ma'n-, -ah que bueno-, gilhim sap alh bam tumñigamta. Entonces sap nat tu bi'am gu bak na pai' dhuk ba tu jerra'ntamit, (herrar) cham pui' tu ta'tda na gu' cham jai'ch gu biñ, sap ba' jup kai'ch am gui' nam mi' jir piones, -¿cham mo jai'ch jia nach chu' ki'n pix am jiñakda'? nach chu ia'rasda' dhi bhe'mser-, -ah dhu' gu eyap ti'mir gu jix kai' chi'oñ borda', mummu, no' mi jai'ch nap pui' chida' na ma'n barril jich makia', ma'n botella-, -ah eya-, sap ba' mui' ma jii mit, mummu mit ba ji bus, -¿uri! alhi'ch ap alh jich makia', -ja'pi pero gu' mo cham jai'ch, pero gu'p ka xim ñir un ratito ach mo mi'p tu duñña' xib kux ba' dhi'p jix xijai-, bhai' sap ja'p pup daa oras, -ora si, ya' ji na ba jai'ch-, am xi bhiñurak, bhammi ba aich, -ora si, ya' nich ba aich-, -eya que sigan nach xi chu jerrarut, api'm gu segirtu'nda' ji-. Ma'n tanolh mu jiñak tum kat, tum bhabhai'chik, tum ia'ras, tum bapaiñmichu'ñ, ma'n tanolh, gook tanolh amit ba ji bhich, sap ba' jup ti'tda am gui' na mi' jir jefe, patrón, -¿gi nap ba' ap cham io'? dhu api' ji nap pik jix maimka' na ya' jir jum trabajo' dhi', api' ji-. Nam jax ba kai'chdha' dhu gu maikkam, mi' ba maamit ji gui', gilhim sap mi' ma'n kaam ma ii, ma xia'. Bhammi sap giop ba ai na pai' kio sap ba' jup ti'tda gu ubii, -dai nap gu' ap cham io'da' ji, dai nap tu kuidarka', dhi' chamtu' jir am ap nap io'da', añ mo jum aagi'ñ, jum kargar iñ nap ja kuidarka' dhim piones nam tñi', dai nap ap ti niññdha' pix, na cham maimka' ap, ni para nada-. ¡Uh! dhu gio nam jax ba tu mat gu ja'tkam dhu gu' bha chian am na bha i'ya', -dhu gu' api' ji pik jir am nap jix maimka', na gu' ap jir jum piasta' dhi'-, ¡uh! gu' ja'pi ba komensaru ji, ba tu ii dhu ja'xgi mas, ah dhu gu' ma maim ji ja'xgi más, bam pasaru.

Ma'n arpus ua' gu tumiñ, su'ngim sap alh sai'chdhat mummu oiri na tu jerrar. Bueno na gu' bax ñaa, giop ma jii mummu binater na

paí'dhir buusañ gu jix kai' chio'ñ borda', alh mo mu jimik tu tan, tu tan, tu tan, ma juu gu tumiñ gu ma'n arpus, *entonces* gu i'spuiraxi'ñ mi' ba *prendiaru*, mikkat gu xir ga'n mi'p ba dai, mikkat gu kabai ga'n, mi'ki'n ba ii, mikkat *botas* ga'n, nañ jax añ jaxchu'm a'ntu' bix mummu ba *prendiaru*, bix bonma'n, bix dhi' mi' ba tu *prendiaru*, mi' pui' ma maim, mi' ma koi sap nat ñiñia, bajikkam mi' jix max nat tum juanak, mi' pix pui' jir kikiartam nat ba ñiñia.

Entonces dhi' ba' mi' nat jum *perderu*, nat bhammi ai kia'mi'ñ , bajikkam bhai' jix max na bhai' jir kicham kat atiru bhai'pix kikiartam, chamtu' jai'ch, *para nada* cham jai'ch, ampix pui' chu ju', kikiartam *de por sí de una vez* na mi' tii pui' oirit ti ni'ñ, ja'p sap jum aa' "añ bai'ñmira' ji gu ubii nañ gu' jix mat na ñich paí'dhir bha bhik", alh mi' bhii sap alh, bhammi ji bus, bhammi sap tii ba ai, sap ba' pui' chi'tda am, -chamtu' jum *paltar*, ach jum maa ji gu ubii na pui' chum *palpar* ba' dhi' ap chamtu' jum *paltar*, *claro*, ap dhi' xib ap ba' tu juanat tu kua'da', chamtu' nach jax kai'ch na dhi' jir *fácil*-, *-bueno* ba jii ñich- ja'p sap kai'ch. Pui' ba jii, chamtu' ka *resibiru* mit.

Pui' ba' jix xijai ba' bhan pui' ti niñ ich.

Ja'mni, *es todo*.

La muchacha maíz

Trinidad Morales Rodríguez

Un hombre tenía plantado duraznos. Tenía duraznos plantados y ahí había evidencias de que unas mujeres los recogían; pero no sabía quiénes eran ellas, las que los recogían. Entonces se puso a espiar. Era una mujer con su hijo (el que tenía duraznos), y que le dijo:

—Si las alcanzas les pides un litro de maíz para tatar, si es que las alcanzas. Pero no, no resultó así, pues iban ahí mientras él dormía. Allá separadas encima del durazno.

Entonces él se les empezó a acercar. ¡Ah!, pues están recogiendo los duraznos, ¿verdad?.

—¿Ah entonces son tus plantas?, dijeron ellas.

—Sí, pues yo, bueno son de mi mamá, y mi mamá dice que le regalen un litro de maíz para tatar.

—¡Ah!, pues está bien, pero tienes que venir con nosotras, allá te damos un poco.

—¡Ah!, pues está bien.

Pero él pensaba que vivían por ahí cerca, no tan lejos, y se fue con ellas. Por allá caminaron, caminaron, caminaron. —“Ah que caray, ¿pues qué tan lejos será?—, pensaba el hombre.

—¡Eh!, ve por agua para que podamos comer. Pues iban dos, tres mujeres. Entonces él se fue por agua.

—Ahí cerca está depositada (como en un manantial), ahí solo metes el guaje y luego comemos, le dijeron.

Y él se fue derecho a rodear el cerro que estaba ahí, se fue corriendo por detrás para escapar. Pero salió por el mismo lugar donde estaban cocinando las mujeres.

—¿Cómo, y el agua por la que te mandamos?

—No había, dijo (sí la había encontrado, solo que quería escapar).

—Come, le dijeron.

Y cuando regresó, de alguna manera ya había agua. Comieron.

—Nada más dejas el agua en donde la recogiste, allá de donde ella la trajo.

—Sí, está bien. Y fue a dejar el agua.

Se fueron y por ahí anocheció. Otra vez cocinaron y comieron.

—¿Pero cómo es posible?, pensó, “si no traen maíz”. Y así pasaron dos días, tres días, cuatro, cinco días les tomó para llegar allá. Así cocinaban cada que descansaban. Llegaron allá en cinco días. Entonces allá dijeron ellas:

—Pues allá llegó el dueño mientras tomábamos los duraznos. Entonces nos pidió que solo le demos un litro de maíz.

—Ah pues está bien, seguro que sí, nada más que nos tumbese ese árbol, tumbamos un árbol, y ya le dan el maíz (dijo la madre de ellas).

Hachó y hachó, pero no lo tumbó. Al día siguiente el árbol seguía entero, no estaba hachado y al siguiente día volvió, hachó y hachó, y al anochecer se regresó.

Al día siguiente el árbol estaba igual. A los cuatro días le dijeron al hombre:

—Solo tienes que orinarlo, para que no se suture. Y así lo hizo, lo orinó y el árbol siguió igual al día anterior.

A los cinco días ya lo había tumbado. Ahora sí, ya lo había tirado.

Y dijo [la señora]:

—Qué bueno que ya lo tumbó, ahora sí denle (de comer) .

Entonces, cuando terminó de comer, dijo [la señora]:

—¿Quién se va ahora?

Rápido habló el maíz azul:

—¡Pues yo!

—¿Pero cómo, allá pasarás vergüenza porque tus ojos son azules?

—¿Quién se va?

—¡Pues yo!, respondió el amaranto.

—¿Pero cómo, allá pasarás vergüenza porque tus ojos son chiquitos?

—¡Pues yo!, dijo la calabaza.

—Allá pasará vergüenza, tu espalda tiene muchas hendiduras.

—¡Ah pues yo—, dijo la calabaza de las tierras bajas (cálidas)!

—Tu cabeza se verá muy grande allá, ¿no te da vergüenza?

—¿Entonces, quién?

—¡Pues yo!, dijo el maíz amarillo.

Por allá darás vergüenza porque tienes los ojos amarillos

Finalmente, el maíz blanco se tuvo que ir con él, se la trajo y se vino. También cocinaba cada que descansaban. En cinco días llegaron allá donde vive la señora (la mamá del muchacho).

Entonces dice la muchacha (maíz blanco), la que había llegado:

—¡uri! (por favor) ve a ver a tu mamá, a ver que dice..., le dijo y le dio cinco mazorcas.

—Pero dile a tu mamá que ponga nada más una mazorca [para el nixtamal].

—¡Ah no!, ¿de qué sirve una mazorca? Yo voy a poner el nixtamal.

Y pues puso las cinco mazorcas y se le tupió el nixtamal, salieron cinco ollas.

—¡Juh!, te dije mamá que a mí me acompaña una mujer que me dieron.

—¿Y para qué la trajiste, si aquí no hay nada para darle? Necesitamos maíz, jabón, etc., ve devuélvela allá donde la trajiste. ¿Con qué la vas a mantener si aquí nos morimos de hambre? Yo no quiero que traigas así a esa mujer, aquí morimos de hambre y ahora más con una mujer, —que le dijo.

—¡Ah bueno!, y volvió a donde había dejado sentada a la mujer.

—¿Qué dijo tu mamá?

—Pues está enojada.

—¡Ah!, pues vas a hacer una casa por allá, aparte.

Entonces hizo una casa y se acostaron él y ella, porque ya ves que eran como dioses, ¿verdad? Pues terminó, la terminó en un día, y cuando despertaron, ni podían voltearse porque había mucho maíz.

—¡Eh!, vas a poner otra casa. E hizo otra casa, ahora para el maíz azul; hizo cinco casas como carretón (troje), llenos de maíz, calabaza, chilacayote, hasta *kotai* (*Chenopodium*) bueno de todo ahí abundaba.

Entonces dijo la señora:

—¿Por qué no levantas a la mujer? Que te haga tortillas, nada más está allá guardada, arriba. ¿Por qué está guardada ahí (en la troje)? ¿Acaso es semilla? Que te haga tortillas, yo estoy aquí matándome haciéndote las tortillas.

Él permaneció ahí callado, tratando de escuchar.

—Bueno, harás otra cosa para tener algo ahí, un corral, a lo mejor un becerro.

Y tuvo que hacer un chiquero, hizo un corral, un corral grande, pero estaba vacío. No había nada de nada, nada; aun así, puso el corral. Pero cuando despertó había mucho ruido, las vacas mugían.

—¿Qué hace ese ruido?, preguntó él.

—Pues como si no hubieras hecho un corral, pues ahí están adentro, les hiciste su corral, dijo ella. Y es que al día siguiente estaban llenos de vacas.

—Vas a poner otro, para que metamos las cabras, y así lo hizo; pero no había cabras, ni se escuchaba el balido (de las cabras); pero cuando ponía atención había mucho ruido, entre cabras y ovejas que se oían ahí.

—¡Ah!, pues como hiciste un chiquero, vas a hacer otro para tener ahí un azadón.

—¡Ah!, sí [asintió].

Y cuando despertó había mucho ruido, los cerdos hacían ¡orro'!

Entonces, pues como hiciste los chiqueros, ¿qué más? (se pregunta el narrador en voz alta), pues están ahí encerrados para que los podamos comer uno por uno.

—¡Ah, qué bueno!, y pues se volvió millonario.

Entonces, cuando fue a arrear las vacas para herrarlas, no se sentía bien (les hacía falta algo) pues no había vino, y le dijeron los peones:

—¿No habrá algo con lo que podamos alegrarnos mientras estamos aquí tumbando becerros?

—¡Ah!, pues a ver allá el sudor de Jix kai' chio'ñ,¹⁸ a ver si hay, y les dices que nos den un barril, una botella.

—¡Ah!, sí, y tuvieron que ir, y allá llegaron.

—¡uri! (por favor) danos un poquito del sudor de Jix kai' chio'ñ.

—No hay pero si esperas un ratito nosotros lo hacemos ahorita, ¡ni que estuviera difícil!

¹⁸ Jix kai' chio'ñ *borda*, o el sudor del dios Jix kai' chio'ñ, es una metáfora para referirse a la bebida de agave fermentada y destilada conocida como vino o mezcal.

Por ahí se sentó un rato.

—¡Ahora sí, ya hay aquí!

Lo cargó y lo llevó para allá (donde estaban trabajando).

Ahora sí, aquí lo traigo.

—¡Ah!, sí, pues que sigan herrando, ustedes sigan.

Un día estuvieron allá gritando contentos. Estuvieron coleando, tumbando los animales, herrando; un día, dos días llevaban, y entonces le dijeron al patrón:

—¿Y tú por qué no bebes?, tú deberías ser el que esté borracho, pues aquí es tu trabajo.

Así como hablan los borrachos, y pues ya le dieron y le dio un trago. Se amaneció.

Después llegó allá donde vivía y le dijo su mujer:

—Tú no vas a beber, solamente vas a cuidar, no está bien que tú tomes. Te lo digo, te encargo que cuides a tus peones que están bailando, tu solo vas a ver, sin emborracharte, para nada. ¡Uh! y luego como acostumbra la gente, pues le decían que tomara: “pues tu eres el que debería estar borracho, esta es tu fiesta”. ¡Uh!, pues empezó a beber. Ni modo, ya estaba ebrio, ni modo, ya se había pasado. Traía cargando un morral lleno de dinero mientras andaba herrando. Y como quería más se fue a la vinatería de donde salía el sudor de Jix kai' chio'ñ. Al llegar allá, pidió un trago tras otro. Entonces empeñó sus espuelas, luego su montura, después su caballo, luego sus botas como las que traigo puestas ya los había empeñado para seguir bebiendo; también su sombrero, todo eso dejó empeñado. Ahí estaba ebrio, se durmió y cuando despertó, había rastros de que hacía muchos años que ahí habían trabajado. Se veía que ahí hubo una casa. Entonces, él ahí perdió. Cuando llegó a su casa solo había restos de su vivienda, de a tiro, solo había restos del hogar, no había nada, para nada, estaba solo, solo restos de su hogar. Entonces, mientras veía ahí pensó, “voy a ir por la mujer, porque sé de dónde me la traje”. Pues se fue. Allá salió, allá llegó [pero no encontró lo que esperaba]. Le dijeron:

—¡No te falta, nosotros te dimos a la mujer que te faltaba, a ti no te falta! Claro, ahora tú vas a trabajar para comer, no decimos que va a ser fácil.

—¡Bueno!, me voy, les respondió.

Así se fue, ya no lo recibieron.

Y así es como difícilmente sobrevivimos.

CHAMEET, EL LUGAR DE LOS MUERTOS

Chameet, el Lugar de los Muertos, es para los *o'dam* tan real como el pueblo en el que viven. Solo los curanderos pueden verlo en sus sueños y ser capaces de volver sin sufrir daño. El resto de la gente se encuentra en un peligro de muerte inminente cuando ronda por ese lugar, aún en sus sueños. El camino a Chameet es tangible en el paisaje, yendo de oriente a poniente hacia Jurnip, el Lugar del Atardecer, desde las comunidades *o'dam* en la Sierra Madre Occidental hasta la costa de Sinaloa, cerca del poblado de Chametla (Rangel Guzmán, 2008; Reyes Valdez 2022: 198). En Chameet como aquí “también hay autoridades” (Pascual Morales en Reyes Valdez, 2022: 193); ahí rige Muki' Dagim, el/la Señor(a) de la Muerte. El Lugar de los Muertos es un lugar que se torna particularmente presente durante las ceremonias para despedir las almas, en la que los vivos y los difuntos se congratian.

El *sapook* nos muestra Chameet como un lugar en donde los difuntos bailan y beben mezcal. La narración refleja muy bien el parecido con las cantinas y burdeles de Estación Ruiz y Acaponeta, donde los *o'dam* y otros indígenas de la región gastan el dinero que ganan trabajando para los mestizos en sus plantaciones. La narración que presentamos a continuación cuenta la historia de un hombre que va a vender mezcal a un lugar en el poniente y en algún momento descubre que se encuentra entre difuntos. Este texto en particular fue narrado por el señor Celestino Torres, transcrito por Esteban Cervantes Solís y analizado por el lingüista Thomas L. Willett en la década de 1980. Agradecemos a este último por habernos proporcionado su material glosado.

Gu maa'nkam nat tu ga'ram gu biiñ mummu Chameet

Celestino Torres, Esteban Cervantes Solís y Thomas Willett

Ea nañ maa'n jum sopkidha' mi ja'k, Chameet.

Na sap pui' chi ~~ke~~ maa'n gu maa'nkam na mi' pai' kio, pui' chi ~~ke~~ na sap mu ja'k jix bhai'm ga'ra gu biiñ para Chameet. Sap ba' moo mui' ma chu ga'ram, nat xi chu taanik, mu ja'k sap ba' mui' ma jii mummu pai' na pui' titii' Chameet. Ji'k jix chamaam tanoolh ki'n nat ai, sais diiyas [seis días] ki'n ji'k mummu ja'k ba' ji buus, sap ba' mummu ba' pui' ba titikkaim gammiji nar kikcham jia na pai' pui' titii' Chameet. Mi' ba' ba aagi'ñ am jia, mu ja'k xi chu aagi'ñ am. Todabii ka jimchu' gammiji, na

gu' kar mik. Mummu pai' sap na pui' dhaa maa'n gu oidha gē', mummu sonpan sap ba', mi' sap ba' pui' chiti' Chameet. Sap ba' mummu ba ai, -ea nañ mummu xi aaya', ja'p sap jum aa'. Mu ba' moo mui' xi ai jia, na gu' ba jurnim chi pu'ni, mi' ba ñio'ki gu porteer. - *Buenas diiyas* - ja'p sap t'tda, - *buenas diiyas, ¿kee buska?* - Ja'p sap t'tda, - *nada* - ja'p sap kai'ch, - *Yo bengo...* ja'p sap kai'ch, - *Si mi daa permiisio pa entrar el centro, pois traigu tantito bino pa bendeer-*, ja'p sap t'tda ba' gu porteer jia, - *jei-*, ja'p sap kai'ch, - *Si ai pase-*. No maas sap dai nat xi maa maa'n gu boleet.

- *Aa, pues nada maas-*, ja'p sap kai'ch, - *ke no hables, sia kum bham ñio'kdhim dhi ja'tkam, nam ya' oi'dha'-*, ja'p sap t'tda, - *ustee no respondas nada-*, ja'p sap t'tda, *sia pik jax ka' git, -lo maas lo pongas el meskal en la mesa*, pui' na jax dhi' na ya' kiik, nam pai' juuma', nam pai' biix i'ya', aap jai' bhai'p ba tuttu', dai gu tuumiñ jap xi ulhñaidhat-, ja'p sap t'tda, - *Aa pois está bien*, ja'p sap kai'ch. Mi' nat pui' xi chu a'gak ba', giop ka jii mi' pai' nam jii'piñ.

Oora si sap ba' ba jur jia, mui' ba jimchu' ba' ji tu kusbiot gu biiñ. Aa giilhim sap jix bhai' chum kai'ch dho gi, gi ba' alh, tum sab alh, tum sab alh. Sap ba' moo bhai' ba ti niñ bhai' dhir poirta, alh tim ni', suu'n tu'm alh miji gu ja'tkam, bhai' ji baa sap ba' ku gi gui', bhai' dhir ja'p ba kiik poirta, ah sap gu' suudai' am jia gu ja'tkam, alh pik am ja'x ñio'kiñ am namit ba tii.

- *Xiiban jiñ abuil-*, ja'p sap kai'ch, - *Xiiban jiñ kulsi-*, - *Xiiban jiñ ba-boolh-*, - *Xiiban jiñ o'kix-*, - *Xiiban jiñ dhu's-*, biix aixim. Gui' sap moo ni rasoon ku ñiok ji, bhai' pix pup kiik.

Bueno, na gu' aagi'ñ na jax dhuñia', gu porteer jia. Dai nat toi'mik gu biiñ, sap ba' bhai' xi chuttu jia mees ta'm, aa dho gu' pix ja'x ji buimik sap, dai gu tuumiñ nam bhai' xi jumpadidhat na jax chuutit gu medios jia.

Aa, tu io' am sap ba'. Ai maas sap alh jix bhai' ba ji chim tii ba' na mit ba ii gu biiñ alh. Tum sab, tum sab, gio nam ti ni', giilhim alh biix chukaa' sap alh, biix chukaa'. Gui' ba' alh mi' pu kiikat tu joojoi'ñ, dai nat xi gaamuk gu tuumiñ. Gio jai' *medios* bhai'p ba tuttu ji gu', gio jai' bhai'p ba biit gu tuumiñ. Giilhim pix chum kai'ch, tum jiiñak, jai'm kantaar, jai'm ti ni', tum sab, biix aixim sap tum kai'ch. Tu a'ga am, jiiim am, nam jax ba kai'chdha'gu maikkam. Aa, mi' sap alh pu chum kai'ch, mi' alh pu chum kai'ch. Gio nat mui'p ti tii, cham tu' jai'ch gu medios ta'm gu biiñ, tuumiñ pix bha biit ji, giop ba gaamuim ji gu', gio jai' bhai'p ba tuttu, otros sinku medios o dias [diez] medios.

¡Aah! alh gilhim pix chum kai'ch ji gu' na tim ni', gilhim jix bhai' chum kai'ch ji gu' sap alh na tum sab. Alh pix niñiichu' am ji gu' gu ja'tkam na jax ba tum buada' no'r piasta, baili. Mi' sap pui' pu kiikat tu joojoi'ñ gaamuim ji gu' gu tuumiñ.

Mummu ba xia'lhim sap ba' jia, ma juum gu biiñ. Kasi bhai' ba ji chu tuar ba' jia, bhai' ba ji xia'. Ampix ba ji chum jugiim sap, ji'ma'n pix mija'p ba oipu am. Ba buus sap ba'gui'.

Mu sap ba' ba ai na pai' tibiap jia, gilhim tuumiñ ji gu' na ua'dat. Mi' dhir sap ba' gu' bhai' ba jii ip ji gu' ip gio *para* bha ja'k, yammi ja' kia'miram, nat gu' ba tu ga'ra gu biiñ.

Aa, gu' sap na ba xia'lhim, na gu' ampix ba ji chum jugiim, sap ba' gu' dai tutkur jam sap gammiji pix kai'chim, jumai gama ja'k, jumai gama ja'k, gammiji pui', tutkur, na jax ba kai'chdha', - *Tukuruus kuuku*.

Dai dhi' sap ba' pix gammiji pix kai'chim am, gammiji, gammiji ba' gampix.

Mi' sap ampix ji chum juu ba' na gu' bax chu maax. Sap mi ja'p xi chi niñ, dai jajannull gu bipgi' mi ja'p pix ja'x chu kaat.

Ja'pni daipu'.

El hombre que fue a vender vino a Chameet

Celestino Torres, Esteban Cervantes Solís y Thomas L. Willett

Bueno, les voy a contar un cuento de lo que le sucedió a un hombre que fue a Chametla para vender mezcal. Había una vez un hombre que escuchó decir que se podía vender mezcal a buen precio en Chametla. Entonces compró mucho mezcal y fue allá a venderlo. Después de unos siete días llegó a la costa y empezó a preguntar dónde mero estaba Chametla. Le dijeron que junto a un cerro estaba ese lugar, por lo que siguió caminando, pues todavía estaba lejos. Cuando por fin se acercó, pensó:

—Voy a llegar allí de una vez.

Ya se hacía tarde cuando se acercó y saludó al portero:

—Buenas tardes, le dijo.

—Buenas tardes. ¿Qué buscas?, dijo el portero.

—Nada, contestó.

Nada más vengo a ver si me da permiso de entrar para vender un poco de mezcal.

—Sí, cómo no. Pásate —dijo el portero y le dio un boleto de entrada—.

Nada más que no debes hablar —le advirtió— aunque la gente te salude. Si te hablan, no digas nada. Nada más pongas el mezcal en la mesa que está allí, y cuando se lo acaben, nada más recojas el dinero y pongas otras botellas allí.

—Ah, pues está bien, dijo el hombre.

Después de hablar con el portero, se fue a donde estaba hospedado y esperó a que anocheciera. Luego cargó el mezcal y fue para allá otra vez. Cuando se iba acercando, oyó que había música bien bonita como en un baile, y cuando llegó a la puerta de nuevo, vio que allí había mucha gente bailando y gritando de alegría. Entonces entró y se quedó junto a la puerta viendo la gran fiesta. Cuando los presentes lo vieron, empezaron a saludarlo.

—Buenas noches, mi nieto —dijo una mujer.

—Buenas noches, mi nieto —dijo un hombre.

—Buenas noches, mi sobrina —dijo otra mujer.

—Buenas noches, mi sobrino —dijo otro hombre.

—Buenas noches, mi novio —dijo otra mujer, etc., etc. Pero a pesar de que le saludaron, el hombre se quedó callado tal como le había dicho el portero. Nada más llenó algunas botellas de mezcal y las puso en la mesa. Rápidamente la gente empezó a agarrar las botellas y tomar el mezcal, dejando el dinero en su lugar. Mientras tomaban el mezcal, la música seguía bien fuerte y la gente seguía bailando sin descansar. El hombre se quedó allí mirando, pero no le dijo nada a nadie. Nada más recogió el dinero, llenó las botellas con más mezcal y las puso de nuevo en la mesa. Cuando se fijó de nuevo en la mesa, vio que otra vez se quedaron las botellas vacías con el dinero, y él nomás recogió el dinero y volvió a llenar las botellas. Por mucho rato estuvo vendiendo su mezcal y mirando la gran fiesta que hacía la gente, algunos bailaban, otros gritaban y otros hablaban como borrachos. Cada vez que se fijaba en la mesa, ya se había acabado el mezcal y él volvía a poner otras cinco o 10 botellas luego de embolsarse el dinero. Así sucedió toda la noche, la música seguía y la gente bailaba y se divertía de todas maneras como en cualquier fiesta grande. El hombre se quedó allí mirando y embolsándose del dinero que ganaba por vender su mezcal. Cuando empezó a amanecer, el mezcal se acabó, la luz del sol empezó a aclarar el escenario y la gente empezó a desaparecer. Unos que otros todavía andaban por allí, pero al ratito ya no había nadie. Ya nada más se oía que los tecolotes cantaban, algunos de cerca y otros de lejos, así como siempre can-

tan: *Tukuur kuuku, tukuur kuuku*. Así, nada más se oía cantar a los tecolotes, pues la gente ya se había desaparecido y el hombre se dio cuenta que su ropa se había quedado tirada por todos lados. Luego el hombre salió de allí y se fue otra vez a donde estaba hospedado, cargando la gran cantidad de dinero que había ganado. Después se regresó a donde vivía, pues ya había vendido todo el mezcal que traía.

Fin.

LA MUERTE DE CHU'ULH

Chu'ulh o Ju'ulh, nuestra abuela, es un personaje bien conocido en la mitología de norteamérica. Este personaje tiene equivalente en la vieja *wixarika* Takutsi Nakawe, la mexicana Tepusilam, Ho'ok entre los *akimel o'odham*, entre otros. En esta historia, la vieja abuela, representa las fuerzas telúricas desenfrenadas que sacia su apetito comiendo infantes. La forma que encuentran los *o'dam* para domesticarla es, primero envenenándola, luego quemándola en una pira durante un *xiotalh* celebrado en San Pedro Jícoras, y finalmente comiéndola en forma de *junma'n*, que es la comida ceremonial: atole con carne de venado. Algunas versiones mencionan que al quemarse Ju'ulh explotó arrojando partes de su cuerpo que pasaron a formar diferentes elementos del paisaje: las costillas se ven en las paredes de algunos cerros; con su hígado se formaron las piedras de amolar; sus pulmones son las yescas en la fogata; su cerebro lo vemos en las raíces de algunos árboles de la especie *ficus*, las cuales sobresalen por encima del suelo; sus órganos sexuales están en el pitahayo (cfr. Ambriz y Gurrola, 2019: 165). Como personificación de la diosa de la tierra devoradora de humanos, en ocasiones los *o'dam* se refiere a Chu'ulh como “un *ja'ook*”, “un diablo”, o mejor dicho, “un demonio”. Esta semántica incluye en el registro lingüístico a personajes similares entre los hablantes de lenguas emparentadas al *o'dam*, tales como el pima (*o'ob*) y el pápago (*tohono o'odham*) de Sonora y Arizona. Entre los últimos, el demonio denominado Ho'ok tiene atributos similares a los de Chu'ulh, ambos mueren calcinados en una hoguera (Reyes Valdez, 2018). Una noche que Antonio Reyes pasaba la víspera de una fiesta patronal en Juktir, a la luz de la fogata en el atrio de la iglesia afloró la historia de la vieja abuela:

—¡Son historias para asustar a los niños!, dijo un señor.

—¡Es la tierra que nos come, a todos nos va a comer!, sentenció otro convincentemente.

Durante los días de *xiotalh*, no es extraño escuchar a los padres decir a los niños reacios de asistir a la ceremonia que, si no van, ¡Chu'ulh se los come!

Entre los *o'dam*, la historia de Chu'ulh o Ju'ulh y su sometimiento tienen por lo menos dos vertientes: aquella en la que muere durante el *xiotalh*; y otra en la que la destripan en la iglesia después de haber engañado a un joven con el que tiene relaciones sexuales mimetizada como mujer. En el ceremonial de los templos católicos hay alusiones a esta historia. Por ejemplo, en Juktir hay largos cordeles con flores

naranjas de *toxiom* o cempasuchil colgados alrededor de los muros interiores de la iglesia, se les designa como “rosario”, pero también afirman que son las entrañas de Chu'ulh.

Vale la pena mencionar que la historia de Chu'ulh o Ju'ulh fue uno de los primeros *sapook* documentados por los académicos. Debemos a John Hobgood, quien realizó trabajo de campo en San José de Xocoxtla a finales de 1950, la historia que le contó Pancha González Galván, a quien describe como una mujer de mediana edad (Hobgood, 1969: 406). El siguiente *sapook* fue narrado por don Saturnino Solís Mendoza de la localidad de Yatuich'am o Cerro de los Papas, y corresponde con la historia en la que Chu'ulh o Ju'ulh muere en el *xiotalh*. Elizabeth Soto Gurrola conoció desde pequeña a don Saturnino quien era, desde que recuerda, un anciano muy respetado en la localidad, de donde también es originaria. Por otra parte, Antonio Reyes conoció a don Saturnino en 1999 cuando este fungía como capitán en Juktir, y desde entonces entablaron amistad. En 2012, en colaboración con la Comisión Nacional para el Desarrollo de los Pueblos Indígenas (CDI), Antonio Reyes y Honorio Mendía Soto (hermano de Elizabeth) promovieron una actividad en la que don Saturnino narró *sapook* a los niños en espacios públicos de tres localidades: Cerro de las Papas, Guajolota y Santa María de Ocotán. Dichas sesiones quedaron registradas en audio en un CD que se editó con el apoyo del equipo de la Estación de Radio La Voz de los Cuatro Pueblos (XEJMN), de Jesús María del Nayar (Nayarit), Aurora Flores Minjárez y Eusebio Escobedo Parra, y que fue distribuido de forma gratuita en diferentes localidades. Estas narraciones se transmiten con cierta frecuencia en la estación de radio local de Juktir, Las tres Voces de Durango (XETPH). La narración de don Saturnino sobre Ju'ulh que presentamos en este libro es resultado de dicho evento.

Gu Ju'ulh

Saturnino Solís

Ah dhu, dhi' ya' pui' sap oilhimik gu ju'ulh, ya' sap na tim ni'da' gu xiotalh, bhai'ni jich jich o'ntam, sap bhai' ba aaya' ji gui' na ba ji jurnidha', ba' sap ba jix ni'im ka' gu xiotalh, sap gui' pui' kai'chdha' jia -ma'n jiñ chaiñbuidha' apim alh guñ ju'ulh nañ alh biima'n ti ni'ya'- ja'p sap kai'chdha' bhai' ji eji, ba' gu' xi chaiñbuidha' am ma'n gu alhii, sap ba' xi chuuki alh ganni ba ti nii'chgida' bhaja'p. Ba' gu' mo mi' pix champai'

ma'tgilhia' gu alhii na gu' ba jugioka', *gu ba' sap*, yammi pai' na aaya' kiicham sap gu' mi' bhai' ba aa'nda' gu alhii ma'n nam ba makia'. Gu' sap ba' usarka' am gu o'dam gu bapoo gu jix chutuk, kasnir bapoo, bidhiin, gu' ja'xni kaborak ba' bia'ka' am, sap ba' ki'n mui' xi mai'nna am ba jimiiññulhia', sap jix ñbhi'ñdha' gu jix chuk bapoo jia, bi'ññixim, sap ba' dhi' ba' bhan ba' puchu'm ki'n i'mkiat am xib, gu Tobolhik, sia ku cham maaxik ya' oiri, na ba' gu' pai'dhuk no' bar jix ko'kkam ma'n, nam gu' ki'n ba i'kia' am gu jix chuk bapoo, xi bi'ññai gu makgim, dhi' ba' ki'n xi chu boxkai ba' ba miidha' ba'. Dhi' sap ba' pu kai'ñkam ba' usar am gu o'dam, puchu'm ki'n tu uamxi'ñ no' ma'n bar jix ko'kkam. Ku ba' dhi' nat gu' maaxik ya' pui' oilhimik gu Tobolhik, dhi puchu'm ki'n ba' pui' i'mkiatda' am. Gu' sap ba' ma'n tiempo ba' mo, ma o'bhai' mit, pui' kai'ch am jia na mejor aseru' am *remedio*, aseru' am *la lucha*, jé'. Ma ti niimit gu sampe'reños, ba tu daimit gu xiotalh, ba' sap gu' pui' chi'tda am jia ba', na gu' sap, mi' pu ba ti niimit jix chamaam xiotalh, sap ba' pui' chi'tda am último jia, na pui' jix jai'chdhih'ia' gu nabaich, na sap pui' jum nanbaichdha' am gu a'alh jia nam ba jir gégér, sap ba' pui' chi'tda am jia, -ap mo bha jimda' nap tu i'ya' gu nabaich, nap jum pa'rinta' ya', ja pa'rinaru' ap gui' nam ya' jum nanbaichdha'-, ja'p sap ti'tda am jia, -ah dhu jix bhai' dhu, bha jim iñ dhu nañ chu i'ya' gu nabaich, añ mo jix ña-, ja'p sap kai'ch jia gu Ju'lh.

Sap ba' gu' mo na ba jijurnim gu jultimo xiotalh gu ba kiimit gu ba'ak ma'n, mi' xi kiisak amit gu ba'ak, sai' ba'ak jia sap, dimalh sap jia, sap ba' gu' ku'a' mui' suñia mit jia, mu bita'n amit ba' jumap. Sap ba' na ba ji jurnim ba bai mit ba', ba abisarumit na ba ji jurnim gu xiotalh, sap ba' mu ba ai, ba ti ni' sap gu xiotalh, ba ti ni'am, sap ba' bhai' ba aa' ji gu' gu alhii na biiba'n ni'ya', -ma'n apim jiñ chaiñbuidha' guñ ju'lh nañ biima'n ni'ya'-, ba' gu' mo xi chaiñbuimit ma'n, ba' gu' xi chuukuk iganni!, mi' xi chu'nkim na ti ni' jia, mikkat sap pix cham pai' matgir nat gu' ba jugio, sap gu' jumai *más* bhai' ba aa' gu alhii na biima'n ni'ya', -ah mejor mo gu' cham ji-, ja'p sap ti'tda am, -mejor dai nap ba tu i'ya' gu nabaich na gu' ya' mobar horas nam ba tu i'ya' dhi a'alh, nam ba io'da' am gu biñ-, -ah dhu jix bhai' dhu-, ja'p sap kai'ch. Ba' mi' xi maamit gu biñ, gu dundulh biñ, gio ba' gu jo'kori' biñ. Sap ba' jup kai'ch, -ah mo cham kak dhi nabaich, ampix pui' jix j'ik nañ tii xi chu io', ¿kux ba' cham jai'ch aa gu jix ki'?, añ jix ki' nañ jix ñaa-, ja'p sap kai'ch, -ah matgim ya' ji na jai'ch-, ja'p sap ti'tda-am. Sap ba' mo ba maamit gu naksir biñ, gio ba' gu jichoba' biñ, -jaaah! dhi' dhu gi jix kaak ji-, ja'p sap kai'ch. Dhi' dhu gi sap bhai' xi io' ji alh nai' xi chu'nkim alh bhai' xi io'dat, mikkat sap gu' mo ganai' gagai ba kikka ji, bax maim ji sap gui', -jumbris!,

mejor ap ya'ni xi bo'ya', ya'ni kiik alh gu ba'ak nap mi' a *gusto* koxia nap gu' ya' ialhi jum gabna' nap gu' ampix ba ia'ri-, ja'p sap ti'tda am, -ah dhu ea-, ja'p sap kai'ch, Bixxikdir amit dhagik bhammi ba bai ba'kchir jia, na gu' joidham tu bottoi'x, bhai' xi bakxidhak bhai' baboo'n amit bhai' xi chii' dhak gu sa'ua, bhai' ba koos sap ba'. Bhai' ba mii'ñ a mit gu ku'a' bita'ndir jia na gu' mui' mi jumpax, mi' pui' ma mii sap binkam gu ba'ak, mi' pui' ma bhai sap gu ju'ullh, jix uamam jix bhai nat ba xia' kabuimok, ba' gu' dai na mit ba tu junmai, xi chu junmadak ba tu kua' am ji sap gui'. Ba' gu' mi' ba ai gu joñga'n, ubii sap mi' ba ai, sap ba' gu' ba tu bhi'ñ amit ma'n joxia' gu junma'n, ba tu kua' sap ba'. U'i' sap bhai' ja'p ba daibu, ba kuuku, sap ba'p kai'ch jia, -kuna'n ji jugak-, ja'p sap kai'ch, gookim pui' ba ji chii, -jax ba' kai'ch dhi u'i'-, ja'p sap jum aa' gu ubii jia, gu binga'n, nat mi' çek ba tu kua' gu atulh junma'n. Sap ba' gu' mo ja'p xi xio gu bhi'ñ, mo gu' mi'dhir ji bus gu dedo ga'n ma'n alh j'i'xni *pedazo*, ba' gu jix maatit ñii'n na dhi' jir *dedo* ga'n gu kuna'n jia nat bhai' ka ni'rak gu xiotalh, -¿Kux ba' mo pui'pik jup dooda pimit aa gu jagi'?, nat bhiji tu ko'im, nat bhijiñ ni'im gu xiotalh, ti' na ba' ya' ni jim gu dedo ga'n, ¿tak gu' dhi' ji pimit junmai jia?-, ja'p sap ja ti'tda, -ah dhu jé'-, ja'p sap kai'ch am, -kuba' gu', ah dhu xib tu' na jax chui'ka', jumpada'pim, maapkada' pim gu a'o'n pai' na pimit jax dhu-, ja'p sap ja ti'tda jia. Gu' sap ba' jumaap amit gu a'o'n jia, iichamit joidham kumalh, tom bhai'mkar ta'm amit sap gaam, mi'ja'p ba daas am sap ba'. Gu sap ba' chi gu' mo gio tiip ba duadik jia, sap mupai'dhir bhai'p ba kai'chim ji gu' sap gui' na gu' dibir bita'dir sap bha niokim jia, sap pui' kai'ch, -añ dhugi xib ja jugioka' ji dhiñ juju'lh, na mit pui' jiñ gai, na mit jiñ jidhoo, na mit jiñ junmai, añ ya' ja jugioka' dhu gi ji ba' xib, nañ gu' añ ya' bax bhaam na mit cham bhai'ñ dhuu-. Sap ba' gu' mo cham ji, nat gu' cham tu maa lugar gu jich chat san Miguel, mui' xi chi kiiya, gammi pix piidha' gii, ba sostereru sap ba' jia, -cha'p bhaja'k ka jimda' na pich gu' ba ua'tulh, na pich mui' ba ja jugio gu maamra'n gu dios, bas ap katka' dhu gi ji ba' xib *para nunca*-, ja'p sap ti'tda.

Ja'pni ja'k sap jum duk sap jum desapareseru jia gu Ju'ullh, na ya' oirit na mit gu kuus gu sampe'reños, na mit nii gu xiotalh, jix chamaam xiotalh na mit bhan mai' ardi gu Ju'ullh gu sampe'reños. Ja'pni sap ja'k jum duu dhi sapook, dhi' gu Ju'ullh na ya' pui' oirit, nat jaxdhuk pui' jum desaparesru, ya' ba' pui' jix maat' dhi sapook nañ ya' jam sobki'ñ jiñ jaaduñ, na pimit jiñ chia nañ jam sobkidha'.

Ja'pni dhaipui' dhu ñich jam sobki dhi Ju'ullh.

Ju'ulh

Saturnino Solís Mendoza

Ah, pues que aquí anduvo el Ju'ulh, donde se bailaba el *xiotalh* ahí en el Patio Mayor.¹⁹ Ahí llegaba cada que anochecía (refiere a la noche que se baila el *xiotalh*), quería bailar el *xiotalh* y decía:

—¿Podrían prestarme un *ju'ulh* (nieto/nieta),²⁰ para bailar?, les decía.

Y así le prestaban a un niño(a). Lo cargaba en la espalda y se ponía a bailar. De repente el niño desaparecía porque se lo comía. Después iba con otra familia y les pedía que le dieran otro niño. En ese tiempo los *o'dam* usaban lana negra, lana de oveja, el *bidhiñ*, “tenían una bola así” (hace señal de que lo sostiene con las manos), se la aventaban a *Ju'ulh* y corría, pues le temía a la lana negra hilada. Por eso hoy en día se usan para ahuyentar al *Tobolhik*,²¹ aunque no esté aquí físicamente. Cuando alguien se enferma, el *makgim* (curandero) hila y corta los hilos negros; con eso nos limpia; y por eso cuando se enferman los *o'dam* lo usan para curarse; porque aquí anduvo el *Tobolhik* y con eso lo ahuyentaron.

Llegó el tiempo que ya querían cazar a *Ju'ulh*. Querían hacer un remedio, hacer la lucha. Entonces, los *sampe'reños*²² bailaron *xiotalh* y le dijeron, iban a bailar cinco *xiotalh*. También le dijeron que al final harían *nabaich*,²³ que los jóvenes iban a hacer el *nabaich* y que:

—*Ju'ulh*, tú vas a venir a tomar *nabaich*, para que seas padrino, para que apadrines a los que van a hacer el *nabaich*, le dijeron.

—Ah está bien, voy a venir, porque sí me gusta, dijo.

¹⁹ *Jix oo'ntam* o Patio Mayor es el nombre que se le da al centro ceremonial comunitario para la celebración del *xiotalh* o mitote.

²⁰ Se refiere a un “nieto” o “nieta”. En *o'dam* y *audam* los términos para la relación de parentesco abuelo(a)-nieto(a) son recíprocos. Así, *kuulsi* en *o'dam*, se usa para abuelo y nieto, respectivamente. En este caso *Ju'ulh* es el nombre propio del personaje del que trata la historia; pero el término *ju'ulh* también significa “abuela” y sus recíprocos nieto y nieta.

²¹ *Tobolhik* es el nombre de un espíritu causante de algunas enfermedades.

²² Habitantes de San Pedro Jícoras, muchos de los cuales son hablantes de náhuatl, razón por la cual también se les conoce como “mexicaneros” en la literatura etnográfica.

²³ Bebida ceremonial hecha a base de agua y con las pencas tatemadas de un pequeño agave. El *nabaich* forma parte de ceremonias como aquella en la que los bebés reciben el maíz ceremonial y los jóvenes que transitan a la edad adulta reciben el mezcal como bebida alcohólica. Para mayor información, véase Reyes Valdez (2022: 45-51).

Al anochecer del último *xiotalh* hicieron una casa bajita, de zacate. Luego cortaron mucha leña y la amontonaron debajo de la casa. Entonces cuando ya estaba anocheciendo le hablaron, le avisaron que ya se iba a bailar el *xiotalh*. Llegó, empezó a bailar y luego pidió un niño para bailar.

—Préstenme un *ju'lh* para bailar.

Le prestaron un niño, lo cargó en su espalda, empezó a bailar brincando y de repente el niño desapareció, se lo comió. Luego pidió otro niño para bailar con él.

—Mejor no [bailes], mejor ya tomate el *nabaich* porque ya es hora de que los muchachos tomen el mezcal, le decían.

—Ah, está bien, les contestó.

Le dieron mezcal de hormiga y mezcal de araña, a lo que dijo:

—¡Ah!, no sabe bien el *nabaich*, me sabe ácido cuando lo tomo. ¿A poco no hay del bueno? Quiero del bueno.

—¡Ah!, sí, aquí hay.

Y le dieron mezcal de alacrán y mezcal de *jiichoba'*.

—¡Ah!, este si sabe bien, dijo.

Ese sí se lo tomó. Brincaba y bebía, cuando de repente, comenzó a tambalearse, pues ya estaba borracho.

—¡Umbris!

Mejor acuéstate aquí, aquí hay una casa en donde puedes dormir a gusto para que no te caigas ni fractures, porque ya estás tambaleando.

—¡Ah!, sí, dijo.

Lo agarraron de los costados, lo metieron a la casa donde había una camita, le pusieron un tendido, lo acostaron, lo cobijaron y se quedó dormido. Más tarde encendieron fuego a la leña que estaba amontonada debajo y se quemó junto con toda la casa. Pues ahí se cocinó *Ju'ulh*, quedó todo dorado cuando amaneció al día siguiente y lo hicieron chuina.²⁴ Comieron. Luego llegó la esposa [de *Ju'ulh*], una mujer llegó, le sirvieron un plato de chuina y se puso a comer. Entonces llegó un pájaro y empezó a cantar diciendo:

—¡Ah!, se come a su esposo; ¡ah!, se come a su esposo. Lo repitió dos veces y ella pensó ¿Pues por qué estará diciendo eso? Eso pensó la mujer que llegó a comer la chuina. Luego revolvió su plato y le apareció un dedo, así un pedazo y reconoció que era el dedo del esposo que se había ido a bailar el *xiotalh*.

²⁴ Es el nombre que dan en español de la región *o'dam* al platillo ceremonial del *xiotalh* denominado *junma'n*.

—¿Por qué le hicieron eso al viejo que se vino a comer? Él vino a bailar *xiotalh*, mira que aquí esta su dedo, lo hicieron chuina, ¿verdad?, les dijo.

—¡Ah!, pues sí. Ahora juntarán y unirán sus huesos que quién sabe dónde los dejaron.

Juntaron los huesos, los guardaron y los metieron en un costal. Como que trató de sobrevivir pues empezó a hablar, nada más que hablaba desde abajo de la tierra y dijo:

—Ahora si me voy a comer a mis *juju'lh*, porque me asaron, me cocieron, me hicieron chuina. Ahora sí me los comeré, porque ya me molesté. Pero eso no pasó, porque no lo permitió nuestro padre San Miguel que dio una patada y desapareció, se impuso sosteniendo que:

—¡Ya no vengas, ya pecaste, te comiste a los hijos de Dios, vete y quédate tirado por allá, hasta nunca!, le dijo.

Y así pasó, desapareció Ju'ulh que anduvo aquí. Lo quemaron los *sampe'reños* bailando cinco *xiotalh*, con cinco *xiotalh* lo corrieron.

Así fue la historia del Ju'ulh que anduvo aquí, de cómo desapareció y así hay esta historia que les estoy contando, mis parientes que me pidieron que les contara y nada más, así fue.

3. ANÁLISIS MORFOLÓGICO

Una parte esencial del análisis que presentamos en este libro se fundamenta en la revisión gramatical de los textos transcritos, glosados y traducidos al español. Ello nos permite dar cuenta de diversos fenómenos lingüísticos como el cambio de código, los préstamos, el uso de los evidenciales, de la deixis, el orden de palabra, la voz gramatical, las construcciones complejas, entre otros aspectos. No obstante, el mismo análisis también deja entrever cambios de voz e indexicalización de participantes, que tienen implicaciones sociales en el habla *o'dam*.

A continuación, presentamos los seis textos acompañados de la segmentación morfológica y glosado gramatical. Todos los ejemplos que ofrecemos en la parte de análisis lingüístico cuentan con cuatro líneas. En la primera representamos la unidad de entonación; en la segunda ofrecemos la unidad entonacional separada para su codificación gramatical. Un signo igual (=) se refiere a la unión de un clítico; un guión (-) se refiere a la unión de los afijos; mientras que el guión curvado (~) indica la reduplicación. En la tercera línea, proporcionamos las anotaciones lingüísticas (por ejemplo, tipo de palabra, morfema, afijos, y clíticos); y en la cuarta línea ofrecemos una traducción libre al español. Para fines de sistematización a lo largo del libro, seguimos estas convenciones: (a) las pausas largas se indican en la primera línea del ejemplo con tres puntos; (b) las pausas breves se indican en la primera línea del ejemplo mediante una coma; (c) los sonidos elididos se indican entre paréntesis en la segunda línea del texto; (d) los préstamos son indicados en la primera y cuarta línea del ejemplo en cursiva; y (e) direcciones escénicas tales como los gestos son indicadas entre paréntesis en la cuarta línea.

GLOSAS

1	Primera persona gramatical
2	Segunda persona gramatical
3	Tercera persona gramatical
ADV	Adverbio
ADVR	Adverbial
AFIRM	Afirmativo
APL	Aplicativo
ART	Artículo
ASER	Asertivo
CAUS	Causativo
CD	Cláusula dependiente
CMP	Completivo
COND	Condicional
CONT	Continuativo
COORD	Coordinador
COP	Cópula
DEM	Demostrativo
DEM.PROX	Demostrativo próximo
DIR	Direccional
DES	Desiderativo
DISJ	Disyunción
DIST	Distal
DUR	Durativo
ENF	Énfasis
EST	Estativo
EVID.DIR	Evidencial directo
EXCLM	Exclamación
FOC	Foco
IMP	Imperativo
INC	Inceptivo
INCH	Incoativo
IND	Indicando
INFR	Inferencial
INL	Inalienable
INT.NR	Intención no realizada
INTG	Interrogativo
IPFV	Imperfectivo
IRR	Irrealis

IT	Iterativo
LOC	Locativo
MD	Marca discursiva
MED	Media
MIR	Mirativo
MOD	Modal
MOV	Movimiento
NMLZ	Nominalizador
OBJ	Objeto
PART	Partícula
PERF	Perfecto
PFV	Perfectivo
PL	Plural
POS	Posesivo
POSP	Posposición
PROG	Progresivo
PTC	Participio ¹
RCP	Recíproco
RED	Reduplicación
REL	Relativo
REP	Reportativo
REP.IC	Reportativo información conocida
RES	Resultativo
RFLX	Reflexivo
SEC	Secuencial
SENS	Sensorial
SG	Singular
SUB	Subordinador
SUJ	Sujeto
TERM	Terminativo
VBLZ	Verbalizador

¹ Estamos tomando en cuenta el análisis de Hernández Sandoval (2022) para los morfema *-ka* 'participio' y *-(m)ik* 'perfectivo'.

NAT JAX JA'K JUP JUM DUU GU OI'NGA'N,
LA CREACIÓN DEL MUNDO

Marciano Soto Salvador

- (1) Nam jup kai'ch,
Na=m jup kai'ch
SUB=3PL.SUJ IT decir
Que dicen,
- (2) nam kua'ndha' gu suudai',
na=m kua'ñ-dha-' gu suudai'
SUB=3PL.SUJ calentar-APL-IRR ART agua
calientan en agua,
- (3) como nam mui' ba ya'aa' nam mui' ba nu'aa'
como na=m mui' ba-ya'aa'
como SUB=3PL.SUJ DEM CMP-ORINAR.IRR

na=m mui' ba-nu'aa'
SUB=3PL.SUJ DEM CMP-TIRAR.IRR
cuando lo tiran es como si orinarian
- (4) gio gu timai'ch como nam mui' ba bhi'mchia' ba',
gio gu timai'ch como na=m
COORD ART tamal como SUB=3PL.SUJ

mui' ba-bhi'mchia' ba'
DEM CMP-defecar.IRR SEC
y los tamales como si defecaran,
- (5) entonces este, este,
entonces este, este,
- (6) pui'ñi ja'k tui'kat am bajik gu señores kat,
pui'-ñi ja'k tui'-ka-t-am bajik gu señores ka-t
SENS-IND acá estar-EST-IPFV-3PL.SUJ antes ART señores EST-IPFV
así estuvieron antes los señores,
- (7) quién sabe cuántos años
quién sabe cuántos años
- (8) entonces ba', entonces ba',
entonces ba' entonces ba'
entonces SEC entonces SEC
entonces, entonces,
- (9) na mit pai' dhuk,
na=mit-pai'dhuk
SUB=3PL.SUJ.PFV-CUANDO
cuando ellos,
- (10) este,
este,
- (11) nat pai' dhuk ba', ba ja terminaru gu jich g'kora',
na=t-pai'dhuk ba' ba-ja-terminaru gu
SUB=3SG.SUJ.PFV-CUANDO SEC CMP-3PL.OBJ-terminar.PFV ART

jich-g'kora'
1PL.POS-padre
cuando él, los exterminó nuestro padre,
- (12) entonces sap ba' ba,
entonces sap ba' ba
entonces REP SEC SEC
entonces,
- (13) sap ba' bha jiimit gu ko'kdai',
sap ba' bha-jii-mit gu ko'~kdai'
REP SEC DIR-ir-3PL.SUJ.PFV ART RED~enfermedad
que se vinieron las enfermedades,
- (14) tti mit xim kuu
tti-mit xi-m-kuu
INT.NR-3PL.SUJ.PFV IMP-3RFLX-encerrar.PFV
trataron de encerrarse
- (15) pero gu' mismo gu kokdai' mui' ba ja ñio'ki'ñ
pero gu' mismo gu ko'~kdai'
pero ART mismo ART RED~enfermedad

mui' ba-ja-ñio'ki'-ñ
DEM CMP-3PL.OBJ-hablar-APL
pero la misma enfermedad les estaba saludando (hablando)
- (16) -bham kupio'ka' apim nat gu' ba bus gu kokdai'-,
bha-m-kupio'-ka'-apim na=t-gu' ba-bus
DIR-2RFLX-abrir-PTC-IRR-2PL.SUJ SUB=3SG.SUJ.PFV-ADV CMP-salir

gu ko'~kdai'
ART RED~enfermedad
-ya ábranse porque ya pasó la enfermedad-,
- (17) pa gu apenas na mit bix ja terminaru.
pa gu apenas na=mit bix ja-terminaru
donde ART apenas SUB=3PL.SUJ.PFV todo 3PL.OBJ-terminar
pero pues apenas para exterminarlos a todos.

- (18) *Entonces otro,*
Entonces otro,
- (19) na gu' ya' cham jai'chkat gu oi'nga'n,
na=gu' ya' cham jai'ch-ka-t gu oi'nga'n
SUB=ADVR DEM NEG existir-EST-IPFV ART mundo
como aquí no había mundo,
- (20) ya' nach pai' ba oi'dha',
ya' na=ch-pai' ba-oi'dha'
DEM SUB=3PL.SUJ-donde CMP-habitar
aquí donde ya vivimos,
- (21) na gu' tɛ'kɛ'b jup tu'i' am gu jich gi'kora',
na=gu' tɛ'~kɛ'b jup tu'i' am gu jich-gi'kora'
SUB=ADVR RED~arriba IT estar 3PL.SUJ ART 1PL.POS-padres
pues nuestros dioses se encuentran arriba,
- (22) *entonces* ba' bha chinii'n am ba',
entonces ba' bha-chi-nii'-n-am ba'
entonces SEC DIR-DUR-VER-APL-3PL.SUJ SEC
entonces observaban,
- (23) na gu' puro sudai' ya'
na=gu' puro sudai' ya'
SUB=ADVR puro agua DEM
pues era pura agua aquí
- (24) *entonces,*
entonces,
- (25) gaamit *una persona,*
gaa-mit una persona
buscar.PFV-3PL.SUJ.PFV una persona
buscaron a una persona,
- (26) gui' na Kurat jum tiiti',
gui' na Kurat jum-tii~ti'
DEM.DIST SUB Kurat 3RFLX-RED~llamar
aquel que se nombra (llama) Kurat,
- (27) gio ba' gu Ximki'x,
gio ba' gu Ximki'x
COORD SEC ART tipo.pájaro
y el Ximki'x (tipo de pájaro),
- (28) gio ba' gu Kio',
gio ba' gu Kio'
COORD SEC ART tipo.pájaro
y el Kio' (tipo de pájaro),
- (29) gio ba' gu Uagam,
gio ba' gu Uagam,
COORD SEC ART tipo.pájaro
y el Uagam (tipo de pájaro),
- (30) na mit mu jii, bhammi mit ja maa,
na=mit mu jii bhammi=mit ja-maa
SUB=3PL.SUJ.PFV DEM IR.PFV DEM=3PL.SUJ.PFV 3PL.OBJ-dar.PFV
que fueron, y allá les dieron,
- (31) bhammi ja *benserumit,*
bhammi ja-benseru-mit
DEM 3PL.OBJ-bendecir-3PL.SUJ.PFV
allá los vencieron,
- (32) pui' ja tɾ'tda, no'm jum *animar,*
pui' ja-tɾ'tda no'=m jum-animar
SENS 3PL.OBJ-decir COND=3PL.SUJ 3MED-animar
les dijo que, si animaban,
- (33) pui' chii mit nam pui' duñia',
pui' chii=mit na=m pui' duñia'
SENS decir.PFV=3PL.SUJ.PFV SUB=3PL.SUJ SENS hacer.IRR
dijeron que así lo harían,
- (34) *entonces* ba' ja maamit ba' gu dibir
entonces ba' ja-maa-mit ba' gu dibir
entonces SEC 3PL.OBJ-dar-3PL.SUJ.PFV SEC ART tierra
entonces les dieron la tierra
- (35) gio ba' gu bhi'n,
gio ba' gu bhi'n
COORD SEC ART barro
y el barro,
- (36) gio ba' gu suudai',
gio ba' gu suudai'
COORD SEC ART agua
y el agua,
- (37) ya' mit ba'...
ya' mit ba'
DEM 3PL.SUJ.PFV SEC
y aquí...

- (38) ah gio ba' gu u'xia nam ja ua',
 ah gio ba' gu u'xia na=m
 EXCLM COORD SEC ART varas SUB=3PL.SUJ
 ja-ua'
 3PL.OBJ-traer
 ah y las varas que traían (varas de autoridad),
- (39) na mit xi kabkadak, jup duumit,
 na=mit xi-kabka-da-k jup duu-mit
 SUB=3PL.SUJ.PFV IMP-endurecer-CONT-PFV IT hacer-3PL.SUJ.PFV
 lo endurecieron e hicieron,
- (40) kapiamit, ja'p na como na kumalh dhu ba',
 kapia-mit ja'p na como na kumalh
 aplanar-3PL.SUJ.PFV así SUB como SUB comal
 dhu ba'
 EVID.DIR SEC
 lo aplanaron como un comal,
- (41) entonces, gammimi na mit sis,
 entonces gammimi na=mit sis
 entonces DEM SUB=3PL.SUJ.PFV sostener
 entonces, allá lo apoyaron (sostuvieron),
- (42) gio ba' mi', cuatro,
 gio ba' mi' cuatro
 COORD SEC DEM cuatro
 luego ahí, cuatro, (hace alusión a los cuatro puntos cardinales)
- (43) gio ba' irban na mit xi sis.
 gio ba' irban na=mit xi-sis
 COORD SEC ENMEDIO SUB=3PL.SUJ.PFV IMP-sostener
 también en medio lo apoyaron (sostuvieron).
- (44) Entonces ba',
 entonces ba'
 entonces SEC
 Entonces,
- (45) mi' ba' konoserui am na,
 mi' ba' konoserui-am na
 DEM SEC CONOCER-3PL.SUJ SUB
 ahí se darían cuenta (lit. ahí conocerán),
- (46) nat ji'x juugim kabka gu ma'n tanolh,
 na=t ji'x juugim kabka
 SUB=3SG.SUJ.PFV cuanto distancia endurecer.PFV
 gu ma'n tanolh
 ART uno sol
 cuánto endureció en un día,
- (47) dos días o tres días o cuatro días, cinco días,
 dos días o tres días o cuatro días, cinco días,
- (48) cinco años nat ba' ba kabka gu oi'nga'n.
 cinco años na=t ba' ba-kabka
 cinco años SUB=3SG.SUJ.PFV SEC CMP-endurecer.PFV
 gu oi'nga'n
 ART mundo
 cinco años y ya endureció el mundo.
- (49) Entonces amit ba' ba ja mattu'n am ba' gu jich gi'kora',
 entonces amit ba' ba-ja-mattu-'n-am
 entonces 3PL.SUJ.PFV SEC CMP-3PL.OBJ-saber-APL-3PL.SUJ
 ba' gu jich-gi'kora'
 SEC ART 1PL.POS-padres
 Entonces se los comunicaron a nuestros dioses,
- (50) gio ba' gu norte kam gu jich gi'kora',
 gio ba' gu norte-kam gu jich-gi'kora'
 COORD SEC ART norte-POSP ART 1PL.POS-padres
 también nuestros dioses del norte,
- (51) gio ba' ya' dir ja'k kuibi'n kam gu jich gi'kora',
 gio ba' ya'-dir ja'k kuibi'n-kam gu jich-gi'kora'
 COORD SEC DEM-POSP acá cascada-POSP ART 1PL.POS-padres
 también nuestros dioses del sur,
- (52) gio ba' ya'ni ja'k dhi, dhi,
 gio ba' ya'-ni ja'k dhi dhi
 COORD SEC DEM-IND acá DEM.PROX DEM.PROX
 también acá ese, ese,
- (53) dhi' ya'ni ja'k, ya'ni ja'k juruñi' oi'nga'n,
 dhi' ya'-ni ja'k ya'-ni ja'k juruñi' oi'nga'n
 DEM.PROX DEM-IND acá DEM-IND acá poniente mundo
 este acá, por acá en el poniente,

- (54) ya'ni ja'k jir kui'bi'ñ,
 ya'-ni ja'k jir=kui'bi'ñ
 DEM-IND acá COP=cascada
 acá es el sur,
- (55) bix amit ja mattuda.
 bix amit ja-mattu-da
 todos 3PL.SUJ.PFV 3PL.OBJ-saber-APL
 a todos les comunicaron.
- (56) *Entonces* amit ba' jum *bestiruk* amit gu jich gí'kora',
 entonces amit ba' jum-bestiru-k-amit
 entonces 3PL.SUJ.PFV SEC 3RFLX-vestir-PFV-3PL.SUJ.PFV
 gu jich-gí'kora'
 ART 3PL.POS-padres
 Entonces se vistieron nuestros dioses,
- (57) bhai'ñidhir muja'k amit títim para,
 bhai'-ñi-dhir mu ja'k amit
 DEM-IND-POSP DEM acá 3PL.SUJ.PFV
 tii~tim para
 RED~bajar.PFV para
 de ahí (señala de arriba hacia abajo) bajaron para allá,
- (58) para juruun oi'nga'n,
 para juruun oi'nga'n
 para poniente mundo
 para el mundo poniente,
- (59) mudir ja'k gu jich gí'kora',
 mu-dir ja'k gu jich-gí'kora'
 DEM-POSP acá ART 1PL.POS-ancestros
 y nuestros dioses de allá (del poniente),
- (60) amit jup títim para xia'lh bui ja'k, bhami-ja'k
 bhami-ja'k amit jup tii~tim
 DEM-acá 3PL.SUJ.PFV IT RED~bajar.PFV
 para xia'lh-bui bhami-ja'k
 para amanecer-con acá
 bajaron para allá, para el amanecer,
- (61) gio gu ya'dhir ja'k kuibi'ñkam,
 gio gu ya'-dhir ja'k kuibi'ñ-kam
 COORD ART DEM-POSP acá cascada-POSP
 y los de acá del sur,
- (62) gio ba' gu norti dhir gu jich gí'kora',
 gio ba' gu norti-dhir gu jich-gí'kora'
 COORD SEC ART norte-POSP ART 1PL.POS-padres
 y nuestros dioses del norte,
- (63) como na mit jum sayaru ba',
 como na=mit jum-sayaru ba'
 como SUB=3PL.SUJ.PFV 3RFLX-entrecruzar SEC
 como si se hubieran entrecruzado,
- (64) jum sayaru mit,
 jum-sayaru-mit
 3RFLX-entrecruzar-3PL.SUJ.PFV
 se entrecruzaron,
- (65) oipimik,
 oipi-mik
 andar-PFV
 anduvieron,
- (66) ma'n tanolh, gook tanolh, baik tanolh, maakob tanolh, jix chamaam
 tanolh,
 ma'n tanolh gook tanolh baik tanolh
 un sol dos sol tres sol
 maakob tanolh jix=chamaam tanolh
 cuatro sol COP=cinco sol
 un sol, dos soles, tres soles, cuatro soles, cinco soles (días),
- (67) *cinco años* am ya' pu oipu gu jich gí'kora',
 cinco años am ya' pu oipu gu jich-gí'kora'
 cinco años 3PL.SUJ DEM SENS andar ART 1PL.POS-ancestros
 cinco años anduvieron aquí nuestros dioses,
- (68) *entonces* ba', *entonces* ba',
 entonces ba' entonces ba'
 entonces SEC entonces SEC
 entonces, entonces,
- (69) ya'm ba' oipimik,
 ya'=(a)m ba' oipi-mik
 DEM=3PL.SUJ SEC andar-PFV
 aquí anduvieron,
- (70) *bueno*, baimit ba' gu suudai',
 bueno bai-mit ba' gu suudai'
 bueno llamar-3PL.SUJ.PFV SEC ART agua
 bueno, llamaron al agua,

- (71) na gu' ja'p na *kumalh* pix, bhi'n̄ *kumalh*,
 na=gu' ja'p na kumalh pix bhi'n̄ kumalh
 SUB=ADVR así SUB comal MIR barro comal
 pues era como un comal, comal de barro,
- (72) mi' ba' pix na pai'dhuk baimit,
 mi' ba' pix na=pai'dhuk bai-mit
 DEM SEC MIR SUB=cuando hablar-3PL.SUJ.PFV
 ahí nomás cuando le llamaron,
- (73) dhu gu' bha jii dhu gu duk
 dhu gu' bha-jii dhu gu duk
 EVID.DIR ADVR DIR-IT.PFV EVID.DIR ART lluvia
 pues se vino la lluvia
- (74) mi' ba' pix jim t̄imu ba',
 mi' ba' pix ji-(ju)m-t̄imu ba'
 DEM SEC MIR INC-3MED-terminar.PFV SEC
 y pues ahí se terminó (se encharcó),
- (75) ¿jax dhui milhia' na gu' mi' jix kolbik?
 jax dhui milhia' na=gu' mi' jix=kolbik
 cómo hacer.IRR correr.IRR SUB=DVR DEM COP=cócava
 ¿cómo se iba a correr si estaba cóncava?
- (76) ¿jax dhui milhia' ?
 jax dhui milhia'
 cómo hacer.IRR correr.IRR
 ¿cómo se iba a correr?
- (77) *Entonces* ba' gu jich ñan María
 entonces ba' gu jich-ñan María
 entonces SEC ART 1PL.POS-madre María
 Entonces nuestra madre María
- (78) gio ba' gu jich nañ Natibitas
 gio ba' gu jich-nañ Natibitas
 COORD SEC ART 1PL.POS-madre Natibitas
 y nuestra madre Natividad
- (79) gio ba' gu jich ñan Guadalupana
 gio ba' gu jich-ñan Guadalupana
 COORD SEC ART 1PL.POS-madre Guadalupana
 y nuestra madre Guadalupana

- (80) dhi' na mit ba' mai' ja iobo gu kokroidha',
 dhi' na=mit ba' mai' ja-iobo
 DEM.PROX SUB=3PL.SUJ.PFV SEC DEM 3PL.OBJ-aventar
 gu ko~kroidha'
 ART RED~gusano
 ellas son las que tiraron los gusanos,
- (81) mi' mit ba' gi'gir cinco días cinco años,
 mi' mit ba' gi'~gir cinco días cinco años
 DEM 3PL.SUJ.PFV SEC RED~grande cinco días cinco años
 y ahí crecieron cinco días cinco años,
- (82) *entonces* nat gu' ba ba'n gu...
 entonces na=t-gu' ba-ba'n gu
 entonces SUB=3SG.SUJ.PFV-ADVR CMP-mojar.PFV ART
 entonces como ya se mojó el...
- (83) na mit ba' mi' nai' jim xiomit ba'.
 na=mit ba' mi' nai'
 SUB=3PL.SUJ.PFV SEC DEM DIR
 jim-xio-mit ba'
 3MED-revolver-3PL.SUJ.PFV SEC
 y ahí ya se empezaron a revolver.
- (84) Pui' ba' na jax ba tu tu'i',
 pui' ba' na=jax ba-tu-tu'i'
 SENS SEC SUB=COMO CMP-DUR-estar
 Así por eso está como está,
- (85) gu ak, ba tum bapaiktam ta dhu ba',
 gu ak ba-tu-m-bapaiktam-ta dhu ba'
 ART río CMP-DUR-3MED-ramales-VBLZ EVID.DIR SEC
 el río, se hicieron ramales,
- (86) pui' ba' na ba mimmra gu suudai'
 pui' ba' na ba-mimmra gu suudai'
 SENS SEC SUB CMP-CORRE ART agua
 por eso ya corre el agua
- (87) na mit gio bhai'p bai,
 na=mit gio bhai'=p bai
 SUB=3PL.SUJ.PFV COORD DEM=IT hablar
 cuando le volvieron a hablar,

- (88) ma mimbra ba' gu suudai',
 ma mimbra ba' gu suudai'
 MOD correr.CONT SEC ART agua
 ya corre el agua,
- (89) jaiñ, ya está arreglado eso.
 jaiñ ya está arreglado eso
 mira ya está arreglado eso
 mira, ya está arreglado eso.
- (90) Entonces ba',
 entonces ba'
 entonces SEC
 Entonces,
- (91) ma'n ba' pix mu bhiix gu ak, hasta aix mar,
 ma'n ba' pix mu bhiix gu ak
 uno SEC MIR DEM pasar ART río
 hasta ai-x mar
 hasta llegar-RES mar
 solo hay un río que llega hasta el mar,
- (92) gu jai' gu' mi' pix ja'p ba' a'lagunes pix ba', gu ak,
 gu jai' gu' mi' pix ja'p ba' a'~lagunes pix ba'
 ART OTROS ADVR DEM MIR así SEC RED~laguna MIR SEC
 gu ak
 ART río
 y los demás arroyos solo por las lagunas,
- (93) ma'n pix jai'ch gu mero
 ma'n pix jai'ch gu mero
 uno MIR existir ART mero
 solo uno llega mero allá
- (94) gu gɛ'kam gu ak mu aix hasta mar,
 gu gɛ'-kam gu ak mu aix hasta mar
 ART grande-POSP ART río DEM llegar-RES hasta mar
 el gran río llega hasta el mar,
- (95) ja'pni ja'k ju',
 ja'p-ni ja'k ju'
 así-IND acá terminar.PFV
 ¡así es!,
- (96) -¿pani aa aix?- (pregunta la que graba)
 pani=aa ai-x
 donde=INTG llegar-RES
 -¿dónde llega?-
- (97) -mar, (le responde narrador)
 -mar,
- (98) muni ja'k para mar ja'k ju'-
 muni ja'k para mar ja'k ju'
 DEM acá para mar acá terminar.PFV
 para allá al mar termina-
- (99) por eso ba',
 por eso ba'
 por eso SEC
 por eso,
- (100) na pai'dhuk bha duudu' muja'k milhia' gu sudai' ba' dhi',
 na=pai'dhuk bha-duu~du' mu ja'k
 SUB=cuando DIR-RED~llover DEM acá
 milhia' gu sudai' ba' dhi'
 correr.IRR ART agua SEC DEM.PROX
 por eso cuando llueva, para allá correrá el agua,
- (101) muja'k ba' jim titmu,
 mu-ja'k ba' jim-ti~tmu
 DEM-acá SEC 3MED-RED~terminar
 para allá termina,
- (102) jai'ba' gu i'lhich a'ak,
 jai' ba' gu i'lhich a'~ak
 otros SEC ART pequeños RED~río
 y los pequeños ríos (arroyos),
- (103) na jax mi',
 na=jax mi'
 SUB=COMO DEM
 como ahí (señala un arroyo cercano),
- (104) mi' ba' pix ja'p dhi a'lagunes pix ba',
 mi' ba' pix ja'p dhi a'~lagunes pix ba'
 DEM SEC MIR así DEM.PROX RED~laguna MIR SEC
 nomás por ahí a esas lagunas,

- (105) ja'pni ja'k tu tu'i'.
 ja'pni ja'k tu-tu'i'
 así acá DUR-estar
 así es como está.
- (106) *Entonces* este, entonces ba',
 entonces este entonces ba'
 entonces este entonces SEC
 Entonces, entonces,
- (107) gu jich gi'kora', ya oipumit gu jich gi'kora',
 gu jich-gi'kora' ya oipu-mit gu jich-gi'kora'
 ART 1PL.POS-padres DEM andar-3PL.SUJ.PFV ART 1PL.POS-padres
 nuestros dioses, aquí anduvieron nuestros dioses,
- (108) *entonces* ba', ya' oipumit,
 entonces ba' ya' oipu-mit
 entonces SEC DEM andar-3PL.SUJ.PFV
 entonces, aquí anduvieron,
- (109) jix chamaam tanolh, *cinco años* am ya' pu oipu,
 jix=chamaam tanolh cinco años am ya' pu-oipu
 COP=cinco sol cinco años 3PL.SUJ DEM SENS-andar.PFV
 cinco soles, cinco años anduvieron,
- (110) nam ya' tu *revisar* na ji'x ju' dhi oi'nga'n,
 na=m ya' tu-revisar na ji'x
 SUB=3PL.SUJ DEM DUR-revisar SUB medida
 ju' dhi oi'nga'n
 terminar.PFV DEM.PROX mundo
 revisando hasta dónde llega el mundo,
- (111) *porque* na gu' bhai'ni ja'k *para* xia'lh bui ja'k,
 porque na=gu' bhai'-ni ja'k para xia'lh-bui
 porque SUB=ADVR DEM-IND acá para amanecer-con
 ja'k
 acá
 porque para allá para el amanecer,
- (112) *ahí está un mar*,
 ahí está un mar,
- (113) *dos mares*,
 dos mares,
- (114) *tres mares*,
 tres mares,
- (115) *cuatro mares*,
 cuatro mares,
- (116) *cinco mares*,
 cinco mares,
- (117) sap ba' ba juu gu oi'nga'n.
 sap ba' ba-juu gu oi'nga'n
 REP SEC CMP-terminar.PFV ART mundo
 y entonces ahí termina el mundo.
- (118) *Ora*,
 Ahora,
- (119) *el norte* pui' up *cinco mares*,
 el norte pui' up cinco mares
 el norte SENS IT cinco mares
 el norte igual cinco mares,
- (120) ba' mummu ba juu gu oi'ngan,
 ba' mummu ba-juu gu oi'ngan
 SEC DEM CMP-terminar.PFV ART mundo
 y allá terminó el mundo,
- (121) gio ya' *para* kuibi'ni pui' *cinco mares*
 gio ya' para kuibi'ni pui' cinco mares
 COORD DEM para cascadas SENS cinco mares
 y para el sur igual cinco mares
- (122) ba' mi' ba juu gu oi'nga'n
 ba' mi' ba-juu gu oi'nga'n
 SEC DEM CMP-terminar.PFV ART mundo
 y ahí terminó el mundo
- (123) gio ya' ja'k *para* kuibi'ni pui' up,
 gio ya' ja'k para kuibi'ni pui' up
 COORD DEM acá para cascadas SENS IT
 y para el sur, igual,
- (124) *entonces* ba',
 entonces ba'
 entonces SEC
 entonces,
- (125) dhi' ba' na pui'ni ja'k tum buimik,
 dhi' ba' na pui'-ni ja'k tum buimik
 DEM.PROX SEC SUB SENS-IND acá DUR-3MED-pasar-PFV
 por esto que pasaron así las cosas,

- (126) *dios sabrá cuántos años ya ha pasado.*
 dios sabrá cuantos años ya ha pasado.
- (127) *Entonces este,*
 Entonces este,
- (128) *ba' mit ba' ya' jim kamparu ba' cada pueblos gu jich gi'kora',*
 ba' mit ba' ya' jim-kamparu ba'
 SEC 3PL.SUJ.PFV SEC DEM 3MED-acampar.PFV SEC
 cada pueblos gu jich-gi'kora'
 cada pueblos ART 1PL.POS-padres
 aquí acamparon nuestros dioses en cada pueblo,
- (129) *mi' juruun gu jich chat San José,*
 mi' juruun gu jich-chat San José
 DEM durar ART 1PL.POS-padre San José
 ahí duró nuestro padre San José,
- (130) *mi' jim jip Nakabtam,*
 mi' jim-jip Nakabtam
 DEM 3MED-descansar Xoconoxtle
 ahí descansó en Xoconoxtle,
- (131) *entonces ba',*
 entonces ba'
 entonces SEC
 entonces,
- (132) *gu jich ñan María, Juktir ba',*
 gu jich-ñan María Juktir ba'
 ART 1PL.POS-madre María Santa María SEC
 nuestra madre María en Santa María de Ocotán,
- (133) *entonces cada pueblos amit jim kamparu,*
 entonces cada pueblos amit jim-kamparu
 entonces cada pueblos 3PL.SUJ.PFV 3MED-acampar.PFV
 entonces en cada pueblo acamparon,
- (134) *jum jip amit,*
 jum-jip-amit
 3MED-descansar-3PL.SUJ.PFV
 descansaron,
- (135) *entonces, cinco días, cinco años amit jum jip*
 entonces cinco días cinco años amit jum-jip
 entonces cinco días cinco años 3PL.SUJ.PFV 3MED-descansar
 entonces, cinco días, cinco años descansaron
- (136) *y luego gu jich chat San José mi'dhir ba' ba...*
 y luego gu jich-chat San José mi'-dhir
 y luego ART 1PL.POS-padre San José DEM-POSP
 ba' ba
 SEC CMP
 y luego nuestro padre San José de ahí...
- (137) *pui' ba ja titda'*
 pui' ba-ja-titda'
 SENS CMP-3PL.OBJ-decir
 les dijo
- (138) *-“un día necesitada, un día de llamada”-*,
 -“un día necesitado, un día de llamado”-
- (139) *ya lo dieron cuenta todos los pueblos,*
 ya se dieron cuenta todos los pueblos,
- (140) *na mit ba' bha jii ba' mi'.*
 na=mit ba' bha-jii ba' mi'
 SUB=3PL.SUJ.PFV SEC DIR-IT.PFV SEC DEM.PROX
 por eso vinieron ahí.
- (141) *Entonces,*
 Entonces,
- (142) *mi' ba' na mit mi' ba ai,*
 mi' ba' na=mit mi' ba-ai
 DEM SEC SUB=3PL.SUJ.PFV DEM CMP-llegar
 ahí cuando llegaron,
- (143) *ba' pui' ja titda na, na,*
 ba' pui' ja-titda na na
 SEC SENS 3PL.OBJ-decir SUB SUB
 pues les dijo que, que,
- (144) *nam adibinaru' cada quien,*
 na=m adibinaru' cada quien
 SUB=3PL.SUJ adivinar cada quien
 que adivinaran cada quien,
- (145) *a ver na jax dhui jum kabkada' dhi oi'nga'n,*
 a ver na=jax dhui jum-kabka-da-'
 a ver SUB=COMO hacer.IRR 3MED-endurecer-CONT-IRR
 dhi oi'nga'n
 DEM.PROX mundo
 a ver cómo iba a endurecer el mundo,

(146) na jax dhui jum kabkada' gu jich i'mda',
 na=jax dhui jum-kabka-da' gu jich-i'mda'
 SUB=COMO hacer.IRR 3MED-endurecer-CONT-IRR ART 1PL.POS-alma
 cómo se iba a endurecer nuestra alma,

(147) entonces ba',
 entonces ba'
 entonces SEC
 entonces,

(148) mi' ba adibinaru mit por bixdhit, entre ambos,
 mi' ba-adibinaru-mit por bixdhit entre ambos
 DEM CMP-advinar-3PL.SUJ.PFV por entre.todos entre ambos
 ahí adivinaron entre todos, entre ambos,

(149) entonces ba',
 entonces ba'
 entonces SEC
 entonces,

(150) ba' bipi' ba' ba kikbu gu jich chat San José
 ba' bipi' ba' ba-kikbu gu jich-chat
 SEC primero SEC CMP-parado.PFV ART 1PL.POS-padre

San José
 San José
 entonces se paró enfrente nuestro padre San José

(151) gio ba' gu jich ñan María sonpan
 gio ba' gu jich-ñan María sonpan
 COORD SEC ART 1PL.POS-mamá María junto.a
 y a su lado nuestra madre María

(152) porque nam gu' jir jum bipnagim,
 porque na=m-gu' jir=jum-bipnagim
 porque SUB=3PL.SUJ-ADVR COP=3RCP-pareja
 porque pues son pareja,

(153) entonces ba',
 entonces ba'
 entonces SEC
 entonces,

(154) gu jich chat San José mi' ba' ma'n jum kiis,
 gu jich-chat San José mi' ba' ma'n
 ART 1PL.POS-padre San José DEM SEC uno

jum-kiis
 3MED-dar.paso.PFV
 nuestro padre San José dio un paso,

(155) gook, baik, maakob,
 gook baik maakob
 dos tres cuatro
 dos, tres, cuatro,

(156) mi' ba' ji ai Sosroñi' chi ti' mi',
 mi' ba' ji-ai Sosroñi' chi-ti' mi'
 DEM SEC INC-llegar Sosroñi' DUR-llamar DEM
 y ahí llegó a Sosroñi' que se llama ahí,

(157) entonces mi' mit ba',
 entonces mi' mit ba'
 entonces DEM 3PL.SUJ.PFV SEC
 entonces ahí ellos,

(158) entonces ba', ba ja gaa ma'n... guma'n na mit maa,
 entonces ba' ba-ja-gaa
 entonces SEC CMP-3PL.OBJ-buscar.PFV

ma'n gu ma'n na=mit maa
 uno ART uno SUB=3PL.SUJ.PFV dar.PFV
 entonces ya buscó uno... a uno que le dieron,

(159) maamit na ji'k jir votos na ji'k jir cabildos
 maa-mit na=ji'k jir=votos na=ji'k jir=cabildos
 dar.PFV-3PL.SUJ.PFV SUB=CUANTOS COP=votos SUB=CUANTOS COP=votos
 le dieron todos los votos, todos los cabildos

(160) na mit ba' pui' tit ba' gu Kiikam jir jix Oo' daagim ka',
 na=mit ba' pui' tit ba'
 SUB=3PL.SUJ.PFV SEC SENS nombrar.PFV SEC

gu kiikam jir=jix=Oo'daagim-ka'
 ART kiikam COP=COP=oo'daagim-EST-IRR
 que así lo nombraron al Kiikam va a ser jix Oo' daagim,

(161) gio ba' gu Umuagim pui'p jir jix Oo' daagim ka',
 gio ba' gu Umuagim pui'=p
 COORD SEC ART Umuagim SENS=IT

jir=jix=Oo'daagim-ka'
 COP=COP=oo'daagim-EST-IRR
 y el Umuagim también será jix Oo' daagim,

- (162) gio ba' el Santo Bandera pui'p jir jix O' dagim ka',
 gio ba' el Santo Bandera pui'=p
 COORD SEC el Santo Bandera SENS=IT
 jir=jix=O'dagim-ka-'
 COP=COP=oo'daagim-EST-IRR
 y la Santa Bandera también será jix Oo' daagim,
- (163) gio ba' gu Tua'dam.
 gio ba' gu Tua'dam
 COORD SEC ART Tua'dam
 y la Tua'dam.
- (164) Entonces ba' mit ba',
 entonces ba' mit ba'
 entonces SEC 3PL.SUJ.PFV SEC
 Entonces ellos,
- (165) entonces, mi' ba' na mit ba' ba ja gaa gu ja titnura'
 entonces mi' ba' na=mit
 entonces DEM SEC SUB=3PL.SUJ.PFV
 ba' ba-ja-gaa gu ja-ti~tnura'
 SEC CMP-3PL.OBJ-buscar.PFV ART 3PL.POS-RED~ramada
 entonces, ahí ya buscaron sus ramadas
- (166) gio gu ja gagaikam,
 gio gu ja-ga~gaikam
 COORD ART 3PL.POS-RED~viga
 y sus vigas,
- (167) gio ba' gu ja botto',
 gio ba' gu ja-botto'
 COORD SEC ART 3PL.POS-altar
 y su altar,
- (168) mi' ba' mit ba' ba kii gu ja mes,
 mi' ba' mit ba' ba-kii gu ja-mes
 DEM SEC 3PL.SUJ.PFV SEC CMP-poner.PFV ART 3PL.POS-mesa
 y ahí ya pusieron su mesa,
- (169) ja botto' ba',
 ja-botto' ba'
 3PL.POS-altar SEC
 y ya era su altar,
- (170) entonces mi' mit ba' mui' ba kontaro ba' gu xiotalh.
 entonces mi' mit ba' mui' ba-kontaro
 entonces DEM 3PL.SUJ.PFV SEC DEM CMP-contar
 ba' gu xiotalh
 SEC ART xiotalh
 entonces de ahí ya contaron el xiotalh.
- (171) Entonces, entonces ba'
 Entonces entonces ba'
 Entonces entonces SEC
 Entonces, entonces
- (172) na mit ba kontaru ma'n tanolh gu ja xiotalhi',
 na=mit ba-kontaru ma'n tanolh gu ja-xiotalhi'
 SUB=3PL.SUJ.PFV CMP-contar.PFV uno sol ART 3PL.POS-xiotalhi
 ya contaron un día de su xiotalh,
- (173) gook tanolh, baik tanolh, maakob
 gook tanolh baik tanolh maakob
 dos sol tres sol cuatro
 dos días, tres días, cuatro
- (174) na mit ba' ba...
 na=mit ba' ba
 SUB=3PL.SUJ.PFV SEC CMP
 para que ya...
- (175) ba' pui' ba tit amit ba' na jir jix Oo' Daagim ka' ba' gu nii'kar mi'.
 ba' pui' ba-tit-amit ba' na
 SEC SENS CMP-nombrar-3PL.SUJ.PFV SEC SUB
 jir=jix=Oo'Daagim-ka-'
 COP=COP=Oo'Daagim-EST-IRR SEC ART patio DEM
 ya nombraran al patio de xiotalh de ahí como Jix Oo' Daagim.
- (176) Entonces ba', entonces ba',
 entonces ba' entonces ba'
 entonces SEC entonces SEC
 Entonces, entonces,
- (177) ba' gu Umuagim mi' ba,
 ba' gu umuagim mi' ba
 SEC ART umuagim DEM SEC
 el Umuagim ahí,

- (178) mi' ba ja pormaru gu sañdari'xchugi'ñ
 mi' ba-ja-pormaru gu sañdari'x-chu-gi'ñ
 DEM CMP-3PL.OBJ-formar ART soldados-POS-INL
 ya formó ahí a sus soldados
- (179) entonces xi ñiokik,
 entonces xi-ñiok-ik
 entonces IMP-hablar-PFV
 entonces dio parte,
- (180) ma'n palabra, gook, baik, maakob palabras ñio,
 ma'n palabra gook baik maakob palabras ñio
 una palabra dos tres cuatro palabras palabra
 una palabra, dos, tres, cuatro palabras dio parte,
- (181) na pui' chii na busnixka' gu suimalh,
 na pui' chii na busni-x-ka' gu suimalh
 SUB SENS decir.PFV SUB salir-RES-PTC-IRR ART venado
 y dijo que se manifestara el venado,
- (182) bho'mkox,
 bho'mkox
 tachalote
 tachalote,
- (183) tobaa,
 tobaa
 guajolote
 guajolote,
- (184) ba' nai' mit ba' ba ji jii,
 ba' nai' mit ba' ba-ji-jii
 SEC DEM 3PL.SUJ.PFV SEC CMP-INC-ir.PFV
 y así se fueron por allá,
- (185) nai' pu ja bai'ñchu' ba',
 nai' pu ja-bai'ñ-chu' ba'
 DEM SENS 3PL.OBJ-llevar.PFV-CAUS SEC
 por allá se los llevó (acompañar),
- (186) bhammi pai' na ba ajim las doce horas
 bhammi pai' na ba-aji-m las doce horas
 DEM donde SUB CMP-llegar-PROG las doce horas
 por allá que estaban llegando las doce horas
- (187) entonces ba' bhai' ba',
 entonces ba' bhai' ba'
 entonces SEC DEM SEC
 entonces allá,

- (188) ba' bhai', ba' na pai' bibia' ba ai gu las doce horas.
 ba' bhai' ba' na=pai' bibia' ba-ai
 SEC DEM SEC SUB=donde manantial CMP-llegar
 gu las doce horas
 ART las doce horas
 entonces allá, donde hay un manantial se llegaron las doce horas.
- (189) Entonces ba' gu Umuagim ba ja chia gu sandari'xchugi'ñ
 entonces ba' gu Umuagim ba-ja-chia
 entonces SEC ART Umuagim CMP-3PL.OBJ-mandar
 gu sandari'x-chu-gi'ñ
 ART soldados-POS-INL
 Entonces el Umuagim les ordenó a sus soldados
- (190) nam tu naada',
 na=m tu-naa-da'
 SUB=3PL.SUJ DUR-prender-CONT-IRR
 que prendieran fuego,
- (191) ma'n ba' jot na bhiira' gu suudai',
 ma'n ba' jot na bhiira' gu suudai'
 uno SEC mandar.PFV SUB traer.IRR ART agua
 a uno lo mandó que trajera agua,
- (192) entonces nam pai'dhuk tu jugia' ba'
 entonces na=m-pai'dhuk tu-jugia' ba'
 entonces SUB=3PL.SUJ-cuando DUR-comer.IRR SEC
 entonces cuando vayan a comer
- (193) gui' ba i'ya' gu suudai' ba'.
 gui' ba i'ya' gu suudai' ba'
 DEM.DIST tomar.IRR ART agua SEC
 él tomara agua.
- (194) Entonces,
 Entonces,
- (195) gui' cham jum jiiip,
 gui' cham jum-jiiip
 DEM.DIST NEG 3MED-descansar
 él no descansó,
- (196) ma'n xikolh ba ja bhidhiim,
 ma'n xikolh ba-ja-bhidhi-im
 uno alrededor CMP-3PL.OBJ-rodar-PROG
 ya los rodeó una vez,

- (197) gook, baik, maakob
gook baik maakob
dos tres cuatro
dos, tres, cuatro,
- (198) ba ja d̄iikich nam pai' mamaax gu suismalh
ba-ja-d̄iikich na=m-pai'
CMP-3PL.OBJ-seguir.huellas SUB=3PL.SUJ-donde

ma~maax gu sui-smalh
RED~VER ART RED~venado
ya empezó a seguir las huellas de los venados
- (199) *entonces* ba',
entonces ba'
entonces SEC
entonces,
- (200) bhai' ba ja joot gu sandari'xchugi'ñ,
bhai' ba-ja-joot gu sandari'x-chu-gi'ñ
DEM CMP-3PL.OBJ-mandar ART soldados-POS-INL
ya mandó a sus soldados de regreso,
- (201) nat jax kusbia gu aski'ñ,
na=t-jax kusbia gu aski-ñ
SUB=3SG.SUJ.PFV-COMO colgar ART mortal-INL
se colgó su morral,
- (202) gio gu sa'ua'n,
gio gu sa'ua-n
COORD ART cobija-INL
y su cobija,
- (203) gio gu bonma'n,
gio gu bonma-n
COORD ART sombrero-INL
y su sombrero,
- (204) mo gamai' ji bhii ba',
mo gamai' ji-bhii ba'
MOD ADV INC-andar SEC
y empezó a irse,
- (205) na gu' bhai' ba jii up,
na=gu' bhai' ba-jii up
SUB=ADVR DEM CMP-IT.PFV IT
pues también ya se había ido,
- (206) pix niidhim am ba' nat pai' ji bhi'ñ gu ja Umuagim tuk.
pix niidhim-am ba'
MIR observar-3PL.SUJ SEC

na=t-pai' ji-bhi'ñ gu ja-umuagim-tuk
SUB=3SG.SUJ.PFV-donde INC-perder.de.vista ART 3PL.POS-umuagim-POS
lo observaron hasta donde lo perdieron de vista a su Umuagim.
- (207) Gu ba' jimdat ba' ja dhikchim ba',
gu ba' jim-da-t ba' ja-dhikch-im ba'
ADVR SEC IR-CONT-IPFV SEC 3PL.OBJ-seguir.huellas-PROG SEC
Y andado iba siguiendo las huellas,
- (208) mu ji bus ma'n akki'n,
mu ji-bus ma'n ak-ki'n
DEM INC-salir.PFV uno arroyo-POSP
allá salió por un arroyo,
- (209) gook, baik, maakob,
gook baik maakob
dos tres cuatro
dos, tres, cuatro,
- (210) maakob gu u'ub amit bhaidhir ja'p bha' ji bubua,
maakob gu u'~ub amit bhai-dhir
cuatro ART RED~mujer 3PL.SUJ.PFV DEM-POSP

ja'p bha' ji-bu~bua
así DEM INC-RED~salir
cuatro mujeres de por ahí salieron,
- (211) na mit mui' ji ñio'ki, bixdhit,
na=mit mui' ji-ñio'ki bixdhit
SUB=3PL.SUJ.PFV DEM INC-saludar entre.todas
lo empezaron a saludar, entre todas,
- (212) bix maakob,
bix maakob
todo cuatro
todas las cuatro,
- (213) bi'xdhit amit mui' ji ñio'ki,
bi'x-dhit amit mui' ji-ñio'ki
todo-POSP 3PL.SUJ.PFV DEM INC-saludar
entre todas lo saludaron,

- (214) gio nam bha u'i'ñ,
 gio na=m bha u'i'ñ
 COORD SUB=3PL.SUJ DIR juguetear
 y jugaban con él,
- (215) gio nam bha kilhki'ñ,
 gio na=m bha kilhki'ñ
 COORD SUB=3PL.SUJ DIR cosquillear
 y le hacían cosquillas,
- (216) pui' xi buimik amit ba' xim maa *lugar*
 pui' xi-bui-mik-amit ba' xi-m-maa lugar
 SENS IMP-hacer-PFV-3PL.SUJ.PFV SEC IMP-3MED-dar.PFV lugar
 después de hacer eso, se dieron lugar (se dejaron)
- (217) gui ba' bhaip ji ja daa ba',
 gui ba' bhai=p ji-ja-daa ba'
 DEM.DIST SEC DEM=IT INC-3PL.OBJ-tocar SEC
 y él empezó a tocarlas,
- (218) ba ja kilhkidhimik ba ja *pormaru* ba'.
 ba-ja-kilhkidhi-mik ba-ja-pormaru ba'
 CMP-3PL.OBJ-cosquillear-PFV CMP-3PL.OBJ-formar.PFV SEC
 les hizo cosquillas y las formó.
- (219) *Entonces, usaru* ma'n,
 entonces usaru ma'n
 entonces usar.PFV una
 Entonces, usó a una,
- (220) gook, baik, maakob,
 gook baik maakob
 dos tres cuatro
 dos, tres, cuatro,
- (221) pu cham jura'n bhii nat gu' bam ma'mkulhcha.
 pu cham jura'n bhii
 SENS NEG corazón-INL agarrar.PFV
 na=t-gu' ba-(ju)m-ma'mkulh-cha
 SUB=3SG.SUJ.PFV CMP-3MED-paralítico-VBLZ
 y perdió el conocimiento pues ya estaba paralítico.
- (222) *Entonces ese,*
 Entonces ese,
- (223) ba' pui' ja ti'tda ba' gu Kikam gio ba' gu Tua'dam,
 ba' pui' ja-ti'tda ba' gu Kikam
 SEC SENS 3PL.OBJ-decir SEC ART Kikam
 gio ba' gu Tua'dam
 COORD SEC ART Tua'dam
 les dijo el Kikam y la Tua'dam,
- (224) nam ga'mpu' gu ja Umuagim tuk,
 na=m ga'm-pu' gu ja-Umuagim-tuk
 SUB=3PL.SUJ buscar-MOV ART 3PL.POS-Umuagim-POS
 que fueran a buscar a su Umuagim,
- (225) gu ba' gaagam amit nam gu' jix maat,
 gu ba' gaa~gam-amit na=m-gu' jix=maat
 ADVR SEC RED~buscar-3PL.SUJ.PFV SUB=3PL.SUJ-ADVR COP=saber
 y fueron a buscarlo porque sabían,
- (226) dikchidhat amit nammi ji bubua,
 dikchi-dha-t amit nammi ji-bu~bua
 seguir.huellas-APL-IPFV 3PL.SUJ.PFV DEM INC-RED~salir.PFV
 siguiendo sus huellas salieron allá,
- (227) mi'ja'p kabulhchik,
 mi' ja'p kabulhch-ik
 DEM así hecho.bolita-PFV
 ahí estaba hecho bolita,
- (228) dhu gu' bhai' tti chi nii'ñ dhu
 dhu gu' bhai' tti chi-nii'-ñ dhu
 EVID.DIR ADVR DEM INT.NR DUR-VEI-APL EVID.DIR
 pues estaba consciente
- (229) *pero gu' ya que* nat gu' ba *jerraru* [herró],
 pero gu' ya que na=t-gu' ba-jerraru
 pero ADVR ya que SUB=3SG.SUJ.PFV-ADVR CMP-hertrar.PFV
 pero pues ya qué porque había herrado (pecado),
- (230) bam ma'mkulhcha ba'.
 ba-(ju)m-ma'mkulh-cha ba'
 CMP-3MED-paralítico-VBLZ SEC
 se volvió paralítico.
- (231) *Entonces* ba' na mit jax silh gu saua'n,
 entonces ba' na=mit-jax silh gu saua-(ga)'n
 entonces SEC SUB=3PL.SUJ.PFV-COMO solo ART cobija-INL
 Entonces extendieron su cobija,

- (232) am bhik amit.
am-bhik-amit
3PL.OBJ-llevar-3PL.SUJ.PFV
y se lo llevaron.
- (233) Mu mit ba aich na pai' kik gu ja botto'
mu mit ba-ai-ch
DEM 3PL.SUJ.PFV CMP-llegar-CAUS

na=pai' kik gu ja-botto'
SUB=donde parar ART 3PL.POS-altar
Ya lo llevaron allá donde está parado su altar
- (234) gu ba' mo ba ñio ba' gu Kikam gio ba' gu Tua'dam,
gu ba' mo ba-ñio ba' gu Kikam
ART SEC MOD CMP-palabra SEC ART Kikam

gio ba' gu Tua'dam
COORD SEC ART Tua'dam
entonces ya dio parte el Kikam y la Tua'dam,
- (235) *cuatro palabras,*
cuatro palabras,
- (236) chian am na kikbu', dhu bhaip ji kikbo dhu,
chian-am na kikbu' dhu
ordenar-3PL.SUJ SUB parar EVID.DIR

bhai=(ju)p ji-kikbo dhu
DEM=IT INC-parar EVID.DIR
le ordenaban que se parara, y empezó a pararse,
- (237) chian am na mi' ja'p oiri,
chian-am na mi' ja'p oiri
ordenar-3PL.SUJ SUB DEM así andar
le ordenaban que caminara,
- (238) *entonces ba',*
entonces ba'
entonces SEC
entonces,
- (239) ba' pui' chitda am
ba' pui' chitda-am
SEC SENS decir-3PL.SUJ
le dijeron
- (240) -ah dhu gu' cham a chich *poderu* nach jum ki'mpiga',
-ah dhu gu' cham achich poderu
EXCLM EVID.DIR ADVR NEG 1PL.SUJ.PFV poder.PFV

na=ch jum-ki'mpiga'
SUB=1PL.SUJ 2SG.OBJ-limpiar.IRR
-ah pues nosotros no pudimos limpiarte,
- (241) nach jum *salbaru'*,
na=ch jum-salbaru'
SUB=1PL.SUJ 2SG.OBJ-salvar.IRR
que te salvemos,
- (242) nach jum *deskaparu'*,
na=ch jum-deskaparu'
SUB=1PL.SUJ 2SG.OBJ-salvar.IRR
que te escapemos,
- (243) *mejor* ap dilh jix maat nap jax dhui jum ki'mpiga'-.
mejor ap dilh jix=maat na=p-jax
mejor 2SG.SUJ solo COP=saber SUB=2SG.SUJ-como

dhui jum-ki'mpiga'
hacer.IRR 2RFLX-limpiar.IRR
mejor solo tú sabes cómo te vas a limpiar-.
- (244) *Entonces* ba',
entonces ba'
entonces SEC
Entonces
- (245) mi'dhir ja'p gaidhir amit xi kisa-k gui',
mi'-dhir ja'p gai-dhir amit xi-kisa-k gui'
DEM-POSP así lado-POSP 3PL.SUJ.PFV IMP-poner-PFV DEM.DIST
por ahí lo pusieron a un lado,
- (246) nat gu ba *jerraru* [herró].
na=t-gu ba-jerraru
SUB=3SG.SUJ.PFV-ADVR CMP-herrar.PFV
porque ya herró (pecó).
- (247) *Entonces* ba',
entonces ba'
entonces SEC
Entonces,

(248) bhan amit ba' ji baapam gu ja costumbre gu jich gi'kora',
 bhan amit ba' ji-baa~pam gu ja-costumbre
 DEM 3PL.SUJ.PFV SEC INC-RED~levantar ART 3PL.POS-costumbre

gu jich-gi'kora'
 ART 1PL.POS-padres
 empezaron a levantarse por el costumbre de nuestros padres,

(249) bhammi dhuba' ji bii ja sanoop, gu jix uañ,
 bhammi dhu ba' ji-bii
 DEM EVID.DIR SEC INC-quedar.PFV

ja-sanoop gu jix=uañ
 3PL.POS-junto.a ART COP=limpio
 y allá se quedó a su lado, el limpio (purificado),

(250) gu ba' ko'sbhalhga'n
 gu ba' ko'sbhalh-ga'n
 ART SEC escama-INL
 y el desecho (escama del Umuagim)

(251) gui' nach ya' ach sonpam bhan jup tu'i' ba',
 gui' na=ch ya' ach sonpan
 DEM.DIST SUB=1PL.SUJ DEM 1PL.SUJ junto.a

bhan=jup tu'i' ba'
 DEM=IT estar SEC
 es con el que nosotros estamos a su lado,

(252) entonces ba',
 entonces ba'
 entonces SEC
 entonces,

(253) gui' ya' ja'k bhii,
 gui' ya' ja'k bhii
 DEM.DIST DEM acá ir.PFV
 ese se fue para acá,

(254) mummu ba ju' gu mar
 mummu ba-ju' gu mar
 DEM CMP-terminar.IRR ART mar
 allá se termina el mar

(255) mi' saliru,
 mi' saliru
 DEM salir.PFV
 ahí salió,

(256) un mar, dos mares, tres mares, cuatro mares, cinco mares,
 un mar, dos mares, tres mares, cuatro mares, cinco mares,

(257) muumu kikbuk pui' chii,
 muumu kikbu-k pui' chii
 DEM parar.PFV-EST SENS decir.PFV
 allá se paró y dijo,

(258) na ki'n muja'k tu bi'ixka',
 na=ki'n mu ja'k tu-bi'ix-ka-'
 SUB=POSP DEM acá DUR-quedar-EST-IRR
 que por allá se queden,

(259) los hechos, faltas, culpas, delitos,
 los hechos, faltas, culpas, delitos,

(260) dupnik ba' yammidhir ja'k ji bus jumai mar,
 dupn-ik ba' yammidhir ja'k
 echar.clavado-PFV SEC DEM-POSP acá

ji-bus jumai mar
 INC-salir.PFV otro mar
 se echó un clavado y salió por acá por otro mar,

(261) puru jix ikora' ba sai,
 puru jix=ikora' ba-sai
 puro COP=sucio CMP-flotar.PFV
 flotó puro sucio,

(262) entonces ba' mi' kikbuk pui' chii,
 entonces ba' mi' kikbu-k pui' chii
 entonces SEC DEM parar.PFV-EST SENS decir.PFV
 entonces ahí se paró y dijo,

(263) na muja'k tu bi'ixka'
 na mu ja'k tu-bi'ix-ka-'
 SUB DEM acá DUR-quedar-EST-IRR
 que por allá se queden

(264) los hechos, faltas, culpas, delitos
 los hechos, faltas, culpas, delitos

(265) dup, gook mares ba bus,
 dup gook mares ba-bus
 echar.PFV dos mares CMP-salir
 se echó el clavado, ya cruzó dos mares,

- (266) jix i'kora',
jix=i'kora'
COP=SUCIO.IRR
sucios,
- (267) mi' kikbuk pui' chii,
mi' kikbu-k pui' chii
DEM parar.PFV-EST SENS decir.PFV
ahí se paró y dijo,
- (268) na muja'k bi'ixka' na jik jir hechos,
na mu ja'k bi'ix-ka' na=jik jir=hechos
SUB DEM acá quedar-EST-IRR SUB=cuantos COP=hechos
que por allá se queden todos los hechos,
- (269) *faltas, culpas, delitos*
faltas, culpas, delitos
- (270) baik mares bhan ba bus,
baik mares bhan ba-bus
tres mares DEM CMP-salir.PFV
ya cruzó sobre tres mares,
- (271) ba ji ua, entonces ba',
ba-ji-ua entonces ba'
CMP-INC-limpiar.PFV entonces SEC
empezó a limpiarse, entonces,
- (272) na mi' kikbuk pui' chii
na mi' kikbu-k pui' chii
SUB DEM parar.PFV-EST SENS decir.PFV
ahí se paró y dijo
- (273) na muja'k bi'ixka' gu hechos,
na mu ja'k bi'ix-ka' gu hechos
SUB DEM acá quedar-EST-IRR ART hechos
que por allá se queden los hechos,
- (274) *faltas, culpas, delitos*
faltas, culpas, delitos
- (275) maakob mares bhan ba bus,
maakob mares-bhan ba-bus
cuatro mares-DEM CMP-salir.PFV
ya cruzó sobre cuatro mares,
- (276) ba ua,
ba-ua
CMP-limpiar.PFV
ya se limpió,
- (277) mi' kikbuk pui' chii,
mi' kikbu-k pui' chii
DEM parar.PFV-EST SENS decir.PFV
se paró ahí y dijo,
- (278) na muja'k bi'ixka' hechos,
na mu ja'k bi'ix-ka' hechos
SUB DEM acá quedar-EST-IRR hechos
que allá se quede los hechos,
- (279) *faltas, culpas, delitos,*
faltas, culpas, delitos,
- (280) *cinco mares,*
cinco mares,
- (281) dhu ba' ba ua.
dhu ba' ba-ua
EVID.DIR SEC CMP-limpiar
ya se había limpiado.
- (282) Ya' baakik ba',
ya' baak-ik ba'
DEM entrar-PFV SEC
Entro aquí,
- (283) bhammidir ba'ji bus xia'lh buidhir ja'k,
bhammi-dir ba' ji-bus xia'lh bui-dhir ja'k
DEM-POSP SEC INC-salir.PFV amanecer con-POSP acá
saliendo de allá desde el amanecer,
- (284) ba' pui' bach chi'tda ach,
ba' pui' ba-ch-chi'tda ach
SEC SENS CMP-1PL.OBJ-decir 1PL
ya nos dijo a nosotros,
- (285) nach sap xi *kumplirut* na jik bhan jix chu daa'ra,
na=ch sap xi-kumpliru-t na=jik bhan jix=chu-daa'ra
SUB=1PL.SUJ REP IMP-cumplir-IPFV SUB=cuantos DEM COP=DUR-caro
que cumplamos sobre todo lo que cuesta,
- (286) na jik bhan jix chu xidhuu,
na=jik bhan jix=chu-xidhuu
SUB=cuantos DEM COP=DUR-bendito
sobre todo lo que está bendito,
- (287) ya' dhu oirida' iñ,
ya' dhu oirida'-iñ
DEM EVID.DIR andar-1SG.SUJ
y aquí andaré,

- (288) ja'mni ja'k ba' ba kai'ch ba' gui'.
 ja'm-ni ja'k ba' ba-kai'ch ba' gui'
 así-IND acá SEC CMP-decir SEC DEM.DIST
 así es como ya dice él.
- (289) Ja'pni ja'k jum duu *de aquellos tiempos*,
 Ja'p-ni ja'k jum-duu de aquellos tiempos
 así-IND acá 3MED-hacer de aquellos tiempos
 Así pasó en aquellos tiempos,
- (290) ja'pni ja'k dhi' pui'ñiñ jix chu maat.
 ja'p-ni ja'k dhi' pui'-ñi=(a)ñ jix=chu-maat
 así-IND acá DEM.PROX SENS-IND=1 SG.SUJ COP=DUR-saber
 así es como yo sé eso.
- (291) *Entonces* ba' gu...
 entonces ba' gu
 entonces SEC ART
 Entonces el (charrasquea)...
- (292) gu xiotalh, Jix Oo',
 gu xiotalh Jix=Oo'
 ART xiotalh COP=fuerte
 el *xiotalh*, el Jix Oo',
- (293) bhai' ji iipo, gaidhir ba' ji bubua gu mamraga'n
 bhai' ji-iipo gai-dhir ba' ji-bu~bua gu ma~mra-ga'n
 DEM INC-germinar lado-POSP SEC INC-RED~salir ART RED~rama-INL
 empezó a germinar, de los lados le empezaron a salir sus ramas
- (294) *entonces* ba' pui' ba tiit,
 entonces ba' pui' ba-tiit
 entonces SEC SENS CMP-nombrar.PFV
 entonces así lo nombró,
- (295) ma'n jir baik oi'ndhamka',
 ma'n jir=baik oi'ndhamka'
 uno COP=tres oi'ndhamka'
 uno será de tres días de *oidhara'*,
- (296) ma'n maakob oi'ndham ka',
 ma'n maakob oi'ndham ka'
 uno cuatro oi'ndhamka'
 uno será de cuatro días de *oidhara'*,
- (297) ma'n jir...
 ma'n jir
 uno COP
 uno será...
- (298) bhai'k oi'ndham ka',
 bhai'k oi'ndham ka'
 tres oi'ndhamka'
 de tres días de *oidhara'*,
- (299) ma'n ba' jir jix chamaam ka',
 ma'n ba' jir=jix=chamaam-ka'
 uno SEC COP=COP=CINCO-EST-IRR
 uno será de cinco días de *oidhara'*,
- (300) ma'n ba' jir Sere jum tiiti' ma'n,
 ma'n ba' jir=Sere jum-tii~ti' ma'n
 uno SEC COP=Sere 3RFLX-RED~llamar.IRR uno
 y uno se llamará Sere,
- (301) Tokox jum tiiti' gui' na ya'nija'k tu mandar,
 Tokox jum-tii~ti' gui'
 TOKOX 3RFLX-RED~llamar.IRR DEM.DIST

 na ya'-ni ja'k tu-mandar
 SUB DEM-IND acá DUR-mandar
 Tokox se llama el que gobierna acá,
- (302) gui' na Sere jum tiiti' ya'nija'k tu mandar,
 gui' na Sere jum-tii~ti' ya'-ni ja'k
 DEM.DIST SUB Sere 3RFLX-RED~llamar.IRR DEM-IND acá

 tu-mandar
 DUR-mandar
 el que se llama Sere gobierna acá,
- (303) *para* jur oi'nga'n ja'k ju',
 para jur(nip) oi'nga'n ja'k ju'
 para poniente mundo acá acabar.PFV
 para inframundo,
- (304) *entonces* dhi' ba',
 entonces dhi' ba'
 entonces DEM.PROX SEC
 entonces ese,
- (305) *entonces* ya' ba' ji bii ba'.
 entonces ya' ba' ji-bii ba'
 entonces DEM SEC INC-quedar.PFV SEC
 entonces ya se quedó aquí.
- (306) *Entonces* ba',
 entonces ba'
 entonces SEC
 Entonces,

- (307) na mit gu' ba maaxir, ja maa ba',
 na=mit-gu' ba-maaxir ja-maa ba'
 SUB=3PL.SUJ.PFV-ADVR CMP-clarear 3PL.OBJ-dar.PFV SEC
 como ya se manifestaron, les dio,
- (308) ja nombraru, gu Kikam, Umuagim gio ba' gu Tua'dam,
 ja-nombraru gu Kikam Umuagim gio
 3PL.OBJ-nombrar.PFV ART Kikam Umuagim COORD
 ba' gu Tua'dam
 SEC ART Tua'dam
 los nombró, el Kikam, Umuagim y la Tua'dam,
- (309) gio ba' gu jai' gu cada paraje
 gio ba' gu jai' gu cada paraje
 COORD SEC ART otro ART cada paraje
 y los otros, cada paraje
- (310) ba' ja nombraru ba' ba',
 ba' ja-nombraru ba' ba'
 SEC 3PL.OBJ-nombrar.PFV SEC SEC
 los nombró,
- (311) entonces ba' gu,
 entonces ba' gu
 entonces SEC ART
 entonces el,
- (312) mismo ba' gu ja maamar mi' ja entregaru
 mismo ba' gu ja-maa-mar mi' ja-entregaru
 mismo SEC ART 3PL.POS-RED-hijo DEM 3PL.OBJ-entregar.PFV
 sus mismos hijos ahí les entregó
- (313) na jik pertenecer gui' na jir baik oi'ndham,
 na=jik pertenecer gui' na jir=baik oi'ndham
 SUB=cuantos pertenecer DEM.DIST SUB COP=tres oi'ndham
 cuanto le pertenece el que es de tres días,
- (314) na jik pertenecer gui' na jir maakob oi'ndam,
 na=jik pertenecer gui' na jir=maakob oi'ndham
 SUB=cuantos pertenecer DEM.DIST SUB COP=cuatro oi'ndham
 cuanto le pertenece el que es de cuatro días,
- (315) na jik pertenecer gui' na jir baik oi'ndham,
 na=jik pertenecer gui' na jir=baik oi'ndham
 SUB=cuantos pertenecer DEM.DIST SUB COP=tres oi'ndham
 cuanto le pertenece el que es de tres días,

- (316) na jik pertenecer gui' na jir maakob oi'ndham,
 na=jik pertenecer gui' na jir=maakob oi'ndham
 SUB=cuantos pertenecer DEM.PROX SUB COP=cuatro oi'ndham
 cuanto le pertenece el que es de cuatro días,
- (317) na jik pertenecer gui' na Sere jum titt' ba',
 na=jik pertenecer gui'
 SUB=cuantos pertenecer DEM.PROX
 na Sere jum-tii-ti' ba'
 SUB Sere 3RFLX-RED-llamar SEC
 cuanto le pertenece el que se llama Sere,
- (318) entonces dhi' mit ba' mi' ja entregaru ba',
 entonces dhi' mit ba'
 entonces DEM.PROX 3PL.SUJ.PFV SEC
 mi' ja-entregaru ba'
 DEM 3PL.OBJ-entregar.PFV SEC
 entonces ellos ahí les entregaron,
- (319) na jik pertenecer gui' na jir baik oi'ndham,
 na=jik pertenecer gui' na jir=baik oi'ndham
 SUB=cuantos pertenecer DEM.DIST SUB COP=tres oi'ndham
 cuanto le pertenece el que es de tres días,
- (320) nomás es cuanto,
 nomás es cuanto,
- (321) gui' nam jik pertenece gui' nar makoob oi'ndham,
 gui' na=m-jik pertenece
 DEM.DIST SUB=3PL.SUJ-cuantos pertenecer
 gui' na=r-makoob oi'ndham
 DEM.DIST SUB=COP=cuatro oi'ndham
 cuanto le pertenece el que es de cuatro días,
- (322) nomás eso,
 nomás eso,
- (323) gio ba' gui' na jir baik oi'ndham, pui' up,
 gio ba' gui' na jir=baik oi'ndham
 COORD SEC DEM.DIST SUB COP=tres oi'ndham
 pui' up
 SENS IT
 y el que es de tres días, igual,

- (324) maakob oi'ndham, baik oi'ndham,
 maakob oi'ndham baik oi'ndham
 cuatro oi'ndham tres oi'ndham
 de cuatro días, de tres días,
- (325) *mismo*,
 mismo,
- (326) gio ba' gui' na jir Sere,
 gio ba' gui' na jir= Sere
 COORD SEC DEM.DIST SUB COP=Sere
 y el que es Sere,
- (327) dhi'ni bix *mismo*,
 dhi'-ni bix mismo
 DEM.PROX-IND todo mismo
 este también el mismo,
- (328) dhi' ba' jir jich gi'kora' am ba',
 dhi' ba' jir=jich-gi'kora'-am ba'
 DEM.PROX SEC COP=1PL.POS-padres-3PL.SUJ SEC
 entonces estos son nuestros dioses,
- (329) ach ba' buiñor ach ba' jup tu'i' ba' gui'.
 ach ba' buiñor ach ba' jup tu'i'
 1PL.SUJ SEC CON.quien 1PL.SUJ SEC IT estar
 ba' gui'
 SEC DEM.DIST
 nosotros ya estamos con él.
- (330) *Entonces* ba' gui' na ya *Dichos Penadas*,
 entonces ba' gui' na ya Dichos Penadas
 entonces SEC DEM.DIST SUB DEM Dichos Penadas
 Entonces ya a los *Dichos Penadas*,
- (331) gu ba' dhi' ba' bar ja tatka', gu...
 gu ba' dhi' ba' ba-r=ja-tat-ka' gu
 ART SEC DEM.PROX SEC CMP-COP=3PL.OBJ-sentir-EST-IRR ART
 este va a ser su padre, el...
- (332) bañ *resibiru'* ba' gu kako'i' *resibirkam*,
 ba-ñ-resibiru' ba' gu kako'i' resibir-kam
 CMP-1SG.OBJ-recibir.IRR SEC ART alma.penada recibir-POSP
 ya me va a recibir el recibidor de las almas penadas,
- (333) bhammi ja'k ba' ba *presentaru'*,
 bhammi ja'k ba' ba-presentaru'
 DEM acá SEC CMP-presentar.IRR
 y allá lo presenta, (me presentará)
- (334) bar ja tatka' ba' gu Sere ba',
 ba-r=ja-tat-ka' ba' gu Sere ba'
 CMP-COP=3PL.POS-padre-EST-IRR SEC ART Sere SEC
 su padre ya será el Sere,
- (335) para ya'ni ja'k,
 para ya'-ni ja'k
 para DEM-IND acá
 para acá, (señala hacia poniente)
- (336) ba ja makia' ba' gu jix jip i'mda',
 ba-ja-makia' ba' gu jix=jip i'mda'
 CMP-3PL.OBJ-dar.IRR SEC ART COP=frío alma
 ya les da el alma fría,
- (337) i'mdaga'n gui' na bar ja tat ka',
 i'mda-ga'n gui' na ba-r=ja-tat-ka'
 alma-INL DEM.DIST SUB CMP-COP=3PL.POS-padre-EST-IRR
 alma del que será padre,
- (338) dhi' ba' ki'n añ miñija'k jup ba oirida' juruñ.
 dhi' ba' ki'n añ mi-ñi ja'k jup
 DEM.PROX SEC POSP 1SG.SUJ DEM-IND acá IT
 ba-oiri-da' juruñ
 CMP-andar-CONT-IRR poniente
 y con eso yo ya andaré en el inframundo.
- (339) Bhai'ni irban oi'nga'n bhai'ba' *poirta'*,
 Bhai'-ni irban oi'nga'n bhai' ba' poirta'
 DEM-IND en.medio mundo DEM SEC puerta
 Y ahí a mitad del mundo (señala en medio del cielo) hay una puerta,
- (340) bhaidir ba' bar Chamet *para* ya'ni ja'k ju',
 bhai-dir ba' ba-r=Chamet para ya'-ni ja'k ju'
 DEM-POSP SEC CMP-COP=Chamet para DEM-IND acá acabar
 ahí es Chamet para acá, (señala de mitad del cielo hacia el poniente),
- (341) ja'mnija'k tu tu'i', dhi'ba'.
 ja'm-ni ja'k tu-tu'i' dhi' ba'
 así-IND acá DUR-estar DEM.PROX SEC
 así está, esto.
- (342) *Entonces* ba' dhi',
 entonces ba' dhi'
 entonces SEC DEM.PROX
 Entonces esto,

- (343) dhi' na mit ya' tti,
 dhi' na=mit ya' tti
 DEM.PROX SUB=3PL.SUJ.PFV DEM VER.PFV
 estos que aquí descubrieron,
- (344) dhi' na pui' jum tiiti' Kurat
 dhi' na pui' jum-tii~ti' Kurat
 DEM.PROX SUB SENS 3RFLX-RED~llamar.IRR Kurat
 ese que se llama Kurat
- (345) gio ba' gu Ximki'x,
 gio ba' gu Ximki'x
 COORD SEC ART Ximki'x
 y el Ximki'x,
- (346) gio ba' gu Kio',
 gio ba' gu Kio'
 COORD SEC ART Kio'
 y el Kio',
- (347) gio ba' gu Uagam,
 gio ba' gu Uagam
 COORD SEC ART Uagam
 y el Uagam,
- (348) dhi' na mit ya' tti gu oi'nga'n,
 dhi' na=mit ya' tti gu oi'nga'n
 DEM.PROX SUB=3PL.SUJ.PFV DEM VER.PFV ART mundo
 estos son los que aquí descubrieron el mundo,
- (349) ja'mni ja'k tu tu'i',
 ja'm-ni ja'k tu-tu'i'
 así-IND acá DUR-estar
 así está, (lit. así están las cosas)
- (350) pui'ni.
 pui'-ni
 SENS-IND
 así.

GU CHAM A'AT KAM, LOS GIGANTES SIN TRASERO

Pedro Cumplido Ciriano

- (1) Dhu gu' sap jano'
 Dhu gu' sap jano'
 EVID.DIR ADVR REP DEM
 Que en ese entonces
- (2) ya' tu oi'ñka' am gu ja'tkam
 ya' tu-oi'ñ-ka'-am gu ja'tkam
 DEM DUR-habitar-EST-IRR-3PL.SUJ ART gente
 aquí habitaban las personas
- (3) gi'gir alh,
 gi'~gir alh
 RED~grande MOD
 grandes,
- (4) dhu gi up jé,
 dhu gi up jé
 EVID.DIR ENF IT AFIRM
 y pues así, (lit. no hay traducción de esta frase)
- (5) bhammini jum maaxi'ndha' am,
 bhammi-ni jum-maaxi'-ñ-dha'-am
 DEM-IND 3RFLX-VER-APL-CONT-IRR-3PL.SUJ
 allá se percibían,
- (6) ja'x na bhammini,
 ja'x na bhammi-ni
 como SUB DEM-IND
 como por allá, (narrador hace señas sobre la altura de los gigantes porque ja'x indica la medida)
- (7) joidham ge'ger gu ja'tkam.
 joidham ge'~ger gu ja'tkam
 muy RED~grande ART gente
 muy grandes las personas.
- (8) Dai ji na gu' nai' chu oi'ñka' am,
 dai ji na=gu' nai' chu-oi'ñ-ka'-am
 nomás FOC SUB=ADVR DEM DUR-habitar-EST-IRR-3PL.SUJ
 Pero por allá habitaban, (se entiende que son errantes porque el demostrativo nai' indica de un lugar a otro)

- (9) *nai' ja'p oi'dha ta'm puru,*
nai' ja'p oi'dha-ta'm puru
 DEM así cerro-POSP solo
 solo por las montañas puro, (lit. andaban solo por las montañas)
- (10) *chamtu' ya' ja'p tu oi'ñka' am gio'ntir,*
chamtu' ya' ja'p tu-oi'ñ-ka'-am gio'n-tir
 NEG DEM así DUR-habitar-EST-IRR-3PL.SUJ llano-POSP
 no habitaban por aquí por los llanos,
- (11) *cham joi'ñdha' am gu gio'ntir,*
cham joi'ñ-dha'-am gu gio'n-tir
 NEG gustar-APL-IRR-3PL.SUJ ART llano-POSP
 nos les gustaban los llanos,
- (12) *puru oi'dhata'm,*
puru oi'dha-ta'm
 solo cerro-POSP
 solo en los cerros,
- (13) *bhai' na jax jix oi'dha',*
bhai' na=jax jix=oi'dha'
 DEM SUB=como COP=cerro
 por allá en lo montañoso,
- (14) *bha ja'p tu bhibhi'ñbak ka' am ji gu' sap*
bha ja'p tu-bhi~bhi'ñbak-ka'-am-ji gu' sap
 DEM así DUR-RED~casa.adobe-EST-IRR-3PL.SUJ-CD ADVR REP
 que por allá tenían sus casas (de adobe)
- (15) *hasta pui nai' ja nini'ñdha' iñ gu ja bhibhi'ñbak,*
hasta pui nai' ja-ni~ni'ñ-dha'-iñ
 hasta SENS DEM 3PL.OBJ-RED~VER-APL-CONT-1SG.SUJ

gu ja-bhi~bhi'ñbak
 ART 3PL.POS-RED~casa.adobe
 hasta ahora he visto sus casas, por ahí,
- (16) *na bhaja'p pui'...*
na bha ja'p pui'
 SUB DEM así SENS
 que por allá es...
- (17) *pui' chu'i',*
pui' chu'i'
 SENS estar
 así están,
- (18) *joodai pix ja'p ba tui'ka'*
joodai pix ja'p ba-tui'-ka'
 piedra MIR así CMP-estar-EST-IRR
 solo así están las piedras (cimientos)
- (19) *nai' oi'dha' ta'm*
nai' oi'dha'-ta'm
 DEM cerro-POSP
 por los cerros
- (20) *nai' sap pui' chu oi'ñka' am,*
nai' sap pui' chu-oi'ñ-ka'-am
 DEM REP SENS DUR-habitar-EST-IRR-3PL.SUJ
 que habitaban en lugares diferentes,
- (21) *mui' oidha' dhu sap ya' juruuñ amit.*
mui' oidha' dhu sap ya' juruuñ-amit
 DEM vivir EVID.DIR REP DEM permanecer-3PL.SUJ.PFV
 muchos años permanecieron aquí, dicen.
- (22) *Dai nam gu' chamtu' tu kua'da',*
dai na=m-gu' chamtu' tu-kua'-da'
 nomás SUB=3PL.SUJ-ADVR NEG DUR-comer-CONT-IRR
 Pero no comían,
- (23) *dhu gu' pui' tu bhaidhidha' am ji sap gu tu' cham,*
dhu gu' pui' tu-bhaidhi-dha'-am-ji
 EVID.DIR ADVR SENS DUR-cocinar-APL-IRR-3PL.SUJ-CD

sap gu tu' cham
 REP ART COSA NEG
 pero pues aun así cocinaban, como no,
- (24) *tu bhajidha',*
tu-bhaji-dha'
 DUR-cocinar-APL-IRR
 se cocinaba,
- (25) *dai na gu' puru timaich sap bhaajidha'*
dai na=gu' puru timaich sap bhaaji-dha'
 nomás SUB=ADVR puro tamales REP cocinar-APL-IRR
 nada más que puro tamales se cocinaba
- (26) *ji'ma'n jajaa' bhajidha' gu timaich,*
ji'ma'n ja~jaa' bhaji-dha' gu timaich
 algunas RED~olla cocinar-APL-IRR ART tamales
 una tras otra olla se cocinaban los tamales,

- (27) *pui' ba tu jugia' am bhaja'p damduk,*
pui' ba-tu-jugia'-am bha ja'p damduk
 SENS CMP-DUR-comer-3PL.SUJ DEM así en.medio.posición.sol
 y así ya comían por ahí al medio día,
- (28) *jurnik,*
jurnik
noche
 en el ocaso,
- (29) *dai na timaich,*
dai na timaich
nomás SUB tamales
 solo tamales,
- (30) *dai na gu jix juuk nam jax bhia'*
dai na=gu jix=juuk na=m-jax bhia'
 nomás SUB=ADVR COP=caliente SUB=3PL.SUJ-COMO sacar.IRR
 solo los calientes como saquen
- (31) *mi' pix am xi darsa'*
mi' pix am xi-darsa'
 DEM MIR 3PL.SUJ IMP-poner.IRR
 ahí los ponen
- (32) *ya'ni ja'p... pui' na jax ya'ni...*
ya'-ni ja'p pui' na=jax ya'-ni
 DEM-IND así SENS SUB=COMO DEM-IND
 por aquí...como por aquí... (balbucea y señala espacio)
- (33) *dai na bha ku'mxia'*
dai na bha ku'mxia'
 nomás SUB DEM vaporear.IRR
 nada más vaporea
- (34) *daipui' gu ku'mxiga'n am xi bha'ji,*
dai pui' gu ku'mxi-ga'n am xi-bha'ji
 nomás SENS ART vapor-INL 3PL.SUJ IMP-tragar
 nada más los vapores se tragaban,
- (35) *chamtu', mi' pu dar-ka'-ji,*
chamtu' mi' pu dar-ka'-ji
 NEG DEM SENS sentar-EST-IRR-CD
 no, ahí se quedaban,
- (36) *dai pui', ba koi'chu' am,*
dai pui' ba-koi'-chu'-am
 nomás SENS CMP-COMIDA-TERM-3PL.SUJ
 solo, y terminan de comer,

- (37) *daipui' ku'mxuga'n xi bha'ji,*
dai pui' ku'mxu-ga'n xi-bha'ji
 nomás SENS vapor-INL IMP-tragar
 nada más los vapores se tragaban,
- (38) *pui'ñi pix ja'k tu kua'da' am,*
pui'-ñi pix ja'k tu-kua'-da'-am
 SENS-IND MIR acá DUR-COMER-CONT-IRR-3PL.SUJ
 Así es como comían,
- (39) *gu jano' gu ja'tkam gui' nam jai'ch ka' gu g'e'g'er,*
gu jano' gu ja'tkam gui' na=m jai'ch-ka'
 ART DEM ART gente DEM.DIST SUB=3PL.SUJ existir-EST-IRR

gu g'e'~g'er
 ART RED~grande
 en ese entonces las personas grandes que habían,
- (40) *nam cham...*
na=m cham
 SUB=3PL.SUJ NEG
 que no...
- (41) *nam gu' claro cham tu bhich jia,*
na=m-gu' claro cham tu-bhich jia
 SUB=3PL.SUJ-ADVR claro NEG DUR-caca RET
 porque claro no defecaban,
- (42) *¿ja'xgi dhui?*
¿ja'x-gi dhui?
 cómo-ENF hacer
 ¿pues cómo?
- (43) *cham tu a'atka' am, ¿ja'xgi dhui?*
cham tu-a'~at-ka'-am ja'x-gi dhui
 NEG DUR-RED~cola-EST-IRR-3PL.SUJ cómo-ENF hacer
 pues no tenían traseros (anos), ¿pues cómo le harían?,
- (44) *¿ja'x gi ba'?*
ja'x-gi ba'
 cómo-ENF SEC
 ¿cómo?,
- (45) *puro ja'p na tu' didios dhu gu'.*
puro ja'p na tu' di-dios dhu gu'
 puro así SUB algo RED~dios EVID.DIR ADVR
 eran como puros dioses.

- (46) Pui' sap ya' oi'ñka' am,
 pui' sap ya' oi'ñ-ka'-am
 SENS REP DEM habitar-EST-IRR-3PL.SUJ
 Y así habitaban aquí,
- (47) mui' oidha', años durarumit...
 mui' oidha' años duraru-mit
 muchos años años durar-3PL.SUJ.PFV
 muchos años, años duraron...
- (48) Pero...un derepente sap ba' mo,
 pero un derepente sap ba' mo
 pero un derepente REP SEC MOD
 Pero...que un de repente,
- (49) dhu gu' mui' oidha' ba jur chi,
 dhu gu' mui' oidha' ba-jur chi
 EVID.DIR ADVR muchos años CMP-acabar duda
 tal vez ya había pasado mucho tiempo,
- (50) ba ai gu un siglo dhu chi,
 ba-ai gu un siglo dhu chi
 CMP-llegar ART un siglo EVID.DIR duda
 tal vez se llegó un siglo,
- (51) ku gu' chi mo bax mat am,
 kugu' chi mo ba-(ji)x=mat-am
 ADVR duda MOD CMP-COP=saber-3PL.SUJ
 tal vez ya sabían,
- (52) pui' ba tum kai'ch,
 pui' ba-tu-m-kai'ch
 SENS CMP-DUR-3MED-decir
 ya se murmuraba,
- (53) na jax ba' maaxik na ba tum a'gada', o sea,
 na=jax ba' maax-ik na ba-tu-m-a'ga-da'
 SUB=COMO SEC VER-PFV SUB CMP-DUR-3MED-hablar-CONT-IRR
 o sea
 o sea
 pues como en la realidad que se hablan de las cosas, o sea,
- (54) no' pix jax bam kai'chdha' sia gu xib, tu',
 no' pix jax ba-m-kaich-dha' sia
 COND MIR COMO CMP-3MED-decir-APL-IRR aunque
 gu xib tu'
 ART hoy algo
 como se murmura aún en la actualidad, que,
- (55) pui'ñi ja'k ba tum a'ga,
 pui'-ñi ja'k ba-tu-m-a'ga
 SENS-IND acá CMP-DUR-3MED-hablar
 sí se habla,
- (56) -¡Uri! sap mo ko'ya' ich- ja'p sap kai'ch am
 Uri sap mo ko'ya'-ich ja'p sap kai'ch-am
 EXCLM REP MOD morir-IRR-1PL.SUJ así REP decir-3PL.SUJ
 -¡Uri! pues que nos vamos a morir- dijeron
- (57) -ya' pui' ba tim tii-
 ya' pui' ba-ti-m-tii
 DEM SENS CMP-DUR-3MED-decir.PFV
 -aquí así ya se dijo-
- (58) -¡Ake! ¿jé' aa?-
 Ake jé'=aa
 EXCLM AFIRM=INTG
 ¡Ake! ¿ah sí?
- (59) -jé', sap jix xibu' bha jilhbia'- ja'p sap kai'ch
 -jé' sap jix=xibu' bha-jilhbia' ja'p sap kai'ch
 AFIRM REP COP=amargo DIR-viento-IRR así REP decir
 -sí, que se viene un viento amargo- dijo
- (60) -aaaah, pui' ji jia-
 aaaah pui' ji jia
 EXCLM SENS FOC RET
 -aaaah así es pues-
- (61) -jum kupio'ka' sap mi',
 jum-kupio'-ka' sap mi'
 3MED-abrir-PTC-IRR REP DEM
 -que se va a abrir ahí,
- (62) mi' na pai' jai'ch,
 mi' na=pai' jai'ch
 DEM SUB=donde existir
 ahí donde hay,
- (63) na pai' kup gu jix xibu'-,
 na=pai' kup gu jix=xibu'-
 SUB=donde cerrado ART COP=amargar-IRR
 donde está encerrado lo amargo-,
- (64) ¡aaah! dhu gu' pux maat am ji dhu gi ji.
 aaah dhu gu' pu-(ji)x=maat-am
 EXCLM EVID.DIR ADVR SENS-COP=saber-3PL.SUJ
 ji dhu gi ji
 FOC EVID.DIR ENF FOC
 ¡aaaah! pues ya sabían, cómo no.

- (65) Mi'ñi, mi' Chianarkam pai' daa gu oidha' ma'n,
 Mi'ñi mi' Chianarkam pai' daa gu oidha' ma'n
 DEM-IND DEM Santiago Teneraca donde sentar ART cerro uno
 Ahí, por ahí en Chianarkam está un cerro,
- (66) bhai' ja'p, pui gu xib, gɛ' bha daa gu oidha',
 bhai' ja'p pui gu xib gɛ' bha daa gu oidha'
 DEM acá SENS ART hoy grande DEM sentar ART cerro
 por allá, aún en la actualidad, hay un cerro grande (sentado),
- (67) bhai' ba' baax gu jix xibu' gu jibilh,
 bhai' ba' baax gu jix=xibu' gu jibilh
 DEM SEC metido ART COP=amargo ART viento
 ahí está metido (encerrado) el viento amargo,
- (68) sia gu xib sap, bhai' daa,
 sia gu xib sap bhai' daa
 aunque ART hoy REP DEM sentar
 que aún en la actualidad, ahí está sentado, (el cerro)
- (69) mi' pai' dhi Chianarkam,
 mi' pai' dhi Chianarkam
 DEM donde DEM.PROX Santiago Teneraca
 por ahí en Chianarkam,
- (70) bhai' un lao,
 bhai' un lao
 DEM un lado
 ahí a un lado,
- (71) ¿no' baas?,
 no' baas
 COND lejos
 ¿si lejos?,
- (72) cham añ maat na pai'dhir,
 cham añ maat na=pai'-dhir
 NEG 1SG.SUJ saber SUB=donde-POSP
 no sé por dónde,
- (73) kugu' mi' ji.
 kugu' mi' ji
 ADVR DEM FOC
 pero ahí.
- (74) -Aaah!, mi'dhir sap bha kupio'ka' am,
 Aaah mi'-dhir sap bha kupio'-ka'-am
 EXCLM DEM-POSP REP DIR abrir-PTC-IRR-3PL.SUJ
 -¡Aaaah!, que de ahí van a abrir,

- (75) mi' na pai' jai'ch, na pai' bax gu jibilh gux xibu',
 mi' na=pai' jai'ch na=pai' ba=x gu jibilh
 DEM SUB=donde existir SUB=donde CMP=COP ART viento
 gu-x=xibu'
 ART-COP=amargo
 ahí donde hay, donde está metido (encerrado) el viento amargo,
- (76) mi'dhir bha jum kupio'ka'
 mi'-dhir bha-jum-kupio'-ka'
 DEM-POSP DIR-3MED-abrir-PTC-IRR
 de ahí se va a abrir
- (77) na bha' jimia' gu jibilh
 na bha'-jimia' gu jibilh
 SUB DIR-IR.IRR ART viento
 y se va a venir el viento
- (78) pero juerte,
 pero juerte
 pero fuerte
 pero fuerte,
- (79) puuuuuuru jix xibu' alh, na jich kooda'- ja'p sap kai'ch.
 puuuuuuru jix=xibu' alh na jich-koo-da-'
 puro COP=amargo MOD SUB 1PL.OBJ-matar-CONT-IRR
 ja'p sap kai'ch
 así REP decir
 puuuuuuro amargo, que nos va a matar- dijo.
- (80) -¡Aaah que caray! ah pu' jani jia- ja'p sap kai'ch am,
 Aaah que caray ah pu(i)'-jani jia ja'p sap kai'ch-am
 EXCLM que caray EXCLM SENS-así RET así REP decir-3PL.SUJ
 -¡Aaah que caray! Ah así es entonces- dijeron,
- (81) nai' tiim reunir am,
 nai' tii-m-reunir-am
 DEM INT.NR-3RCP-reunir-3PL.SUJ
 trataban de reunirse,
- (82) tii chu a'ga am
 tii-(t)u-a'ga-am
 INT.NR-DUR-hablar-3PL.SUJ
 trataban de hablar
- (83) -¿jax ach ba' jich dhuñia'?'
 jax=ach ba' jich-dhuñia'
 cómo=1PL.SUJ SEC 1PL.OBJ-hacer.IRR
 ¿qué vamos a hacer con nosotros?

- (84) na gu' mo...
 na=gu' mo
 SUB=ADVR MOD
 porque...
- (85) ¿jaxgi ja'k jix bhai' nach jich dhuñia'?
 ja'x-gi ja'k jix=bhai' na=ch jich-dhuñia'
 cómo-ENF acá COP=bien SUB=1PL.SUJ 1PL.OBJ-hacer.IRR
 ¿qué estaría bien que hiciéramos?
- (86) na gu', dhi' mo bam *disponeru* bak jia,
 na=gu' dhi' mo ba-m-disponeru bak jia
 SUB=ADVR DEM.PROX MOD CMP-3RFLX-disponer INFR RET
 porque, eso ya se dispuso de verdad,
- (87) dhi' mo bam *disponertu'* je- ja'p sap kai'ch,
 dhi' mo ba-m-disponertu' jé ja'p sap kai'ch
 DEM.PROX MOD CMP-3MED-disponer AFIRM así REP decir
 eso se está disponiendo- dijo,
- (88) -¿jax *más* jix bhai'?-
 jax más jix=bhai'
 cómo más COP=bien
 ¿cómo más se puede?-
- (89) -¿kia' jax ach mo dui jich *dependeru'*?, -ja'p sap kai'ch
 kia' jax ach mo du(ji) jich-dependeru'
 ADVR como 1PL.SUJ MOD manera 1PL.OBJ-depender-IRR
 ja'p sap kai'ch
 así REP decir
 -¿o cómo nos podemos defender?, -dijo
- (90) -dhu gu' mo-
 dhu gu' mo
 EVID.DIR ADVR MOD
 -pues-
- (91) -¿kia'ba' gu' mo jich *depende* ich aa?, ja'p sap kai'ch
 kia'-ba' gu' mo jich-depende-ich=aa
 ADVR-SEC ADVR MOD 1RFLX-defender-1PL.SUJ=INTG
 ja'p sap kai'ch
 así REP decir
 -¿o tal vez nos podríamos defender?, -dijo
- (92) ¿kia'ba' cham aa chi? -
 kia' ba' cham=aa chi
 ADVR SEC NEG=INTG duda
 ¿o tal vez no?-
- (93) -ah babui', dhu gui' ji na gu' mo,
 -ah babui' dhu gui' ji na=gu' mo
 EXCLM ASER EVID.DIR DEM.DIST FOC SUB=ADVR MOD
 -ah verdad, pues es que,
- (94) jix xibu' dhi',
 jix=xibu' dhi'
 COP=amargo DEM.PROX
 es amargo eso,
- (95) gè' bha jimia' gu jix xibu' mi' dhir- ja'p sap kai'ch.
 gè' bha-jimia' gu jix=xibu' mi' dhir ja'p sap kai'ch
 grande DIR-ir.IRR ART COP=amargo DEM POSP así REP decir
 se viene muy grande lo amargo desde ahí- dijo.
- (96) Gu dhi' gu oidha' su'ngim mi' dha gu jix xibu'
 gu dhi' gu oidha' su'ngim mi' dha
 ART DEM.PROX ART cierto lleno DEM sentar
 gu jix=xibu'
 ART COP=amargo
 Pues ese cerro está ahí lleno, de amargo (viento)
- (97) *puru* jibilh sap,
 puru jibilh sap
 puro aire REP
 que puro aire,
- (98) na ba' gu' nam kupio'ka'
 na ba' gu' na (ju)m-kupio'-ka'
 SUB SEC ADVR SUB 3MED-abrir-PTC-IRR
 y cuando se abra
- (99) alh bhai' pu jilhbia' jix io'm alh,
 alh bhai' pu jilhbia' jix=io'm alh
 MOD DEM SENS viento COP=muy MOD
 hará viento muy fuerte,
- (100) alh ba' na pu tu gaki'ñdha' bix, dhu gu',
 alh ba' na pu tu-gaki'-ñ-dha-'
 MOD SEC SUB SENS DUR-secar-APL-CONT-IRR
 bix dhu gu'
 todo EVID.DIR ADVR
 que secará todo, pues,
- (101) na jax ba' tu' jix jip dhu gu',
 na=jax ba' tu' jix=jip dhu gu'
 SUB=como SEC algo COP=frío EVID.DIR ADVR
 como si fuera el frío,

- (102) *ah, pero gu' jix xibu' tu' xilhkam ji,*
 ah pero gu' jix=xibu' tu' xilhkam ji
 EXCLM pero ADVR COP=amargo algo verdad FOC
 ah, pero amargoso en verdad,
- (103) *-¡ah que caray!, ¿jax ach mo jich dhuñia'?*
 ah que caray jax=ach mo jich-dhuñia'
 EXCLM que caray cómo=1PL.SUJ MOD 1PL.OBJ-hacer.IRR
 -¡ah que caray! ¿qué vamos a hacer?-
- (104) *Daxix jia, jix maat am na qué hora,*
 dax-ix jia jix=maat-am na qué hora
 sentado-RES RET COP=saber-3PL.SUJ SUB qué hora
 Ya está programado, saben a qué hora, (lit. ya se asentó la fecha, sa-
 ben a qué hora)
- (105) *na qué tiempo,*
 na qué tiempo
 SUB qué tiempo
 qué tiempo,
- (106) *na qué mes,*
 na qué mes
 SUB qué mes
 qué mes,
- (107) *na qué fecha,*
 na qué fecha
 SUB qué fecha
 qué fecha,
- (108) *na qué hora,*
 na qué hora
 SUB qué hora
 qué hora,
- (109) *qué día,*
 qué día,
- (110) *qué hora el día,*
 qué hora del día,
- (111) *na pai'dhuk bhai' ba jim gu jix jip...gux xibu'.*
 na=pai'dhuk bhai' ba-jim gu jix=jip gu-x=xibu'
 SUB=cuando DEM CMP-ir ART COP=frío ART-COP=amargo
 cuando se viene el frío... lo amargoso.
- (112) *Ah! jix bhai' jix maat am ba',*
 Ah! jix=bhai' jix=maat-am ba'
 EXCLM COP=bien COP=saber-3PL.SUJ SEC
 ¡Ah! Ya saben bien,
- (113) *-¿jax ach jich dhuñia'?, tu' a'ga am*
 jax=ach jich-dhuñia' tu' a'ga-am
 cómo=1PL.SUJ 1PL.OBJ-hacer.IRR algo hablar-3PL.SUJ
 -¿qué vamos a hacer?- hablaban
- (114) *-¿gi no' chich mo tu bhibhi'ñbakcha'- ja'p sap kai'ch am,*
 gi no'=chich mo tu-bhi~bhi'ñbak-cha-'
 COORD COND=1PL.SUJ.PFV MOD DUR-RED~casa.adobe-VBLZ-IRR
 ja'p sap kai'ch-am
 así REP decir-3PL.SUJ
 -y si hacemos unas casas (de adobe)- decían,
- (115) *tii' xi chu bhibhi'ñbak cha mit,*
 tii' xi-chu-bhi~bhi'ñbak-cha-mit
 INT.NR IMP-DUR-RED~casa.adobe-VBLZ-3PL.SUJ.PFV
 trataron de hacer sus casas (de adobe),
- (116) *-nach jich kuupa'- ja'p sap kai'ch*
 na=ch jich-kuupa' ja'p sap kai'ch
 SUB=1PL.SUJ 1PL.OBJ-cerrar.IRR así REP decir
 -nos vamos a encerrar- decían
- (117) *-jich bhii'spa' ich alh-*
 jich-bhii'spa'-ich alh
 1PL.OBJ-pegar-1PL.SUJ MOD
 -nos vamos a pegar (enjarrarnos)-
- (118) *-ea, jix bhai' dhu- ja'p sap kai'ch*
 ea jix=bhai' dhu ja'p sap kai'ch
 EXCLM COP=bien EVID.DIR así REP decir
 -a ver, está bien- dijo
- (119) *-puí' ja'k mejor,*
 puí' ja'k mejor
 así acá mejor
 -así mejor,
- (120) *ea na jax,*
 ea na=jax
 EXCLM SUB=como
 a ver cómo,

- (121) *quien quita jich dependeru' ich-*
 quien quita jich-dependeru'-ich
 quien quita 1RFLX.OBJ-depender-IRR-1PL.SUJ
 quien quita nos defendemos-
- (122) -Tu bhibhi'ñba'cha' apim-, ja'p sap kai'ch gui',
 tu-bhi~bhi'ñba'-cha'-apim ja'p sap kai'ch gui'
 DUR-RED~casa.adobe-VBLZ-IRR-2PL.SUJ así REP decir DEM.DIST
 -Van a hacer casas (de adobe)- dijo aquél,
- (123) jup kai'ch gu gɛ'kam,
 jup kai'ch gu gɛ'-kam
 IT decir ART grande-NMLZ
 dijo la autoridad,
- (124) *jois, dhu gu' jax mas,*
 jois dhu gu' jax mas
 juez EVID.DIR ADVR como más
 el juez, pues qué más,
- (125) *na jaroi' jir juez,*
 na=jaroi' jir=juez
 SUB=quien COP=juez
 quien era el juez,
- (126) -¿no' pim jix mom puneru'?,
 no'=pim jix=mo-(ju)m-puneru-'
 COND=2PL.SUJ COP=duda-3RFLX-esforzar-IRR
 -¿y si se esfuerzan?, (que se pongan las pilas)
- (127) *na tu bhibhi'ñkcha' apim bix,*
 na tu-bhi~bhi'ñk-cha'-apim bix
 SUB DUR-RED~casa.adobe-VBLZ-IRR-2PL.SUJ todos
 para que hagan casas (de adobe) todos,
- (128) *bha ja'p na pim jax chu oi'dha',*
 bha ja'p na=pim-jax chu-oi'dha'
 DEM así SUB=2PL.SUJ-COMO DUR-VIVIR-IRR
 por allá donde vive cada quien,
- (129) *mo jix ki' alh gu bhibhi'ñbak,*
 mo jix=ki' alh gu bhi~bhi'ñbak
 MOD COP=bien MOD ART RED~casa.adobe
 pero buenas casas (de adobe),
- (130) *jix bhai' pim kuupa'*
 jix=bhai'-pim kuupa'
 COP=bien-2PL.SUJ cerrar-IRR
 cierran bien
- (131) *na cham bha bakia' gu jibilh gu jix xibu',*
 na cham bha-bakia' gu jibilh gu jix=xibu'
 SUB NEG DIR-entrar-IRR ART viento ART COP=amargo
 que no entre el viento amargoso,
- (132) *ea no' chich cham jich dependeru-,*
 ea no'=chich cham jich-dependeru
 EXCLM COND=1PL.SUJ.PFV NEG 1PL.RFLX-defender
 a ver si no nos defendemos-,
- (133) *ja'p sap kai'ch,*
 ja'p sap kai'ch
 así REP decir
 dijo,
- (134) -babui', ea nach mo jich poneru', - ja'p sap kai'ch
 babui' ea na=ch mo jich-poneru-'
 ASER EXCLM SUB=1PL.SUJ MOD 1RFLX-poner-IRR
 ja'p sap kai'ch
 así REP decir
 -cierto, a ver nos vamos a poner (ponerse las pilas)- dijo
- (135) -jich poneru' ich ji, ea no't mo jich koi-,
 jich-poneru'-ich-ji ea no'=t
 1RFLX-esforzar-IRR-1PL.SUJ-CD EXCLM COND=3SG.SUJ.PFV
 mo jich-koi
 MOD 1PL.OBJ-matar
 -nos vamos a esforzar, a ver si nos mata-,
- (136) -cham gu' mo cham jax jich dhoda'- ja'p sap kai'ch
 cham gu' mo cham jax jich-dho-da-'
 NEG ART MOD NEG COMO 1PL.OBJ-hacer-CONT-IRR
 ja'p sap kai'ch
 así REP decir
 -tal vez no podría hacernos nada- dijo
- (137) -no' gu' mo jix bhai' jich bhi'spa' ich-
 -no'=gu' mo jix=bhai' jich-bhi'spa'-ich
 COND=ADVR MOD COP=bien 1RFLX-pegar-IRR-1PL.SUJ
 -sí es que nos pegamos bien- (enjarrar).
- (138) *Pui' dhu ma tum jua dhu sap,*
 pui' dhu ma tu-m-jua dhu sap
 SENS EVID.DIR MOD DUR-3MED-trabajar.PFV EVID.DIR REP
 Y así se pusieron a trabajar, según,

- (139) *jé', na gu' daaxix jia na pai' dhuk,*
jé' na=gu' daax-ix jia na=pai'dhuk
 AFIRM SUB=ADVR sentar-RES RET SUB=cuando
 sí, porque ya estaba programado cuándo (lit. sí, porque ya estaba asentado cuándo),
- (140) *jix maat am na pai' dhuk bha jim gui',*
jix=maat-am na=pai'dhuk bha-jim gui'
 COP=saber-3PL.SUJ SUB=cuando DIR-ir DEM.DIST
 saben cuándo viene aquel,
- (141) *-ach gu' ba tñimo', ja'p sap kai'ch*
ach gu' ba-tñimo' ja'p sap kai'ch
 1PL.SUJ ART CMP-terminar.IRR así REP decir
 -nosotros ya terminaremos- dijo
- (142) *-na ba' mo bhai' ka jim, bach bhi'spa'ich-*
na ba' mo bhai' ka-jim ba-ch-bhi'spa'-ich
 SUB SEC MOD DEM PERF-ir CMP-1REFLX-pegar-1PL.SUJ
 -mientras viene, ya nos pegaremos- (enjarraremos).
- (143) *Pui' dhu sap tum juañ bhaja'p,*
Pui' dhu sap tu-m-juan bha ja'p
 así EVID.DIR REP DUR-3MED-trabajar DEM así
 Y así se trabajaba por allá,
- (144) *tum bhibhi'ñbakchim,*
tu-m-bhi~bhi'ñbak-ch-im
 DUR-3MED-RED~casa.adobe-VBLZ-PROG
 se hacían las casas de adobe,
- (145) *bhaja'p oi'dhata'm nam jax chu oi'dha'*
bha ja'p oi'dha-ta'm na=m-jax chu-oi'dha'
 DIR así cerro-POSP SUB=3PL.SUJ-COMO DUR-habitar.IRR
 por allá por los cerros por donde cada quien vivía
- (146) *jix kiki' gu bhibhi'ñbak,*
jix=ki~kii' gu bhi~bhi'ñbak
 COP=RED~bien ART RED~casa.adobe
 buenas casas de adobe,
- (147) *joidham jum bhi'is jix bhai',*
joidham jum-bhi'is jix=bhai'
 bien 3REFLX-pegar COP=bien
 se pegó (enjarró) muy bien,
- (148) *irbandir amit jum bhibhi'spa ba',*
irban-dir amit jum-bhi~bhi'spa ba'
 dentro-POSP 3PL.SUJ.PFV 3REFLX-RED~pegar SEC
 por dentro se pegaron (enjarraron),
- (149) *jix bhai' sap alh joidham.*
jix=bhai' sap alh joidham
 COP=bien REP MOD bien
 muy bien.
- (150) *Ba bhibhi'sap am sap na pai' dhuk ba ai las horas na pai' dhuk,*
ba-bhii~bhi'sap-am sap na=pai'dhuk ba-ai
 CMP-RED~pegar-3PL.SUJ REP SUB=cuando CMP-llegar.PFV
 las horas na=pai'dhuk
 las horas SUB=cuando
 Ya estaban pegados (enjarrados) cuando llegó la hora,
- (151) *na gu' daxix,*
na=gu' dax-ix
 SUB=ADVR sentar-RES
 porque estaba programado, (porque estaba asentado)
- (152) *jix maat am na que hora bha jim.*
jix=maat-am na que hora bha-jim
 COP=saber-3PL.SUJ SUB que hora DIR-ir
 saben a qué hora venía.
- (153) *Dhu gu' silhkam pui' dhu sap,*
dhu gu' silhkam pui' dhu sap
 EVID.DIR ADVR verdad SENS EVID.DIR REP
 Y ciertamente así fue,
- (154) *juuuu! dhu bhai' ji jib ji sap alh gilhim alh*
juuuu dhu bhai' ji-jib ji
 EXCLM EVID.DIR DEM INC-ventiar.PFV FOC
 sap alh gilhim alh
 REP MOD mucho MOD
 juuuuu! Pues empezó a hacer mucho viento
- (155) *pix am kuu gu jibilh gilhim alh,*
pix am kuu gu jibilh gilhim alh
 MIR LOC susurrar.PFV ART viento mucho MOD
 hasta susurraba el viento,
- (156) *nammi pix am tu o'mis alh gu u'ux*
nammi pix am tu-o'mis alh gu u'-ux
 DEM MIR 3PL.SUJ DUR-quebrar MOD ART RED~palo
 por allá quebraba los palos
- (157) *na jax ba' jibilh no' jix io'm bha jib,*
na=jax ba' jibilh no' jix=io'm bha=jib
 SUB=COMO SEC viento COND COP=muy DIR=ventiar
 pues, así como cuando hace mucho viento,

(158) dai na gu' *puru* jix xibu' ji sap alh,
 dai na=gu' puru jix=xibu' ji sap alh
 nomás SUB=ADVR puro COP=amargo FOC REP MOD
 pero que era puro amargoso,

(159) *¡ah cabrón!*
 ¡ah cabrón!

(160) pagiba' tu',
 pa-gi-ba' tu'
 dónde-ENF-SEC qué
 ni así,

(161) nijj'x kut cham *atoraru* gui' na mit tii tu bhibhi'ñbakcha,
 nijj'x ku=t cham atoraru gui'
 nada.medida SUB=3SG.SUJ.PFV NEG atorar.PFV DEM.DIST
 na=mit tii tu-bhi~bhi'ñbak-cha
 SUB=3PL.SUJ.PFV INT.NR DUR-RED~casas.adobe-VBLZ
 nada que atoró las casas de adobe que hicieron,

(162) ¡juu! gu' jir ma'n ji nat jax ia'ri gu bhibhi'ñbak,
 juu gu' jir=ma'n ji na=t-jax ia'ri
 EXCLM ART COP=uno FOC SUB=3SG.SUJ.PFV-COMO tumbor.PFV
 gu bhi~bhi'ñbak
 ART RED~casas.adobe
 ¡uuu! a la primera tumbó las casas de adobe,

(163) gio nat bhai' pu bap ji gux xibu' pagi,
 gio na=t bhai' pu bap-ji
 COORD SUB=3SG.SUJ.PFV DEM SENS entrar-CD
 gu-x=xibu' pa-gi,
 ART-COP=amargo dónde-ENF
 y entró lo amargoso, cómo (pudo pasar),

(164) pu koi mit bix pagi tu',
 pu-koi-mit bix pa-gi tu'
 SENS-dolor-3PL.SUJ.PFV todo dónde-ENF qué
 se murieron todos, cómo (pudo pasar),

(165) pu koi mit ji bix,
 pu-koi-mit-ji bix
 SENS-dolor-3PL.SUJ.PFV-CD todo
 se murieron todos,

(166) pu ni jaroí' kut *abuntaru*,
 pu ni jaroí' ku=t abuntaru
 SENS ni alguien SUB=3SG.SUJ.PFV abandonar.PFV
 nadie aguantó,

(167) pu bix ja ia'ri gu ja ba'bhak
 pu bix ja-ia'ri gu ja-ba'~bhak
 SENS todas 3PL.OBJ-tumbar ART 3PL.POS-RED~casa
 tumbó todas las casas

(168) na gu' io'm gu jibilh alh nat bha jib
 na=gu' io'm gu jibilh alh na=t bha=jib
 SUB=ADVR mucho ART viento MOD SUB=3SG.SUJ.PFV DIR=ventiar
 porque hizo mucho viento

(169) tu' silhkam,
 tu' silhkam
 algo verdad
 de verdad,

(170) gio gu' *puru* gu jix xibu' no' gu' iam ja'pix jibilh,
 gio gu' puru gu jix=xibu' no'=gu'
 COORD ADVR puro ART COP=amargo COND=ADVR
 iam ja'pix jibilh
 ojalá cualquiera viento
 y puro amargoso, ojalá fuera cualquier viento,

(171) xibu' ji alh tu' silhkam,
 xibu' ji alh tu' silhkam
 amargo FOC MOD algo verdad
 amargoso, de verdad,

(172) na gu' na parippix (palhip pix) alh...
 na=gu' na parip pix alh
 SUB=ADVR SUB poquito MIR MOD
 porque solo poquito...

(173) parip xi biotai mu ja'p pum sissa',
 parip xi-biotai mu ja'p pu-(ju)m-sissa'
 poquito IMP-vomitir.IRR DEM así SENS-3MED-estirar.IRR
 poquito vomitan y quedaban tendidos,

(174) puí' sap pix jum duumit,
 puí' sap pix jum-duu-mit
 SENS REP MIR 3MED-pasar-3PL.SUJ.PFV
 pues que así se hicieron,

- (175) bhai' pu koimit bix,
 bhai' pu koi-mit bix
 DEM SENS morir-3PL.SUJ.PFV todos
 allá se murieron todos,
- (176) tiim tu bhibhi'ñbak cha
 tii=m tu-bhi~bhi'ñbak-cha
 INT.NR=3PL.SUJ DUR-RED~casa.adobe-VBLZ
 trataron de hacer casas de adobe
- (177) ¿pero pa?
 pero pa
 pero dónde
 ¿pero dónde?
- (178) ni jaroí' kut abuntaru,
 ni jaroí' ku=t abuntaru
 ni alguien SUB=3SG.SUJ.PFV abandonar.PFV
 nadie aguantó,
- (179) pu bix koimit dhu gu',
 pu bix koi-mit dhu gu'
 SENS todos morir-3PL.SUJ.PFV EVID.DIR ADVR
 todos se murieron,
- (180) ampix ji chu ju dhu gi,
 ampix ji chu-ju dhu gi
 nomás FOC DUR-acabar.PFV EVID.DIR ENF
 se quedó solo,
- (181) pu koimit dhu gi
 pu-koi-mit dhu gi
 SENS-morir-3PL.SUJ.PFV EVID.DIR ENF
 se murieron
- (182) gu cham ja a'atkam,
 gu cham ja-a'~at-kam
 ART NEG 3PL.POS-RED~trasero-POSP
 los que no tenían traseros,
- (183) pu ni ma'n kut bi dhu gu'.
 pu ni ma'n ku=t bi dhu gu'
 SENS NEG uno SUB=3SG.SUJ.PFV quedar.PFV EVID.DIR ADVR
 no quedó ni uno.
- (184) Jaiñ, ja'niñ pix ja'k jix maat.
 jaiñ ja'(p)-ni=(a)ñ pix ja'k jix=maat
 mira así-IND=1SG.SUJ MIR acá COP=saber
 Tan solo así me lo sé.

NAT PAI' DHUK JUM TIIMO GU OI'GA'Ñ, EL FIN DEL MUNDO

Trinidad Morales

- (1) *Entonces*, nat pai'dhuk jum tiimo gu oi'nga'n
 entonces na=t-paidhuk jum-tiimo gu oi'nga'n
 entonces SUB=3SG.SUJ-PFV-cuando 3MED-terminar.PFV ART mundo
 Entonces, cuando se acabó el mundo
- (2) tu *avisar* gui' na jaroí' pui' kai'ch
 tu-avisar gui' na=jaroí' pui' kai'ch
 DUR-avisar DEM.DIST SUB=quien SENS decir
 estuvo avisando el que andaba diciendo
- (3) na sap jum tiimo' gu oi'nga'n,
 na sap jum-tiimo' gu oi'nga'n
 SUB REP 3MED-terminar.IRR ART mundo
 que se iba a acabar el mundo,
- (4) -no' pim *creeru* piam ku cham,
 no'=pim creeru piam ku cham
 COND=2PL.SUJ creer DISJ SUB NEG
 -si van a creer o no,
- (5) ¿tu' gi jax dhuñia' pim?
 tu' gi jax dhuñia'=pim
 qué ENF como hacer.IRR=2SG.SUJ
 ¿qué van hacer?
- (6) na gu' dhi' bham timui'm gu oi'nga'n-
 na=gu' dhi' bha-m-timu-i'm gu oi'nga'n
 SUB=ADVR DEM.PROX DIR-3MED-terminar-PROG ART mundo
 por qué se está acabando el mundo-.
- (7) *Entonces* cham *creerda'* am gu ja'tkam
 entonces cham creer-da' am gu ja'tkam
 entonces NEG creer-CONT-IRR 3PL.SUJ ART personas
 Entonces las personas no le creían
- (8) mui' gu ja'tkam cham *creerda'*
 mui' gu ja'tkam cham creer-da'
 mucha ART personas NEG creer-CONT-IRR
 mucha gente no creía
- (9) cham.
 cham
 NEG
 no.

- (10) Sap ba' gui' creerka', ma'n
 sap ba gui creer-ka' ma'n
 REP SEC DEM.DIST creer-EST-IRR uno
 Y él sí creía, uno (de todos)
- (11) sap ba' jup tit'da am
 sap ba' jup tit'da-am
 REP SEC IT decir-3PL.SUJ
 y le dijeron
- (12) -ma'n ap ixia' gu bakua-,
 ma'n ap ixia' gu bakua
 uno 2SG.SUJ plantar.IRR ART guaje
 -vas a plantar un guaje-,
- (13) maamit ba' gu kaichuk ma'n,
 maa-mit ba' gu kaichuk ma'n
 dar.PFV.3PL.SUJ.PFV SEC ART semilla uno
 le dieron una semilla,
- (14) ii,
 ii
 sembrar.PFV
 la sembró,
- (15) na ba' gè' bhai' ji g'ir gu bakua', gè'
 na ba gè' bhai' ji g'ir gu bakua' gè'
 SUB SEC grande bien FOC crecer.PFV ART guaje grande
 y creció grande el guaje, grande
- (16) gè' sap g'ir gu bakua
 gè' sap g'ir gu bakua
 grande REP crecer ART guaje
 creció grande el guaje
- (17) ampix aixim na jix gu ma'nkam.
 ampix aix-im na=jix gu ma'nkam
 solo caber-PROG SUB=ADVR ART persona
 justo del tamaño de una persona.
- (18) Bueno mi' sap giop ba ji bus,
 bueno mi' sap gio=p ba-ji-bus
 bueno DEM REP COORD=IT CMP-INC-salir.PFV
 bueno, ahí salió otra vez,
- (19) -¿jax jum duu gui' na pich ti ti-,
 jax jum-duu gui' na=pich
 qué 3MED-hacer.PFV DEM.DIST SUB=2SG.SUJ.PFV
 ti ti-
 sembrar.PFV
 -¿qué pasó con lo que sembraste?-,
- (20) -mi' ji na da-,
 mi' ji na da
 DEM FOC SUB sentar
 -¡ahí está!-,
- (21) -ah dho dai nap ba ikia'-,
 ah dho dai na=p ba-ikia'
 EXCLM EVID.DIR nomás SUB=2SG.SUJ CMP-CORTAR.IRR
 -ah pues ya nada más córtalo-,
- (22) *para cortarle.*
 para cortarle. (el narrador se dirige al que graba y le explica).
- (23) *Entonces sap ba' ba ii,*
 entonces sap ba' ba-ii
 entonces REP SEC CMP-sembrar.PFV
 Entonces lo cortó,
- (24) -jikchia' ap-,
 jikchia'-ap
 cortar.con.filo.IRR-2SG.SUJ
 -lo vas a cortar-, (con algún objeto filoso)
- (25) *entonces, jikich*
 entonces jikich
 entonces cortar.con.filo.PFV
 entonces, lo cortó
- (26) -orasi- ja'p sap tit'da -mi jum gaamu' ap ba',
 orasi ja'p sap tit'da
 ahora.sí así REP decir
 mi jum-gaamu'-ap ba'
 DEM 2RFLX-guardar.IRR-2SG.SUJ SEC
 -ahora sí- le dijo: -te guardarás ahí,
- (27) gu jix chamaam gu dui ap mi bapsa', kai'ñ
 gu-x=chamam gu dui'=p mi bapsa' kai'ñ
 ART-COP=cinco ART hacer=2SG.SUJ DEM meter.IRR semilla
 cinco ciruelas meterás (en el guaje), sus semillas

- (28) nap nan'ka'-,
 na=p nan'-ka-'
 SUB=2SG.SUJ lumbre-PTC-IRR
 para que (lo) hagas lumbre-,
- (29) chamaam dui kaiñ, mi bapai,
 chamam dui kaiñ mi bapai
 cinco ciruela semillas DEM meter.PFV
 cinco semillas de ciruela, metió,
- (30) gio sap ba' ma'n gu gagoox, bakii
 gio sap ba ma'n gu gagoox bakii
 COORD REP SEC uno ART perro hembra
 y una perra, hembra
- (31) bueno, bi'nkam.
 bueno bi'n-kam
 bueno junto-POSP
 bueno, juntos.
- (32) Bhammi sap ba'ma du'n alh pero jix io'm
 bhammi sap ba' ma du'n alh pero jix=io'm
 DEM REP SEC MOD llover.PFV MOD pero COP=fuerte
 Allá llovió, pero fuerte
- (33) ¡jii! por ahí gritaba gente que,
 jii por ahí gritaba que
 EXCLM por ahí gritaba que
 ¡jii! por ahí gritaba gente que,
- (34) -jiñ xix, jiñ jikulh, jiñ pasulh, jiñ o'kix, jiñ xiku'-
 jiñ-xix jiñ-jikulh
 1SG.POS-hermano.mayor 1SG.POS-hermano.menor.paterno
 jiñ-pasulh jiñ-o'kix
 1SG.POS-hermana.mayor.mamá 1SG.POS-hermana.mayor.paterna
 jiñ-xiku'
 1SG.POS-hermano.menor
 -hermano mayor, tío, tía, tía, hermano menor-
- (35) -bix aixim sap tum kai'ch na mui' xi chi kēē, na miji pai' bapo' am,
 bix aixim sap tu-m-kai'ch na mui'
 todos muchas.formas REP DUR-3MED-decir SUB DEM
 xi-chi-kēē na miji pai' bapo'-am
 IMP-DUR-escuchar SUB DEM lugar correr-3PL.SUJ
 -que de muchas formas decían mientras él escuchaba cuando corrían
 por ahí,
- (36) miikim sap miji pix cham tum ñio.
 miikim sap miji pix cham tu-m-ñio
 tardado REP DEM MIR NEG DUR-3MED-hablar
 después de un rato, se quedó en silencio (las personas que estaban
 gritando se callaron).
- (37) Am joi gu bakua, ba tiis para jix dham ja'k
 gam joi gu bakua ba-tiis para jix=dham ja'k
 COORD MOVEI.PFV ART guaje CMP-subir.PFV para COP=cielo acá
 Se movió el guaje, se subió para el cielo
- (38) ah, pix am tu tatda tu' na jimchu'
 ah pix am tu-tat-da-tu' na jim-chu'
 EXCLM MIR 3PL.SUJ DUR-sentir-CONT-CAUS SUB ir-CAUS
 ah, hasta se sentía que se iba (mientras iba subiendo)
- (39) nammu pai' ji dhaibu.
 nammu pai' ji dhaibu
 DEM lugar FOC sentar
 por allá se sentó.
- (40) Bueno nai' sap jap'ni, como na nai' chu sis'sap, así,
 bueno nai' sap jap'ni como na nai' chu-sis'sap así
 bueno DEM REP así como SUB de.aquí.a.allá DUR-rozar así
 Bueno así como, así como si fuera rozando, así,
- (41) cuarenta días mu pai' pu sē',
 en cuarenta días mu pai' pu sē'
 en cuarenta días DEM lugar SENS flotar
 cuarenta días estuvo flotando,
- (42) cuarenta días ki'n el se bajó gu bakua,
 cuarenta días ki'n se bajó gu bakua
 cuarenta días POSP se bajó ART guaje
 en cuarenta días se bajó el guaje,
- (43) cuarenta días.
 cuarenta días.
- (44) Entonces cuando se bajó se secó,
 Entonces cuando bajó se secó, (el agua)
- (45) bix sudai' ba juu, ba jum,
 bix sudai' ba-juu ba-jum
 todos agua CMP-acabar.PFV CMP-acabar.PFV
 toda el agua se acabó, se acabó,

(46) sap ba'p tít'da am gu u'í,
 sap ba'(ju)=p tít'da-am gu u'í
 REP CMP=IT decir-3PL.SUJ ART pájaro
 y le dijeron al pájaro,

(47) -eap xi chu tat'tam-
 eap xi-chu-tat'tam
 a.ver IMP-DUR-sentir
 -a ver tiéntale-.

(48) Ma'n ach (t)ití' gu kio'
 ma'n ach chití' gu kio'
 uno 1PL.SUJ nombrar ART kio'
 Uno lo nombramos el *kio'* (ave no identificada)

(49) gio ba' gu kurat,
 gio ba' gu kurat
 COORD SEC ART pájaro.carpintero
 y el pájaro carpintero,

(50) gio ba' gu ximki'x,
 gio ba' gu ximki'x
 COORD SEC ART ximki'x
 y el *ximki'x* (ave no identificada),

(51) gio ba' gu kakoon,
 gio ba' gu kakoon
 COORD SEC ART cuervo
 y el cuervo,

(52) dhi' bix am tu tattamda' sap no' ba kabka gu dibir,
 dhi' bix am tu-tatt-am-da-'
 DEM.PROX todos 3PL.SUJ DUR-sentir-3PL.SUJ-CONT-IRR

sap no' ba-kabka gu dibir
 REP COND CMP-endurecer ART tierra
 todos ellos tentaban si la tierra ya había endurecido,

(53) entonces na pai' pui' kai'ch am nat ba kabka gu dibir
 entonces na=pai' pui' kai'ch-am
 entonces SUB=donde SENS decir-3PL.SUJ

na=t ba-kabka gu dibir
 SUB=3SG.SUJ.PFV CMP-endurecer ART tierra
 entonces cuando dijeron que había endurecido la tierra

(54) ba bus sap ba'.
 ba-bus sap ba'
 CMP-salir.PFV REP SEC
 ya salió.

(55) Mi' sap ja'p pai' ba ji chu...
 mi' sap ja'p pai' ba-ji-chu
 DEM REP así lugar CMP-INC-DUR
 luego, por ahí empezó...

(56) ba ji chu jua ji gui' nat pai' bus,
 ba-ji-chu-jua ji gui' na=t-pai' bus
 CMP-INC-DUR-trabajar FOC DEM.DIST SUB=3SG.SUJ.PFV-donde salir.PFV
 empezó a trabajar cuando salió,

(57) pero dilh sap jap'ni dilh ma'nkam,
 pero dilh sap jap'ni dilh ma'nkam
 pero solo REP así lugar solo persona
 pero así solo, solo una persona,

(58) cham jai'ch gu jai' mas ja'tkam
 cham jai'ch gu jai' más ja'tkam
 NEG existir ART otro más personas
 no hay más, otras personas

(59) ampix chu ju'
 ampix chuju'
 nomás solo
 estaba solo

(60) na cham jaroí jai'ch,
 na cham jaroí jai'ch
 SUB NEG alguien haber
 no hay nadie,

(61) tu juanda' sap,
 tu-juan-da-'
 DUR-trabajar-CONT-IRR REP
 trabajaba,

(62) tu juanda', ti isda' bhammi pai'.
 tu-juan-da-'
 DUR-trabajar-CONT-IRR ti-is-da-'
 DUR-sembrar-CONT-IRR DEM bhammi pai'
 trabajaba, sembraba por allá.

(63) Bueno dho gu',
 bueno dho gu'
 bueno EVID.DIR ADVR
 Bueno pues,

- (64) kukyunda xi ja u'ji, chiba' gu' mop ja bia'ka' gu tutur,
 kukyunda xi-ja-u'ji chiba' gu'
 cornales IMP-3PL.OBJ-lleva apoco ADVR
 mo=(ju)p ja-bia'-ka-' gu tu~tur
 MOD=IT 3PL.OBJ-tener-EST-IRR ART RED~TORO
 cornales se llevaba, pues como que tenía toros,
- (65) bhammi sap ba' tu juanda',
 bhammi sap ba' tu-juan-da-'
 DEM REP SEC DUR-trabajar-CONT-IRR
 y allá trabajaba,
- (66) sap ba' nat mi' ai jix chu bhai
 sap ba' na=t mi' ai jix=chu-bhai
 REP SEC SUB=3SG.SUJ.PFV DEM llegar.PFV COP=DUR-madurar
 cuando llegó había comida preparada (lit. había madura)
- (67) -¿gu ba' jaroo ya' eek jup tu bhai'n?
 gu ba' jaroo ya' eek jup tu-bhai-n'
 ART SEC quién DEM llegar.PFV IT DUR-madurar-APL
 -¿quién habrá llegado a cocinar?
- (68) na cham jaroi' jai'ch-
 na cham jaroi' jai'ch
 SUB NEG alguien existir
 si no hay nadie-,
- (69) gio buimgidhak gio mi'p ba ai
 gio buimgidhak gio mi'=(ju)p ba-ai
 COORD día.siguiete COORD DEM=IT CMP-llegar.PFV
 y al día siguiente que volvió a llegar
- (70) *pues igual ahí están las tortillas bien calientitas,*
 pues igual ahí están las tortillas bien calientitas,
- (71) *prijol bien cocidos*
 frijol bien cocidos
- (72) sap mi' jix bhai,
 sap mi' jix=bhai
 REP DIR COP=bien
 estaba cocido,
- (73) -ah- ja'p sap kai'ch -¿jaroo ba'?,
 ah ja'p sap kai'ch jaroo ba'
 EXCLM así REP decir quién SEC
 -ah- dijo, -¿quién será?,
- (74) nañ mo ma'n xi jugia' dhi (t)im-
 na=ñ mo ma'n xi-jugia' dhi chim
 SUB=1SG.SUJ MOD uno IMP-comer.IRR DEM.PROX tortilla
 me voy a comer una tortilla-
- (75) *nomás una come.*
 nomás una come.
- (76) *El otro día también fue otra vez*
 El otro día también fue otra vez
- (77) gio mi'p ba ai
 gio mi'=(ju)p ba-ai
 COORD DEM=IT CMP-llegar.PFV
 llegó otra vez
- (78) jix chu bhai sap
 jix=chu-bhai sap
 COP=DUR-madura REP
 estaba lista la comida
- (79) bix ji'ndhor joidham jix bhai
 bix ji'ndhor joidham jix=bhai
 todo caldos bien COP=cocidos
 también, los caldos estaban bien cocidos
- (80) *-bueno ¿quien esta aquí venía tortiando?-*
 -bueno ¿quién está viniendo a tortear?-
- (81) ja'p sap kai'ch -jaroo gi ya a'jin?, *ora veras*
 ja'p sap kai'ch jaroo gi ya a'jin ora veras
 así REP decir quién ENF DEM llegar.CONT ahora veras
 dijo- ¿quién estará viviendo?, ahora verás
- (82) nañ mo tu ispiaru-
 na=ñ mo tu-ispiaru
 SUB=1SG.SUJ MOD DUR-espíar.IRR
 voy a espíar-.
- (83) *Pos nomás el perrito es la que se queda,*
 Pos nomás el perrito es la que se queda,
- (84) *entonces cuando se fue ahí estaba sentado el perrito... la perrita,*
 entonces cuando se fue ahí estaba sentado el perrito... la perrita,
- (85) *y viendo allá viendo viendo, ahí estaba sentado el perrito,*
 y viendo allá viendo viendo, ahí estaba sentado el perrito,

- (86) *y él también miraba para acá*
y él también miraba para acá
- (87) *pues nomás esa*
pues nomás esa
- (88) *ah se perdió*
ah se perdió
- (89) *mu ji bhi'ñ*
mu ji bhi'ñ
DEM FOC desaparecer.PFV
se perdió (desapareció)
- (90) *bueno allá donde se perdió... él se puso pa' un lado*
bueno allá donde se perdió... él se puso para un lado
- (91) *ya se paro el perriyo*
ya se paró el perrito
- (92) *entonces se descubrió y se vistió por ahí, así,*
entonces se descubrió y se vistió por ahí, así,
- (93) *la puerta de la cocina*
la puerta de la cocina
- (94) *entonces mijidir ba jii ku'm gu tai,*
entonces mijidir ba-jii-ku'm gu tai
entonces DEM-POSP CMP-INC-humear.PFV ART fuego
entonces empezó a humear el fuego,
- (95) *ah jue el jumo ya estaba*
ah fue el humo ya estaba
- (96) *bueno pues el perrito*
bueno pues el perrito
- (97) *-a lo mejor dhi ma'nkamtar ¿jax gi ji?- ja'p sap kai'ch*
a lo mejor dhi ma'nkam-tar
a lo mejor DEM.PROX persona-VBLZ

jax gi ji ja'p sap kai'ch
como ENF FOC así REP decir
-a lo mejor él se convierte en una persona ¿o cómo?- dijo
- (98) *bueno, ahí estaba sentado el*
bueno, ahí estaba sentado él
- (99) *no pos allí salió la mujer vestida de blanco,*
no pues de ahí salió la mujer vestida de blanco,
- (100) *pero era mujer*
pero era mujer
- (101) *entonces se vino así a escondidas en el camin,*
entonces se vino así a escondidas en el camino,
- (102) *ahí lo estaba mirando por la esquina*
ahí lo estaba mirando por la esquina
- (103) *esta tortiando las tortillas, las está echando al comal*
esta tortiando las tortillas, las está echando al comal
- (104) *tu' kumalhcha'm tu iobim gu timkalh.*
tu' kumalh-cha'm tu-iobim gu timkalh
algo comal-POSP DUR-tirar ART tortilla
como en un comal estaba echando las tortillas.
- (105) *Pero el chamarra estaba en la puerta, ahí la puso la perra,*
Pero la chamarra estaba en la puerta ahí la puso la perra,
- (106) *entonces tantito se vino y se vino aquel*
entonces, tantito se vino y se vino aquel (se movió la perra y se vino corriendo el señor)
- (107) *la agarro el chamarra y se metio en la...*
le agarró la chamarra y la metió en la...
- (108) *mi' kumalh bita'*
mi' kumalh bita'
DEM comal POSP
debajo del comal
- (109) *-eh mi kaput- decia -mi kaput*
-eh mi kaput decia mi kaput
EXCLM mi capucha decía mi capucha
-eh mi capucha- decía -mi capucha
- (110) *¿porque lo quemaron?-,*
¿por qué lo quemaron?-,
- (111) *pos ahí le puso ya gente.*
pues ahí le puso la gente.
- (112) *Así es... la historia que de aquellos bueno...*
Así es... la historia que de aquellos bueno...
- (113) *entonces de ahí si crecieron los niños cuando ya*
entonces de ahí crecieron los niños cuando ya

- (114) *binga'n ba', bar joñga'n,*
 bin-ga'n ba' ba-r=joñ-ga'n
 combinar-INL SEC CMP-COP=esposa-INL
 ya es su pareja, su esposa,
- (115) *ahí pasean los niños, hay muchos niños,*
 ahí pasean los niños, hay muchos niños,
- (116) *ahí le puso, hay algunos broncos hay algunos...*
 ahí le puso, hay algunos broncos hay algunos...
- (117) *No pos hay mucha de ese nada más.*
 No pos hay mucha de ese nada más.
- (118) *Hasta ahí.*
 Hasta ahí.

GU TTYAA JUN, LA MUCHACHA MAÍZ

Trinidad Morales

- (1) *Gui' na sak i'ixka' pix gu turasno*
 gui' na sak i'ix-ka' pix gu turasno
 DEM.DIST SUB REP.IC planta-EST-IRR MIR ART durasno
 El que tenía plantado duraznos
- (2) *gio ba' gu turasno na i'ixka'*
 gio ba' gu turasno na i'ix-ka'
 COORD SEC ART durasno SUB plantar-EST-IRR
 el que tenía duraznos plantados
- (3) *sap mi' jix maxka' nam tu u'da' gu u'ub*
 sap mi' jix=max-ka'
 REP DEM COP=huella-EST-IRR

 na=m tu-u'-da' gu u'~ub
 SUB=3PL.SUJ DUR-agarrar-CONT-IRR ART RED~mujer
 ahí había evidencias de que recogían unas mujeres
- (4) *pero gu' cham mat na jaroi' gu u'ub mi' chu u'da' am,*
pero gu' cham mat na=jaroi' gu u'~ub
 pero ART NEG saber SUB=quien ART RED~mujer

 mi' chu-u'-da'-am
 DEM DUR-agarrar-CONT-IRR-3PL.SUJ
 pero no sabía quiénes eran las mujeres que ahí recogían,
- (5) *entonces gu ba' sap tu espiarda'...*
 entonces gu ba' sap tu-espiar-da'
 entonces ART SEC REP DUR-espiar-CONT-IRR
 entonces se ponía a espiar... (el muchacho)
- (6) *gui' na mi' ubii markam,*
 gui' na mi' ubii mar-kam
 DEM.DIST SUB DEM hijo hijo-POSP
 aquella mujer con hijo,
- (7) *gui' na chio'ñ chu mar,*
 gui' na chio'ñ chu-mar
 DEM.DIST SUB niño pos-hijo
 la que tenía un hijo varón,
- (8) *ba' sap pui' jup ti'tda jia*
 ba' sap pui' jup ti'tda jia
 SEC REP así IT decir RET
 y que le decía

- (9) -no' pich mo ja ai,
no'=pich mo ja-ai
COND=2SG.SUJ.PFV MOD 3PL.OBJ-llegar
-por si las alcanzas,
- (10) nap ba' ja tañia' ma'n litro gu jun nach chu jaakia',
na=p ba' ja-tañia' ma'n litro gu jun
SUB=2SG.SUJ SEC 3PL.OBJ-pedir-IRR uno litro ART maíz
na=ch chu-jaakia'
SUB=1PL.SUJ DUR-tatemar-IRR
les pides un litro de maíz para que nosotros tatememos,
- (11) no' pich mo ja ai-.
no'=pich mo ja-ai
COND=2SG.SUJ.PFV MOD 3PL.OBJ-llegar
si es que las alcanzas-.
- (12) Pero gu' cham, chamtu' pui' ji bus,
pero gu' cham chamtu' pui' ji-bus
pero ADVR NEG NEG SENS INC-salir.PFV
Pero no, no resultó así,
- (13) mi' sap pix ba oipu am
mi' sap pix ba-oipu-am
DEM REP MIR CMP-andar-3PL.SUJ
pues ya andaban ahí
- (14) na ka koos up gui' puchu'm kat...
na ka-koos up gui' pu-chu'm-ka-t
SUB PERF-dormir IT DEM.DIST SENS-algo-EST-IPFV
mientras dormía el muy...
- (15) bhammi guguki' am turasnu ta'm.
bhammi guguki'-am turasnu-ta'm
DEM parado.PL-3PL.SUJ durazno-POSP
allá estaban paradas encima del durazno.
- (16) Entonces sap ba' mui' ji ja ai,
entonces sap ba' mui' ji-ja-ai
entonces REP SEC DEM INC-3PL.OBJ-llegar
Entonces se les empezó a acercar, (el muchacho)
- (17) -ah gu' mo ya' tu uu' pim jia gu turasno ¿jia?-,
ah gu' mo ya' tu-uu'-pim jia gu turasno
EXCLM ADVR MOD DEM DUR-recoger-2PL.SUJ RET ART Durazno
¿jia?
RET
-ah, pues están recogiendo los duraznos, ¿verdad?-,
- (18) -¿ah gu' api' jir jum i'ix jia?-,
-ah gu' api' jir=jum-i'ix jia
EXCLM ADVR 2SG.SUJ COP=2SG.POS-plantas RET
-¿ah entonces son tus plantas (del muchacho)?-,
- (19) -jé', aña' dhu,
-jé' aña' dhu
AFIRM 1SG.SUJ EVID.DIR
-sí, pues yo,
- (20) jiñ ñan gi ji na jir i'xi'ñ,
jiñ-ñan gi ji na jir=i'xi'-ñ
1SG.POS-mamá ENF FOC SUB COP=plantas-INL
bueno son de mi mamá,
- (21) gui' ji na gu' guñ ñan pui' kai'ch up
gui' ji na=gu' gu-ñ ñan pui' kai'ch up
DEM.DIST FOC SUB=ADVR ART-1SG.POS mamá SENS decir IT
y mi mamá dice
- (22) na sap ma'n litro pim Jup xi maaki gu jun na tu jakia',
na sap ma'n litro=pim Jup xi-maaki gu jun
SUB REP uno litro=2PL.SUJ IT IMP-dar ART maíz
na tu-jakia'
SUB DUR-tatemar-IRR
que le regalen un litro de maíz para tatemar-,
- (23) -ah jix bhai' dhu,
-ah jix=bhai' dhu
EXCLM COP=bien EVID.DIR
-ah pues está bien,
- (24) dhu gu' ja'pi nap jich oidha',
dhu gu' ja'pi na=p jich-oidha'
EVID.DIR ADVR así SUB=2SG.SUJ 1PL.OBJ-andar-IRR
pero tienes que venir con nosotras,
- (25) bhammich jum iichulhdha' gook-,
bhammi=ch jum-ii-chu-lh-dha' gook
DEM=1PL.SUJ 2SG.OBJ-echar.lugar.hondo-CAUS-INCH-APL-IRR dos
allá te damos un poco-,
- (26) -ah jix bhai' dhu-,
ah jix=bhai' dhu
EXCLM COP=bien EVID.DIR
-ah pues está bien-,

- (27) *gui' sap ja'p jup jum aa' ji nagu mi' amub pai' daraa am*
gui' sap ja'p jup jum-aa'
 DEM.DIST REP así IT 3MED-pensar
ji na=gu mi' amub pai' daraa-am
 FOC SUB=ADVR DEM cerca lugar sentar-3PL.SUJ
 pero él pensaba que vivían por ahí cerca
- (28) *mi' pai', chamtu' mik,*
mi' pai' chamtu' mik
 DEM lugar NEG lejos
 por ahí, no tan lejos,
- (29) *sap ba' ba ja oi,*
sap ba' ba-ja-oi
 REP SEC CMP-3PL.OBJ-ir.PFV
 y se fue con ellas,
- (30) *mu sap pai' jim am, jim am, jim am,*
mu sap pai' jim-am jim-am jim-am
 DEM REP lugar ir-3PL.SUJ ir-3PL.SUJ ir-3PL.SUJ
 por allá caminaban, caminaban, caminaban,
- (31) *“ah que caray, giba' mo ji'x jir mik”,*
ah que caray gi ba' mo ji'x jir=mik
 ah que caray ENF SEC MOD cuánto COP=lejos
 “ah que caray, pues qué tan lejos será”-,
- (32) *ja'p sap jum a'ntu' gu chi'oñ*
ja'p sap jum-a'n-tu-' gu chi'oñ
 así REP 3MED-pensar-CONT-IRR ART hombre
 iba pensando el hombre
- (33) *-ekup bhiira' gu suudai' nach mo xi chu jugai-*
e(a) ku=p bhiira' gu suudai'
 EXCLM SUB=2SG.SUJ traer.IRR ART agua
na=ch mo xi-chu-jugai
 SUB=1PL.SUJ duda IMP-DUR-COMER
 -eh ve por agua para que podamos comer-,
- (34) *sap gu u'ub jiiim am gook, baik gu u'ub.*
sap gu u'~ub jiiim-am gook baik gu u'~ub
 REP ART RED~mujer ir-3PL.SUJ dos tres ART RED~mujer
 pues de mujeres iban dos, tres mujeres.
- (35) *Entonces gui' sap ba' nat bhiim gu sudai',*
entonces gui' sap ba'
 entonces DEM.DIST REP SEC
na=t bhiim gu sudai'
 SUB=3SG.SUJ.PFV ir.a.traer.PFV ART agua
 Entonces él se fue por agua (el muchacho),
- (36) *-mi'ñi suu'n, mi'ñi amub,*
mi'ñi suu'n mi'ñi amub
 DEM-IND liquido.contenido DEM-IND cerca
 -ahí está contenido cerca, ahí cerca,
- (37) *nap jax mu baasa' dhi bakua,*
na=p-jax mu baasa' dhi bakua
 SUB=2SG.SUJ-como DEM meter.IRR DEM.PROX botella
 solo metes el guaje,
- (38) *nach ba' mo xi chu jugai-*
na=ch ba' mo xi-chu-jugai
 SUB=1PL.SUJ SEC MOD IMP-DUR-COMER.IRR
 y luego comemos-
- (39) *ja'p sap ti'tda am.*
ja'p sap ti'tda-am
 así REP decir-3PL.SUJ
 le decían.
- (40) *Gui' sap mi'pix bhii,*
gui' sap mi' pix bhii
 DEM.DIST REP DEM MIR ir.PFV
 Y él se fue derecho,
- (41) *gammiji xikolh gu oidha' na mi' dhaa*
gammiji xikolh gu oidha' na mi' dhaa
 DEM alrededor ART cerro SUB DEM sentado.PFV
 a rodear el cerro que estaba ahí
- (42) *miji ja'dir sap alh jimiññur*
miji ja'p-dir sap alh jimiññur
 DEM así-POSP REP MOD correr.PFV
 y por atrás se fue corriendo
- (43) *nat bhai' ba nor*
na=t bhai' ba-nor
 SUB=3SG.SUJ.PFV DIR CMP-escapar.PFV
 para ya escaparse

- (44) mirdat mi' pix ji bus
 mir-da-t mi' pix ji-bus
 correr-cont-IPFV DEM MIR INC-salir.PFV
 corriendo salió por el mismo lugar
- (45) na pai' chu bhaajim,
 na=pai' chu-bhaa-jim
 SUB=donde DUR-cocinar-PROG
 donde estaban cocinando,
- (46) -¿jaxba' gu suudai' na chich jum joot?,
 jaxba' gu suudai' na=chich jum-joot
 cómo ART agua SUB=1PL.SUJ.PFV 2SG.OBJ-mandar.PFV
 -¿cómo y el agua por el que te mandamos?,
- (47) -champai' chu jai'ch-,
 cham=pai' chu-jai'ch
 NEG=donde DUR-existir
 -no había-,
- (48) ja'pi na mi' dhu gu' sap tii chii ji
 ja'pi(ji) na mi' dhu gu' sap tii chii-ji
 así SUB DEM EVID.DIR ADVR REP INT.NR ver.PFV-CD
 pero pues si lo había encontrado
- (49) gui' ji nat gu' tii ba jimiiññurak,
 gui' ji na=t-gu' tii ba-jimiiññu-ra-k
 DEM.DIST FOC SUB=3SG.SUJ.PFV-ADVR INT.NR CMP-escapar-MOV-PFV
 nomás que ya se había escapado,
- (50) -xi chu jugak-, ja'p sap ti'tda am,
 xi-chu-juga-k ja'p sap ti'tda-am
 IMP-DUR-comer-PFV así REP decir-3PL.SUJ
 -come-, le decían,
- (51) gu' sap mi' jai'ch ji gu suudai' nat mi' ba ai,
 gu' sap mi' jai'ch-ji gu suudai'
 ADVR REP DEM existir-CD ART agua

 na=t mi' ba-ai
 SUB=3SG.SUJ.PFV DEM CMP-llegar.PFV
 y de alguna manera ya había agua cuando regresó,
- (52) ba tu juumit,
 ba-tu-juu-mit
 CMP-DUR-comer.PFV-3PL.SUJ.PFV
 ya comieron,
- (53) -dai nap xi dho'ñchurai gu sudai' na ji'x bi'ya'
 dai na=p xi-dho'ñchu-ra-i gu sudai'
 nomás SUB=2SG.SUJ IMP-dejar-MOV-CD ART agua

 na=ji'x bi'ya'
 SUB=cuanto quedar.IRR
 -nada más dejas (de donde lo recogiste) el agua que vaya a quedar
- (54) mudir nat pai' bha bhik dhi'ñi,
 mu-dir na=t-pai' bha-bhik dhi'-ñi
 DEM-POSP SUB=3SG.SUJ.PFV-donde DIR-traer.PFV DEM.PROX-IND
 allá de donde se lo trajo ella,
- (55) -ah jix bhai' dhu-,
 ah jix=bhai' dhu
 EXCLM COP=bien EVID.DIR
 -ah pues está bien-,
- (56) ba' sap xi dho'ñchurak gu sudai'.
 ba' sap xi-dho'ñchu-ra-k gu sudai'
 SEC REP IMP-dejar-MOV-PFV ART agua
 y fue a dejar el agua.
- (57) Ba jiiimit,
 ba-jii-mit
 CMP-ir.PFV-3PL.SUJ.PFV
 Se fueron,
- (58) nammipai' ba tuk,
 nammi-pai' ba-tuk
 DEM-lugar CMP-negro
 por allá anocheció,
- (59) giop ba tu bhaajim,
 gio=(ju)p ba-tu-bhaa-jim
 COORD=IT CMP-DUR-cocinar-PROG
 otra vez estaban cocinando,
- (60) ba tu juu mit
 ba-tu-juu-mit
 CMP-DUR-comer.PFV-3PL.SUJ.PFV
 ya comieron
- (61) -“gi jax dhui”-, ja'p sap jum a'ntu'
 gi jax dhui ja'p sap jum-a'n-tu-'
 ENF como hacer.IRR así REP 3MED-pensar-CAUS-IRR
 -“pero ¿cómo?”-, iba pensando

- (62) -“gi na gu’ mo chamtu’ ua’ am tu jun”-
 gi na=gu’ mo chamtu’ ua’-am tu jun
 ENF SUB=ADVR MOD NEG cargar-3PL.SUJ algo maíz
 -“si ni traen maíz”-.
- (63) Ah pui’ sap,
 Ah pui’ sap
 EXCLM SENS REP
 Y pues así,
- (64) gook tanolh, bai’k tanolh, maakob, jix chamaam tanolh
 gook tanolh bai’k tanolh maakob jix=chamaam tanolh
 dos sol tres sol cuatro COP=cinco sol
 dos días, tres días, cuatro, cinco días les tomó
- (65) na mit ki’n ka ai bhammi,
 na=mit-ki’n ka-ai bhammi
 SUB=3PL.SUJ.PFV-POSP PERF-llegar DEM
 para llegar allá,
- (66) pui’ sap tu bhaajidha’ nam pai’ jum ji’pdha’
 pui’ sap tu-bhaaji-dha-’
 SENS REP DUR-COCINAR.COSA-CONT-IRR
 na=m-pai’ jum-ji’p-dha-’
 SUB=3PL.SUJ-donde 3MED-descansar-CONT-IRR
 y así se cocinaba cada que descansaban,
- (67) bhammi mit pu ai
 bhammi=mit pu-ai
 DEM=3PL.SUJ.PFV SENS-llegar.PFV
 llegaron allá
- (68) cinco días a mit ki’n sap ba ai bhammi
 cinco días a=mit-ki’n sap ba-ai bhammi
 cinco días EXCLM=3PL.SUJ.PFV-POSP REP CMP-llegar.PFV DEM
 en cinco días llegaron allá
- (69) entonces bhammi pui’ kai’ch am,
 entonces bhammi pui’ kai’ch am
 entonces DEM SENS decir-3PL.SUJ
 entonces allá dijeron (las muchachas),
- (70) -mo mi’ mach ai gu dueño dhi’,
 -mo mi’ ma=jich-ai gu dueño dhi’
 MOD DEM MOD=1PL.OBJ-llegar.PFV ART dueño DEM.PROX
 -pues allá nos llegó el dueño, él,

- (71) nach ka tu u’ gu turasnu-,
 na=ch ka-tu-u’ gu turasnu
 SUB=1PL.SUJ PERF-DUR-agarrar.PFV ART durazno
 mientras tomábamos los duraznos-,
- (72) entonces sap ba’ jup kai’ch am gu jagi’gir...
 entonces sap ba’ jup kai’ch-am gu jagi’~gir
 entonces REP SEC IT decir-3PL.SUJ ART RED~señor
 entonces respondieron los señores...
- (73) -jun sap ma’n litro ach xi maakai-
 jun sap ma’n litro ach xi-maakai
 maíz REP uno litro 1PL.SUJ IMP-dar.IRR
 -que solo le demos un litro de maíz-,
- (74) -ah jix bhai’ dhu, seguro que sí,
 ah jix=bhai’ dhu seguro que sí
 EXCLM COP=bien EVID.DIR seguro que sí
 -ah pues está bien, seguro que sí,
- (75) dai ji na xich ialhdhi dhi tua,
 dai ji na xi-ch-ialh-dhi dhi tua
 nomás FOC SUB IMP-1PL.OBJ-tumbar.IRR-APL DEM.PROX árbol
 nada más que nos tumbe ese árbol,
- (76) ma’n ap xich ialhdhi,
 ma’n=ap xi-ch-ialh-dhi
 uno=2SG.SUJ IMP-1PL.OBJ-tumbar.IRR-APL
 túmbanos un árbol,
- (77) makia’ ap dhu ba’ gu jun-
 makia’-ap dhu ba’ gu jun
 dar.IRR-2SG.SUJ EVID.DIR SEC ART maíz
 y ya le das el maíz-.
- (78) Sap ba’ tu soñiak, tu soñiak,
 sap ba’ tu-soñia-k tu-soñia-k
 REP SEC DUR-hachar-PFV DUR-hachar-PFV
 Hachaba y hachaba,
- (79) chamtu’ iar,
 chamtu’ iar
 NEG tumbar
 pero no lo tumbó,
- (80) kabuimok sap mi’ na jax bar enter
 kabuimok sap mi’ na=jax ba-r=enter
 mañana REP DEM SUB=COMO CMP-COP=entero
 al día siguiente seguía entero

- (81) chamtu' pai' chu soiñchix,
 chamtu' pai' chu-soiñchi-x
 NEG donde DUR-hachar-RES
 no estaba hachado,
- (82) gio buimgidhak gio mui'p ba jii
 gio buimgidhak gio mui'=p ba-jii
 COORD mañana COORD DEM=IT CMP-ir.PFV
 y al siguiente día volvió
- (83) tu soñiak ji sap gui', tu soñiak,
 tu-soñia-k ji sap gui' tu-soñia-k
 DUR-hachar-PFV FOC REP DEM.DIST DUR-hachar-PFV
 hachaba y hachaba,
- (84) bhai' ba jii jurnik
 bhai' ba-jii jurnik
 DEM CMP-ir.PFV anocheecer
 y ya se regresó al anocheecer
- (85) gio buimgidhak ma'n na jax chui' gu tua,
 gio buimgidhak ma'n na=jax chui' gu tua
 COORD mañana uno SUB=como estar ART árbol
 y al siguiente día estaba igual el árbol,
- (86) maakob tanolh,
 maakob tanolh
 cuatro sol
 cuatro días,
- (87) maakob tanolh kin sap ba' jup ti'tda gu chio'ñ
 maakob tanolh-kin sap ba' jup ti'tda gu chio'ñ
 cuatro sol-POSP REP SEC IT decir ART hombre
 a los cuatro días le dijo el hombre
- (88) sap ba' pui' kai'ch,
 sap ba' pui' kai'ch
 REP SEC SENS decir
 y decía,
- (89) -dai ji nap bhai' ji'bkai,
 dai ji na=p bhai' ji'baka-(j)i
 nomás FOC SUB=2SG.SUJ DEM orinar-CD
 -solo tienes que orinarlo,
- (90) na ba' cham jum jisma',
 na ba' cham jum-jisma'
 SUB SEC NEG 3MED-suturar.IRR
 para que no se suture-,
- (91) gui' sap ba' pui'p tu buim,
 gui' sap ba' pui'=(ju)p tu-bui-m
 DEM.DIST REP SEC SENS=IT DUR-hacer-PROG
 y pues él lo hacía,
- (92) bhai' xi ji'bkak,
 bhai' xi-ji'baka-k
 DEM IMP-orinar.PFV-PFV
 lo orinó,
- (93) sap ba' pu ja'xbui' bhiix nat ji'x ba bhii'chdhak.
 sap ba' pu ja'xbui' bhiix
 REP SEC SENS con.esa.cantidad avanzar.PFV
 na=t-ji'x ba-bhii'-ch-dha-k
 SUB=3SG.SUJ.PFV-cuanto CMP-avanzar-CAUS-APL-PFV
 y pues estaba igual (el árbol) a cuanto había avanzado (el día anterior).
- (94) Sap ba' jano' cinco días ki'n
 sap ba' jano' cinco días ki'n
 REP SEC DEM cinco días POSP
 Y a los cinco días
- (95) sap ba' tu iar ji ba'
 sap ba' tu-iar ji ba'
 REP SEC DUR-tumbar.PFV ENF SEC
 ya lo había tumbado
- (96) ora si, sap gammi bua dhu gi ji sap ba'.
 ora si sap gammi bua dhu gi ji sap ba'
 ahora sí REP DEM tirar.PFV EVID.DIR ENF FOC REP SEC
 ahora sí, ya lo había tirado.
- (97) Sap ba' pui' kai'ch am,
 sap ba' pui' kai'ch-am
 REP SEC SENS decir-3PL.SUJ
 Y dijeron,
- (98) -que bueno nat pui' ba iar
 que bueno na=t pui' ba-iar
 que bueno SUB=3SG.SUJ.PFV SENS CMP-tumbar.PFV
 -qué bueno que ya lo haya tumbado
- (99) ora si, xi chu makia' apim-,
 ora si xi-chu-makia'-apim
 ahora sí IMP-DUR-dar.IRR-2PL.SUJ
 ahora sí, denle (de comer)-,

- (100) *ora si nat pai' koi'chu*
 ora si na=t-pai' koi'-chu
 ahora sí SUB=3SG.SUJ.PFV-donde comida-TERM
 ahora sí, cuando terminó de comer
- (101) *sap ba' pui' ba ti'tda,*
 sap ba' pui' ba-ti'tda
 REP SEC SENS CMP-decir
 le decían,
- (102) *-¿jaroo ba' jimia' xib?-*
 jaroo ba' jimia' xib
 quién SEC ir.IRR ahora
 -¿quién se va ahora?-
- (103) *sap luego ñio gu jix chitdu' gu jun*
 sap luego ñio gu jix=chitdu' gu jun
 REP luego hablar.PFV ART COP=azul ART maíz
 rápido habló el maíz azul (azulado)
- (104) *-dhu aña' dhu-*
 dhu=aña' dhu
 EVID.DIR=1SG.SUJ EVID.DIR
 -pues yo-
- (105) *-gu jaba', mu pai' jix xi'iram tui'ka'*
 gu jax-ba' mu pai' jix=xi'iram tui'-ka-'
 ADVR cómo-SEC DEM donde COP=vergüenza estar-EST-IRR
 -pero cómo, allá pasarás vergüenza (estarás avergonzado)
- (106) *na gu' jix chi'tdu' gum bupui,*
 na=gu' jix=chi'tdu' gu-m bu~pui
 SUB=ADV COP=azul ART-2SG.POS RED~ojo
 porque son azules tus ojos,
- (107) *¿jaroo mo jimia'? -*
 jaroo mo jimia'
 quién MOD ir.IRR
 ¿quién se va?-
- (108) *-dhu aña' - ja'p sap kai'ch gu bii jun*
 dhu=aña' ja'p sap kai'ch gu bii jun
 EVID.DIR=1SG.SUJ así REP decir ART fino maíz
 -pues yo- respondió el amaranto
- (109) *-jaxba', mu pai' jix xi'iram tui'ka'*
 jax-ba' mu pai' jix=xi'iram tui'-ka-'
 cómo-SEC DEM donde COP=vergüenza estar-EST-IRR
 -pero cómo, allá pasarás vergüenza
- (110) *na jix bii gum bupui-*
 na jix=bii gu-m bu~pui
 SUB COP=fino ART-2SG.POS RED~ojo
 pues tus ojos son chiquitos-
- (111) *-dhu aña' - ja'p sap kai'ch gu imai,*
 dhu=aña' ja'p sap kai'ch gu imai
 EVID.DIR=1SG.SUJ así REP decir ART calabaza
 -pues yo- dijo la calabaza
- (112) *-mupai' jix xi'iram tui'ka' gum kom*
 mu-pai' jix=xi'iram tui'-ka- gu-m kom
 DEM-donde COP=vergüenza estar-EST-IRR ART-2SG.POS espalda
 -allá pasará vergüenza tu espalda
- (113) *na gilhim jix sa'skarak-*
 na gilhim jix=sa'~skara-k
 SUB muchos COP=RED~relieve-PFV
 que tiene muchos relieves-,
- (114) *-ah dhu aña' -*
 -ah dhu=aña'
 EXCLM EVID.DIR=1SG.SUJ
 -ah pues yo-
- (115) *ja'p sap kai'ch gu tassabkam gu imai,*
 ja'p sap kai'ch gu tassab-kam gu imai
 así REP decir ART zona.caliente-POSP ART calabaza
 dijo la calabaza de la zona cálida,
- (116) *-jax ba' gilhim g'e'ka' mupai' gum mo',*
 jax-ba' gilhim g'e'-ka-'
 qué-SEC mucho grande-EST-IRR
 mu-pai' gu-m mo'
 DEM-donde ART-2SG.POS cabeza
 -por qué por allá va a estar muy grande tu cabeza,
- (117) *¿cham xi'ir ap?,*
 cham xi'ir-ap
 NEG vergüenza-2SG.SUJ
 ¿no te da vergüenza?,
- (118) *¿gi ba' mo jaroo? -,*
 gi ba' mo jaroo
 ENF SEC MOD quién
 ¿entonces quién?-,

- (119) -añi' dhu- ja'p sap kai'ch gu u'uam jun
 añi' dhu ja'p sap kai'ch
 1SG.SUJ EVID.DIR así REP decir
 gu u'uam jun
 ART amarillo maíz
 -pues yo- dijo el maíz amarillo
- (120) -mu pai' jix xi'iram tui'ka'
 mu-pai' jix=xi'ir-am tui'-ka'
 DEM-donde COP=vergüenza-3PL.SUJ estar-EST-IRR
 -por allá (por tus ojos) darán vergüenza
- (121) na jix u'uam gu bupui-
 na=jix=u'uam gu bu~pui
 SUB=COP=amarillo ART RED~OJO
 porque tienes los ojos amarillos-.
- (122) Jix chi'tdu' gu jun,
 jix=chi'tdu' gu jun
 COP=azul ART maíz
 Maíz azul,
- (123) -añi' dhu-
 añi' dhu
 1SG.SUJ EVID.DIR
 -pues yo-,
- (124) mu pai' jix xi'iram tui'ka' na jix chi'du' gum bupui.
 mu-pai' jix=xi'ir-am tui'-ka'
 DEM-donde COP=vergüenza-3PL.SUJ estar-EST-IRR
 na=jix=chi'du' gu-m bu~pui
 SUB=COP=azul ART-2SG.POS RED~OJO
 -por allá pasarán vergüenza por tus ojos azules.
- (125) Bueno, jultimo sap gux chotoi gu jun bhai' ma oi,
 Bueno jultimo sap gu (ji)x=cho~toi gu jun
 Bueno último REP ART COP=RED~blanco ART maíz
 bhai' ma-oi
 DEM MOD-acompañar.PFV
 Bueno, al final el maíz blanco se tuvo que ir con él,
- (126) mi' sap ba' bhai' ma baidhak,
 mi' sap ba' bhai' ma-bai-dha-k
 DEM REP SEC DEM MOD-traer.PFV-APL-PFV
 pues se la tuvo que traer,
- (127) bhai' ma jii.
 bhai' ma-jii
 DEM MOD-ir.PFV
 se tuvo que venir.
- (128) Gio sap pui'p tu bhaajidha'
 gio sap pui'=(ju)p tu-bhaaji-dha-'
 COORD REP SENS=IT DUR-cocinar-CONT-IRR
 Igual se cocinaba
- (129) mummu pai' nam jum ji'pdha',
 mummu-pai' na=m jum-ji'p-dha-'
 DEM-donde SUB=3PL.SUJ 3MED-descansar-CONT-IRR
 por allá cada que descansaban,
- (130) cinco días ki'n amit sap jup ba ai ji
 cinco días ki'n=amit sap jup ba-ai-ji
 cinco días POSP=3PL.SUJ.PFV REP IT CMP-llegar.PFV-CD
 en cinco días ya habían llegado
- (131) mummu na pai' kio gu jagi'.
 mummu na=pai' kio gu jagi'
 DEM SUB=donde vivir ART señora
 allá donde vive la señora (la mamá del muchacho).
- (132) Entonces sap ba' gu ubii nat mu ai,
 entonces sap ba' gu ubii na=t
 entonces REP SEC ART mujer SUB=3SG.SUJ.PFV
 mu ai
 DEM llegar.PFV
 Entonces la mujer que había llegado,
- (133) -juri!, ep ti'mir gum nan, jax pik kai'ch-
 uri ep ti'mir gu-m nan jax pik kai'ch
 EXCLM EXCLM ir.ver ART-2SG.POS mamá como duda decir
 -juri!, ve a ver a tu mamá, a ver que dice-
- (134) ja'p sap ti'tda,
 ja'p sap ti'tda
 así REP decir
 le dijo (ella a él),
- (135) jix chamaam mazorca sap ba' xi maa
 jix=chamaam mazorca sap ba' xi-maa
 COP=cinco mazorca REP SEC IMP-dar.PFV
 cinco mazorcas le dio

- (136) -dai nap pui' chiida' gum nan
 dai na=p pui' chiida' gu-m nan
 nomás SUB=2SG.SUJ SENS decir.IRR ART-2SG.POS mamá
 -pero dile a tu mamá
- (137) na ma'n mazorca mi dhasa'-.
 na ma'n mazorca mi dhasa'
 SUB una mazorca DEM sentar.IRR
 que ponga una mazorca-.
- (138) -Cham, tu' ba'p jix bhai' gu ma'n mazorca,
 cham tu' ba'=(ju)p jix=bhai' gu ma'n mazorca
 NEG qué SEC=IT COP=bien ART una mazorca
 -Ah no, de qué sirve una mazorca,
- (139) ja'pi nañ mi dhasa' gu mataima'n-
 ja'pi na=ñ mi dhasa' gu mataima-'n
 así SUB=1SG.SUJ DEM sentar.IRR ART nixtamal-INL
 yo voy a poner un nixtamal-
- (140) gu sap bix jix chamaan mazorcas mi dai,
 gu sap bix jix=chamaan mazorcas mi dai
 ADVR REP todos COP=cinco mazorcas DEM sentar.PFV
 y pues puso todas las cinco mazorcas,
- (141) entonces sap nat pui' mi dai,
 entonces sap na=t pui' mi dai
 entonces REP SUB=3SG.SUJ.PFV SENS DEM poner.PFV
 entonces como puso todas,
- (142) mi' ma kobko gu mataimda'n,
 mi' ma kobko gu mataimda-'n
 DEM MOD tupir.PFV ART nixtamal-INL
 ahí se le tupió su nixtamal,
- (143) jix chamaan jaja' ji dharaibu gu mataimda'n,
 jix=chamaan ja~ja' ji dharaibu gu mataimda-'n
 COP=cinco RED~olla FOC sentar.PL ART nixtamal-INL
 cinco ollas de nixtamal salieron,
- (144) -juh! dhu jum agi'ñ iñ jiñ ñan,
 juh dhu jum-agi'-ñ-iñ jiñ-ñan
 EXCLM EVID.DIR 2SG.OBJ-hablar.PFV-APL-1SG.SUJ 1SG.POS-mamá
 -juh! te lo dije mamá,
- (145) añ dhu ubii bha(ji)ñ oi, jiñ maamit ma'n-
 añ dhu ubii bha-ñ-oi
 1SG.SUJ EVID.DIR mujer DIR-1SG.OBJ-acompañar
 jiñ-maa-mit ma'n
 1SG.OBJ-dar.PFV-3PL.SUJ.PFV una
 pues a mí me acompaña una mujer, me dieron una-,
- (146) -bhaja'k bai'ñchu',
 bha-ja'k bai'ñ-chu'
 DEM-acá traer.PFV-CAUS
 -para qué la trajiste (para qué hacerla traer),
- (147) ya' cham jai'ch nap tu' makia',
 ya' cham jai'ch na=p-tu' makia'
 DEM NEG existir SUB=2SG.SUJ-que dar.IRR
 aquí no hay nada para darle,
- (148) jun jum aa' ji, ya' bakuañkar,
 jun jum-aa'-ji ya' bakuañ-kar
 maíz 3MED-querer-CD DEM lavar-NMLZ
 se requiere maíz, jabón,
- (149) mup do'ñchora'
 mu=p do'ñchora'
 DEM=2SG.SUJ dejar.IRR
 ve a dejarla
- (150) bhammi na pich pai'dhir bha baidhak,
 bhammi na=pich-pai'dhir bha-bai-dha-k
 DEM SUB=2SG.SUJ.PFV-cuando DIR-traer.PFV-APL-PFV
 allá de donde la trajiste,
- (151) ¿tu'p ki'n manteneru'?
 tu'=p-ki'n manteneru-'
 qué=2SG.SUJ-POSP mantener-IRR
 ¿con qué la vas a mantener?
- (152) ya'p dhu uamim ji,
 ya'=p dhu uamim-ji
 DEM=2SG.SUJ EVID.DIR morir.hambre-CD
 si aquí mueres de hambre,
- (153) añ dhu gi mo cham aa' ji
 añ dhu gi mo cham aa'-ji
 1SG.SUJ EVID.DIR ENF MOD NEG querer-CD
 yo no quiero

- (154) nap bhaja'k buam duiñchu'nda' tu' ubii
 na=p bha-ja'k buam duiñ-chu'-n-da' tu' ubii
 SUB=2SG.SUJ DEM-acá malo hacer-CAUS-APL-CONT-IRR algo mujer
 que traigas de manera fea a esa mujer
- (155) ya'ch dhu ua'mi'm ji
 ya'=ch dhu ua'mi'm-ji
 DEM=1PL.SUJ EVID.DIR morir.hambre-CD
 aquí morimos de hambre
- (156) gui' gi ba' tu' ubii-,
 gui' gi ba' tu' ubii
 DEM.DIST ENF SEC algo mujer
 y ahora menos con una mujer-,
- (157) ja'p sap ti'tda.
 ja'p sap ti'tda
 así REP decir
 le dijo.
- (158) A bueno, sap ba' ba jii,
 A bueno sap ba' ba-jii
 EXCLM bueno REP SEC CMP-ÍE.PFV
 Ah bueno, y se fue,
- (159) bhammi nat pai' xi dhasak gu ubii,
 bhammi na=t-pai' xi-dhasa-k gu ubii
 DEM SUB=3SG.SUJ.PFV-donde IMP-sentar-PFV ART mujer
 allá a donde había dejado sentada a la mujer
- (160) -¿jax kai'ch gu nan?-,
 jax kai'ch gu nan
 qué decir ART mamá
 -¿qué dijo tu mamá?,
- (161) -jix bhaam dhu-,
 jix=bhaam dhu
 COP=mal EVID.DIR
 -pues está enojada-,
- (162) -ah, ma'n ap tu ba'kcha'
 ah ma'n=ap tu-ba'k-cha'
 EXCLM una=2SG.SUJ DUR-casa-VBLZ
 -ah, pues vas a hacer una casa
- (163) muni'p, dilhkob-.
 muni ja'p dilhkob
 DEM así aparte
 por allá, aparte-.

- (164) Sap ba' ba tu ba'ki sap na mit bha boi,
 sap ba' ba-tu-ba'ki sap na=mit bha boi
 REP SEC CMP-DUR-casa REP SUB=3PL.SUJ.PFV DEM acostar.PFV
 Pues ya hizo una casa y se acostaron en ella,
- (165) na gu' ya ves que didios, ¿jia?
 na=gu' ya ves que di~dios jia
 SUB=ADVR DEM ves que RED~Dios RET
 porque ya ves que eran como dioses, ¿verdad?
- (166) sap pu tiimo ma'n tanolh ki'n,
 sap pu tiimo ma'n tanolh-ki'n
 REP SENS terminar.PFV una sol-POSP
 pues que la terminó en un día,
- (167) sap na mit ñiñña
 sap na=mit ñi~ñña
 REP SUB=3PL.SUJ.PFV RED~despertar
 y cuando despertaron
- (168) am cham bhai' nam ja'kdir sulhgia'
 am cham bhai' na=m ja'k-dir sulhgia'
 3PL.SUJ NEG DEM SUB=3PL.SUJ acá-POSP voltearse.IRR
 hasta ni podían voltearse
- (169) gilhim jix jai'ch gu jun,
 gilhim jix=jai'ch gu jun
 mucho COP=existir ART maíz
 pues había mucho maíz,
- (170) -eh nap jumai jup kiisa' gu ba'ak-,
 eh na=p jumai jup kiisa' gu ba'ak
 EXCLM SUB=2SG.SUJ otro IT para:IRR ART casa
 -eh vas a poner otra casa-,
- (171) jumai sap jup tu ba'ki,
 jumai sap jup tu ba'ki
 otro REP IT algo casa
 e hizo otra casa,
- (172) para gu jix chi'tdu' gu jun,
 para gu jix=chi'tdu' gu jun
 para ART COP=azul ART maíz
 para el maíz azul,

- (173) jix chamaan bapkam gu ba'bhak ja titmo,
 jix=chamaan ba~pkam
 COP=cinco RED~cuarto.cuatro-patas
 gu ba'~bhak ja-titmo
 ART RED~casa 3PL.OBJ-terminar.PFV
 cinco casas de carretón terminó,
- (174) su'sdagim gu jun,
 su's-da-gim gu jun
 llenar-CONT-NMLZ ART maíz
 llenos de maíz,
- (175) gam imai, gam chilak, gam kutai,
 gam imai gam chilak gam kutai
 COORD calabaza COORD chilacayote COORD kutai
 hasta calabaza, hasta chilacayote, hasta *kutai*,
- (176) bueno de todo sap mi' gilhim jix chu jai'ch.
 bueno de todo sap mi' gilhim jix=chu-jai'ch
 bueno de todo REP DEM mucho COP=DUR-existir
 bueno de todo ahí abundaba.
- (177) Sap ba' gu jagi' ba pui' kai'ch,
 sap ba' gu jagi' ba-pui'-kai'ch
 REP SEC ART señora CMP-SENS-decir
 Y la señora así dijo,
- (178) -¿chambhai' nap mu bami'ñdha' gu ubii?
 cham bhai' na=p mu bami'ñ-dha' gu ubii
 NEG DEM SUB=2SG.SUJ DEM levantar-APL-IRR ART mujer
 -¿por qué no levantas a la mujer?
- (179) ya'ni bam buidha',
 ya'-ni ba-m-bui-dha'
 DEM-IND CMP-2SG.OBJ-hacer.tortillas-APL-IRR
 aquí que te haga tortillas,
- (180) dai bhiji na ulhnikka' tɛ'kɛb
 dai bhiji na ulhni-x-ka' tɛ'kɛb
 nomás DEM SUB guardar-RES-EST-IRR arriba
 nada más allá está guardada arriba
- (181) ¿tu'ba' na mu pai' pu ulhñix?
 tu'-ba' na mu-pai' pu ulhñi-x
 qué-SEC SUB DEM-donde SENS guardar-RES
 ¿para qué está allá guardada?
- (182) ¿kia' jir ixkuch aa?
 kia' jir=ixkuch=aa
 DISJ COP=semilla.maíz=INTG
 ¿o acaso es semilla?
- (183) ya'ni mi' bam buidha'
 ya'-ni mi' ba-m-bui-dha'
 DEM-IND DEM CMP-2SG.OBJ-hacer-APL-IRR
 aquí que te haga tortillas
- (184) añ ya' bañ mu'aim nañ jum buppi'ñ-,
 añ ya' ba-ñ-mu'a-im
 1SG.SUJ DEM CMP-1SG.OBJ-matar-PROG
 na=ñ jum-bup~pi'-ñ
 SUB=1SG.SUJ 2SG.OBJ-RED~hacer.tortillas-1SG.SUJ
 y yo aquí matándome haciéndote las tortillas-,
- (185) chamtu' sap ñiok gui',
 chamtu' sap ñiok gui'
 NEG REP hablar DEM.DIST
 él permaneció callado,
- (186) sap ba' mi' pui' tii xi kaaajimik...
 sap ba' mi' pui' tii xi-kaa-ji-mik
 REP SEC DEM SENS INT.NR IMP-escuchar-CD-PFV
 y ahí se la pasó tratando de escuchar...
- (187) -Bueno, jumaip jup kisa' gu tu' nach mi bia'ka',
 bueno jumai=p jup kisa' gu tu'
 bueno otra=IT IT poner.IRR ART algo
 na=ch mi bia'-ka'
 SUB=1PL.SUJ DEM tener-EST-IRR
 -Bueno, vas a hacer otra cosa para tener algo ahí,
- (188) kurar, tu' bheser a lo mejor-,
 kurar tu' bheser a lo mejor
 corral algo becerro a lo mejor
 un corral, a lo mejor un becerro-,
- (189) ma tu chikirta sap
 ma-tu-chikir-ta sap
 MOD-DUR-corral-VBLZ REP
 y tuvo que hacer un chiquero
- (190) tu kurarta,
 tu-kurar-ta
 DUR-corral-VBLZ
 hizo un corral,

- (191) gɛ' mi kik gu kurar,
 gɛ' mi kik gu kurar
 grande DEM parado.SG ART corral
 había un corral grande,
- (192) ampix tuju', nixchu' ku pai' jai'ch,
 ampix tuju' nixchu' ku=pai' jai'ch
 nomás solo nada SUB=donde existir
 pero estaba solo, no había nada,
- (193) para nada, ja'ppix nat mi' tu kurarta,
 para nada ja'ppix na=t mi' tu-kurar-ta
 para nada nomás SUB=3SG.SUJ.PFV DEM DUR-CORRAL-VBLZ
 para nada, nada más puso el corral,
- (194) sap nat ñiña gilhim tum kai'ch,
 sap na=t ñiña gilhim tu-m-kai'ch
 REP SUB=3SG.SUJ.PFV despertar.PFV mucho DUR-3MED-decir
 pero cuando despertó había mucho ruido,
- (195) vacas am tum kuu,
 vacas=am tu-m-kuu
 vacas=3PL.SUJ DUR-3MED-mugir.PFV
 vacas mugían,
- (196) -¿tu' ba' mu pai' kai'ch?-,
 tu' ba' mu pai' kai'ch
 qué SEC DEM donde decir
 -¿qué hace ese ruido?-,
- (197) -nas kupich cham tu kurarta,
 na=s(a)ku=(a)pich cham tu-kurar-ta
 SUB=REP=2SG.SUJ.PFV NEG DUR-CORRAL-VBLZ
 -pues como si no hubieras hecho un corral,
- (198) dhu mi' bapax am
 dhu mi' ba~pax-am
 EVID.DIR DEM RED~metido-3PL.SUJ
 pues ahí están adentro
- (199) na pich mi' ja kurartuda-,
 na=pich mi' ja-kurar-tu-da
 SUB=2SG.SUJ.PFV DEM 3PL.OBJ-CORRAL-VBLZ-CONT
 les hiciste su corral-,
- (200) alh dhu sudai' am kabuimok gu bak.
 alh dhu sudai'-am kabuimok gu bak
 MOD EVID.DIR lleno-3PL.SUJ mañana ART vacas
 pues estaban llenos al siguiente día de vacas.
- (201) -Gio ba' mo jumaip jup kisa',
 gio ba' mo jumai=(a)p jup kisa'
 COORD SEC MOD otra=2SG.SUJ IT parar.IRR
 -Y vas a poner otra,
- (202) nach tu' karbax mi kupa'-,
 na=ch tu' karbax mi kupa'
 SUB=1PL.SUJ algo cabras DEM encerrar.IRR
 para que nosotros metamos las cabras-,
- (203) pui' sap jup tu buim,
 pui' sap jup tu-bui-m
 SENS REP IT DUR-hacer-PROG
 y pues lo hacía,
- (204) na gu' gu kakarbax champai' tu' jai'chka' am
 na=gu' gu ka~karbax cham pai' tu'
 SUB=ADVR ART RED~cabra NEG lugar algo
 jai'ch-ka'-am
 existir-EST-IRR-3PL.SUJ
 pero no había cabras
- (205) nixchu' ku champai' kuuda' am,
 nixchu' ku cham pai' kuu-da'-am
 nada SUB NEG donde emitir.SONIDO-CONT-IRR-3PL.SUJ
 nada, ni se escuchaba el balido (de las cabras),
- (206) gilhim pix ba tum kai'ch na ja'p xi chi kɛɛ,
 gilhim pix ba-tu-m-kai'ch na ja'p xi-chi-kɛɛ
 mucho MIR CMP-DUR-3MED-decir SUB así IMP-DUR-escuchar
 ya había mucho ruido cuando ponía atención,
- (207) gam kakarbax,
 gam ka~karbax
 COORD RED~cabra
 entre cabras,
- (208) gam kakasnir miji kai'ch am,
 gam ka~kasnir miji kai'ch-am
 COORD RED~obeja DEM decir-3PL.SUJ
 y ovejas se escuchaban allá,
- (209) -ah gi na pich chu chikirta,
 ah gi na=pich chu-chikir-ta
 EXCLM ENF SUB=2SG.SUJ.PFV DUR-CORRAL-VBLZ
 -ah pues porque hiciste un chiquero,

- (210) jumaip mo jup kisa' gu *chikir*,
 jumai=(a)p mo jup kisa' gu chikir
 otra=2SG.SUJ MOD IT para:IRR ART chiquero
 y vas a poner otro chiquero,
- (211) nach chu' alh *asaruñ* mi bia'ka'-,
 na=ch chu' alh asaruñ mi bia'-ka-'
 SUB=1PL.SUJ algo MOD azadón DEM tener-EST-IRR
 para tener ahí un azadón-,
- (212) -ah eya-
 ah eya
 EXCLM AFIRM
 -ah sí.
- (213) Sap nat ñiña gilhim tum kai'ch
 sap na=t ñiña gilhim tu-m-kai'ch
 REP SUB=3SG.SUJ.PFV despertar-PFV mucho DUR-3MED-decir
 Y cuando despertó había mucho ruido
- (214) gu tatoxkolh, pix ¡orro'!² tim kik,
 gu ta~toxkolh pix orro' ti-m-kik
 ART RED~cerdo MIR orro' DUR-3MED-parar
 los cerdos hacían ¡orro'!,
- (215) -*entonces* na pich gu' tu *chikirta*, ¿*jax más?*
 entonces na=pich-gu' tu-chikir-ta jax más
 entonces SUB=2SG.SUJ.PFV-ADVR DUR-chiquero-VBLZ cómo más
 -entonces, pues porque hiciste chiqueros, ¿qué más?
- (216) dhu dhi' mi' kuup am ji,
 dhu dhi' mi' kuup-am-ji
 EVID.DIR DEM.PROX DEM encerrar-3PL.SUJ-CD
 pues ellos están ahí encerrados,
- (217) nach ki'n alh tu kua'da' ji'ma'n-
 na=ch-ki'n alh tu-kua'-da' ji'ma'n
 SUB=1PL.SUJ-POSP MOD DUR-comer-CONT-IRR cada.uno
 para que podamos comer uno por uno-,
- (218) -*ah que bueno*-,
 -ah que bueno-,
- (219) gilhim sap alh bam tumñigamta.
 gilhim sap alh ba-m-tumñi-gam-ta
 mucho REP MOD CMP-3MED-dinero-POSP-VBLZ
 y pues se volvió millonario.
- (220) *Entonces* sap nat tu bi'am gu *bak*
 entonces sap na=t tu-bi'am gu bak
 entonces REP SUB=3SG.SUJ.PFV DUR-pastar.PFV ART vaca
 Entonces, cuando fue a arrear las vacas
- (221) na pai'dhuk ba tu *jerra'ntamit*,
 na=pai'dhuk ba-tu-jerra'nt-amit
 SUB=cuando CMP-DUR-herrar-3PL.SUJ.PFV
 cuando herraban (las vacas),
- (222) cham pui' tu ta'tda
 cham pui' tu-ta't-da
 NEG SENS DUR-sentir-CONT
 no se sentía bien (les hacía falta algo)
- (223) na gu' cham jai'ch gu *biñ*,
 na=gu' cham jai'ch gu biñ
 SUB=ADVR NEG existir ART vino
 pues no había vino,
- (224) sap ba' jup kai'ch am gui' nam mi' jir *piones*,
 sap ba' jup kai'ch-am gui'
 REP SEC IT decir-3PL.SUJ DEM.DIST
 na=m mi' jir=piones
 SUB=3PL.SUJ DEM COP=piones
 y dijeron los que estaban ahí de peones,
- (225) -¿*cham mo jai'ch jia nach chu' ki'n pix am jiñakda'?*
 cham mo jai'ch jia na=ch-chu'-ki'n
 NEG MOD existir RET SUB=1PL.SUJ-qué-POSP
 pix am jiñak-da-'
 MIR 3PL.SUJ gritar-CONT-IRR
 -¿no habrá algo con lo que podamos gritar? (de alegría)
- (226) nach chu ia'rasda' dhi *bhe'mser*-,
 na=ch-chu ia'ras-da' dhi bhe'~mser
 SUB=1PL.SUJ-que tumbar-CONT-IRR DEM.PROX RED~becerro
 mientras estamos aquí tumbando becerros-,

² Orro', refiere al gruñido que emiten los cerdos.

(227) -ah dhu' gu' eyap ti'mir gu jix kai' chi'oñ borda',³
 ah dhu' gu' eyap ti'mir
 EXCLM EVID.DIR ADVR EXCLM ir.a.ver.IRR

gu jix=kai'chi'oñ-borda'
 ART COP=autoridad-sudor
 -ah pues a ver el sudor de *jix kai' chio'ñ*,

(228) mummu, no' mi jai'ch,
 mummu no' mi jai'ch
 DEM COND DEM existir
 allá, a ver si hay,

(229) nap pui' chida' na ma'n barril jich makia',
 na=p pui' chida' na ma'n barril jich-makia'
 SUB=2SG.SUJ SENS decir.IRR SUB UNO barril 1PL.OBJ-dar.IRR
 y les dices que nos den un barril,

(230) ma'n botella-,
 ma'n botella
 una botella
 una botella-,

(231) -ah eya-,
 ah eya
 EXCLM AFIRM
 -ah sí-,

(232) sap ba' mui' ma jii mit,
 sap ba' mui' ma jii-mit
 REP SEC DEM MOD ir.PFV-3PL.SUJ.PFV
 y tuvieron que ir,

(233) mummu mit ba ji bus,
 mummu=mit ba-ji-bus
 DEM=3PL.SUJ.PFV CMP-INC-salir.PFV
 y allá llegaron,

(234) -¡uri! alhi'ch ap alh jich makia' gu jix kai'chio'ñ borda',
 uri alhi'ch=ap alh jich-makia'
 EXCLM poquito=2SG.SUJ MOD 1PL.OBJ-dar.IRR

gu jix=kai'chio'ñ-borda'
 ART COP=autoridad-sudor
 -¡uri! danos un poquito sudor de *jix kai' chio'ñ* -,

³ Jix kai' chio'ñ borda' significa literalmente el sudor del dios Jix Kai' Chio'ñ, metáfora con la cual se refiere a la bebida alcohólica fermentada y destilada conocida como mezcal.

(235) -ja'pi pero gu' mo cham jai'ch,
 ja'pi pero gu' mo cham jai'ch
 así pero ADVR MOD NEG existir
 -pero es que no hay,

(236) pero gu'p ka xim ñir un ratito
 pero gu'=p ka-xi-m-ñir(a) un ratito
 ADVS ADVR=2SG.SUJ PERF-IMP-2SG.OBJ-esperar un ratito
 pero si te esperas un ratito

(237) ach mo mi'p tu duñia' xib
 ach mo mi'=p tu-duñia' xib
 1PL.SUJ MOD DEM=IT DUR-hacer.IRR ahora
 nosotros lo hacemos ahorita

(238) kux ba' dhi'p jix xijai-,
 kux ba' dhi'=p jix=xijai
 SUB SEC DEM.PROX=IT COP=difícil
 ni que estuviera difícil-,

(239) bhai' sap ja'p pup daa oras,
 bhai' sap ja'p pu=p daa oras
 DEM REP así SENS=IT sentar.PFV rato
 y por ahí se sentó un rato,

(240) -ora si, ya' ji na ba jai'ch-,
 ora si ya' ji na ba-jai'ch
 ahora sí DEM FOC SUB CMP-existir
 -ahora sí, ya hay aquí-,

(241) am xi bhiñurak,
 am xi-bhiñura-k
 LOC IMP-cargar.en.objeto.PFV-PFV
 y lo cargó,

(242) bhammi ba aich,
 bhammi ba-ai-ch
 DEM CMP-llegar-CAUS
 ya lo llevó para allá,

(243) -ora si, ya' nich ba aich-,
 ora si ya' n=ich ba-ai-ch
 ahora sí DEM SUB=1SG.SUJ.PFV CMP-llegar-CAUS
 -ahora sí, aquí lo traigo-,

(244) -eya que sigan nach xi chu jerrarut,
 eya que sigan na=ch xi-chu-jerraru-t
 EXCLM que sigan SUB=1PL.SUJ IMP-DUR-herrar-IPFV
 -ah sí, pues que sigan herrando,

- (245) *api'm gu' segirtu'nda' ji-*
api'm gu' segirtu-'n-da'-ji
 2PL.SUJ ADVR seguir-APL-CONT-IRR-CD
 ustedes sigan-
- (246) *Ma'n tanolh mu jiñak tum kat,*
ma'n tanolh mu jiñak tu-m-kat
uno sol DEM gritar DUR-3MED-tirado
 Un día llevaban gritando allá,
- (247) *tum bhabhai'chik,*
tu-m-bha~bhai'-chi-k
 DUR-3MED-RED~COLA-CAUS-PFV
 estaban coleando,
- (248) *tum ia'ras,*
tu-m-ia'ras
 DUR-3PL.OBJ-tumbar.PFV
 los tumbaban,
- (249) *tum bapaiñmichu'ñ,*
tu-m-bapaiñmi-chu'ñ
 DUR-3PL.OBJ-cicatriz-CAUS-APL
 los herraban,
- (250) *ma'n tanolh, gook tanolh amit ba ji bhiich,*
ma'n tanolh gook tanolh amit ba-ji-bhiich
uno sol dos sol 3PL.SUJ.PFV CMP-INC-llevar
 un día, dos días llevaban,
- (251) *sap ba' jup ti'tda am gui' na mi' jir jefe, patrón,*
sap ba' jup ti'tda-am
 REP SEC IT decir-3PL.SUJ

gui' na mi' jir=jefe patrón
 DEM.DIST SUB DEM COP=jefe patrón
 y le dijeron al que era ahí el jefe, patrón,
- (252) *-¿gi nap ba' ap cham io'?*
-gi na=p ba' ap cham io'
 COORD SUB=2SG.SUJ SEC 2SG.SUJ NEG beber.IRR
 -¿y tú por qué no bebes?
- (253) *dhu api' ji nap pik jix maimka'*
dhu api' ji na=p pik jix=maim-ka'
 EVID.DIR 2SG.SUJ FOC SUB=2SG.SUJ duda COP=borracho-EST-IRR
 pues tu deberías ser el que esté ebrio
- (254) *na ya' jir jum trabajo' dhi',*
na ya' jir=jum-trabajo' dhi'
 SUB DEM COP=2SG.POS-trabajo DEM.PROX
 pues aquí es tu trabajo,
- (255) *api' ji-*
api' ji
 2SG.SUJ FOC
 pues tu-
- (256) *Nam jax ba kai'chdha' dhu gu maikkam,*
na=m-jax ba-kai'ch-dha' dhu
 SUB=3PL.SUJ-COMO CMP-decir-APL-IRR EVID.DIR

gu maikkam
 ART borrachos
 Así como hablan los borrachos,
- (257) *mi' ba maamit ji gui',*
mi' ba maa-mit-ji gui'
 DEM SEC dar-3PL.SUJ.PFV-CD DEM.DIST
 y pues ya le dieron,
- (258) *gilhim sap mi' ma'n kaam ma ii,*
gilhim sap mi' ma'n kaam ma ii
mucho sap REP DEM uno buche MOD tomar.PFV
 le dio un trago,
- (259) *ma xia'.*
ma xia'
 MOD amanecer.PFV
 y amaneció.
- (260) *Bhammi sap giop ba ai na pai' kio*
bhammi sap gio=(ju)p ba-ai na=pai' kio
 DEM REP COORD=IT CMP-llegar SUB=donde vivir
 Después llegó allá donde vive
- (261) *sap ba' jup ti'tda gu ubii*
sap ba' jup ti'tda gu ubii
 REP SEC IT decir ART mujer
 y le dijo la mujer
- (262) *-dai nap gu' ap cham io'da' ji,*
dai na=p-gu' ap cham io'-da'-ji
 solo SUB=2SG.SUJ-ADVR 2SG.SUJ NEG beber-CONT-IRR-CD
 -solo que tú no vas a beber,

- (263) dai nap tu *kuidarka'*,
 dai na=p tu-kuidar-ka'
 nada.más SUB=2SG.SUJ DUR-cuidar-PTC-IRR
 solamente vas a cuidar,
- (264) dhi' chamtu' jir am ap nap io'da'
 dhi' chamtu' jir=am-ap na=p io'-da'
 DEM.PROX NEG COP=bien-2SG.SUJ SUB=2SG.SUJ beber-CONT-IRR
 eso no está bien que tú tomes
- (265) añ mo jum aagi'ñ,
 añ mo jum-aagi'-ñ
 1SG.SUJ MOD 2SG.OBJ-hablar-APL
 yo te lo estoy diciendo,
- (266) jum *kargar* iñ nap ja *kuidarka'* dhim *piones*
 jum-kargar-iñ na=p ja-kuidar-ka'
 2SG.OBJ-cargar-1SG.SUJ SUB=2SG.SUJ 3PL.OBJ-cuidar-PTC-IRR
 dhi-m piones
 DEM.PROX-2PL.POS piones
 te encargo que cuides a tus peones
- (267) nam tini',
 na=m ti-ni'
 SUB=3PL.SUJ DUR-bailar.PFV
 que están bailando,
- (268) dai nap ap ti nii'ñdha' pix,
 dai na=p ap ti-nii'-ñ-dha' pix
 solo SUB=2SG.SUJ 2SG.SUJ DUR-VER-APL-CONT-IRR MIR
 tu solo vas a ver,
- (269) na cham maimka' ap,
 na cham maimka' ap
 SUB NEG borracho 2SG.SUJ
 sin estar borracho,
- (270) *ni para nada-*.
 ni para nada-.
- (271) ¡Uh! dhu gio nam jax ba tu mat gu ja'tkam
 uh dhu gio na=m-jax ba-tu-mat
 EXCLM EVID.DIR COORD SUB=3PL.SUJ-COMO CMP-DUR-saber
 gu ja'tkam
 ART gente
 ¡Uh! y luego como acostumbra la gente
- (272) dhu gu' bha chian am na bha i'ya',
 dhu gu' bha-chian-am na bha-i'ya'
 EVID.DIR ADVR DIR-mandar-3PL.SUJ SUB DIR-tomar.IRR
 pues le decían que tomara,
- (273) -dhu gu' api' ji pik jir am nap jix maimka',
 dhu gu' api' ji pik jir=am
 EVID.DIR ADVR 2SG.SUJ FOC duda COP=bien
 na=p jix=maim-ka'
 SUB=2SG.SUJ COP=borracho-EST-IRR
 -pues tu eres el que debería estar ebrio,
- (274) na gu' ap jir jum *piasta'* dhi'-,
 na=gu' ap jir=jum-piasta' dhi'
 SUB=ADVR 2SG.SUJ COP=2SG.POS-fiesta DEM.PROX
 pues esta es tu fiesta-,
- (275) ¡uh! gu' ja'pi ba *komensaru* ji,⁴
 uh gu' ja'pi ba-komensaru-ji
 EXCLM ADVR así CMP-comenzar-CD
 ¡uh! así ya había comenzado,
- (276) ba tu ii dhu ja'xgi *mas*,
 ba-tu-ii dhu ja'xgi mas
 CMP-DUR-beber.PFV EVID.DIR ni.modo más
 ya estaba bebiendo ni modo,
- (277) ah dhu gu' ma maim ji ja'xgi *mas*,
 ah dhu gu' ma maim ji ja'xgi mas
 EXCLM EVID.DIR ADVR MOD borracho FOC ni.modo más
 ya estaba ebrio ni modo,
- (278) bam *pasar*.
 ba-m-pasaru
 CMP-3MED-pasar.PFV
 ya se había pasado.
- (279) Ma'n arpus ua' gu tumiñ, su'ngim
 ma'n arpus ua' gu tumiñ su'n-gim
 uno morral traer ART dinero lleno-POSP
 Un morral lleno de dinero

⁴ En esta línea se dirige a Antonio Reyes, es decir, es una interacción entre don Trini y el documentarista.

- (280) sap alh sai'chdhat mummu oiri na tu jerrar.
 sap alh sai'-ch-dha-t mummu oiri
 REP MOD colgar-CAUS-APL-IPFV DEM andar
 na tu-jerrar
 SUB DUR-herrar
 traía cargando mientras andaba herrando.
- (281) Bueno na gu' bax ñaa,
 bueno na=gu' ba-(ji)x=ña
 bueno SUB=ADVR CMP-COP=querer
 Bueno pues como ya quería más,
- (282) giop ma jii mummu binater
 gio=(ju)p ma jii mummu binater
 COORD=IT MOD ir.PFV DEM vinata
 se fue a la vinata
- (283) na pai'dhir buusañ gu jix kai' chio'ñ borda',
 na=pai'-dhir buusañ gu jix=kai'chio'ñ -borda'
 SUB=donde-POSP salir.PFV ART COP=autoridad-sudor
 de donde salía el *jix kai' chí'oñ borda'*,
- (284) alh mo mu jimik tu tan, tu tan, tu tan,
 alh mo mu ji-mik tu-tan tu-tan tu-tan
 MOD MOD DEM ir-PFV DUR-pedir DUR-pedir DUR-pedir
 llegando allá pedía, pedía, y pedía,
- (285) ma juu gu tumiñ gu ma'n arpus,
 ma juu gu tumiñ gu ma'n arpus
 duda acabar.PFV ART dinero ART una morral
 se le acabó el dinero que llevaba en el morral,
- (286) entonces gu i'spuiraxi'ñ mi' ba prendiaru,
 entonces gu i'spuiraxi-(ga)'ñ mi' ba-prendiaru
 entonces ART espuelas-INL DEM CMP-empeñar.PFV
 entonces empenó sus espuelas,
- (287) mikkat gu xir'n mi'p ba dai,
 mikkat gu xir-(ga)'n mi'=(ju)p ba-dai
 luego ART silla-INL DEM=IT CMP-poner.PFV
 luego su montura,
- (288) mikkat gu kabai ga'n, mi'ki'n ba ii,
 mikkat gu kabai-ga'n mi' ki'n ba-ii
 luego ART caballo-INL DEM POSP CMP-tomar
 después su caballo, para seguir bebiendo,
- (289) mikkat botas ga'n,
 mikkat botas-ga'n
 luego botas-INL
 luego sus botas,
- (290) nañ jax añ jaxchu'm a'ntu'
 na=ñ-jax añ jaxchu'm a'ntu'
 SUB=1SG.SUJ-como 1SG.SUJ similares traer.puesto
 como estos que yo traigo puestos
- (291) bix mummu ba prendiaru,
 bix mummu ba-prendiaru
 todo DEM CMP-empeñar.PFV
 también ya los había empenado,
- (292) bix bonma'n,
 bix bonma-'n
 todo sombrero-INL
 también su sombrero,
- (293) bix dhi' mi' ba tu prendiaru,
 bix dhi' mi' ba-tu-prendiaru
 todo DEM.PROX DEM CMP-DUR-empeñar.PFV
 todo eso ya había empenado,
- (294) mi' pui' ma maim,
 mi' pui' ma maim
 DEM SENS MOD borracho
 ahí ya estaba ebrio,
- (295) mi' ma koi
 mi' ma koi
 DEM MOD dormir.PFV
 ahí se durmió
- (296) sap nat ñiñia,
 sap na=t ñiñia
 REP SUB=3SG.SUJ.PFV despertar.PFV
 y cuando despertó,
- (297) bajikkam mi' jix max nat tum juanak,
 bajik-kam mi' jix=max
 temprano-POSP DEM COP=saber
 na=t tu-m-juana-k
 SUB=3SG.SUJ.PFV DUR-3MED-trabajar-PFV
 había señal de que hace muchos años ahí se había trabajado,

- (298) mi' pix pui' jir kikiartam⁵ nat ba ñiña.
 mi' pix pui' jir=kikiar-tam
 DEM MIR SENS COP=restos.hogar-POSP
 na=t ba-ñiña
 SUB=3SG.SUJ.PFV CMP-despertar.PFV
 ahí se veían restos de hogar cuando despertó.
- (299) Entonces dhi' ba' mi' nat jum *perderu*,
 entonces dhi' ba' mi' na=t jum-perderu
 entonces 3SG SEC DEM SUB=3SG.SUJ.PFV 3MED-perder.PFV
 Entonces él ahí perdió,
- (300) nat bhammi ai kia'mi'ñ
 na=t bhammi ai kia'mi'-ñ
 SUB=3SG.SUJ.PFV DEM llegar.PFV casa-INL
 cuando llegó a su casa
- (301) bajikkam bhai' jix max na bhai' jir kicham kat
 bajik-kam bhai' jix=max
 temprano-POSP DEM COP=huellas
 na bhai' jir=kicham-ka-t
 SUB DEM COP=casa-EST-IPFV
 había señales de que hace mucho hubo un hogar ahí
- (302) atiru bhai'pix kikiartam,
 atiru bhai' pix kikiar-tam
 de.atiro DEM MIR restos.hogar-POSP
 de a tiro solo había restos de hogar,
- (303) chamtu' jai'ch, *para nada*
 chamtu' jai'ch para nada
 NEG existir para nada
 no había nada, para nada
- (304) cham jai'ch,
 cham jai'ch
 NEG existir
 no había,
- (305) ampix pui' chu ju'
 ampix pui' chuju'
 nomás SENS solo
 como estaba solo
- (306) kikiartam *de por sí, de una vez*
 kikiar-tam de por sí, de una vez
 restos.hogar-POSP de por sí, de una vez
 solo restos de hogar de por sí, de una vez
- (307) na mi' tii pui' oirit ti nii'ñ,
 na mi' tii pui' oiri-t ti-nii'-ñ
 SUB DEM ver.PFV SENS andar-IPFV DUR-ver-APL
 ahí anduvo viendo,
- (308) ja'p sap jum aa'
 ja'p sap jum-aa'
 así REP 3MED-pensar.PFV
 y pensó
- (309) “añ bai'ñmira' ji gu ubii
 añ bai'ñ-mira'-ji gu ubii
 1SG.SUJ traer-MOV-CD ART mujer
 “yo voy a ir por la mujer
- (310) nañ gu' jix mat na ñich pai'dhir bha bhik”,
 na=ñ-gu' jix=mat na=ñich-pai'-dhir
 SUB=1SG.SUJ-ADVR COP=saber SUB=1SG.SUJ.PFV-donde-POSP
 bha-bhik
 DIR-traer.PFV
 porque sé de donde me la traje”,
- (311) alh mi' bhii sap alh,
 alh mi' bhii sap alh
 MOD DEM pasar.caminando REP MOD
 y por ahí se fue,
- (312) bhammi ji bus,
 bhammi ji-bus
 DEM INC-salir
 allá salió,
- (313) bhammi sap tii ba ai,
 bhammi sap tii ba-ai
 DEM REP INT.NR CMP-llegar.PFV
 allá llegó (pero no fue lo que esperaba),
- (314) sap ba' pui' chi'tda am
 sap ba' pui' chi'tda-am
 REP SEC SENS decir-3PL.SUJ
 y le dijeron
- (315) -chamtu' jum *paltar*,
 chamtu' jum-paltar
 NEG 3MED-faltar
 -no te falta,

⁵ Término usado en *o'dam* para referir que hay vestigios de haber existido un hogar.

(316) ach jum maaji gu ubii na pui' chum palpar
 ach jum-maa-ji gu ubii na pui' chu-m-palpar
 1PL.SUJ 2SG.OBJ-dar:PFV-CD ART mujer SUB SENS DUR-2MED-faltar
 nosotros te dimos a la mujer que te faltaba

(317) ba' dhi' ap chamtu' jum paltar, claro,
 ba' dhi' ap chamtu' jum-paltar claro
 SEC DEM.PROX 2SG.SUJ NEG 2MED-faltar claro
 pero a ti no te falta, claro,

(318) ap dhi' xib ap ba' tu juanat tu kua'da',
 ap dhi' xib ap ba' tu-juana-t
 2SG.SUJ DEM.PROX ahora 2SG.SUJ SEC DUR-trabajar-IPFV

tu-kua'-da-'
 DUR-comer-CONT-IRR
 ahora tú vas a trabajar para comer,

(319) chamtu' nach jax kai'ch na dhi' jir fácil-
 chamtu' na=ch-jax kai'ch
 NEG SUB=1PL.SUJ.PFV-COMO decir

na dhi' jir=fácil
 SUB DEM.PROX COP=fácil
 no decimos que va a ser fácil,

(320) -bueno ba jii ñich- ja'p sap kai'ch.
 bueno ba-jii-ñich ja'p sap kai'ch
 bueno CMP-ir:PFV-1SG.SUJ.PFV así REP decir
 -bueno, me voy- les respondió.

(321) Pui' ba jii, chamtu' ka resibiru mit.
 pui' ba-jii chamtu' ka-resibiru-mit
 SENS CMP-ir:PFV NEG PERF-recibir-3PL.SUJ.PFV
 Así se fue, ya no lo recibieron.

(322) Pui' ba' jix xijai ba' bhan pui' ti niiñ ich.
 pui' ba' jix=xijai ba' bhan
 SENS SEC COP=difícil SEC DEM

pui' ti-nii-ñ-ich
 SENS DUR-VEI-APL-1PL.SUJ.PFV
 Y así es como difícilmente sobrevivimos.

(323) Ja'mni, es todo.
 ja'm-ni es todo
 así-IND es todo
 Así es, es todo.

GU MAA'NKAM NAT TU GA'RAM GU BIIÑ MUMMU CHAMET
 EL HOMBRE QUE FUE A VENDER VINO A CHAMET

Celestino Torres, Esteban Cervantes Solís y Thomas Willett

- (1) Ea nañ maa'n jum sopkidha' mi ja'k
 ea na=ñ maa'n jum-sopki-dha- mi ja'k
 EXCLM SUB=1SG.SUJ uno 2PL.OBJ-relatar-APL-IRR DEM acá
 A ver, les voy a relatar un *sapook*
- (2) Chameet.
 Chamet.
- (3) Na sap pui' chi kɛɛ maa'n gu maa'nkam,
 na sap pui' chi-kɛɛ maa'n gu maa'nkam
 SUB REP SENS DUR-escuchar.PFV una ART persona
 Pues que una persona escuchó,
- (4) na mi' pai' kio,
 na mi' pai' kio
 SUB DEM donde vivir
 que por ahí vive,
- (5) pui' chi kɛɛ
 pui' chi-kɛɛ
 SENS DUR-escuchar.PFV
 así escuchó
- (6) na sap mu ja'k jix bhai'm ga'ra gu biiñ
 na sap mu ja'k jix=bhai'-m-ga'ra gu biiñ
 SUB REP DEM acá COP=bien-3MED-vender ART vino
 que para allá se vende muy bien el vino
- (7) para Chameet.
 para Chamet.
- (8) Sap ba' moo mui' ma chu ga'ram,
 sap ba' moo mui' ma chu-ga'ra-m
 REP SEC MOD DEM duda DUR-vender-PROG
 Pues que se fue para allá a vender,
- (9) nat xi chu taanik,
 na=t xi-chu-taan-ik
 SUB=3SG.SUJ.PFV IMP-DUR-pedir-PFV
 después de haber comprado,

- (10) mu ja'k sap ba' mui' ma jii
 mu ja'k sap ba' mui' ma jii
 DEM acá REP SEC DEM duda ir.PFV
 y para allá se fue
- (11) mummu pai'
 mummu pai'
 DEM donde
 por allá
- (12) na pui' titii' Chameet.
 na pui' ti~tii' Chameet
 SUB SENS RED~llamar Chamet
 donde se llama Chamet.
- (13) Ji'k jix chamaam tanoolh ki'n nat ai,
 ji'k jix=chamaam tanoolh-ki'n na=t ai
 COP=cinco sol-POSP SUB=3SG.SUJ.PFV llegar.PFV
 Como en cinco soles llegó allá (días),
- (14) saís diiyas seis días ki'n ji'k mummu ja'k ba' ji
 saís diiyas [seis días] ki'n ji'k mummu
 seis días seis días POSP cuantos DEM
 ja'k ba' ji
 acá SEC ir.PFV
 como en seis días para allá se fue
- (15) buus sap ba',
 buus sap ba'
 salir.PFV REP SEC
 pues se salió,
- (16) mummu ba' pui' ba titikkaim gammiji nar kikcham jia,
 mummu ba' pui' ba-ti~tikka-im gammiji
 DEM SEC SENS CMP-RED~preguntar-PROG DEM
 na=r=kik-cham jia
 SUB=COP=casa-POSP RET
 allá iba preguntando de casa en casa,
- (17) na pai' pui' titii' Chameet.
 na pai' pui' ti~tii' Chameet
 SUB donde SENS RED~llamar Chamet
 que dónde se llamaba Chamet.
- (18) Mi' ba' ba aagi'ñ am jia,
 mi' ba' ba-aagi'-ñ-am jia
 DEM SEC CMP-hablar-APL-3PL.SUJ RET
 Y ahí le dijeron,
- (19) mu ja'k xi chu aagi'ñ am.
 mu ja'k xi-chu-aagi'-ñ-am
 DEM acá IMP-DUR-hablar-APL-3PL.SUJ
 para allá le señalaron.
- (20) *Todabii* ka jimchu' gammiji,
 todabii ka-jimchu' gammiji
 todavía PERF-caminar.CONT DEM
 Todavía siguió caminando,
- (21) na gu' kar mik.
 na=gu' ka-r=mik
 SUB=ADVR PERF-COP=lejos
 porque aún estaba lejos.
- (22) Mummu pai' sap na pui' dhaa maa'n gu oidha,
 mummu pai' sap na pui' dhaa maa'n gu oidha
 DEM donde REP SUB SENS sentar una ART cerro
 Por allá por donde está un cerro,
- (23) gɛ',
 gɛ'
 grande
 grande,
- (24) mummu sonpan sap ba', mi' sap ba' pui' chitii' Chameet.
 mummu sonpan sap ba'
 DEM junto.a REP SEC
 mi' sap ba' pui' chi~tii' Chameet
 DEM REP SEC SENS RED~llamar Chamet
 y allá hasta al fondo, pues que ahí se llamaba Chamet.
- (25) Sap ba' mummu ba ai,
 sap ba' mummu ba-ai
 REP SEC DEM CMP-llegar
 Y pues allá llegó,
- (26) -ea nañ mummu xi aaya'-
 ea na=ñ mummu xi-aaya'
 EXCLM SUB=1SG.SUJ DEM IMP-llegar.IRR
 -a ver, allá voy a llegar-
- (27) ja'p sap jum aa'.
 ja'p sap jum-aa'
 así REP 3MED-pensar.PFV
 pensaba.

(28) Mu ba' moo mui' xi ai jia,
 mu ba' moo mui' xi-ai jia
 DEM SEC MOD DEM IMP-llegar RET
 Y allá empezó a acercarse,

(29) na gu' ba jurnim chi pu'ñi,
 na=gu' ba-jurn-im chi pu'ñi
 SUB=ADVR CMP-tarde-PROG MOD SENS-IND
 pues se estaba haciendo tarde,

(30) mi' ba ñio'ki gu porteer.
 mi' ba-ñio'ki gu porteer
 DEM CMP-saludar ART portero
 ahí le saludó al portero.

(31) -Buenas diiyas - ja'p sap ti'tda,
 buenas diiyas ja'p sap ti'tda
 buenos días así REP decir
 -Buenos días le dijo,

(32) -buenas diiyas, ¿kee buska? - Ja'p sap ti'tda,
 buenas diiyas kee buska ja'p sap ti'tda
 buenos días qué busca así REP decir
 -buenos días, ¿qué busca? - le dijo,

(33) -nada- ja'p sap kai'ch,
 nada ja'p sap kai'ch
 nada así REP decir
 -nada - decía,

(34) -Yo bengo... ja'p sap kai'ch,
 Yo bengo ja'p sap kai'ch
 yo bengo así REP decir
 -yo vengo... decía,

(35) -Si mi daa permiisio pa entrar el sentro,
 -si me da permiso de entrar al centro,

(36) pois traigu tantito bino pa bendeer.
 pues traigo tantito vino para vender.

(37) Ja'p sap ti'tda ba' gu porteer jia,
 ja'p sap ti'tda ba' gu porteer jia
 así REP decir SEC ART portero RET
 Le dijo el portero entonces,

(38) -jei- ja'p sap kai'ch,
 -jei- ja'p sap kai'ch
 AFIRM así REP decir
 - hey- dijo,

(39) -Si ai pase.
 -Sí, ahí pásale.

(40) No maas sap dai nat xi maa maa'n gu boleet.
 no maas sap dai na=t xi-maa
 no más REP nomás SUB=3SG.SUJ.PFV IMP-dar.PFV
 maa'n gu boleet
 una ART boleto
 Nada más le entregó un boleto.

(41) -Aa, pues nada maas-
 -Ah pues nada más-,

(42) ja'p sap kai'ch,
 ja'p sap kai'ch
 así REP decir
 decía,

(43) -ke no hables,
 -que no hables,

(44) sia kum bham ñio'kdhim dhi ja'tkam,
 sia ku=m bha-m-ñio'k-dh-im dhi
 aunque SUB=3PL.SUJ CMP-2SG.OBJ-hablar-APL-PROG DEM.PROX
 ja'tkam
 gente
 aunque te saluden esas personas,

(45) nam ya' oi'dha'.
 na=m ya' oi'dha'
 SUB=3PL.SUJ DEM vivir.IRR
 que viven aquí-.

(46) ja'p sap ti'tda,
 ja'p sap ti'tda
 así REP decir
 le decía,

(47) -Ustee no respondas nada,
 -Usted no responda,

(48) ja'p sap ti'tda,
 ja'p sap ti'tda
 así REP decir
 le decía,

- (49) *sia pik jax ka' git,*
 sia pik jaxka' git
 o sea PART sea.como.sea PART
 sea como sea,
- (50) *no maas lo pongas el meskal en la mesa,*
 nada más pones el mezcal en la mesa,
- (51) *pui' na jax dhi' na ya' kiik,*
 kui' na=jax dhi' na ya' kiik
 SENS SUB=COMO DEM.PROX SUB DEM parado
 como este que está aquí parado,
- (52) *nam pai' juuma',*
 na=m-pai' juuma'
 SUB=3PL.SUJ-donde terminar.líquidos.IRR
 cuando se lo terminen,
- (53) *nam pai' biix i'ya',*
 na=m-pai' biix i'ya'
 SUB=3PL.SUJ-donde todo tomar.IRR
 cuando se lo tomen todo,
- (54) *aap jai' bhai'p ba tuttu',*
 aap jai' bhai'=p ba-tu~ttu'
 2SG.SUJ otros DEM=IT CMP-RED~PONER
 tu paras (pones) otros ahí,
- (55) *dai gu tuumiñ jap xi ulhñaidhat-,*
 dai gu tuumiñ jap xi-ulhñai-dha-t
 nomás ART dinero así IMP-guardar-CONT-IPFV
 solo el dinero vas guardando-,
- (56) *ja'p sap ti'tda,*
 ja'p sap ti'tda
 así REP decir
 le decía,
- (57) *-Aa pois está bien,*
 -Ah pues está bien,
- (58) *ja'p sap kai'ch.*
 ja'p sap kai'ch
 así REP decir
 dijo.
- (59) *Mi' nap kui' xi chu a'gak ba',*
 mi' na=p kui' xi-chu-a'ga-k ba'
 DEM SUB=2SG.SUJ SENS IMP-DUR-hablar-PFV SEC
 Ahí después de hablar,
- (60) *giop ka jii,*
 gio=(ju)p ka-jii
 COORD=IT PERF-IT.PFV
 se fue de nuevo,
- (61) *mi' pai' nam jii'pi'ñ.*
 mi' pai' na (ju)m-jii'pi'ñ
 DEM donde SUB 3MED-descansar
 por allá donde estaba descansando.
- (62) *Oora si sap ba' ba jur jia,*
 Oora si sap ba' ba-jur jia
 ahora sí REP SEC CMP-anocheecer RET
 Ahora sí, ya anocheció,
- (63) *mui' ba jimchu' ba ji tu kusbiot gu biiñ.*
 mui' ba-jimchu' ba-ji-tu-kusbio-t gu biiñ
 DEM CMP-caminar CMP-INC-DUR-cargar-IPFV ART vino
 se fue para allá cargando el vino.
- (64) *Aa giilhim sap jix bhai' chum kai'ch dho gi,*
 Aa giilhim sap jix=bhai' chu-m-kai'ch dho gi
 EXCLM muy REP COP=bien DUR-3MED-decir EVID.DIR ENF
 Ah pero que escuchaba bien bonito,
- (65) *gi ba' alh,*
 gi ba' alh
 ENF SEC MOD
 y así,
- (66) *tum sab alh, tum sab alh.*
 tu-(ju)m-sab alh tu-(ju)m-sab alh
 DUR-3MED-tocar MOD DUR-3MED-tocar MOD
 se tocaba, se tocaba (música).
- (67) *Sap ba' moo bhai' ba ti nii'ñ bhai' dhir poirta,*
 sap ba' moo bhai' ba-ti-nii'ñ bhai' dhir poirta
 REP SEC MOD DEM CMP-DUR-ver DEM POSP puerta
 Y de ahí estaba asomado de la puerta,
- (68) *alh tim ni',*
 alh ti=m-ni'
 MOD DUR-3MED-bailar
 y estaban bailando,
- (69) *suu'n tu'm alh miji gu ja'tkam,*
 suu'ntu'-m alh miji gu ja'tkam
 lleno-3PL.SUJ MOD DEM ART personas
 estaba lleno de personas,

- (70) bhai' ji baa sap ba' ku gi gui',
 bhai' ji-baa sap ba' ku gi gui'
 DEM INC-entrar.PFV REP SEC SUB ENF DEM.DIST
 y empezó a entrar aquel,
- (71) bhai' dhir ja'p ba kiik *poirta*
 bhai'-dhir ja'p ba-kiik poirta
 DEM-POSP así CMP-parar puerta
 se paró por ahí por la puerta
- (72) ah, sap gu' suudai' am jia gu ja'tkam,
 ah sap gu' suudai' am jia gu ja'tkam
 EXCLM REP ART agua LOC RET ART personas
 ah, pero pues estaba lleno de personas,
- (73) alh pik am ja'x ñio'ki'ñ am
 alh pik am ja'x ñio'ki'-ñ-am
 MOD MOD 3PL.SUJ cómo palabra-APL-3PL.SUJ
 hasta lo saludaban
- (74) namit ba tii.
 na=mit ba-tii
 SUB=3PL.SUJ.PFV CMP-ver.PFV
 cuando lo vieron.
- (75) -Xiiban jiñ *abuil-*
 xiiban jiñ-abuil
 hola 1SG.POS-nieto
 -Hola nieto- (dice su abuela)
- (76) ja'p sap kai'ch,
 ja'p sap kai'ch
 así REP decir
 decían,
- (77) -Xiiban jiñ kuls-
 xiiban jiñ-kulsi
 hola 1SG.POS-nieto
 -Hola nieto- (dice su abuelo)
- (78) -Xiiban jiñ baboolh-
 xiiban jiñ-baboolh
 hola 1SG.POS-sobrino
 -Hola sobrino- (decía la tía paterna mayor)
- (79) -Xiiban jiñ o'kix-
 xiiban jiñ-o'kix
 hola 1SG.POS-sobrino
 -Hola sobrino- (decía la tía paterna menor)
- (80) -Xiiban jiñ dhu's-
 xiiban jiñ-dhu's
 hola 1SG.POS-novio
 -Hola novio-
- (81) biix aixim.
 biix aixim
 todo lo.que.sea
 de todo.
- (82) Gui' sap moo *ni rason* ku ñiok ji,
 gui' sap moo ni rason ku ñiok-ji
 DEM.DIST REP MOD ni razón SUB palabra-CD
 Y él ni razón tuvo para hablar,
- (83) bhai' pix pup kiik.
 bhai' pix pu=(ju)p kiik
 DEM MIR SENS=IT parar
 ahí se quedó parado.
- (84) *Bueno*, na gu' aagi'ñ na jax dhuña',
 Bueno na=gu' aagi'-ñ na=jax dhuña'
 bueno SUB=ADVR hablar-APL SUB=COMO hacer.IRR
 Bueno, porque le dijo lo que tenía que hacer,
- (85) gu *porteer* jia.
 gu porteer jia
 ART portero RET
 el portero.
- (86) Dai nat toi'mik gu *biñ*,
 dai na=t toi'-mik gu biñ
 solo SUB=3SG.SUJ.PFV servir-PFV ART vino
 Solo sirvió el vino,
- (87) sap ba' bhai' xi chuttu jia *mees ta'm*,
 sap ba' bhai' xi-chu~ttu jia mees-ta'm
 REP SEC DEM IMP-RED~parar RET mesa-POSP
 y los paró (puso) en la mesa,
- (88) aa dho gu' pix ja'x ji buimik sap,
 aa dho gu' pix ja'x ji-bui-mik sap
 EXCLM EVID.DIR ADVR MIR cómo INC-hacer-PFV REP
 ah pues así le hicieron pues,
- (89) dai gu tuumiñ nam bhai' xi jumpadidhat
 dai gu tuumiñ na=m bhai' xi-jumpadi-dha-t
 nomás ART dinero SUB=3PL.SUJ DEM IMP-juntar-CONT-IPFV
 solo iban amontonando el dinero

- (90) na jax chuutit gu *medios* jia.
 na=jax chuu-tit gu medios jia
 SUB=COMO DUR-estar.PFV ART medios RET
 por donde estaban las medias copas.
- (91) Aa, tu io' am sap ba'.
 Aa tu-io'-am sap ba'
 EXCLM DUR-tomar-3PL.SUJ REP SEC
 Ah, y ya estaban tomando.
- (92) Ai *maas* sap alh jix bhai' ba ji chim tii ba'
 Ai maas sap alh jix=bhai' ba-ji-chi=m-tii ba'
 EXCLM más REP MOD COP=bien CMP-INC-DUR-3MED-decir SEC
 ¡Ay! y que empezó a escucharse mejor (el ambiente)
- (93) na mit ba ii gu *biiñ* alh.
 na=mit ba-ii gu biiñ alh
 SUB=3PL.SUJ.PFV CMP-tomar.PFV ART vino MOD
 cuando tomaron vino.
- (94) Tum sab, tum sab,
 tu-(ju)m-sab tu-(ju)m-sab
 DUR-3MED-tocar DUR-3MED-tocar
 Tocaban y tocaban (música),
- (95) gio nam ti ni',
 gio na=m ti-ni'
 COORD SUB=3PL.SUJ DUR-bailar
 y bailando,
- (96) giilhim alh *biix* chukaa' sap alh.
 giilhim alh biix chukaa' sap alh
 muy MOD toda noche REP MOD
 toda la noche.
- (97) Biix chukaa'.
 biix chukaa'
 toda noche
 Toda la noche.
- (98) Gui' ba' alh mi' pu *kiikat* tu joojoi'ñ,
 gui' ba' alh mi' pu kiik-t
 DEM.DIST SEC MOD DEM SENS parar-EST-IPFV
 tu-joo~joi'ñ
 DUR-RED~disfrutar
 Y él ahí parado viendo,
- (99) dai nat xi gaamuk gu tuumiñ.
 dai na=t xi-gaamu-k gu tuumiñ
 nomás SUB=3SG.SUJ.PFV IMP-guardar-PFV ART dinero
 solo guardó el dinero.
- (100) Gio jai' *medios* bhai'p ba tuttu ji gu',
 gio jai' medios bhai'=(ju)p ba-tu~ttu-ji gu'
 COORD otros medios DEM=IT CMP-RED~poner-CD ART
 Otros medios ya puso ahí,
- (101) gio jai' bhai'p ba *biit* gu tuumiñ.
 gio jai' bhai'=(ju)p ba-biit gu tuumiñ
 COORD otros DEM=IT CMP-tirar.PFV ART dinero
 y más dinero ya había.
- (102) Giilhim pix chum kai'ch,
 giilhim pix chu-m-kai'ch
 muy MIR DUR-3MED-decir
 Había mucho ruido,
- (103) tum jiiñak,
 tu-m-jiiña-k
 DUR-3MED-gritar-PFV
 gritaban,
- (104) jai'm *kantaar*,
 jai'=m kantaar
 otros=3PL.SUJ cantar
 otros cantaban,
- (105) jai'm ti ni'.
 jai'=m ti-ni'
 otros=3PL.SUJ DUR-bailar
 otros bailaban.
- (106) Tum sab,
 tu-(ju)m-sab
 DUR-3MED-tocar
 Tocaban (música),
- (107) *biix* aixim sap tum kai'ch.
 biix aixim sap tu-(ju)m-kai'ch
 todo lo.que.sea REP DUR-3MED-decir
 y así de todo se escuchaba.
- (108) Tu a'ga am,
 tu-a'ga-am
 DUR-hablar-3PL.SUJ
 Hablaban,

- (109) *jiim am,*
jiim-am
 reir-3PL.SUJ
reían,
- (110) *nam jax ba kai'chdha'gu maikkam.*
na=m-jax ba-kai'ch-dha-' gu maikkam
 SUB=3PL.SUJ-COMO CMP-decir-APL-IRR ART borrachos
 así como dicen los borrachos.
- (111) *Aa, mi' sap alh pu chum kai'ch,*
Aa mi' sap alh pu-chu-m-kai'ch
 EXCLM DEM REP MOD SENS-DUR-3MED-decir
 Y así se quedó el ruido,
- (112) *mi' alh pu chum kai'ch.*
mi' alh pu-chu-m-kai'ch
 DEM MOD SENS-DUR-3MED-decir
 así se quedó el ruido.
- (113) *Gio nat mui'p ti tií,*
gio na=t mui'=p ti-tií
 COORD SUB=3SG.SUJ.PFV DEM=IT DUR-ver
 Y cuando volvió a voltear,
- (114) *cham tu' jai'ch gu medios ta'm gu biiñ.*
cham tu' jai'ch gu medios-ta'm gu biiñ
 NEG existir ART medios-POSP ART vino
 no estaban los medios de vino.
- (115) *Tuumiñ pix bha biit ji.*
tuumiñ pix bha-biit-ji
 dinero MIR DIR-tirar-CD
 Solo había dinero.
- (116) *Giop ba gaamuim ji gu',*
gio=(ju)p ba-gaamu-(j)im ji gu'
 COORD=IT CMP-guardar-PROG FOC ADVR
 Y otra vez lo guardó,
- (117) *gio jai' bhai'p ba tuttu,*
gio jai' bhai'=(ju)p ba-tu~ttu
 COORD otros DEM=IT CMP-RED~poner
 y puso otros,
- (118) *otros sinku medios o dias [diez] medios.*
 otros cinco medios o diez medios.
- (119) *Aah, alh gilhim pix chum kai'ch ji gu'*
Aah alh gilhim pix chu-m-kai'ch ji gu'
 EXCLM MOD muy MIR DUR-3MED-decir FOC ADVR
 Ah había mucho ruido
- (120) *na tim ni'*
na ti=m-ni'
 SUB DUR-3MED-bailar
 bailaban
- (121) *gilhim jix bhai' chum kai'ch ji gu' sap alh*
gilhim jix=bhai' chu-(ju)m-kai'ch ji gu' sap alh
 muy COP=bien DUR-3MED-decir FOC ADVR REP MOD
 se escuchaba bien bonito
- (122) *na tum sab.*
na tu-m-sab
 SUB DUR-3MED-tocar
 con la música.
- (123) *Alh pix niñichu' am ji gu' gu ja'tkam*
alh pix niñ~niichu'-am ji gu' gu ja'tkam
 MOD MIR RED~bailar-3PL.SUJ FOC ADVR ART gente
 Andaban bailando la gente
- (124) *na jax ba tum buada' no'r piasta, baili.*
na jax ba-tu-m-bua-da-' no'=r piasta baili
 SUB como CMP-DUR-3MED-hacer-CONT-IRR COND=COP fiesta baile
 así como se hace en una fiesta.
- (125) *Mi' sap pu' pu kiitak tu joojoi'ñ*
mi' sap pu' pu-kiit-ka-t tu-joo~joi'ñ
 DEM REP SENS SENS-parar-EST-IPFV DUR-RED~disfrutar
 Y ahí se estuvo viendo (admirando)
- (126) *gaamuim ji gu' gu tuumiñ.*
gaamu-im ji gu' gu tuumiñ
 guardar-PROG FOC ADVR ART dinero
 e iba guardando el dinero.
- (127) *Mummu ba xia'lhim sap ba' jia,*
mummu ba-xia'lh-im sap ba' jia
 DEM CMP-amanecer-PROG REP SEC RET
 Y allá iba amaneciendo,
- (128) *ma juum gu biiñ.*
ma juum gu biiñ
 MOD acabar.PFV ART vino
 ya se acabó el vino.

- (129) *Kasi* bhai' ba ji chu tuar ba' jia,
 kasi bhai' ba-ji-chu-tuar ba' jia
 casi DEM CMP-INC-DUR-aclarar SEC RET
 Casi empezaba a aclararse (amanecer),
- (130) bhai' ba ji xia'.
 bhai' ba-ji-xia'
 DEM CMP-INC-amanecer
 empezó a amanecer.
- (131) Ampix ba ji chum jugiim sap,
 ampix ba-ji-chu-(ju)m-jugi-im sap
 nomás CMP-INC-DUR-3MED-acabar-PROG REP
 Empezó a estar solo,
- (132) ji'ma'n pix mija'p ba oipu am.
 ji'ma'n pix mi ja'p ba-oipu-am
 algunos MIR DEM así CMP-andar-3PL.SUJ
 quedaban algunos caminando por ahí.
- (133) Ba buus sap ba'gui'.
 ba-buus sap ba' gui'
 CMP-salir REP SEC DEM.DIST
 Y él se salió.
- (134) Mu sap ba' ba ai na pai' tibiap jia,
 mu sap ba' ba-ai na=pai' tibiap jia
 DEM REP SEC CMP-llegar SUB=donde pernoctar RET
 Y allá llegó donde pernoctaba,
- (135) gilhim tuumiñ ji gu' na ua'dat.
 gilhim tuumiñ ji gu' na ua'-da-t
 muy dinero FOC ADVR SUB llevar-CONT-IPFV
 mucho dinero llevaba.
- (136) Mi' dhir sap ba' gu' bhai' ba jii ip
 mi'-dhir sap ba' gu' bhai' ba-jii =(j)ip
 DEM-POSP REP SEC ADVR DEM CMP-ir.PFV =IT
 Y de ahí ya se vino
- (137) ji gu' ip gio para bha ja'k, yammi ja' kia'miram,
 ji gu' =(j)ip gio para bha ja'k yammi
 FOC ADVR =IT COORD para DIR acá DEM
 ja'-kia'mi-ram
 3SG.POS-casa-POSP
 y así, para acá para su casa

- (138) nat gu' ba tu ga'ra gu biiñ.
 na=t-gu' ba-tu-ga'ra gu biiñ
 SUB=3SG.SUJ.PFV-ADVR CMP-DUR-vender ART vino
 pues ya vendió el vino.
- (139) Aa, gu' sap na ba xia'lhim,
 Aa gu' sap na ba-xia'lh-im
 EXCLM ADVR REP SUB CMP-amanecer-PROG
 Ah, pues ya estaba amaneciendo,
- (140) na gu' ampix ba ji chum jugiim,
 na gu' ampix ba-ji-chu-m-jugi-im
 SUB ADVR nomás CMP-INC-DUR-3MED-acabar-PROG
 pues se estaba quedando ya solo,
- (141) sap ba' gu' dai tutkur jam sap gammiji pix kai'chim,
 sap ba' gu' dai tut-kur jam sap
 REP SEC ADVR nomás RED~búho 3PL.OBJ REP
 gammiji pix kai'ch-im
 DEM MIR decir-PROG
 solo se escuchaban los búhos cantando,
- (142) jumai gama ja'k, jumai gama ja'k,
 jumai gama ja'k jumai gama ja'k
 otros DEM acá otro DEM acá
 otro más allá, y otro más allá,
- (143) gammiji pui', tutkur.
 gammiji pui' tu~tkur
 DEM SENS RED~búho
 por allá, los búhos.
- (144) Na jax ba kai'chdha'
 na jax ba-kai'ch-dha-'
 SUB como CMP-decir-APL-IRR
 Así como cantan
- (145) -tukuruus kuuku.
 tukuruus kuuku
 canto de los búhos
 tukuruus kuuku.

- (146) Dai dhi' sap ba' pix gammiji pix kai'chim am,
 dai dhi' sap ba' pix gammiji
 nomás DEM.PROX REP SEC MIR DEM
 pix kai'ch-im-am
 MIR decir-PROG-3PL.SUJ
 Solo esos estaban por allá cantando,
- (147) gammiji, gammiji ba' gampix.
 gammiji gammiji ba' gampix
 DEM DEM SEC campo
 por allá, por el bosque.
- (148) Mi' sap ampix ji chum juu ba'
 mi' sap ampix ji-chu-m-juu ba'
 DEM REP nomás INC-DUR-3MED-acabar.PFV SEC
 Y ahí se quedó solo
- (149) na gu' bax chu maax.
 na=gu' ba-x=chu-maax
 SUB=ADVR CMP-COP=DUR-amanecer
 pues ya había amanecido.
- (150) Sap mi ja'p xi chi' nii'ñ,
 sap mi ja'p xi-chi-nii'ñ
 REP DEM así IMP-DUR-VER
 Cuando observaba,
- (151) dai jajannulh gu bipgi' mi ja'p pix ja'x chu kaat.
 dai ja~jannulh gu bipgi' mi ja'p pix
 nomás RED~ropa ART mascado DEM así MIR
 ja'x chu-kaat
 como DUR-tirado
 solo ropa arrugada estaba por ahí tirada.
- (152) Ja'pni daipu'.
 ja'p-ni daipu'
 así-IND nada.más
 Así, nada más.

GU JU'ULH, JU'ULH

Saturnino Solís

- (1) Ah dhu, dhi' ya' pui' sap oilhimik gu Ju'ulh,
 Ah dhu dhi' ya' pui' sap
 EXCLM EVID.DIR DEM.PROX DEM SENS REP
 oilhi-mik gu Ju'ulh
 andar-PFV ART Ju'ulh
 Ah pues, que aquí anduvo el Ju'ulh,
- (2) ya' sap na tim n'ida' gu xiotalh
 ya' sap na ti-m-ni'-da' gu xiotalh
 DEM REP SUB DUR-3MED-bailar-CONT-IRR ART mitote
 aquí cuando se bailaba el *xiotalh*
- (3) bhai'ñi jich jich o'ntam,
 bhai'ñi jich jich-o'ntam
 DEM-IND 1PL.POS 1PL.POS-oo'ntam
 ahí en nuestro Patio Mayor,⁶
- (4) sap bhai' ba aaya' ji gui' na ba ji jurnidha',
 sap bhai' ba-aaya'-ji gui'
 REP DEM CMP-llegar.IRR-CD DEM.DIST
 na ba-ji-jurni-dha-'
 SUB CMP-INC-anocheceer-APL-IRR
 ahí llegaba cada que anochecía,⁷
- (5) ba' sap ba jix ñi'im ka' gu xiotalh,
 ba' sap ba jix=ñi'-im-ka' gu xiotalh
 SEC REP SEC COP=bailar-DES-EST-IRR ART xiotalh
 y quería bailar el *xiotalh*,
- (6) sap gui' pui' kai'chdha' jia,
 sap gui' pui' kai'ch-dha' jia
 REP DEM.DIST SENS decir-CONT-IRR RET
 y pues él decía,

⁶ *Jix oo'ntam* o Patio Mayor es el nombre que se le da al centro ceremonial comunitario para la celebración del *xiotalh* o mitote.

⁷ *Ji jurnidha'* o *ji jurnia'* refiere al evento que se realiza en el patio del *xiotalh* la última noche en el que se baila la danza.

- (7) -ma'n jiñ chaiñbuidha' apim alh guñ Ju'ulh
 ma'n jiñ-chaiñbui-dha-' apim alh
 uno 1SG.OBJ-prestar-APL-IRR 2PL.SUJ MOD
- gu-ñ Ju'ulh
 ART-1SG.POS Ju'ulh
 -podrían prestarme un Ju'ulh
- (8) nañ alh biima'n ti ni'ya'-
 na=ñ alh biima'n ti-ni'ya'
 SUB=1SG.SUJ MOD con.él DUR-bailar.IRR
 para bailar con él-
- (9) ja'p sap kai'chdha' bhai' ji çji,
 ja'p sap kai'ch-dha-' bhai' ji-çji
 así REP decir-APL-IRR DEM INC-llegar
 así decía llegando,
- (10) ba' gu' xi chaiñbuidha' am ma'n gu alhii,
 ba' gu' xi-chaiñbui-dha-'-am
 SEC ADVR IMP-prestar-APL-IRR-3PL.SUJ
- ma'n gu alhii
 uno ART niño
 y le prestaban un niño(a),
- (11) sap ba' xi chuuki alh ganni ba ti nii'chgida' bhaja'p.
 sap ba' xi-chuuki alh ganni
 REP SEC IMP-cargar.en.espalda MOD de.lado.a.otro
- ba-ti-nii'-ch-gida-' bha-ja'p
 CMP-DUR-bailar-CAUS-CONT-IRR DIR-así
 lo cargaba en la espalda y se ponía a bailar.
- (12) Ba' gu' mo mi' pix champai' ma'tgilhia' gu alhii
 ba' gu' mo mi' pix cham pai' ma'tgi-lhi-a'
 SEC ADVR MOD DEM MIR NEG lugar ver-INCH-IRR
- gu alhii
 ART niño
 Y de repente desaparecía el niño
- (13) na gu' ba jugioka',
 na=gu' ba-jugio-ka-'
 SUB=ADVR CMP-comer-PTC-IRR
 porque se los comía,
- (14) gu ba' sap,
 gu ba' sap
 ART SEC REP
 luego,
- (15) yammi pai' na aaya' kiicham
 yammi pai'-na aaya' kii-cham
 DEM donde-SUB llegar.IRR casa-POSP
 llegaba con otra familia
- (16) sap gu' mi' bhai' ba aa'nda' gu alhii ma'n
 sap gu' mi' bhai' ba-aa'n-da-' gu alhii ma'n
 REP ADVR DEM bien CMP-pedir-CONT-IRR ART niño uno
 y les pedía otro niño
- (17) nam ba makia'.
 na=m ba-makia'
 SUB=3PL.SUJ CMP-dar.IRR
 para que le den.
- (18) Gu' sap ba' usarka' am gu o'dam gu bapoo
 gu' sap ba' usar-ka-'-am gu o'dam gu bapoo
 ART REP SEC usar-PTC-IRR-3PL.SUJ ART o'dam ART lana
 Pero como los o'dam usaban lana
- (19) gu jix=chutuk,
 gu jix=chu~tuk
 ART COP=RED~negro
 de los negros,
- (20) kasnir bapoo,
 kasnir bapoo
 oveja lana
 lana de oveja,
- (21) bidhiiñ,
 bidhiiñ
 hilo de lana
 el bidhiñ, (hilo de lana)
- (22) gu' ja'xñi kaborak ba' bia'ka' am,
 gu' ja'x-ñi kaborak ba' bia'-ka-'-am
 ADVR como-IND redondo SEC tener-EST-IRR-3PL.SUJ
 tenían una bola así, (hace señal de que lo sostiene con las manos)
- (23) sap ba' ki'n mui' xi mai'ñña am
 sap ba' ki'n mui' xi-mai'ñña-am
 REP SEC POSP DEM IMP-tirar-3PL.SUJ
 se lo aventaban

- (24) ba jimiiññulhia'
ba-jimiiññu-lhi-a'
CMP-CORRER-INCH-IRR
y corría
- (25) sap jix ñbhi'ñdha' gu jix chuk bapoo jia,
sap jix=ñbhi'ñ-dha' gu jix=chuk bapoo jia
REP COP=temer-APL-IRR ART COP=negro lana RET
pues le temía a la lana negra,
- (26) bi'ññixim,
bi'ññi-xim
hilar-RES
hilada,
- (27) sap ba' dhi' ba' bhan ba' puchu'm ki'n i'mkiat am xib
sap ba' dhi' ba' bhan ba' pu-chu'm-ki'n
REP SEC DEM.PROX SEC DEM SEC SENS-algo-POSP
i'mkiat-am xib
espantar-3PL.SUJ ahora
y por eso ahora lo usan para ahuyentar
- (28) gu Tobolhik,
gu Tobolhik
ART Tobolhik
al *Tobolhik*,⁸
- (29) sia ku cham maaxik ya' oiri,
sia ku cham maaxi-k ya' oiri
MD SUB NEG VER-PFV DEM andar
aunque no ande aquí físicamente,
- (30) na ba' gu' pai'dhuk no' bar jix ko'kkam ma'n,
na ba' gu' pai'dhuk no'
SUB SEC ADVR cuando COND
ba-r=jix=ko'k-kam ma'n
CMP-COP=COP=enfermar-POSP uno
y cuando algún día uno se enferma,
- (31) nam gu' ki'n ba i'kia' am,
na=m-gu' ki'n ba-i'kia'-am
SUB=3PL.SUJ-ADVR POSP CMP-cortar.hilos-3PL.SUJ
le revientan los hilos,
- (32) gu jixchuk bapoo,
gu jix=chuk bapoo
ART COP=negro lana
los hilos negros,
- (33) xi bi'ññai gu makgim,
xi-bi'ññai gu makgim
IMP-hilar ART makgim
el *makgim* lo hila,
- (34) dhi' ba' ki'n xi chu boxkai ba' ba miidha' ba'.
dhi' ba' ki'n xi-chu-boxka-i ba'
DEM.PROX SEC POSP IMP-DUR-limpiar-CD SEC
ba-mii-dha' ba'
CMP-prendió.PFV-APL-IRR SEC
y con eso limpia luego lo quema.
- (35) Dhi' sap ba' pu kai'ñkam ba' usar am gu o'dam,
dhi' sap ba' pu kai'ñkam ba' usar-am
DEM.PROX REP SEC SENS ADVR SEC usar-3PL.SUJ
gu o'dam
ART o'dam
Por ese motivo lo usan los *o'dam*,
- (36) puchu'm ki'n tu uamxi'ñ no' ma'n bar jix ko'kkam.
pu chu'm-ki'n tu-uamxi-'ñ no' ma'n
SENS algo-POSP DUR-CURAR-APL COND uno
ba-r=jix=ko'k-kam
CMP-COP=COP=enfermar-POSP
con eso se curan cuando uno se enferma.
- (37) Ku ba' dhi' nat gu' maaxik ya' pui' oilhimik
ku ba' dhi' na=t-gu' maaxi-k ya'
SUB SEC DEM.PROX SUB=3SG.SUJ.PFV-ADVR VER-PFV DEM
pui' oilhi-mik
SENS andar-PFV
Y como pues aquí anduvo

⁸ *Tobolhik* refiere a espíritu malo.

- (38) gu Tobolhik,
 gu Tobolhik
 ART Tobolhik
 el *Tobolhik*,
- (39) dhi puchu'm ki'n ba' pui' i'mkiatda' am.
 dhi pu chu'=m ki'n ba' pui'
 DEM.PROX SENS algo=3PL.SUJ POSP SEC SENS
 i'mkiat-da'-am
 ahuyentar-CONT-IRR-3PL.SUJ
 con eso lo ahuyentaban.
- (40) Gu' sap ba' ma'n tiempo
 gu' sap ba' ma'n tiempo
 ADVR REP SEC uno tiempo
 Y luego llegó un tiempo
- (41) ba' mo, ma o'bhai' mit,
 ba' mo ba-o'bhai'-mit
 SEC MOD CMP-perseguir-3PL.SUJ.PFV
 en que lo empezaron a cazar,
- (42) pui' kai'ch am jia na mejor aseru' am remedio,
 pui' kai'ch-am jia na mejor aseru'-am remedio
 SENS decir-3PL.SUJ RET SUB mejor hacer.IRR-3PL.SUJ remedio
 dijeron que mejor querían hacer un remedio,
- (43) aseru' am la lucha,
 aseru' am la lucha
 hacer.IRR 3PL.SUJ la lucha
 hacer la lucha,
- (44) jé'.
 jé'
 AFIRM
 sí.
- (45) Ma ti niimit gu sampe'reños,
 ma ti-nii-mit gu sampe'reños
 duda DUR-bailar-3PL.SUJ.PFV ART sampe'reños
 Entonces bailaron los *sampe'reños*,
- (46) ba tu daimit gu xiotalh,
 ba-tu-dai-mit gu xiotalh
 CMP-DUR-asentar-3PL.SUJ.PFV ART xiotalh
 empezaron el *xiotalh*,

- (47) ba' sap gu' pui' chi'tda am jia ba',
 ba' sap gu' pui' chi'tda-am jia ba'
 SEC REP ADVR SENS decir-3PL.SUJ RET SEC
 y pues le dijeron [avisaron],
- (48) na gu' sap,
 na=gu' sap
 SUB=ADVR REP
 porque pues,
- (49) mi' pu ba ti niimit jix chamaam xiotalh,
 mi' pu-ba-ti-nii-mit jix=chamaam xiotalh
 DEM SENS-CMP-DUR-bailar-3PL.SUJ.PFV COP=cinco xiotalh
 ya habían empezado a bailar cinco *xiotalh*,
- (50) sap ba' pui' chi'tda am último jia,
 sap ba' pui' chi'tda-am último jia
 REP SEC SENS decir-3PL.SUJ último RET
 y le dijeron al último que,
- (51) na pui' jix jai'chdhilhia' gu nabaich,
 na pui' jix=jai'ch-dhi-lhi-a' gu nabaich
 SUB SENS COP=existir-APL-INCH-IRR ART nabaich
 iba a haber *nabaich*,⁹
- (52) na sap pui' jum nanbaichdha' am gu a'alh jia
 na sap pui' jum-nanbaich-dha'-am
 SUB REP SENS 3MED-nabaich-APL-IRR-3PL.SUJ
 gu a'~alh jia
 ART RED~niño RET
 que los niños iban a hacer el *nabaich*
- (53) nam ba jir gé'gér,
 na=m ba-jir=gé'~gér
 SUB=3PL.SUJ CMP-COP=RED~grande
 porque ya estaban grandes,
- (54) sap ba' pui' chi'tda am jia,
 sap ba' pui' chi'tda-am jia
 REP SEC SENS decir-3PL.SUJ RET
 y le dijeron,

⁹ *Nabaich* refiere a la ceremonia del *Xiotalh* para beber mezcal.

- (55) -ap mo bha jimda' nap tu i'ya' gu nabaich,
 ap mo bha-jim-da' na=p tu-i'ya'
 2SG.SUJ duda DIR-ir-CONT-IRR SUB=2SG.SUJ DUR-tomar.IRR
 gu nabaich
 ART mezcál
 -tú vas a venir a tomar *nabaich*,
- (56) nap jum pa'rinta' ya',
 na=p jum-pa'rin-ta' ya'
 SUB=2SG.SUJ 2MED-padrino-VBLZ-IRR DEM
 para que seas padrino,
- (57) ja pa'rinaru' ap gui' nam ya' jum nanbaichdha'-,
 ja-pa'rinaru' ap gui' na=m ya'
 3PL.OBJ-apadrinar-IRR 2SG.SUJ DEM.DIST SUB=3PL.SUJ DEM
 jum-nanbaich-dha-'
 3MED-mezcál-APL-IRR
 vas a apadrinar a los que van a hacer *nabaich* aquí-,
- (58) ja'p sap ti'tda am jia,
 ja'p sap ti'tda-am jia
 así REP decir-3PL.SUJ RET
 le dijeron,
- (59) -ah dhu jix bhai' dhu,
 ah dhu jix=bhai' dhu
 EXCLM EVID.DIR COP=bien EVID.DIR
 -ah pues está bien,
- (60) bha jim iñ dhu
 bha-jim-iñ dhu
 DIR-ir-1SG.SUJ EVID.DIR
 si voy a venir
- (61) nañ chu i'ya' gu nabaich,
 na=ñ chu-i'ya' gu nabaich
 SUB=1SG.SUJ DUR-tomar.IRR ART mezcál
 para beber el *nabaich*,
- (62) añ mo jix ña-
 añ mo jix=ña
 1SG.SUJ MOD COP=gustar
 porque si me gusta-,
- (63) ja'p sap kai'ch jia gu Ju'lh.
 ja'p sap kai'ch jia gu Ju'lh
 así REP decir RET ART Ju'lh
 eso dijo el *Ju'ulh*.

- (64) Sap ba' gu' mo na ba jijurnim gu *jultimo* xiotalh,
 sap ba' gu' mo na ba-ji-jurni-m
 REP SEC ADVR MOD SUB CMP-INC-anochece-PROG
 gu jultimo xiotalh
 ART último xiotalh
 Y al anochece del último *xiotalh*,
- (65) gu ba kiimit gu ba'ak ma'n,
 gu ba-kii-mit gu ba'ak ma'n
 ART CMP-parar-3PL.SUJ.PFV ART casa una
 hicieron una casa (lit. pararon una casa),
- (66) mi' xi kii sak amit gu ba'ak,
 mi' xi-kii-sak-amit gu ba'ak
 DEM IMP-parar-?-3PL.SUJ.PFV ART casa
 ahí pusieron una casa,
- (67) sai' ba'ak jia sap,
 sai' ba'ak jia sap
 paja casa RET REP
 de paja era la casa,
- (68) dimalh sap jia,
 dimalh sap jia
 bajita REP RET
 era bajita,
- (69) sap ba' gu' ku'a' mui' suñia mit jia,
 sap ba' gu' ku'a' mui' suñia-mit jia
 REP SEC ADVR leña DEM cortar-3PL.SUJ.PFV RET
 luego cortaron mucha leña,
- (70) mu bita'n amit ba' jumap.
 mu bita'n amit ba' jumap
 DEM debajo 3PL.SUJ.PFV SEC juntar.PFV
 y lo amontonaron debajo de la casa.
- (71) Sap ba' na ba ji jurnim
 sap ba' na ba-ji-jurni-m
 REP SEC SUB CMP-INC-anochece-PROG
 Entonces cuando ya estaba anocheciendo
- (72) ba bai mit ba',
 ba-bai-mit ba'
 CMP-llamar-3PL.SUJ.PFV SEC
 le hablaron,

(73) *ba abisarumit na ba ji jurnim gu xiotalh,*
ba-abisaru-mit na ba-ji-jurni-m gu xiotalh
 CMP-avisar-3PL.SUJ.PFV SUB CMP-INC-anocheceer-PROG ART mitote
 le avisaron que ya era *vísperas* del *xiotalh*,

(74) *sap ba' mu ba-ai,*
sap ba' mu ba-ai
 REP SEC DEM CMP-llegar
 y llegó,

(75) *ba ti ni' sap gu xiotalh,*
ba-ti-ni' sap gu xiotalh
 CMP-DUR-bailar REP ART mitote
 empezó a bailar el *xiotalh*,

(76) *ba ti ni'am,*
ba-ti-ni'-am
 CMP-DUR-bailar-3PL.SUJ
 ya estaban bailando,

(77) *sap ba' bhai' ba aa' ji gu' gu alhii*
sap ba' bhai' ba-aa'-ji gu' gu alhii
 REP SEC DEM CMP-querer-CD ART ART niño(a)
 y ya estaba pidiendo un niño

(78) *na biiba'n ni'ya',*
na biiba'n ni'ya'
 SUB con.alguien bailar.IRR
 con quién va a bailar,

(79) *-ma'n apim jiñ chaiñbuidha' guñ ju'lh nañ biima'n ni'ya'-,*
ma'n apim jiñ-chaiñbui-dha'- gu-ñ
 uno 2PL.SUJ 1SG.OBJ-prestar-APL-IRR ART-1SG.POS

ju'lh na=ñ biima'n ni'ya'
 nieto SUB=1SG.SUJ con.alguien bailar.IRR
 -préstenme un *ju'lh*¹⁰ para bailar con él-,

(80) *ba' gu' mo xi chai'ñbuimit ma'n,*
ba' gu' mo xi-chai'ñbui-mit ma'n
 SEC ADVR MOD IMP-prestar-3PL.SUJ.PFV uno
 y pues le prestaron uno,

(81) *ba' gu' xi chuukuk jganni!,*
ba' gu' xi-chuuku-k ganni
 SEC ADVR IMP-cargar.espalda-PFV de.lado.a.otro
 lo cargó a su espalda,

(82) *mi' xi chu'nkim na ti ni' jia,*
mi' xi-chu'nk-im na ti-ni' jia
 DEM IMP-brincar-PROG SUB DUR-bailar RET
 empezó a bailar brincando,

(83) *mikkat sap pix cham pai' matgir nat gu' ba jugio,*
mikkat sap pix cham pai' matgir
 ADV REP MIR NEG donde aparecer

na=t-gu' ba-jugio
 SUB=3SG.SUJ.PFV-ADVR CMP-comer
 y de repente desapareció, pues ya se lo había comido,

(84) *sap gu' jumai mas bhai' ba aa' gu alhii*
sap gu' jumai mas bhai' ba-aa' gu alhii
 REP ADVR otro más DEM CMP-querer.IRR ART niño(a)
 luego ya andaba pidiendo otro niño

(85) *na biima'n ni'ya',*
na biima'n ni'ya'
 SUB con.alguien bailar.IRR
 para bailar con él,

(86) *-ah mejor mo gu' cham ji-*
ah mejor mo gu' cham ji
 ah mejor MOD ADVR NEG FOC
 -mejor no-,

(87) *ja'p sap ti'tda am,*
ja'p sap ti'tda-am
 así REP decir-3PL.SUJ
 le decían,

(88) *-mejor dai nap ba tu i'ya' gu nabaich*
mejor dai na=p ba-tu-i'ya' gu nabaich
 mejor solamente SUB=2SG.SUJ CMP-DUR-tomar.IRR ART mezcald
 mejor ya bebe el *nabaich*

(89) *na gu' ya' mobar horas nam ba tu i'ya' dhi a'alh,*
na=gu' ya' mo ba-r=horas na=m
 SUB=ADVR DEM MOD CMP-COP=horas SUB=3PL.SUJ

ba-tu-i'ya' dhi a'~alh
 CMP-DUR-tomar.IRR DEM.PROX RED~niño
 porque ya es hora que los niños beban,

(90) *nam ba io'da' am gu biñ-*
na=m ba-io'-da'-am gu biñ
 SUB=3PL.SUJ CMP-beber-CONT-IRR-3PL.SUJ ART vino
 y ya puedan tomar vino-,

¹⁰ *Ju'lh*, hace referencia a nieto, nieta, descendiente.

- (91) -ah dhu jix bhai' dhu-,
 ah dhu jix=bhai' dhu
 EXCLM EVID.DIR COP=bien EVID.DIR
 -ah pues está bien-,
- (92) ja'p sap kai'ch.
 ja'p sap kai'ch
 así REP decir
 dijo.
- (93) Ba mi' xi maamit gu biñ,
 ba mi' xi-maa-mit gu biñ
 SEC DEM IMP-dar.PFV-3PL.SUJ.PFV ART VINO
 Y le dieron mezcal,
- (94) gu dundulh biñ,
 gu dundulh biñ
 ART tipo.hormiga VINO
 mezcal de hormiga,
- (95) gio ba' gu jo'kori' biñ.
 gio ba' gu jo'kori' biñ
 COORD SEC ART araña VINO
 y mezcal de araña.
- (96) Sap ba' jup kai'ch,
 sap ba' jup kai'ch
 REP SEC IT decir
 Y les dijo,
- (97) -ah mo cham kak dhi nabaich,
 ah mo cham kak dhi nabaich
 EXCLM MOD NEG tener.sabor DEM.PROX nabaich
 -no sabe a nada el nabaich,
- (98) ampix pui' jix ji'ik nañ tii xi chu io',
 ampix pui' jix=ji'ik na=ñ tii xi-chu-io'
 nomás SENS COP=agrio SUB=1SG.SUJ INT.NR IMP-DUR-beber
 solo me sabe a ácido cuando bebo,
- (99) ¿kux ba' cham jai'ch aa gu jix kii'?,
 kux ba' cham jai'ch=aa gu jix=kii'
 SUB SEC NEG existir=INTG ART COP=bien
 ¿a poco no hay del bueno?,
- (100) añ jix kii' nañ jix ñaa-, ja'p sap kai'ch,
 añ jix=kii' na=ñ jix=ñaa
 1SG.SUJ COP=bien SUB=1SG.SUJ COP=gustar
 ja'p sap kai'ch,
 así REP decir
 pues yo quiero del bueno-, así dijo,
- (101) -ah matgim ya' ji na jai'ch-,
 -ah matgi-m ya' ji na jai'ch
 EXCLM aparecer-PROG DEM FOC SUB existir
 -ah sí, aquí hay-,
- (102) ja'p sap tít'da-am.
 ja'p sap tít'da-am
 así REP decir-3PL.SUJ
 le dijeron.
- (103) Sap ba' mo ba maamit gu naksir biñ,
 sap ba' mo ba-maa-mit gu
 REP SEC MOD CMP-dar-3PL.SUJ.PFV ART
 naksir biñ
 alacrán VINO
 Y le dieron mezcal de alacrán,
- (104) gio ba' gu jiichoba' biñ,
 gio ba' gu jiichoba' biñ
 COORD SEC ART jiichoba' VINO
 y el mezcal de jiichoba',
- (105) -jaaah! dhi' dhu gi jix kaak ji-, ja'p sap kai'ch.
 jaaah! dhi' dhu gi jix=kaak-ji
 EXCLM DEM.PROX EVID.DIR ENF COP=tener.sabor-CD
 ja'p sap kai'ch
 así REP decir
 -ah ese si sabe bien- dijo.
- (106) Dhi' dhu gi sap bhai' xi io' ji alh
 dhi' dhu gi sap bhai' xi-io'-ji alh
 DEM.PROX EVID.DIR ENF REP DEM IMP-beber-CD MOD
 Y ese sí se lo bebía
- (107) nai' xi chu'nkim alh bhai' xi io'dat,
 nai' xi-chu'nk-im alh bhai' xi-io'-da-t
 DEM IMP-brincar-PROG MOD DEM IMP-beber-CONT-IPFV
 y brincaba mientras bebía,

- (108) mikkat sap gu' mo ganai' gagai ba kikka ji,
 mikkat sap gu' mo ganai' ga~gai
 antes REP ADVR MOD ADV RED~lado
 ba-kik-ka-ji
 CMP-parar-EST-CD
 de repente ya se estaba tambaleando,
- (109) bax maim ji sap gui',
 ba-x=maim-ji sap gui'
 CMP-COP=ebrio-CD REP DEM.DIST
 pues ya estaba ebrio,
- (110) -jumbris!, mejor ap ya'ni xi bo'ya',
 umbris mejor ap ya'-ni xi-bo'ya'
 EXCLM mejor 2SG.SUJ DEM-VIS IMP-acostar
 ¡umbris! mejor acuéstate aquí,
- (111) ya'ni kiik alh gu ba'ak nap mi' a gusto koxia',
 ya'-ni kiik alh gu ba'ak na=p mi' agosto
 DEM-VIS parar MOD ART casa SUB=2SG.SUJ DEM agosto
 koxia'
 dormir.IRR
 aquí hay una casa en donde puedes dormir agosto,
- (112) nap gu' ya' ialhi jum gabna'
 na=p-gu' ya' ia-lhi jum-gabna'
 SUB=2SG.SUJ-ADVR DEM caer-INCH 2SG.OBJ-fracturar.IRR
 para que no te caigas y te fractures
- (113) nap gu' ampix ba ia'ri,-
 na=p-gu' ampix ba-ia'ri
 SUB=2SG.SUJ-ADVR nomás CMP-caer
 porque ya estas tambaleando-,
- (114) ja'p sap ti'tda am,
 ja'p sap ti'tda-am
 así REP decir-3PL.SUJ
 le dijeron,
- (115) -ah dhu ea-, ja'p sap kaich.
 ah dhu ea ja'p sap kai'ch
 EXCLM EVID.DIR AFIRM así REP decir
 -ah pues sí- dijo.
- (116) Bixxikdir amit dhagik bhammi ba bai ba'kchir jia,
 bixxik-dir amit dhag-ik bhammi
 ambos.lados-POSP 3PL.SUJ.PFV agarrar-PFV DEM
 ba-bai ba'k-chir jia
 CMP-meter casa-POSP RET
 Lo agarraron de los lados y lo metieron a la casa,
- (117) na gu' joidham tu bottoi'x,
 na=gu' joidham tu-botto-i'x
 SUB=ADVR bonito DUR-altar-RES
 pues había como una camita,
- (118) bhai' xi bakxidhak bhai' ba boo'n amit,
 bhai' xi-bakxi-dha-k bhai' ba-boo'n-amit
 DEM IMP-tender-APL-PFV DEM CMP-acostar-3PL.SUJ.PFV
 le pusieron un tendido, lo acostaron,
- (119) bhai' xi chii'dhak gu sa'ua,
 bhai' xi-chii'-dha-k gu sa'ua
 DEM IMP-cobijar-APL-PFV ART cobija
 lo cobijaron con una cobija,
- (120) bhai' ba koos sap ba'.
 bhai' ba-koos sap ba'
 DEM CMP-dormir REP SEC
 y se quedó dormido.
- (121) Bhai' ba mii'n a mit gu ku'a' bita'ndir jia
 bhai' ba-mii'-ñ-amit gu ku'a'
 DEM CMP-prender.fuego-APL-3PL.SUJ.PFV ART leña
 bita'n-dir jia
 debajo-POSP RET
 Luego le prendieron fuego a la leña de abajo
- (122) na gu' mui' mi jumpax,
 na=gu' mui' mi jumpax
 SUB=ADVR DEM DEM amontonado
 pues había mucho amontonado,
- (123) mi' pui' ma mii sap binkam gu ba'ak,
 mi' pui' ma mii sap binkam gu ba'ak
 DEM SENS duda quemar.PFV REP junto ART casa
 y pues se quemó junto con toda la casa,
- (124) mi' pui' ma bhai sap gu Ju'ulh,
 mi' pui' ma bhai sap gu Ju'ulh
 DEM SENS duda DEM REP ART Ju'ulh
 pues ahí se coció el *Ju'ulh*,

- (125) jix uamam jix bhai nat ba xia' kabuimok,
 jix=uamam jix=bhai na=t ba-xia'
 COP=amarillento COP=bien SUB=3SG.SUJ.PFV CMP-amanecer.PFV

kabuimok
 mañana
 estaba dorado al amanecer del día siguiente,

- (126) ba' gu' dai na mit ba tu junmai,
 ba' gu' dai na=mit ba-tu-junmai
 SEC ADVR solo SUB=3PL.SUJ.PFV CMP-DUR-junmai
 y pues ya nada más lo hicieron *junma'n*,¹¹

- (127) xi chu junmadak ba tu kua' am ji sap gui'.
 xi-chu-junma-da-k ba-tu-kua'-am-ji
 IMP-DUR-junma-CONT-PFV CMP-DUR-comer-3PL.SUJ-CD

sap gui'
 REP DEM.DIST
 hicieron chuina y se pusieron a comer.

- (128) Ba' gu' mi' ba ai gu joŋga'n,
 ba' gu' mi' ba-ai gu joŋ-ga'n
 SEC ADVR DEM CMP-llegar.PFV ART esposa-INL
 Luego llegó la esposa,

- (129) ubii sap mi' ba ai,
 ubii sap mi' ba-ai
 mujer REP DEM CMP-llegar.PFV
 una mujer llegó,

- (130) sap ba' gu' ba tu bhi'n amit
 sap ba' gu' ba-tu-bhi'n-amit
 REP SEC ADVR CMP-DUR-servir-3PL.SUJ.PFV
 y le sirvieron

- (131) ma'n joxia' gu junma'n,
 ma'n joxia' gu junma'n
 uno plato ART junma'n
 un plato de *junma'n*,

- (132) ba tu kua' sap ba'.
 ba-tu-kua' sap ba'
 CMP-DUR-comer REP SEC
 y se puso a comer.

- (133) U'i' sap bhai' ja'p ba daibu,
 u'i' sap bhai' ja'p ba-daibu
 pájaro REP DEM así CMP-sentarse.PFV
 Luego llegó un pájaro,

- (134) ba kuuku,
 ba-kuu~ku
 CMP-RED~cantar
 empezó a cantar (el pájaro),

- (135) sap ba'p kai'ch jia,
 sap ba'=p kai'ch jia
 REP SEC=IT decir RET
 y decía,

- (136) -kuna'n ji jugak-, ja'p sap kai'ch,
 kun-a'n ji juga-k ja'p sap kai'ch
 esposo-INL FOC comer-PFV así REP decir
 -ah, se come a su esposo-, así dijo,

- (137) gookim pu' ba ji chii,
 gookim pu' ba-ji-chii
 dos.veces SENS CMP-INC-decir.PFV
 lo repitió dos veces,

- (138) -jax ba' kai'ch dhi u'i'-,
 jax ba' kai'ch dhi u'i'
 cómo SEC decir DEM.PROX pájaro
 -“qué estará diciendo ese pájaro”-,

- (139) ja'p sap jum aa' gu ubii jia,
 ja'p sap jum-aa' gu ubii jia
 así REP 3MED-pensar ART mujer RET
 pensaba la mujer,

- (140) gu binga'n,
 gu bin-ga'n
 ART pareja-INL
 la esposa,

¹¹ El *junma'n*, conocido en el español de la región *o'dam* como “chuina”, es uno de los platillos ceremoniales en los *xiotalh*. Se trata de una suerte de atole de maíz mezclado con carne de venado, o bien de guajolote o chichalote (tipo de ardilla arbórea). Hay también versiones domésticas de este platillo sin venado, los más comunes son semillas de calabaza (como pipián), de tomate verde o de queso.

- (141) nat mi' $\epsilon\epsilon k$ ba tu kua' gu atulh junma'n.
 na=t mi' $\epsilon\epsilon k$ ba-tu-kua' gu
 SUB=3SG.SUJ.PFV DEM llegar.PFV CMP-DUR-COMER ART
 atulh junma'n
 atole junma'n
 que llegó a comer atole/*junma'n*.
- (142) Sap ba' gu' mo ja'p xi xio gu bhi'n̄,
 sap ba' gu' mo ja'p xi-xio gu bhi'-ñ
 REP SEC ADVR MOD así IMP-revolver.PFV ART comida-INL
 Luego revolvió su comida,
- (143) mo gu' mi'dhir ji bus gu dedo ga'n ma'n
 mo gu' mi'-dhir ji-bus gu dedo-ga'n ma'n
 MOD ADVR DEM-POSP INC-salir.PFV ART dedo-INL uno
 y le salió uno de sus dedos
- (144) alh ji'xñi *pedazo*,
 alh ji'x-ñi pedazo
 MOD medida-IND pedazo
 así un pedazo,
- (145) ba' gu jix maatit ñii'n
 ba' gu jix=maat-it ñii'n
 SEC ADVR COP=saber-PFV ver
 y reconoció
- (146) na dhi' jir *dedo* ga'n
 na dhi' jir=dedo-ga'n
 SUB DEM.PROX COP=dedo-INL
 que era el dedo
- (147) gu kuna'n jia
 gu kun-a'n jia
 ART esposo-INL RET
 de su esposo
- (148) nat bhai' ka nii'rak gu xiotalh,
 na=t bhai' ka-nii'-ra-k gu xiotalh
 SUB=3SG.SUJ.PFV DEM PERF-bailar-MOV-PFV ART xiotalh
 que había venido a bailar el *xiotalh*,
- (149) - ζ kux ba' mo pui'pik jup dooda pimit aa gu jagi'?,
 kux ba' mo pui' pik jup dooda-pimit=aa
 SUB SEC MOD SENS duda IT hacer-2PL.SUJ.PFV=INTG
 gu jagi'?
 ART viejo?
 - ζ apoco esto le hicieron al viejo?,
- (150) nat bhiji tu ko'im,
 na=t bhiji tu-ko'i-m
 SUB=3SG.SUJ.PFV DEM DUR-COMER-PROG
 que había venido a comer,
- (151) nat bhijit ni'im gu xiotalh,
 na=t bhijit ni'-im gu xiotalh
 SUB=3SG.SUJ.PFV DEM bailar-PROG ART xiotalh
 que había venido a bailar *xiotalh*,
- (152) ti' na ba' ya' ni jim gu *dedo* ga'n,
 ti' na ba' ya'-ni jim gu dedo-ga'n
 mira SUB SEC DEM-IND ir ART dedo-INL
 mira que aquí viene su dedo,
- (153) tak gu' dhi' ji pimit junmai ζ jia?-,
 tak gu' dhi' ji pimit junmai jia
 INFR ADVR DEM.PROX FOC 2PL.SUJ.PFV junmai RET
 pues a él lo hicieron *junma'n* ζ verdad?-,
- (154) ja'p sap ja ti'tda,
 ja'p sap ja-ti'tda
 así REP 3PL.OBJ-decir
 les dijo,
- (155) -ah dhu jé' -, ja'p sap kai'ch am,
 -ah dhu jé' ja'p sap kai'ch-am
 EXCLM EVID.DIR AFIRM así REP decir-3PL.SUJ
 -ah pues sí-, le contestaron,
- (156) -kuba' gu', ah dhu xib tu' na jax chui'ka',
 ku ba' gu' ah dhu xib tu'
 SUB SEC ART EXCLM EVID.DIR hoy algo
 na=jax chui'-ka-'
 SUB=COMO estar-EST-IRR
 -ah pues ahora las cosas estarán así,
- (157) jumpada'pim,
 jumpa-da-'-pim
 juntar-CONT-IRR-2PL.SUJ
 lo juntarán,
- (158) maapkada' pim gu a'o'n
 maap-ka-da-'-pim gu a'o'n
 juntos-PTC-CONT-IRR-2PL.SUJ ART hueso-INL
 unirán sus huesos

- (159) pai' na pimit jax dhu-, ja'p sap ja ti'tda jia.
 pai' na=pimit jax dhu
 donde SIB=2PL.SUJ.PFV COMO EVID.DIR
 ja'p sap ja-ti'tda jia
 así REP 3PL.OBJ-decir RET
 que quién sabe dónde los dejaron-, les decía.
- (160) Gu' sap ba' jumaap amit gu a'o'n jia,
 gu' sap ba' jumaap-amit gu a'o -'n jia
 ADVR REP SEC juntar.PFV-3PL.SUJ.PFV ART hueso-INL RET
 Y pues ya juntaron los huesos,
- (161) iichamit joidham kumalh,
 iich-amit joidham kumalh
 guardar-3PL.SUJ.PFV bonito comal
 los guardaron así parejo, (como comal)
- (162) tom bhai'mkar ta'm amit sap gaam,
 tom-bhai'mkar-ta'm amit sap gaam
 ixtle-morrar-POSP 3PL.SUJ.PFV REP meter.PFV
 los metieron en un costal,
- (163) mi'ja'p ba daas am sap ba'.
 mi' ja'p ba-daas am sap ba'
 DEM así CMP-sentar 3PL.SUJ REP SEC
 y ya lo tenían ahí.
- (164) Gu sap ba' chi gu' mo gio tiip ba duadik jia,
 gu sap ba' chi gu' mo gio tiip
 ADVR REP SEC duda ADVR MOD COORD INT.NR=IT
 ba-duad-ik jia
 CMP-sanar-PFV RET
 Y como que trató de sobrevivir,
- (165) sap mupai'dhir bhai'p ba kai'chim ji gu' sap,
 sap mu-pai'-dhir bhai'=p ba-kai'ch-im-ji gu' sap
 REP DEM-donde-POSP DEM=IT CMP-decir-PROG-CD ADVR REP
 por allá se empezó a escuchar,
- (166) gui' na gu' dibir bita'dir sap bha ñiokim jia,
 gui' na=gu' dibir-bitad'ir sap
 DEM.DIST SUB=ADVR tierra-abajo-POSP
 sap bha ñiok-im jia
 REP DIR hablar-PROG RET
 nada más que hablaba desde abajo de la tierra,
- (167) sap pui' kai'ch,
 sap pui' kai'ch
 REP SENS decir
 decía,
- (168) -añ dhugi xib ja jugioka' ji dhiñ juju'lh,
 añ dhu gi xib ja-jugio-ka- ji
 1SG.SUJ EVID.DIR ENF ahora 3PL.OBJ-COMER-PTC-IRR FOC
 dhi-ñ juju'lh
 DEM.PROX-1SG.POS juju'lh
 -ahora si me voy a comer a mis *juju'lh*, (nietos)
- (169) na mit pui' jiñ gai,
 na=mit pui' jiñ-gai
 SUB=3PL.SUJ.PFV SENS 1SG.OBJ-asar.PFV
 porque me asaron,
- (170) na mit jiñ jidhoo,
 na=mit jiñ-jidhoo
 SUB=3PL.SUJ.PFV 1SG.OBJ-COCER.PFV
 porque me cocieron,
- (171) na mit jiñ junmai,
 na=mit jiñ-junmai
 SUB=3PL.SUJ.PFV 1SG.OBJ-junmai.PFV
 porque me hicieron *junma'n*,
- (172) añ ya' ja jugioka' dhu gi ji ba' xib,
 añ ya' ja-jugio-ka- dhu gi
 1SG.SUJ DEM 3PL.OBJ-COMER-PTC-IRR EVID.DIR ENF
 ji ba' xib
 FOC SEC ahora
 ahora si me los comeré,
- (173) nañ gu' añ ya' bax bhaam na mit cham bhai'ñ dhuu-
 na=ñ-gu' añ ya' ba-x=bhaam
 SUB=1SG.SUJ-ADVR 1SG.SUJ DEM CMP-COP=enojar
 na=mit cham bhai'-(ji)ñ-dhuu
 SUB=3PL.SUJ.PFV NEG bien-1SG.OBJ-hacer.PFV
 porque ya estoy molesto pues no me hicieron bien-.
- (174) Sap ba' gu' mo cham ji,
 sap ba' gu' mo cham ji
 REP SEC ADVR MOD NEG ir.PFV
 Pero no pasó eso,

- (175) nat gu' cham tu maa lugar gu jich chat san Miguel,
 na=t-gu' cham tu-maa lugar
 SUB=3SG.SUJ.PFV-ADVR NEG DUR-dar.PFV lugar
 gu jich-chat san Miguel
 ART 1PL.POS-padre san Miguel
 porque no lo permitió nuestro padre san Miguel,
- (176) mui' xi chi kiiya,
 mui' xi-chi-kiiya
 DEM IMP-DUR-patear.PFV
 dio una patada,
- (177) gammi pix piidha' gii,
 gammi pix piidha' gii
 DEM MIR DEM caer.PFV
 y desapareció,
- (178) ba sostereru sap ba' jia,
 ba-sostereru sap ba' jia
 CMP-sostener.PFV REP SEC RET
 pues ya lo sostuvo,
- (179) -cha'p bhaja'k ka jimda' na pich gu' ba ua'tulh,
 cha'=p bha-ja'k ka-jim-da' na=pich-gu'
 NEG=2SG.SUJ DIR-acá PERF-ir-CONT-IRR SUB=2SG.SUJ.PFV-ADVR
 ba-ua'tulh
 CMP-pecar.PFV
 -ya no vengas, pues ya pecaste,
- (180) na pich mui' ba ja jugio gu maamra'n gu dios,
 na=pich mui' ba-ja-jugio
 SUB=2SG.SUJ.PFV muchos CMP-3PL.OBJ-COMER.PFV
 gu maa~mra-'n gu dios
 ART RED~hijo-INL ART Dios
 te comiste a muchos hijos de dios,
- (190) bas ap katka' dhu gi ji ba' xib
 bas ap kat-ka' dhu gi ji ba' xib
 DEM 2SG.SUJ tirar-EST-IRR EVID.DIR ENF FOC SEC ahora
 vete y quédate tirado por allá
- (191) para nunca-, ja'p sap ti'tda.
 para nunca ja'p sap ti'tda
 para nunca así REP decir
 hasta nunca-, le dijo.
- (192) Ja'pni ja'k sap jum duk sap jum desapareseru jia,
 ja'p-ni ja'k sap jum-du-k sap
 así-IND acá REP 3MED-pasar-PFV REP
 jum-desapareseru jia
 3MED-desaparecer.PFV RET
 Y así pasó, se desapareció,
- (193) gu Ju'ulh,
 gu Ju'ulh
 ART Ju'ulh
 el Ju'ulh,
- (194) na ya' oirit
 na ya' oirit
 SUB DEM andar.PFV
 pues aquí anduvo
- (195) na mit gu kuus gu sampe'reños,
 na=mit-gu kuus gu sampe'reños
 SUB=3PL.SUJ.PFV-ADVR quemar.PFV ART sampe'reños
 pero lo quemaron los Sampe'reños,
- (196) na mit nii gu xiotalh,
 na=mit nii gu xiotalh
 SUB=3PL.SUJ.PFV bailar.PFV ART xiotalh
 que bailaron el xiotalh,
- (197) jix chamaam xiotalh na mit bhan mai' ardi gu Ju'ulh,
 jix=chamaam xiotalh na=mit bhan mai' ardi
 COP=cinco xiotalh SUB=3PL.SUJ.PFV DEM DEM COTER.PFV
 gu Ju'ulh
 ART Ju'ulh
 con cinco xiotalh corrieron al Ju'ulh,
- (198) gu sampe'reños.
 gu sampe'reños
 ART sampe'reños
 los Sampe'reños.
- (199) Ja'pni sap ja'k jum duu dhi sapook
 ja'p-ni sap ja'k jum-duu dhi sapook
 así-IND REP acá 3MED-hacer.PFV DEM.PROX sapook
 Y así fue la historia
- (200) dhi' gu Ju'ulh
 dhi' gu Ju'ulh
 DEM.PROX ART Ju'ulh
 del Ju'ulh

- (201) na ya' pui' oirit,
 na ya' pui' oirit
 SUB DEM SENS andar.PFV
 que aquí anduvo,
- (202) nat jaxdhuk pui' jum *desaparesru*,
 na=t-jaxdhuk pui' jum-desaparesru
 SUB=3SG.SUJ.PFV-ADVR SENS 3MED-desaparecer.PFV
 de cómo desapareció,
- (203) ya' ba' pui' jix maati' dhi sapook
 ya' ba' pui' jix=maati' dhi sapook
 DEM SEC SENS COP=saber DEM.PROX sapook
 y así existe esta historia
- (204) nañ ya' jam sobki'ñ jiñ jaaduñ
 na=ñ ya' jam-sobki'-ñ jiñ-jaaduñ
 SUB=1SG.SUJ DEM 2PL.OBJ-CONTAR-APL 1SG.POS-pariente
 que aquí les estoy contando parientes
- (205) na pimit jiñ chia nañ jam sobkidha'.
 na=pimit jiñ-chia na=ñ jam-sobki-dha'
 SUB=2PL.SUJ.PFV 1SG.OBJ-ordenar SUB=1SG.SUJ 2PL.OBJ-CONTAR-APL-IRR
 que me pidieron que les contara.
- (206) Ja'pni dhaipui' dhu ñich jam sobki dhi Ju'ulh.
 ja'pni dhaipui' dhu=ñich jam-sobki-dhi Ju'ulh
 así-IND nomás EVID.DIR=1SG.SUJ.PFV 2PL.OBJ-CONTAR-APL Ju'ulh
 Y nada, así les cuento el *Ju'ulh*.

4. ALGUNAS REFLEXIONES ACERCA DEL GÉNERO SAPOOK

Abordar las historias *o'dam* conocidas como *sapook* bajo la noción de género discursivo, y su narración como actos situados, nos permite caracterizarlas dando cuenta de sus regularidades y de sus variaciones atendiendo a las condiciones pragmáticas de su ejecución. Los *sapook* son discursos destinados a una audiencia que los escucha en condiciones de tiempo y espacio específicos. Bajo estas circunstancias los narradores o narradoras se adaptan al ambiente y a la audiencia que puede contribuir en su interacción con ellos, ya sea asintiendo, reaccionando, expresando sorpresa, etc. Este aspecto performativo debe tenerse como una cualidad intrínseca del género. La narración de *sapook* es un evento que por lo general ocurre dentro de dos contextos sociales: *a*) en el seno familiar, por las noches en la sobremesa de la cena o antes de dormir, donde principalmente tenemos a un(a) narrador(a) adulto con una audiencia de menor edad; y *b*) por las noches, muchas veces junto al fuego en contextos ceremoniales como el *xiotalh*, las velaciones en la iglesia o bajo una ramada, donde personas adultas intercambian *sapook*. Así, este género narrativo tiende a mediar relaciones sociales entre personas de grupos de edad distinta (por ejemplo entre abuelos y nietos) entre los que media una figura de autoridad como fuente de conocimiento; y entre personas que se sitúan como pares intercambiando historias y experiencias.

Con base a lo anterior y como veremos más adelante, sospechamos que algunos de los *sapook* registrados en libros como los de Ambriz y Gurrola (2013a, 2013b y 2019) y los del Departamento de Educación Indígena (Ramírez Solís, 1994 y 2001) son versiones editadas bajo un formato literario que suprime algunas expresiones repetitivas o consideradas de importancia secundaria, sin que ello merme, por supuesto, en el contenido de la historia. Igualmente, es necesario resaltar que, la documentación de los *sapook* que hemos realizado los autores del presente libro no la hemos hecho en contexto, es decir, durante las ejecuciones que regularmente son espontáneas y que constituyen la forma

de narración por excelencia. Por el contrario, hemos realizado nuestros registros bajo elicitación con efectos constatables sobre los recursos lingüísticos del discurso resultante. A partir de un análisis formal podemos resaltar algunos atributos que nos permiten caracterizar el género *sapook*. Para ello, partimos de las seis historias que presentamos en este libro, y nos nutrimos de otros ejemplos que si bien, no aparecen aquí, forman parte de nuestro acervo. En nuestra documentación sobre el género discursivo *sapook*, hemos notado que cada narrador presenta habilidades distintas para la ejecución, lo que contribuye a que las historias no se vuelvan objetos monolíticos inmutables, y en que el narrador imprima su sello personal en las mismas. Así, podemos constatar la creatividad de los narradores en los detalles que ofrecen en sus historias, tales como elementos performativos (voz, sonidos) y el uso de partículas (modales, evidenciales, deícticas) que ayudan a comprender mejor lo que pasa en la historia.

En estas mismas líneas, hemos notado ciertas características que nos hablan de patrones gramaticales similares que se dan en el *sapook*, entre ellas: 1) fórmulas para la apertura; 2) fórmulas para el cierre; 3) uso de evidenciales; y 4) uso de elementos deícticos.

FÓRMULAS DE APERTURA

Los *sapook* exhiben una gran regularidad en sus formas de inicio con algunos matices divergentes. Como característica general, las aperturas siempre están relacionadas con acciones reportadas, ya sea a través de verbos o de partículas gramaticales. Su diversidad transita en que unos utilizan verbos de habla, otros utilizan evidenciales, y otros partículas discursivas. En los textos *La creación del mundo* y *El hombre que fue a vender vino a Chamet*, Marciano Soto Salvador y Celestino Torres utilizan los verbos de habla *sopkia* 'relatar' en la frase (1) 'ah, les voy a relatar un *sapook*'; y *kai'ch* 'decir' en (2) 'que dicen':

- (1) Ea nañ maa'n **jum sopkidha'** mi ja'k
 Ea na=ñ maa'n jum-sopki-dha-' mi ja'k
 EXCLM SUB=1SG.SUJ UNO 2PL.OBJ-relatar-APL-IRR DEM acá
 'A ver, les voy a relatar un *sapook*' (El hombre que fue a vender vino a Chameet)

- (2) Nam jup **kai'ch**
 Na=m jup kai'ch
 SUB=3PL.SUJ IT decir
 'Que dicen' (La creación del mundo)

Otros mecanismos de apertura corresponden al uso de los evidenciales *dhu*, *sap* y *sak*, evidencial directo, reportativo de información desconocida, y reportativo de información conocida, respectivamente (Willett, 1991). Tanto en los *Los gigantes sin trasero*, narrada por Pedro Cumplido Ciriano, como en el texto intitulado *Ju'ulh*, de Saturnino Solís Mendoza, las historias utilizan los evidenciales *dhu* y *sap* (3-4) para indicar que al narrador le consta que la historia se ha contado muchas veces. Para explicitar lo anterior, debemos notar que en la frase de (3) *Dhu gu' sap jano'* conviven dos formas evidenciales que, por separado, tienen un sentido distinto a cuando aparecen juntas. Por un lado, *dhu jano'*, 'aquel día-momento', refiere a que ese día va pasar o pasó algo, expresando seguridad; mientras que la frase *sap jano'*, 'dicen que ese día', indica que eso se lo contaron o dijeron al narrador, pero que no está seguro. Mientras que al usar los dos evidenciales en (3-4), el narrador expresa que se trata de una historia que le consta que ha sido contada un sinnúmero de veces.

- (3) **Dhu gu' sap jano'**
 Dhu gu' sap jano'
 EVID.DIR ADVR REP DEM
 'Que en ese entonces' (Los gigantes sin trasero)

- (4) Ah **dhu**, dhi' ya' pui' **sap** oilhimik gu Ju'ulh
 Ah dhu dhi' ya' pui' sap
 EXCLM EVID.DIR DEM.PROX DEM SENS REP

 oilhi-mik gu Ju'ulh
 andar-PFV ART Ju'ulh
 'Ah pues, que aquí anduvo el *Ju'ulh*' (Ju'ulh)

Cabe resaltar que una forma común de apertura en los *sapook*, que no aparece en los textos de este libro pero que encontramos en otros de nuestro acervo, es *ma'nnim sap bajik* 'que hace mucho tiempo'.

Además de las fórmulas comunes de apertura, puede ocurrir que las condiciones pragmáticas de la ejecución modifiquen el inicio de

una narración. Por ejemplo, en la historia La muchacha maíz contada por Trinidad Morales Rodríguez, cuya narración había sido previamente acordada entre él y Antonio Reyes, es decir, este le pidió expresamente a don Trini que le contara la historia del maíz, el último comenzó con una frase utilizando el evidencial *sak* y no el esperado *sap*, toda vez que el tema era algo ya conocido por su interlocutor.

- (5) Gui' na **sak** i'ixka' pix gu *turasno*
 gui' na sak i'ix-ka' pix gu turasno
 DEM.DIST SUB REP.IC planta-EST-IRR MIR ART durasno
 'El que tenía plantado duraznos' (El maíz Muchacha)

El último mecanismo que hemos identificado es el uso de la partícula secuencial, préstamo del español 'entonces' tal como lo encontramos en el inicio del *sapook* El fin del mundo (6) narrada por Trinidad Morales Rodríguez. En esta instancia, realizamos varias pruebas de reemplazo y notamos que el préstamo puede ser intercambiado por el evidencial *sap* más la partícula secuencial *ba'* (7), lo cual indica que la palabra 'entonces' y la combinación *sap ba'* tiene una función similar, la de ser partícula discursiva, tal como lo había notado Castillo Gil en su tesis sobre evidencialidad (2021: 151-153). Por ello, aquí se utiliza como apertura, dado que 'entonces' toma la función de marcador discursivo.

- (6a) **Entonces**, nat pai'dhuk jum tiimo gu oi'nga'n
 entonces, na=t-pa'dhuk jum-tiimo gu oi'nga'n
 entonces SUB=3SG.SUJ-cuando 3MED-terminar.PFV ART mundo
 'Entonces, cuando se acabó el mundo' (El fin del mundo)
- (7) **Sap ba'** nat pai'dhuk jum tiimo gu oi'nga'n
 entonces, na=t-paidhuk jum-tiimo gu oi'nga'n
 entonces SUB=3SG.SUJ-cuando 3MED-terminar.PFV ART mundo
 'Entonces, cuando se acabó el mundo' (elicitación_2022)

FÓRMULAS DE CIERRE

Los cierres en estos *sapook* no utilizan las mismas formas que se encuentran en las aperturas. Entre las partículas que los concluyen podemos encontrar similitudes: *ja'mni*, 'así' o *ja'mni ja'k*, 'de esta manera'

(8, 9); *pui'ni* 'así' (8); *ja'pni* 'así', *ja'pni pix* 'solo eso', *ja'pni dhaipui* 'así es todo' (10, 11, 12). También, se puede concluir un *sapook* con una frase en español como en El fin del mundo (13-14) cuando la audiencia es un factor motivante de la interlocución en español, en este texto el narrador hace dos cierres, el primero (13) refiere a 'Así, es... la historia que de aquellos...', refiriéndose a las historias con el mismo título, o bien, con la frase en (14) 'Hasta ahí'. Notando que estas expresiones pueden ser resultado de estímulos externos.

Cierre de La creación del mundo

- (8) **Ja'mni** ja'k tu tu'i'
 ja'm-ni ja'k tu-tu'i'
 así-IND acá DUR-estar
 'Así está (lit. así están las cosas)

pui'ni

pui'-ni
 SENS-IND
 así'

Cierre de La muchacha maíz

- (9) **Ja'mni**, es todo
 ja'm-ni es todo
 así-IND es todo
 'Así es, es todo'

Cierre de Los gigantes sin trasero

- (10) Jaiñ, **ja'niñ** pix ja'k jix maat
 Jaiñ ja'(p)-ni=(a)ñ pix ja'k jix=maat
 mira así-IND=1SG.SUJ MIR acá COP=saber
 'Tan solo así me lo sé'

Cierre de El hombre que fue a vender vino a Chameet

- (11) **Ja'pni daipu'**
 ja'p-ni daipu'
 así-IND nada.más
 'Así, nada más'

Cierre de Ju'ulh

- (12) **Ja'pni dhaipui'** dhu ñich jam sobki dhi Ju'ulh
 ja'pni dhaipui' dhu=ñich jam-sobki-dhi Ju'ulh
 así-IND nomás EVID.DIR=1 SG.SUJ.PFV 2PL.OBJ-CONTAR-APL Ju'ulh
 'Y nada así les cuento el *Ju'ulh*'

Cierre de El fin del mundo

Cierre 1

- (13) *Así es... la historia que de aquellos bueno...*
 Así es... la historia que de aquellos bueno... (El fin del mundo)

Cierre de El fin del mundo

Cierre 2

- (14) *Hasta ahí.*
 Hasta ahí. (El fin del mundo.)

EL USO DE LOS EVIDENCIALES

En *o'dam* hay dos reportativos, cada uno exhibe un matiz diferente: *sap* indica fuente de información desconocida y *sak* indica fuente de información conocida (Willett, 1991). De acuerdo con García Salido (2014a), el primero parece provenir históricamente del verbo *sopkia'* 'contar o narrar' (*sopkia'* = *sap*). Todos los *sapook* se caracterizan por el uso de *sap*, un ejemplo de esto se muestra en (15), en el texto de los Gigantes sin trasero, donde *sap* tiene el sentido de 'dicen':

- (15) Dai na gu' *puru tīmaich sap* bhaajidha'
 dai na=gu' puru tīmaich sap bhaaji-dha-'
 nomás SUB=ADVR puro tamales REP COCINAR-APL-IRR
 'Nada más que puro tamales se cocinaba, dicen' (Los gigantes sin trasero)

Su uso no es obligatorio en cada cláusula, pero sí es característico de las historias dentro de este género, probablemente al usarse la partícula *sap* se establece el marco para la interpretación del resto del *sapook*. Por ejemplo, en el fragmento del texto de La muchacha maíz (16) se usa en la primera frase, se omite en la segunda, y se vuelve a utilizar en la tercera y cuarta frase. Si tomamos como referencia las seis historias de este libro podemos notar que, la frecuencia del uso de *sap* como

reportativo, depende del narrador, operando como un hilador discursivo, es decir como un conector o partícula melódica en los *sapook*. Aikhenvald (2018: 95-96), menciona que en lenguas con más de una marca evidencial como el *o'dam*, el hablante puede hacer uso de los evidenciales no solo para indicar su fuente de información, sino para darle diferentes toques de vivencia, distanciamiento, adhesión o rechazo hacia la proposición, aún cuando la haya atestiguado. Es decir, los evidenciales también pueden convertirse en estrategias modales. Ello se suma a la ya bien establecida función evidencial reportativa de *sap*: 'dijo', 'dijeron', 'decía', 'decían' (Willett, 1991; García Salido, 2014a y 2014b; Castillo Gil 2021).

- (16) Gui' **sap** ja'p jup jum aa' ji nagu mi' amub pai' daraa am
 gui' sap ja'p jup jum-aa'
 DEM.DIST REP así IT 3MED-pensar

ji na=gu mi' amub pai' daraa-am
 FOC SUB=ADVR DEM cerca donde sentar-3PL.SUJ
 'Pero él pensaba que vivían por ahí cerca

mi' pai', chamtu' mik
 mi' pai' chamtu' mik
 DEM donde NEG lejos
 por ahí, no tan lejos,

sap ba' ba ja oi
 sap ba' ba-ja-oi
 REP SEC CMP-3PL.OBJ-ir.PFV
 y se fue con ellas,

mu **sap** pai' jim am, jim am, jim am
 mu sap pai' jim-am jim-am jim-am
 DEM REP donde ir-3PL.SUJ ir-3PL.SUJ ir-3PL.SUJ
 por allá caminaban, caminaban, caminaban,

"*ah que caray, giba' mo ji'x jir mik*"
 ah que caray gi ba' mo ji'x jir=mik
 ah que caray ENF SEC duda cuánto COP=lejos
 "ah que caray, pues qué tan lejos será"-,

ja'p **sap** jum a'ntu' gu chi'oñ
 ja'p sap jum-a'n-tu-' gu chi'oñ
 así REP 3MED-pensar-CONT-IRR ART hombre
 iba pensando el hombre' (El muchacha maíz)

Otro de los evidenciales que se utiliza frecuentemente en el *sapook* es *dhu*, que de acuerdo con Willett (1991: 161-162) indica evidencia percibida por el hablante (evidencia directa). En el ejemplo (17) del texto La muchacha maíz, *dhu* muestra que el personaje amaranto se ofrece a ir con el protagonista, aunque al final no es ella la que va, sino el maíz. Si omitimos el evidencial en esta o en otras frases como en (18), el contenido gramatical no suele afectarse, pero si lo mantenemos, se agrega un sentido de precisión que el narrador le atribuye al personaje o personajes dentro del *sapook*. Es importante mencionar que de los seis *sapook* que se encuentran en este libro, El fin de mundo y El hombre que fue a vender vino a Chameet no presentan el uso del evidencial *dhu*, una hipótesis podría ser que los narradores no consideran disponer de fuentes suficientes para ofrecer mayor precisión en la historia. Vale resaltar que para verificar lo anterior, revisamos las versiones de otros narradores de esa historia (Willett, 1991: 271-276; Ambriz y Gurrola, 2013a: 30-35) donde también constatamos su ausencia.¹

(17) **-Dhu** añi'- ja'p sap kai'ch gu bii jun
 dhu=añi' ja'p sap kai'ch gu bii jun
 EVID.DIR=1SG.SUJ así REP decir ART fino maíz
 -Pues yo- respondió el amaranto (La muchacha maíz)

(18) -Añi'- ja'p sap kai'ch gu bii jun
 añi' ja'p sap kai'ch gu bii jun
 1SG.SUJ así REP decir ART fino maíz
 '-Yo- respondió el amaranto' (elicitación_2022)

El evidencial *dhu* se combina con la partícula adverbial *gu*' que significa 'porque' en (19) con la partícula *gi* 'enfática' en (20) y con el secuencial *ba*' en (21). Lo anterior nos advierte que *dhu* se amalgama con partículas de enlace en el discurso. Además las pruebas de sustitución

nos señalan que *dhu gu*' y *dhu gi*(') pueden ser intercambiables entre sí, pero no con *dhu ba*'.

(19) **Dhu gu**' bha jii dhu gu duk
 dhu gu' bha-jii dhu gu duk
 EVID.DIR ADVR DIR-ir.PFV EVID.DIR ART lluvia
 'Pues se vino la lluvia' (porque era necesario, hay un motivo de que pasó o va a pasar, el contexto va ayudando a esta lectura) (La Creación del Mundo)

(20) Ampix ji chu ju **dhu gi**
 ampix ji chu-ju dhu gi
 nomás FOC DUR-acabar.PFV EVID.DIR ENF
 'Se quedó solo' (Los gigantes sin cola)

(21) **Dhu ba**' ba ua
 dhu ba' ba-ua
 EVID.DIR SEC CMP-limpiar
 'Ya se había limpiado' (La Creación del Mundo)

EL USO DE LOS DEÍCTICOS

Como hemos mencionado antes, un *sapook* es una narración destinada a una audiencia. Por eso, es común que el narrador interactúe con sus interlocutores y exprese preguntas retóricas como, *jia*, ¿verdad?, como podemos ver en (22) donde el narrador mantiene una interacción con la audiencia a manera de inclusión.

(22) Na gu' ya ves que didios, ¿jia?
 na=gu' ya ves que di~dios jia
 SUB=ADVR DEM ves que RED~Dios RET
 'Porque ya ves que eran como dioses, ¿verdad?' (La muchacha maíz)

Asimismo, al interactuar con la audiencia, el narrador entra y sale de la historia no solo para hacer aclaraciones, sino también para posicionar a los personajes con respecto al *sapook*. Y ya que se refiere a los mismos eventos y personajes de la historia, usa expresiones de lejanía y cercanía —puesto que ya no está dentro de la historia— mediante deícticos como *dhi*, *gui*', *mi*', *mummu*, entre otros. En la historia del maíz,

¹ Las historias equivalentes aparecen bajo el título de "Un mito acerca de la creación" en Willett (1991: 271-276) y "El diluvio" en Ambriz y Gurrola (2013a: 30-35).

hay un fragmento en donde el orador sale de la historia para dirigirse a los interlocutores, y en ese momento utiliza el demostrativo distal de persona *gui'* (23) con la audiencia para explicitar que el muchacho del maíz se encuentra en una posición lejana en tiempo y espacio con respecto al orador y la audiencia, es decir, en este caso ya no están dentro de la historia. Acto seguido, el orador vuelve a entrar a la historia y utiliza el demostrativo adverbial próximo *mi'* (24), para hacer referencia a que ya están dentro de la historia de nuevo.²

(23) Chamtu' sap ñiok **gui'**
 chamtu' sap ñiok gui'
 NEG REP hablar DEM.DIST
 'Él permaneció callado' ('La muchacha maíz')

(24) Sap ba' **mi'** pui' tii xi kaaJimik
 sap ba' mi' pui' tii xi-kaa-ji-mik
 REP SEC DEM SENS INT.NR IMP-escuchar-CD-PFV
 'Y ahí se la pasó tratando de escuchar' ('La muchacha maíz')

En este punto es pertinente hacer una aclaración con respecto a los demostrativos *miji* y *bhiji*. Willett y Willett (2013: 309) mencionan que estos refieren a espacios hacia arriba y hacia abajo con indicación de proximidad (inmediata o distante). Mientras que Moreno (2016: 128) menciona que estos demostrativos adverbiales distinguen distancia próxima y distal, así como elevación, y son demostrativos adverbiales que refieren a un espacio de difícil acceso, por lo que otra de sus características semánticas es la restricción. No obstante, hemos identificado que los mismos demostrativos adverbiales no son de difícil acceso, para referir a un lugar cerrado, abajo o adentro de algo, se utiliza *miji*, como en la frase *miji bibiata'm*, que se traduce como 'ahí o allá en el manantial'; en cambio *bhiji* refiere a un lugar cerrado arriba, encapsulado o guardado, como en la frase; *biji asakcha'm dhi' na bhai' se'*, que se traduce 'en el morral que está ahí o allá colgado'. El ejemplo de (25) corresponde a un fragmento del *sapook* de El hombre que fue a vender vino a Chameet, en donde el demostrativo adverbial *miji* refiere a que la gente está dentro de una casa abajo en oposición al personaje principal, la persona que vende vino en Chammet.

(25) Suu'n tu'm alh **miji** gu ja'tkam
 suu'ntu'-m alh miji gu ja'tkam
 lleno-3PL.SUJ MOD DEM ART personas
 'Estaba lleno de personas' (El hombre que fue a vender vino a Chameet)

Si bien no se trata de un atributo propio de los *sapook*, en cuanto a los décticos, su análisis nos reveló que el uso del adverbio *bhan* puede significar 'a causa de', refiriendo a una consecuencia de algo que pasó. Un ejemplo de esto es la penúltima frase del texto La muchacha maíz (26), en donde se menciona la palabra *bhan*, en la oración *pui' ba' jix xijai ba' bhan pui' ti-niñ-ich*, que se traduce como, 'y así difícilmente sobrevivimos', aquí se hace referencia a lo que pasó, es decir, que el muchacho no cuidó al maíz y a consecuencia de eso, batallamos para sobrevivir-. O bien, en el ejemplo (27) *gui' nach ya' ach sonpam bhan jup tu'i' ba'* que significa 'es con él que nosotros estamos a su lado', la palabra *bhan* alude a que actualmente estamos con el 'desecho' o la 'escama' del Umuagim, porque el Umuagim "purificado" se quedó con *jich gi'kora'* 'nuestros padres' una vez que se limpió. El uso de esta partícula está relacionada con que algo pasó a causa de otro evento.

(26) Pui' ba' jix xijai ba' **bhan** pui' ti niñ ich
 pui' ba' jix=xijai ba' bhan
 SENS SEC COP=difícil SEC DEM

 pui' ti-niñ-ich
 SENS DUR-VER-APL-1PL.SUJ.PFV
 'Y así es como difícilmente sobrevivimos' (La muchacha maíz)

(27) Gui' nach ya' ach sonpam **bhan** jup tu'i' ba'
 gui' na=ch ya' ach sonpan
 DEM.DIST SUB=1PL.SUJ DEM 1PL.SUJ junto.a

 bhan=jup tu'i' ba'
 DEM=IT estar SEC
 'Es con él que nosotros estamos a su lado' (La creación del mundo)

El narrador en ciertos momentos de su acción performativa acompaña sus actos de habla con la idexicalización de su cuerpo, es decir, gestualmente puede utilizar su cabeza, los labios, la mirada, o los brazos.

² Esta observación sobre deixis fue motivada por el constante diálogo entre nosotros, el pasante en antropología Rodrigo Fregoso y el lingüista Manuel Andrés Pérez Pérez.

En el texto El fin del mundo (28), el narrador se dirige corporalmente al que está grabando (es este caso Antonio Reyes) y hace un cambio de código para explicarle con una frase en español. Mientras que en la línea (29) en la historia de Los gigantes sin trasero, el narrador hace señas con las manos sobre la altura de los gigantes acompañando a la palabra *ja'x* que indica medida.

(28) ***Para cortarle***

'Para cortarle' (El fin del mundo)

(29) ***Ja'x*** na bhammini

ja'x na bhammi-ni

como SUB DEM-IND

'Como por allá' (Los gigantes sin trasero)

5. CONCLUSIONES

En conjunto, las narraciones del pueblo *o'dam* conocidas como *sapook* tienen atributos para caracterizarse como un *género discursivo*. Se trata de expresiones orales cuyas capacidades temáticas y referenciales constituyen “vehículos rutinarios para codificar y expresar órdenes particulares de conocimiento y experiencia” (Bauman, 2001: 80). “Están cargados con valores, distribuciones sociales y estilos performativos típicos a los que se amoldan en el curso de su pronunciación” (Hanks, 1987: 670).¹

Los *sapook* cuentan las acciones de diversos seres ancestrales en un tiempo lejano que los narradores no pueden constatar, más que por el hecho de que la historia les ha sido contada, y que esta se cuenta también, de forma reiterada, por otras personas. De manera característica, los narradores o ejecutantes recurren discursivamente al uso de partículas evidenciales como *sap*, mediante la cual, enfatizan el desconocimiento de la fuente de información. Los *sapook* son historias para ser contadas y establecer una relación entre un narrador y una audiencia. En esta relación, la audiencia contribuye a la narración mediante reacciones corporales que expresan asombro, sorpresa, incertidumbre o incredulidad. De manera recíproca, el narrador puede modificar su ejecución debido a su “compromiso con la audiencia”.² Los contextos sociales de ejecución, propios del *sapook*, principalmente son dos: *a*) en el seno familiar en que los adultos cuentan historias por la noche, antes de dormir, la mayoría de la veces con niños como audiencia; y *b*) por las noches, en espacios ceremoniales en que personas adultas interactúan narrando *sapook* de forma alternada. Los protagonistas de los *sapook* son, de forma privilegiada, dioses o ancestros en el proceso de deificación. Los temas suelen ser de trascendencia cosmológica en cuanto a que implican un orden (o desorden) del mundo; aunque también hay temas que parecen no tener dicha trascendencia.

¹ Traducción nuestra.

² Acerca de la “coparticipación” entre el ejecutante y su audiencia, véase Duranti (1993: 226; 2009: 22).

Resulta interesante reflexionar en torno a la veracidad o al crédito que las audiencias pueden dar a los *sapook*. Como lo expresaron algunos pobladores de Juktir en torno a la historia de Ch'ulh, los *sapook* pueden suscitar opiniones diversas:

—¡Son historias para asustar a los niños!, dijo un señor.

—¡Es la tierra que nos come, a todos nos va a comer!, sentenció otro convincentemente (*supra*).

Lo cierto es que el formato mismo del género narrativo implica que el narrador “reporte” constantemente que su fuente de información es desconocida, *sap*. En cambio, y de manera un tanto contradictoria, las fórmulas de cierre de los *sapook* sentencian de manera enfática que ¡‘así es’!, o ¡así está!, lo que significa categóricamente que ‘así son las cosas’. Por otra parte, los *sapook* y sus múltiples versiones, encuentran relaciones *intertextuales* (cfr. Briggs y Bauman, 1986: 90) con otros géneros discursivos como el *tu ñukia'* y el *uañdhara'* (Introducción), así como relatos rituales que reiteran, refuerzan o confirman, lo que se menciona en los *sapook*.

Los seis ejemplos que presentamos en este libro son historias que muestran la forma como fue y es constituido el mundo de manera continua. Sobre todo en las tres primeras historias es posible constatar cómo los *o'dam*, igual que otros pueblos mesoamericanos, contemplan diversos mundos ancestrales cuya creación y destrucción no resultan algo extraordinario. El trabajo con nuestros narradores, pronto nos dejó ver que buscar un orden secuencialmente cronológico entre estas historias carecía de sentido. Como apunta Federico Navarrete para las historias mexicas, las diferentes narraciones pertenecen a cronotopos distintos, “lo importante era lo que sucedía en el interior del cronotopo fabricado de cada sol, que concernía únicamente a los humanos y dioses que vivían en él” (Navarrete, 2018: 82). A esta conclusión llegamos también reflexionando las historias con don Trini Morales, uno de nuestros narradores.

No obstante lo anterior, el narrador Marciano Soto Salvador, a través de su *sapook* sobre “La creación del mundo”, nos conduce por una vía de reflexión distinta, en la que sí establece una secuencia cronológica entre algunos de esos mundos: el de los gigantes, el de los dioses que secaron y consolidaron el mundo (que por otra parte se inundó en la historia de El fin del mundo), la fundación de los pueblos (San José Xoconoxtle y Santa María de Ocotán), el establecimiento del *xiotalh* mediante sus autoridades: *kiikam*, *umuagim* y *tua'dam*. Asimismo, describe al mundo con forma cóncava (como una jícara) rodeada por “cinco

mares” hacia cada rumbo cardinal y establece el lugar de los difuntos en el poniente: Chameet. Sin duda esta historia de “La creación del mundo” nos presenta una visión ordenada y estructurada del mismo, que por cierto concuerda bastante con muchas de las acciones rituales como en las ceremonias del *xiotalh* y despedida del alma (*jootos*). No obstante, no queremos dejar de advertir la excepcionalidad de esta historia, pues hay una multitud de *sapook* que presentan muchos de estos eventos en orden diverso.

Algo que llama la atención cuando comparamos las narraciones *o'dam* con la mitología *wixarika* y *náayeri*, sus vecinos, es que los protagonistas en las primeras suelen ser personajes indeterminados, “un muchacho”, “una muchacha”, mientras que en las últimas tenemos muchos acciones atribuidas a personajes concretos y con nombres propios. Mientras que, por ejemplo, en las versiones *o'dam* del diluvio o de la boda del maíz se habla de *ma'nkam*, “una persona” o *chio'ñ*, “un hombre”, la historia *wixarika* habla de Watakame (cfr. Medina, 2012). Mientras que en la historia del maíz se habla de “una señora” que tenía hijas, entre los *wixaritari* se habla de Uteanaka (*idem*).

Ciertamente hay algunos pocos protagonistas que sí son plenamente identificados en los *sapook*. Sin duda el personaje mejor identificado es Jix kai' chi'o'ñ, el dios de la Estrella de la Mañana y sus varios *alter ego* como San Miguel, *Ge' chi'ñ* o *Xia'hip kam jich xix*, Nuestro Hermano Mayor del Oriente (Reyes Valdez, 2022: 131). Incluso podríamos pensar en un subgénero de los *sapook* en función de la variedad de historias que hablan de las proezas de esta deidad. Así como Jix kai' chi'o'ñ también destacan Chu'ulh o Ju'ulh, Cham *éé kam* (“el que erró”), Susak nakim (comedor de huaraches), entre los pocos protagonistas plenamente identificables en las historias *o'dam*. Los dioses o santos católicos también corresponden con ancestros que protagonizan algunos *sapook*, si bien en nuestros casos, solo mencionan a San José y a la Virgen María. Sobre este punto, hay algo que nuestras historias, especialmente la segunda, sobre la Creación del Mundo, nos revela algo muy simple acerca de los nombres de los dioses-ancestros protagonistas de los *sapook*. Y es que cuando se habla, por ejemplo, del *kurat*, el pájaro carpintero, no se trata de un carpintero entre muchos. Se trata de el carpintero primigenio, del “dios de los pájaros carpinteros” por ponerlo en términos que nos resulten más familiares. En ese sentido, Kurat es el nombre propio de uno de los ancestros. De ejemplos como este están repletos los *sapook o'dam*. Lo mismo pasa con nombres que identificamos como “cargos”. En nuestra historia se habla de los jefes del *xiotalh*, *kiikam*,

umuagim y *tua'dam*, que como nuestro pájaro carpintero, también son deidades, es decir *Kiikam*, *Umuagim* y *Tua'dam*. Sin duda encontraremos historias en las que habrá algunos personajes genéricos, pero el *cronotopo* de cada *sapook* establecerá el carácter de dichos personajes.

El análisis lingüístico estricto nos ha revelado aspectos muy relevantes del género *sapook*, y paralelamente nos dio la oportunidad de profundizar en el conocimiento de la gramática de la lengua *o'dam*. Sin duda, pudimos confirmar la función reportativa de la partícula evidencial *sap*, como fuente de información desconocida, lo cual tiene ya larga data en los estudios lingüísticos (cfr. Willett, 1991; García Salido 2014a y 2014b; Castillo Gil, 2021). Adicionalmente, también nos dimos cuenta de que en ocasiones, la partícula *sap* cobra la función de un hielador discursivo que puede traducirse como ‘entonces’, especialmente en combinación con la partícula secuencial *ba'*. Por lo tanto, debe tenerse precaución en las traducciones considerando la polisemia de *sap*, aún en el género *sapook* donde se presenta como característico.

Finalmente, cabe resaltar que como muchos géneros discursivos, sus fórmulas de apertura y cierre generan expectativas y tienen consecuencias. Tal como en los cuentos de tradición occidental, las fórmulas “érase que se era...” o “había una vez...”, generan una expectativa en la audiencia sobre lo que está a punto de escuchar, lo mismo ocurre en el género *sapook* con frases como *dhu gu' sap jano'*, ‘que en ese entonces...’; o *ma'nnim sap bajik* “que hace mucho tiempo”. Por su parte, las fórmulas de clausura parecen cortar de tajo la narración, pero lo hacen con una sentencia enfática que, como mencionamos arriba, atribuye gran confiabilidad al contenido de la historia, con frases como *ja'mni*, ‘es todo’ o *ja'pni daipu'*, ‘así, nada más’.

¡*Ja'mni!*
¡Es todo!

BIBLIOGRAFÍA

- Aikhenvald, A. (2018). *The Oxford Handbook of Evidentiality*. Kettering: Oxford University Press.
- Alvarado Solís, N. P. (1996). *Oralidad y ritual, "el Dar Parte" en el Xuravet de San Pedro Jícoras, Durango*. Morelia: UMICH.
- Ambriz, M., y E. Gurrola. (2013a). *Mui' sapook. Relatos de la tradición oral de los tepehuanos del sur*, vol. I. México: INAH.
- Ambriz, M., y E. Gurrola. (2013b). *Mui' sapook. Relatos de la tradición oral de los tepehuanos del sur*, vol. II. México: INAH.
- Ambriz, M., y E. Gurrola. (2019). *Mui' sapook. Relatos de la tradición oral de los tepehuanos del sur*, vol. III. México: INAH.
- Bauman, R. (2001). Genre. En A. Duranti (ed.), *Key Terms in Language and Culture*, pp. 79-82. Nueva Jersey: Blackwell Publishers.
- Benítez, F. (1980). Tepehuanes y nahuas. En *Los indios de México*, vol. V. México: Era.
- Briggs, C. L., y R. Bauman. (1996). Género, intertextualidad y poder social. *Revista de Investigaciones Folklóricas*, 11: 78-108.
- Bajtín, M. (1989). Las formas del tiempo y del cronotopo en la novela. En *Teoría y estética de la novela*, pp. 237-409. Madrid: Taurus.
- Bajtín, M. (2017). El problema de los géneros discursivos. En *Estética de la creación verbal*, pp. 245-290. México: Siglo XXI Editores.
- Cadena, M. de la. (2020). Cosmopolítica indígena en los Andes: reflexiones conceptuales más allá de la "política". *Tabula Rasa*, 33: 273-311.
- Cumplido Aguilar, S. (2006). *Gu u'uan o'dam ki'n Juktir kam*. México: Conaculta/ICED/PACMYC.
- Duranti, A. (1993). Intentionality and Truth: An Ethnographic Critique. *Cultural Anthropology*, 8: 214-245.
- Duranti, A. (2009). Linguistic Anthropology: History, Ideas and Issues. En A. Duranti (ed.), *Linguistic Anthropology. A Reader*, pp. 1-59. Malden: Wiley-Blackwell.
- Everdell, M. y G. García Salido. (por publicarse, 2022). Los aplicativos en tepehuano del sureste (*o'dam*) y tepehuano del suroeste (*audam*). *Revista Cuadernos de Lingüística*, vol. 9, El Colegio de México.

- Frazer, J. G. (2011 [1890]). *La rama dorada. Magia y religión*. México: Fondo de Cultura Económica.
- García Salido, G. (2005). *La voz reflexiva, recíproca y media: el caso del tepehuano del sur de Santa María de Ocotán*. Tesis de maestría. Universidad de Sonora.
- García Salido, G. (2012). Las construcciones causativas en tepehuano del sureste (*O'dam*). *Revista de Lenguas Indígenas y Universos Culturales*, UniverSOS 9: 163-175.
- García Salido, G. (2014a). *Clause Linkage in Southeastern Tepehuan, a Uto-Aztecan Language of Northern Mexico*. Tesis de doctorado. University of Texas.
- García Salido, G. (2014b). Así cuentan los tepehuanos: uso y función del reportativo en el discurso *O'dam*. *Revista de Historia*, 6: 19-31.
- García Salido, G. (2017a). Los tipos de cláusulas de complemento en *o'dam* (tepehuano del sureste). *LIAMES* 17(1): 79-96.
- García Salido, G. (2017b). El sistema interrogativo en *o'dam* (tepehuano del sureste). *Revista de Lenguas Indígenas y Universos Culturales*, UniverSOS 14: 127-140.
- García Salido, G. (2017c). Las descripciones locativas en tepehuano del sureste (*O'dam*). En E. A. Moreno Pineda y J. A. Valenzuela Romo (eds.), *Los nortes de México: culturas, geografías y temporalidades*, pp. 145-164. México: Instituto Nacional de Antropología e Historia-Escuela de Antropología e Historia del Norte de México.
- García Salido, G. (2018). Gi' Jau "El Tlacuache". Una aproximación a los marcadores de unión de cláusula en tepehuano del suroeste (*au'dam*). *Tlalocán*, XXIII: 29-74.
- García Salido, G., y A. Reyes Valdez. (2015). De maíz y de frijol: el paso de verbo final a verbo inicial en tepehuano del sureste (*o'dam*). *Revista Tlalocan*, XX: 85-133.
- García Salido, G., y A. Reyes Valdez. (2017). Apuntes para la dialectología del tepehuano del sur. *Expedicionario. Revista de Estudios en Antropología*, 6 (julio-diciembre): 33-49.
- García Salido, G. y M. Everdell. (2019). Suplección en tepehuano del sureste (*o'dam*). *Lingüística Mexicana*. Nueva Época I, Núm. 2: 81-102.
- García Salido, G., I. Arellano Mijarez., y M. Everdell. (2021). Cham *ɛkamtam* "place of unfulfillment". En G. García Salido y T. Thornes, *International Journal of American Linguistics*, vol. 87: 159-168.
- Guzmán, A. (2002). *Mitote y universo cora*. México: Conaculta/INAH/UDG.
- Hanks, W. (1987). Discourse Genres in a Theory of Practice. *American Ethnologist*, 14(4): 668-692. En: <<https://doi.org/10.1525/ae.1987.14.4.02a00050>>.
- Hernández Sandoval, F. (2022). *Las funciones del morfema -k(a) en tres lenguas yutoaztecas: yaqui, tepehuano del sureste y huichol*. Tesis de Licenciatura. Facultad de Ciencias Políticas y Sociales, Universidad Nacional Autónoma de México.
- Hobgood, J. (1970). The Ixcaitiung or Ruling Man and the Chul. A Tepehuan Epic. *Internationalen Amerikanistenkongresses*, 2: 33-52.
- Hobgood, J., y C. L. Riley. (1981). Tepusilam and Chul: A Comparison of Mexicanero and Tepehuan Mythology. En T. B. Hinton y P. C. Weigand (eds.), *Themes of Indigenous Acculturation in Northwest Mexico*, pp. 54-61. Tucson: The University of Arizona Press.
- Inali. (2009). *Catálogo de las lenguas indígenas nacionales: variantes lingüísticas de México con sus autodenominaciones y referencias geoestadísticas*. México: Inali.
- Kapferer, B. (2000). Cosmología. En T. Barfield (ed.), *Diccionario de antropología*, pp. 134-136. México: Siglo XXI Editores.
- Lévi-Strauss, C. (1999). La estructura y la forma. Reflexiones acerca de una obra de Vladimir Propp. En *Antropología estructural. Mito, sociedad, humanidades*, pp. 113-141. México: Siglo XXI Editores.
- Mason, A. (1914). Folk-Tales of the Tepecanos. *Journal of American Folklore*, 27(104): 148-210.
- Montoya, J. (1973). Un mito tepehuano sobre el origen del sol. *Boletín INAH*, II(6): 49.
- Muñoz Morán, O. (2020). "Gente como nosotros": Cuestionando la ancestralidad desde la cosmología quechua. *The Journal of Latin American and Caribbean Anthropology*, 25(3): 416-433.
- Navarrete, F. (2018). *Historias mexicas*. México: Turner/ UNAM.
- Navarrete, F. (2021). El Covid, una pandemia colonial en el siglo XXI. Conferencia presentada. En: <https://www.youtube.com/watch?v=-vPGVJ_dPik>, consultada el 2 de junio de 2021.
- Neurath, J. (2002). *Las fiestas de la casa grande. Procesos rituales, cosmología y estructura social en una comunidad huichola. Etnografía de las regiones indígenas de México*. México: Conaculta/INAH/UDG.
- Neurath, J. (2008). Alteridad constituyente y relaciones de tránsito en el ritual huichol: iniciación, anti-iniciación y alianza. *Revista Cui-cuilco*, 15(42): 29-44.
- Neurath, J. (2011). Vecinos, gente y ancestros: ambivalencia de los conceptos de vida y persona entre los huicholes. In P. Pitrou, M. del C.

- V. Valdés, y J. Neurath (Eds.), *La noción de vida en Mesoamérica*, pp. 205–229. México: UNAM/CEMCA .
- Neurath, J., y A. Gutiérrez del Ángel. (2003). Mitología y literatura del Gran Nayar (coras y huicholes). En J. Jáuregui y J. Neurath (eds.), *Flechadores de estrellas. Nuevas aportaciones a la etnología de coras y huicholes* (pp. 289-337). México: INAH/UDG.
- Preuss, K. T. (1982). *Mitos y cuentos nahuas de la Sierra Madre Occidental*. México: INI.
- Preuss, K. T. (1998). *Fiesta literatura y magia en el Nayarit. Ensayos sobre coras, huicholes y mexicaneros*. México: INI/CEMCA.
- Radcliffe-Brown, A. R. (1975). Antropología social. En J. R. Llobera (ed.), *La antropología como ciencia*, pp. 47-54. Barcelona: Anagrama.
- Ramírez Solís, A. (1994). *Ti irabkam jiñ u'uan o'dam ki'n. Lengua tepehuana, Durango. Segundo ciclo*, vol. 1. México: Secretaría de Educación Pública.
- Rangel Guzmán, E. (2008). El mito del camino de los muertos en la cosmovisión tepehuana. *Revista Transición*, 36: 38-63.
- Reyes Valdez, A. (2006). Los que están benditos. El mitote comunal de los tepehuanes de Santa María de Ocotán. En *Etnografía de los pueblos indígenas de México*. México: INAH.
- Reyes Valdez, A. (2009). *Formas de gobierno y autoridades indígenas: el caso de los tepehuanos del sur. Antropología Social*. México: CDI.
- Reyes Valdez, A. (2018). Ja'ook, el viejo de la danza de Durango. *Artes de México*, 128: 28-33.
- Reyes Valdez, A. (2022). *El retorno de los ancestros. Prácticas chamánicas, iniciación y cosmología o'dam*. México: Sb Editorial.
- Reyes Valdez, A., y G. García Salido. (2021). Del cielo a la tierra: la deixis cosmológica en las oraciones y el ritual del xiotalh entre los tepehuanos del sureste en Durango. *Revista Pueblos y Frontera Digital*, 16: 1-29.
- Royal Anthropological Institute of Great Britain and Ireland. (1971 [1874]). *Manual de campo del antropólogo* (C. Viqueira, Á. Palerm, y L. Olivos, eds.). México: Comunidad Instituto de Ciencias Sociales.
- Sánchez Olmedo, J. (1980). *Etnografía de la Sierra Madre Occidental. Tepehuanes y mexicaneros*. México: INAH.
- Soto Villa, A., E. Soto Flores., F. Rosa de la Cervantes., I. Arellano Mijarez., M. Soto Flores., M. X. Luna Flores., N. Santana Caldera., V. Flores Flores., y Z. Cumplido Flores. (2018). *El cantar del curandero. y otros relatos. Antología de cuento o'dam*. Durango: Instituto de Cultura del Estado de Durango.
- Tatar, M. (2019). *The Hard Facts of the Grimms' Fairy Tales*. Nueva Jersey: Princeton University Press.
- Trautmann, T. R. (2001). The Whole History of Kinship Terminology in Three Chapters: Before Morgan, Morgan, and After Morgan. *Anthropological Theory*, 1(2): 268-287.
- Valdovinos, M. (2008). *Les chants de mitote náyeri. Une pratique discursive au sin de l'action rituelle*. París: Universidad de París X.
- Valdovinos, M. (2010). Acción y multiempatía en el estudio de las imágenes rituales. En E. Araiza (ed.), *Las artes del ritual. Nuevas aportaciones para la antropología del arte desde el occidente de México*, pp. 245-265. Zamora: El Colegio de Michoacán.
- Valdovinos, M. (2019). *El canto de la chicharra y el encantamiento del mundo*. México: Instituto de Investigaciones Filológicas, UNAM.
- Viveiros de Castro, E. (1998). Cosmological Deixis and Amerindian Perspectivism. *The Journal of the Royal Anthropological Institute*, 4(3): 469-488.
- Viveiros de Castro, E. (2013). Perspectivismo y multinaturalismo en la América indígena. En M. C. Rodríguez (ed.), *Cosmopolíticas. Perspectivas antropológicas*, pp. 417-456. Madrid: Trotta.
- Willett, T. L. (1991). *A Reference Grammar of the Southeastern Tepehuan*. Dallas: SIL.
- Willett, E. R., T. L. Willett., C. R. Solís., E. C. Solís., M. C. Solís., y M. C. Márquez. (2013). *Diccionario tepehuano de Santa María de Ocotán*. México: Universidad Pedagógica de Durango/Red Durango de Investigadores Educativos/Summer Institute of Linguistics México.

*Historias de creación y destrucción.
Cosmología o'dam a través del sapook,
un género discursivo*

editado por la Facultad de Ciencias Políticas y Sociales
de la Universidad Nacional Autónoma de México,
se terminó de imprimir en offset el 9 de diciembre de 2022,
en papel ahuesado de 90 g en los talleres de

Gráfica Premier, S. A. de C. V.

5 de Febrero núm. 2309, San Jerónimo Chicahualco,
C. P. 52170, Metepec, Estado de México.

Cuidado editorial:
Departamento de Publicaciones FCPyS, UNAM

El tiraje consta de 300 ejemplares

Este es un trabajo de Antropología Lingüística que versa sobre los géneros discursivos del pueblo o'dam. El texto identifica ocho de ellos, pero se centra en el de las historias llamadas *sapook*, mismas que diversos especialistas han tratado antes ya sea como "cuentos" o como "mitos". Aquí, los autores parten de una clasificación propia de los narradores o'dam que definen a los *sapook* como historias de las acciones de los ancestros, la conformación del mundo o de diferentes mundos, incluyendo sus respectivas génesis y destrucciones. Los ancestros son seres de naturaleza diversa: humanos y no humanos, dioses, demonios, animales o plantas. Este libro devela y caracteriza por primera vez los atributos formales y performativos de este género discursivo. Paralelamente, la lectura de estas historias o'dam da cuenta de aspectos cosmológicos relevantes sobre la creación y destrucción de diferentes mundos, haciendo eco de la leyenda mexicana de los soles.



9 786073 069984



Facultad de Ciencias
Políticas y Sociales

